

---

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>











H/2      ~~(2018)~~

## PROVERBS, SAYINGS, AND COMPARISONS.



# PROVERBS SAYINGS AND COMPARISONS

IN

VARIOUS LANGUAGES

*COLLECTED AND ARRANGED*

BY

JAMES MIDDLEMORE

LONDON

W.M. ISBISTER LIMITED

15 & 16 TAVISTOCK STREET COVENT GARDEN

1889

A proverb is a short sentence or phrase in common use, containing some trope, figure, homonymy, rhyme, or other novity of expression.

RAY, Preface to 1st edition.

Les proverbes sont en général l'expression fidèle et précise des croyances, des convictions, des mœurs des peuples qui les ont adoptés.

DUPLESSIS, Préface.

Se tutti si potessero raccogliere e sotto certi capi ordinare i Proverbi italiani, i Proverbi d'ogni popolo, d'ogni età colle varianti di voci, d'immaginazione e di concetti ; questo dopo la Bibbia sarebbe il libro più gravido di pensieri.

TOMMASO.

Los refranes son sentencias breves, sacadas de la experiencia y especulacion de nuestros antiguos sabios.

Don Quijote, Capítulo 67.

Das Sprichwort ist ein mit öffentlichem Gepräge ausgemünzter Satz, der seinen Curs und auerkaunten Werth unter dem Volke hat. Ohne dieses "Suffragium populi" kein Sprichwort.

EIFELAIN, Einleitung.

Paromia est celebre dictum, scita quapiam novitate insigne.

ERASMUS.

## P R E F A C E.

---

THE proverbs of the different nations, having their origin in the habits and manners of the people, are both pleasing and instructive; and it is interesting to see how, in some proverbs, as in "A stitch in time saves nine," the same idea is expressed under a different figure: the Italian saying, "He who does not repair a small hole, repairs a large one;" and the Spaniard, "He who does not repair his gutter, rebuilds his house;" whilst in those proverbs common to all nations, as, "All is not gold that glitters," and "Man proposes, God disposes," the corresponding proverb in each language is expressed almost in the same words. To those who would wish to study the proverbs of any particular country, it may be an assistance to give a list of the works that have been chiefly consulted in forming the following collection. These are:

### IN ENGLISH.

"A Hand-Book of Proverbs, comprising Ray's Collection of English Proverbs." London : H. G. Bohn.

### IN FRENCH.

"La Fleur des Proverbes Français." Par M. Duplessis.  
"Dictionnaire des Proverbes." Par P. M. Quitard.  
"Le Livre des Proverbes Français." Two vols., par  
M. Le Roux de Lincey.

**IN ITALIAN.**

“Raccolta di Proverbi Toscani.” Da Giuseppe Giusti.  
“Cours de la Langue Italienne.” Par A.J. de Fornavari-  
Verce.

**IN SPANISH.**

“Coleccion de Refranes y Locuciones Proverbiales.”  
“A Dictionary of Spanish Proverbs.” By John Collins.  
“Don Quixote.” Of the 580 Proverbs, about 300 have  
been made use of.

**IN GERMAN.**

“Die Sprichwörter und Sinnreden des Deutschen  
Volkes.” Von J. Eifelein.

**IN LATIN.**

“Epitome Adagiorum.” D. Erasmi, 1583.

J. M.

*June, 1889.*

## PROVERBS, SAYINGS, AND COMPARISONS.

---

A BAD beginning has a bad ending.  
Qui commence mal, finit mal.  
Chi comincia male, finisce male.  
Lo que mal empieza, en mal acaba.  
Wer links anfängt, dem geht links.  
Mali principii, malus finis.

A bad beginning makes a worse ending.  
A mal enfourner, on fait les pains cornus.  
Se ari male, peggio mieterai.  
Al enhornar se tuerce el pan.  
Schlechter Anfang gewinnt Krebsgang.  
Fœdum inceptu, fœdum exitu.

A bad bird has a bad egg.  
De mauvais corbeau mauvais œuf.  
Il mal corvo fa mal uovo.  
El mal pájaro hace mal huevo.  
Böser Vogel, böses Ei.  
Mala gallina, malum ovum.

A bad cloak often covers much worth.  
Sous pauvre casaque, peut se trouver un gaillard.  
Spesso sotto rozza fronde,  
Suave frutto se nasconde.  
Deabajo de una mala capa, hay un buen bebedor.  
Manches glänzt nicht, und ist doch Gold.  
Sæpe est sub pallio sordido sapientia.

A bad dog never sees the wolf.  
Chien mauvais ne veut voir le loup.

**2 PROVERBS, SAYINGS, AND COMPARISONS.**

Al can mansueto, il lupo par feroce.  
Perro cobarde, no quiere ver el lobo.  
Uebel Hunde so man auf die Jagd muss tragen.  
Stultitia est venatum ducere invitatos canes.

---

A bad neighbour, a bad Morrow.

Mauvais voisin,  
Mauvais matin.  
Chi ha il mal vicino,  
Ha il mal mattutino.

Quien ha mal vecino, ha mal amigo.  
Nachbar über den Zaun, Nachbar wider herüber.  
Cui malus est vicinus, infelix contingit mane.

---

A bad padlock invites a picklock.

Mal fermé, fait le péché.  
Chi mal lega invita il ladrone.  
El agujero llama al ladron.  
Stelle und Stunde machen den Dieb.  
Occasione duntaxat opus improbitati.

---

A bad shift is better than no shift.

Tout sert au besoin.  
Marito vecchio, meglio che nulla.  
Sease velado, y sease un palo.  
Wer nicht Kalk hat, muss mit Leim mauren.  
Anceps remedium est melius quam nullum.

---

A bad thing is dear at any price.

On n'a jamais bon marché d'une mauvaise marchandise.  
Cosa cattiva è sempre cara.

Quien se viste de mal paño,  
Dos veces se viste al año.  
An fauler Waar',  
Ist kein gut Haar.

Quod vile est carum.

---

A bad thing never dies.

Mauvaise herbe ne meurt jamais,  
La mala erba non muore mai.  
Cosa mala nunca muere,  
Unkraut vergeht nicht.  
Malam herbam non perire.

A barber learns to shave by shaving fools.

A barbe de fol apprend-on à raire.

Alle barbe de' pazzi, il barbiere impara a radere.

A barba de necio aprenden todos á rapar.

An armer Leute Bart, lernt der Junge scheeren.

In capite orphani discit chirurgus.

---

A beggar pays a benefit with a louse.

Obliger un ingrat, c'est acheter la haine.

L'asino quando ha mangiato la biada, tira calci al corbello.

Pan mal conocido.

Vom Betteln wird man nicht arm—nur unwerth.

Mendicando nemo fit pauperior sed ingratiior.

---

A beggar's purse is always empty.

La bourse du mendiant n'est jamais pleine.

Il sacco de' mendici non ha fondo.

Alforja de pedidor nunca fu llena.

Bettelsack nie voll ward.

Mendicorum loculi semper inanes.

---

A bellyful is a bellyful, whether it be meat or drink.

Tout fait ventre,

Pourvu qu'il entre.

O di paglia o di fieno,

Purche il corpo sia pieno.

De paja ó de heno,

El vientre lleno.

Bei Wasser und Brod,

Wird man nicht Tod.

Satis est populis fluviusque Ceresque.

---

A bird in the hand is worth two in the bush.

Un oiseau dans la main, en vaut deux dans le bois.

Un uccello in mano, ne val due nel bosco.

Mas vale pájaro en la mano, que dos en el bosque.

Ein Vogel ist besser in der Hand

Als zehn so hüpfen an dem Strand.

Est avis in dextra melior, quam quatuor extra.

---

A bird is known by its note, and a man by his talk.

Au chant connaît-on l'oiseau,

Et au parler le cerveau.

Al canto si conosce l'uccello,  
Al parlare il cervello.

Al canto se conoce el pájaro, al hablar el hombre.

Man hört am Gesange, was für ein Vogel.

Qualis avis, talis cantus ; qualis vir, talis oratio.

---

A black hen will lay a white egg.

Noire geline pond blanc œuf.

D'un uovo bianco pulcino nero.

Gallina negra pone huevo blanco.

Die schwarze Kühe geben auch weisse Milch.

Ex nigrâ vaccâ album lac.

---

A blind man should not judge of colours.

Il juge comme un aveugle des couleurs.

Il cieco non giudichi dei colori.

El ciego mal juzgara de colores.

Urtheilen wie der Blinde von den Farben.

Cæcus non judicat de colore.

---

A book that remains shut is but a block.

Livre fermé ne vaut rien.

Il libro serrato,

Non fa l'uomo letterato.

Libro cerrado,

No saca letrado.

Was soll das Verborgen wissen ?

Occultæ musices nullus respectus.

---

A bow long bent at last becomes weak.

L'arc trop tendu, ou laché ou rompu.

Arco sempre teso, perde forza o si rompe.

Arco siempre armado,

O flojó ó quebrado.

Kein Bogen je so gut ist,

Beim Ueberspannen er brist.

Arcus nimis intensus rumpitur.

---

A burnt child dreads the fire.

Celui qui est échaudé craint l'eau chaude.

Chi della serpe è punto, ha paura della lucerta.

Quien del alacran está pícado, la sombra espanta.

Verbrannte Kinder fürchten das Feuer.

Nemo libentur recolit, qui læsit, locum.

A burthen of one's own choice is not felt.  
Le fardeau de son choix n'est pas à charge.  
Carica voluntaria non carica.  
La carga de gana no se siente.  
Leicht ist was die Gedanken heben.  
Leve fit quod bené fertur onus.

---

A candle lights others and consumes itself.  
La chandelle éclaire les autres, et soi-même se consume.  
La candela alluma,  
E se stessa consuma.  
La vela se consume, y los otros alumbría.  
Die Kerze Licht den Leuten birt,  
Bis sie auch selbst zur Aschen wird.  
Mihi noceo, aliis prosum.

---

A careless master makes a negligent servant.  
Maître indolent,  
Valet insolent.  
Il padrone indolente,  
Il servidore negligente.  
El amo imprudente,  
El mozo negligente.

Wenn das Gesinde so frevelt, was thun die Herren ?  
Quid domini facient audient cum talia fures ?

---

A careless watch invites the vigilant foe.  
La mauvaise garde nourrit le loup.  
Chi non guarda non vede.  
Alguacil descuidado,  
Ladrones cada mercado.  
So machet State manchen Dieb.  
Vigilias obire negligenter, inimicum invitat.

---

A carper can cavil at anything.  
La critique est aisée, mais l'art est difficile.  
Più facile è giudicare le opere che non è a farle.  
Criticar es facil, mejorar es dificil.  
Tadeln ist leicht, besser machen aber schwer.  
Carpet citius aliquis, quam imitabitur.

---

A cat may look at a King.  
Un chien regarde bien un Évêque.

6 PROVERBS, SAYINGS, AND COMPARISONS.

Un cane guarda un Arcivescovo.

Un can mira á un Obispo.

Sieht die Katze den Bischof an,

Ist doch ein geweihter Mann.

Terribilior quam sævior, visu quam re terribilior.

---

A churchyard cough.

Une toux de renard.

Tosso che puzza di morto.

Una tos perruna.

Der Schwindssucht Husten.

Tussis ferina.

A civil denial is better than a rude grant.

Le façon de donner vaut mieux que ce qu'on donne.

E più caro un no grazioso,

Che un si dispettoso.

Don zaherido,

No es agradecido.

Besser freundlich versagen, als unwillig gewähren.

Pars beneficii est quod petitur si bellè neges.

---

A clear conscience is a sure card.

Passe le manque de science,

A qui a bonne conscience.

Chi è giusto, non può dubitare.

Poca ciencia,

Y buena conciencia.

Das Gewissen ist ein sicherer Führer.

Murus aheneus conscientia sana.

---

A clear conscience makes a sound sleep.

Une conscience pure est un bon oreiller.

Coscienza chiara, sonno sano.

Vivir bien, destierra miedo.

Ein ruhig Gewissen

Ist das sanftest Ruhekissen.

Pavore carent qui nihil commisserunt.

---

A clear stage and no favour.

Un champ libre.

Un campo libero.

A barras derechas.

Freies Spielraum haben.

Libero campo vagari.

A contented mind is a continual feast.

Cœur joyeux, festin continual.

Mente sicura, banchetto continuo.

Espiritu contento, convité continuo.

Ein guter Muth ist ein tägliches Wohlleben.

Felix est qui sorte sua contentus vivit.

A creaking door hangs long on its hinges.

Les pots felés durent le plus.

Dura più una pentola fessa, che una nuova,

Vaso malo nunca cae de mano.

Der gespalten Hafen bricht zuletzt.

Malum vas non frangitur.

A crown is no cure for the headache.

Un diadème ne guerisse pas la migraine.

Dolor di capo non toglia la corona reale.

Una corona no sana dolor de cabeza.

Es hilft keine Krone fürs Kopfweh.

Non liberat diadema capitis dolore.

A crust of bread and liberty.

Liberté est pain cuit.

Chi non ha libertà, non ha ilarità.

Pan y callejuela.

Freiheit und Schwarzbrot.

Da mihi panem libertatemque.

A deed done has an end.

Une chose faite ne peut pas être à faire.

Cosa fatta, capo ha.

Es una cosa acabada.

Das Haus hat einen Giebel.

Et tunicæ manicas et habent redimicula mitræ.

A danger foreseen is half avoided.

Un danger prevu,

Est moitié vaincu.

Cosa prevista,

Mezza provvista.

Hombre apercebido,

Medio combatido.

**8 PROVERBS, SAYINGS, AND COMPARISONS.**

Vorgesehen Pfeile, kann man ausweichen.  
Prævisus ante, mollior ictus venit.

A drowning man will catch at a straw.  
Un noyé s'accroche à un brin de paille.  
Chi affoga s'attacca a ogni spino.  
Quien se ahoga se agarra á una ascua.  
An einem Strauch hält sich der Schiffbrücher.  
Tabula in naufragio.

A fair face may be a foul bargain.  
Femme fort belle,  
Rude et rebelle.

Bella testa, è spesso senza corvello.  
Mi hija hermosa, el lunes á Toro y el martes á Zamora.  
Schön Weib, viel Stolz.  
Sequitur superbia formam.

A fair face may hide a foul heart.  
Beau visage et cœur arrière.  
Bella testa, è talvolta una malvaggia bestia.  
Debajo del buen sayo, está el hombre malo.  
Schönheit und gute Zucht  
Nimmer beisammen sucht.  
Rara est adeo concordia formæ atque puditiæ.

A faithful friend is the medicine of life.  
Bon ami, bon medicin.  
Il amico fedele, è la medicina di vita.  
El buen amigo, espejo del hombre.  
Ein guter Freund, ein guter Arzt.  
Amicus fidelis, medicamentum vitæ.

A fat kitchen makes a lean will.  
Grasse cuisine, maigre testament.  
Grassa cucina, magro testamento.  
Buena mesa, y mal testamento.  
Fette Küche, magere Erbschaft.  
Hinc subitæ mortes atque intestata senectus.

A fault confessed  
Is half redressed.  
Péché avoué est à demi pardonné.

Peccato confessato,  
E mezzo perdonato.  
Pecado confesado,  
Es medio perdonado.  
Bekannt ist halb gebüsst.  
Quem poenitet peccasse, penè est innocens.

---

A feather would sink him.  
Il se noierait dans un verre d'eau.  
S' inciamperebbe in un ragnatello.  
Tropezar en un garbanzo.  
Auf keinen grünen Zweig kommen.  
Levibus succumbere malis.

---

A fool and his money are soon parted.  
Bon marché deçoit les simples au marché.  
La roba de' matti è la prima a andarsene.  
La muger loca,  
Por la lista compra la toca.  
Ein Narr und sein Geld sind gleich gescheiden.  
Stultus pecuniam facile emungere.

---

A fool is full of words.  
Où il y a abondance de paroles, il y a peu de sagesse.  
Lo stolto non può star cheto.  
El loco nunca puede estar callando.  
Ein Narr macht viel Worte.  
Stultus non novit silentium servare.

---

A fool is wise in his own conceit.  
Tel se croit sage qui n'est qu'un sot.  
Lo stolto al suo parere è saggio.  
El necio es sabio en los ojos de el.  
Narren gefällt seine Weise wohl.  
Via stulta recta in oculis ejus.

---

A fool may give a wise man counsel.  
Un fou avise bien un sage.  
Un matto e un savio sanno più che un savio solo.  
Del hombre necio, á veces buen consejo.  
Narren sind der Fürsten Prediger.  
Interdum stultus benè loquitur.

A fool may make money,  
but it requires a wise man to spend it.  
Un fol ou bête fait bien conquête,  
Mais bon menage c'est fait du sage.  
I danari non bastano, bisogna saperli spendere.  
Armas y dineros, buenas manos quieren.  
Es ist eine grosser Kunst Geld zu bewahren als zu gewinnen.  
Pecuniam expendere intelligentia flagellatus est.

---

A fool when he is silent is counted wise.  
Un sot qui se tait passe pour un sage.  
Ogni pazzo è savio quando tace.  
El bobo si es callado,  
Por sesudo ès reputado.  
Nichts sieht einem gescheidten Mann ähnlicher als ein Narr der das Maul hält.  
Est aliqua sapientiae pars stultitium silentio tegere.

A fool's bolt may sometimes hit the mark.  
Un fou plus d'une fois parle fort à propos.  
Anche il pazzo talvolta dice qualche parola da savio.  
Tontò que mucho habla, en algo acierto.  
Narren sagen auch etwan wahr.  
Sæpe etiam stultus valdè opportuna locutus.

---

A fool's heart is on his lips.  
Fol dit tout ce que lui vient à la bouche.  
La bocca degli stolti pubblica la sua follia.  
Asno lerdo, tú dirás lo tuylo y lo ageno.  
Ein Narr schüttelt alles auf einmal aus.  
Quicquid in buccam venerit stultus loquitur.

---

A foolish woman is known by her dress.  
Femme sotte,  
Se connaît à la cotte.  
Femmina d' abito adorno, balestro a torno.  
El ajuar de la tiñosa, todo alvanegas y tocas.  
Ein Weib mit viel fältigem Rock, hat einfältigen Kopf.  
Quid furor est, census corpore ferre suo.

---

A free confession is good for the soul.  
Qui se confesse est presque innocent.  
Chi si confessà è fuor d' obbligo.

Quien confiesa su falta, lava su yerro.

Wer wohl beichtet,

Sein Herz erleichtet.

Fit erranti medicina confessio.

A friend at court is better than money in the purse.

Auprès des grands, s'il n'y pleut, il y dégoutte.

Chi ha parente in corte, fontana gli risurge.

Mas valen amigos en la plaza, que dineros en la arca.

Wer den Pabst zum Vetter hat, der ist bald Cardinal.

Dives amicò Hercule.

A friend in court,

Makes the process short.

Bon ami en cour,

Fait le procès plus court.

Quattrini e amicizia,

Rompon le braccia alla giustizia.

Mas vale favor que justicia ni razon.

Gunst gilt mehr als Gerechtigkeit.

Plus valet favor in judice,

Quam lex in codice.

A friend in need

Is a friend indeed.

On connaît les amis au besoin.

Al bisogno si conosce l'amico.

Aquel es tu amigo, que te quita de ruido.

Den Freund erkennt man in der Noth.

Is amicus est qui juvat in rebus adversis.

A friend is best found in adversity.

On connaît les bons amis dans la tristesse.

L'amicizie si fanno in prigione.

En la carcel se hacen las amistades.

In das Unglück wird ein Freund erfunden.

In angustis amici boni apparent.

A friend is never known till needed.

Au besoin peut-on éprouver qui est bon ami.

Amico certo, si conosce nell' incerto.

En nos trabajos se ven nos amigos.

Freunde in der Noth,

Gehen viel auf ein Loth.

Amicus certus in re incerta cernitur.

A friend loveth at all times.  
Un vrai ami, aime toujours.  
In ogni tempo l' amico ama.  
El que es amigo ama en todo tiempo.  
Ein Freund liebt allezeit.  
Socius fidelis anchora tuta est.

---

A friend to everybody is a friend to nobody.  
Ami de tous, ami de personne.  
Amico di tutti e di nessuno,  
E tutt' uno.  
Amigo de todo y de ninguno,  
Todo es uno.

Jedermanns Gesell ist Niemands Freund.  
Nec multis, at nec nulli dicaris amicus.

---

A full purse makes the mouth run over.  
On ne voit jamais riche muet.  
Prima ricco, e poi borioso.  
De rico á soberbio, no hay palmo entero.  
Gut macht Uebermuth.  
Ubi uber, ibi tuber.

---

A full purse never lacks friends.  
Qui a de florins,  
Trouvera de cousins.  
Abbi pur fiorini,  
Che troverai cugini.  
Es anejo al ser rico el ser honrado.  
Dieweil die Beutel klingen,  
Freunden zu dringen.  
Felicitas multos habes amicos.

---

A gift long waited for is sold, not given.  
Un present trop attendu,  
N'est pas donné mais vendu.  
Dono molto aspettato,  
E venduto e non donato.  
A la par,  
Es negar y tarde dar.  
Ein Geschenk lang erwartet, ist theuer gekauft.  
Ingratum est beneficium quod diu inter manus dantis  
hæsit.

A good action is never thrown away.  
Un bienfait n'est jamais perdu.  
Piacere fatto, non va perduto.  
Hacer bien nunca se pierde.  
Wohlthun trägt Zinsen.  
Bonis quod benefit haud perit.

---

A good bargain is a pick-purse.  
Bon marché tire l'argent de la bourse.  
Le buone derrate vuotano la borsa.  
Mercadaria barata, roba la bolsa.  
Gute Käufe leeren den Beutel.  
Vili pretio emere est marsupium exenterare.

---

A good beginning makes a good ending.  
De bon commencement bonne fin.  
Buon principio fa buon fine.  
Peine encordado, cabello enhebrado.  
Auf guter Anfang gutes Ende.  
Boni principū finis bonus.

---

A good friend is my nearest relation.  
Un bon ami vaut mieux que cent parents.  
Val più un amico che cento parenti.  
Mas vale un amigo que pariente ni primo.  
Ein guter Freund ist mehr werth als hundert Verwandte.  
Amicitia vera, similis est consanguinitati proximiori.

---

A good life keeps off wrinkles.  
Bon avoir vecu en jeunesse,  
Est le vrai guerdon de vieillesse.  
La buona vita,  
Fa la faccia pulita.  
Buena vida arrugas tira.  
Wer gut lebt glücklich lebt.  
E virtutibus beata vita existit.

---

A good life makes a good death.  
Bonne vie, bonne fin.  
Chi ben vive, ben muore.  
Vida buena, muerte feliz.  
Wer gut lebt hat eine gute Ende.  
Vive pius, moriere felix.

A good marksman may miss.  
Il n'est bon maître qui ne faille.  
Sbaglia il prete all' altare.  
El mas diestro la yerra.

Nicht allemal der Mann,  
Wie er abzeilet, treffen kann.

Non semper feriet, quacunque minabitur arcus.

A good name is a second inheritance.

Bon nom vaut un heritage.  
Chi ha nome ha roba.

A tu hijo, buen nombre y oficio.  
Guter Leumund ist ein zweites Erbtheil.  
Honestus rumor alterum est patrimonium.

A good name is better than riches.

Mieux vaut bonne renommée que grandes richesses.  
Val più un oncia di reputazione che mil libbro d' oro.  
Mas vale buen nombre que las muchas riquezas.  
Ein guter Name ist besser als Reichthum.  
Melius est nomen bonum quam divitiæ.

A good name is sooner lost than won.

Bonne renommée est facilement perdue.  
La buena fama è come il cipresso, una volta tronco, non  
rinverdisce mai più.  
La reputacion no se gana en años, y se pierde en un  
segundo.

Einmal in der Leute Mund,  
Kommt man nicht heraus gesund.  
Famæ laboranti non facile succurritur.

A good neighbour, a good Morrow.

Qui a bon voisin, a bon matin.  
Chi ha il buon vicino,  
Ha il buon mattutino.

Quien tiene buen vecino, tiene buen amigo.  
Guter Nachbar, guter Morgen.  
Cui bonus est vicinus felix illucet dies.

A good neighbour is better than a brother far off.  
Un bon voisin vaut mieux qu'un frère éloigné.

Meglio un prossimo vicino,  
Che un lontano cugino.

Quien es tu hermano ?  
El vecino mas cercano.

Guter Nachbar ist besser als Bruder in der Ferne.  
*Melior est vicinus juxta, quam frater procul.*

A good paymaster is lord of another man's purse.  
Bon payeur est de bourse d'autrui seigneur.  
Buon pagatore, dell' altrui borsa signore.  
El buen pagador, señor es de lo ageno.  
Wer gut bezahlt, ist ein anders Beutel Meister.  
En aliena, parat qui fidus debita solvis.

A good paymaster needs no surety.  
Qui paie bien, deux fois emprunte.  
Buon pagatore non si cura di dar buon pegno.  
A buen pagador no le duelen prendas.  
Wer gut bezahlt, kann wieder borgen.  
Solvete quisquis avet, dat pignora quæqua libenter.

A good presence is a letter of recommendation.  
Une belle figure vaut mieux qu'une lettre de recommandation.  
Bellezza e nobiltà, danno ricchezze.  
La hermosura es una carta de recomendacion.  
Schönheit ist ein guter Empfehlungsbrief.  
Formosa facies muta commendatio est.

A good reaper deserves a good sickle.  
A bon gendarme bonne lance.  
A buen cavallo buena sella.  
En manos está el pandero, que le sabrá bien tocar.  
Zu gutem Zeug ein wackerer Meister.  
Proba est materies si probum adhibeas fabrum.

A good servant shows a good master.  
Les bons maîtres font les bons valets.  
Un buon padrone fa un buon servitore.  
Cual es el dueño, tal el criado.  
Getreuer Herr, getreuer Knecht.  
Ut servi volunt esse heram, ita solet esse.

A good wife and health  
Are a man's best wealth.  
Qui a trouvé une bonne femme, a trouvé un grand bien.

Chi incontra buone moglie ha gran fortuna.  
A qui tiene buena muger, ningun mal le puede venir que  
no sea de sufrir.  
Ein gutes Weib ist mit Gold nicht aufzuwiegen.  
Qui invenit mulierem bonam, invenit bonum.

A good wife is a good prize.  
Qui à bonne femme est marié, de bonnes armes est armés.  
La buona donna è una buona parte.  
La muger buena es una parte buena.  
Ein frommes Weib ist eine grosse Gottesgabe.  
Pars bona, mulier bona.

A great fortune is a great slavery.  
Grande fortune, grande servitude.  
Non si possiede le ricchezza senza timore.  
Gran riqueza gran pesadumbre.  
Der Herren Sachen,  
Sind Sorgen und Wachen.  
Magna fortuna, magna servitas.

A gread head, a little wit.  
Grosse tête, peu de sens.  
Capo grosso, cervello magro.  
Cabello largo y corta el seso.  
Dickkopf, Dummkopf.  
Homo longus raro sapiens.

A great man and a great river are often ill neighbours.  
Un grand seigneur et une grande rivière sont de mauvais  
voisins.  
Amicizia di grand' uomo, e vicinanze di un gran fiume,  
son spesso dannoso.  
En un lugar de señorío no hagas tu nido.  
Wer den Herren zu nahe ist, will ersticken.  
Fuge procul a viro majori.

A great reputation is a great charge.  
Trop d'honneur est un esclavage.  
Maggior porta, maggior battitoio.  
Gran nombre, gran cuidado.  
Gross Ehr',  
Ist gross Beschwer.  
Regnare nolo, liber ut non sim mihi.

A guilty conscience needs no accuser.  
Conscience coupable, n'attend pas l'accusateur.  
La coscienza vale per mille accusatori.  
Quien no obra bien ha siempre miedo.  
Das Gewissen ist mehr dann tausand Zeugen.  
Conscientia mille testes.

---

A handful of trade is a handful of gold.  
Il n'y a si petit métier qui ne nourrisse son maître.  
Chi ha mestiere non può perire.  
Quien ha oficio,  
Ha beneficio.  
Jedes Handwerk hat einen goldenen Boden.  
Artem scruteris, quamvis opulentus haberis.

---

A handsome hostess is bad for the purse.  
Une belle hôtesse est un mal pour la bourse.  
Dove la padrona è bella è mal pella borsa.  
Huéspeda hermosa, mal para la bolsa.  
Wirthin schön, der Wirth ein Schalk.  
Tam ipsam tabernam, quam mulierem.

---

A happy heart makes a blooming visage.  
Joie au cœur fait beau teint.  
L' allegrezza fa bel viso.  
Salud y alegría,  
Belleza cria.  
Ein fröhliches Herz macht ein fröhliches Angesicht.  
Cor gaudens exhilarat faciem.

---

A hedge between  
Keeps friendship green.  
Pour amitié garder, il faut parois entreposer.  
Per amistà conservare,  
Muri bisogna piantare.  
Cierra tu puerta, y harás tu vecina buena.  
Ein Zaun dazwischen,  
Mag die Liebe erfrischen.  
Bonum est erigere sepes cum vicinis.

---

A honey tongue, a heart of gall.  
Bouche de miel,  
Cœur de fiel.

Volto di mele,  
Cor di fiele.  
Boca de miel,  
Corazon de fiel.

Honig im Munde, und Galle im Herzen.  
Mel in ore, fel in corde.

---

A hook's well lost to catch a salmon.  
Petit don est le hameçon du plus grand don.  
Donar si chiama pescar.  
Meter aguja y sacar reja.  
Eine Wurst nach der Speckseite werfen.  
Sua munera mittit cum hamo.

---

A hungry belly has no ears.  
Ventre affamé n'a point d'oreilles.  
Ventre digiuno,  
Non ode nessuno.  
El vientre ayuno,  
No oye á ninguno.

Ein hungriger Magen hat keine Ohren.  
Venter famelicus auriculus caret.

---

A hungry man is an angry man.  
Homme affamé, demi enragé.  
Villano affamato,  
È mezzo arrabbiato.  
Hambre y esperar,  
Hacen rabiar.

Hunger und Harren reucht in die Nase.  
Fames et mora bilum in nasum conciunt.

---

A joke should never be carried too far.  
Le raillerie ne doit point passer le jeu.  
Scherzo lungo non fu mai buono.  
Burla con daño,  
No cumple el año.  
Allzu spitzig,  
Ist nicht witzig.  
Adhibenda est in jocanda moderatio.

---

A joyful evening may follow a sorrowful morning.  
Tel pleure le matin qui rit le soir.  
Il male non istà sempre dove si pone.

El dia de ayuno vespera es de disanto.  
Auf Leid kommt Freud.  
Non si malè nunc et olim sic erit.

---

A leaden sword in an ivory scabbard.  
En une gaine d'or, couteau de plomb.  
In guaina d' oro, coltello di piombo.  
En vayna de oro, cuchillo de plomo.  
Ein Schwert von Blei, in eine prächtige Scheide.  
In eburnâ vaginâ plumbeus gladius.

---

A leap from a hedge is better than the prayer of a bishop.  
Rien n'est plus prudent que de prendre Jacques Deloge  
pour son procureur.  
Meglio è scampa scampa, che tienlo, tienlo.  
Mas vale salto de mata, que ruego de buenos.  
Besser in Acht als in Hacht.  
In compitis esse præstat quam in compedibus.

---

A liar is not believed when he speaks the truth.  
On ne croit point un menteur, lors même qu'il dit la  
vérité.  
Al bugiardo non è creduto il vero.  
En la boca del qui miente, es la verdad sospechosa.  
Sagt mir ein Lügner viel,  
Des glaub' ich was ich will.  
Mendaci homini, ne verum quidem dicente credere  
solemus.

---

A liar should have a good memory.  
Il faut qu'un menteur ait bonne mémoire.  
Il bugiardo vuole avere buona memoria.  
Al mentiroso,  
Conviene de ser memorioso.  
Lügner muss ein gut Gedächtniss haben.  
Mendacem memorem esse oportet.

---

A lie has no legs.  
On attrape un menteur plus vite qu'un estropié.  
La bugia ha le gambe corte.  
La mentira tiene corta las piernas.  
Lügen haben kurze Beine.  
Nullum mendacium veterascit.

A lie won't choke him.  
Il n'enrage pas pour mentir.  
E bugiardo come un ladro.  
Miente á todo ruedo.  
Er ist ein Lügner erster Grosse.  
Phœnicium mendacium.

---

A light heart lives long.  
La gaieté de cœur fait vivre.  
Grave cura non ti punga,  
È sarà tua vita lunga.  
El corazon alegre, hace la vida lunga.  
Ein fröhliches Herz ist des Menschen Leben.  
Jucunditas cordis hæc est vita hominis.

---

A light purse makes a heavy heart.  
Faute d'argent est douleur sans pareille.  
Uomo senza quattrini, è un morto che cammina.  
Bolsa sin dinero, corazon pesarosa.  
Arm im Beutel, krank am Herzen.  
Absque argento omnia vana.

---

A little bird told me.  
Mon petit doigt me l'a dit.  
Un piccol' uccello mi l' ha detto.  
Me lo ha dicho el escardillo.  
Das kleine Finger sagt es mir's.  
Nasus tuus arguit mihi.

---

A little bird wants but a little nest.  
A petit oiseau, petit nid.  
A piccol' uccello, nido piccolino.  
A chico pajarillo,  
Chico nidillo.  
Klein Vogel, klein Nest.  
Parva avis, parvus nidus.

---

A little body often harbours a great soul.  
En petit corps git bien bonne âme.  
Uomo piccolo, uomo ardito.  
So el sayal,  
Hay al.  
Männlein hat Mannsherz.  
Ingentes animos angusto in corpore versant.

A little is better than none.

Mieux vaut peu que rien.

Meglio è poco che niente.

Del agua vertida,

Alguna cogida.

Besser ein Wenig als gar Nichts.

Præstat habere paululum quam nullus.

---

A little leaven leaveneth the whole lump.

Un peu de levain esgrist grande pâte.

Un poco di lievito, levita gran pasta.

Un poco de levadura aceda toda la masa.

Ein wenig Hefen versäuerst den ganzen Teig.

Mens agitat molem.

---

A little neglect may breed great mischief.

De peu de cas peut venir chose grande.

Chi non fa il nodo, perde il punto.

Cuando la sucia empucha, luego anubla.

Durch Nachlässigkeit ist das Hans gebrennt.

Neglecta solent incendia sumere vives.

---

A living dog is better than a dead lion.

Un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.

Piuttosto can vivo, che leone morto.

Mejor el perro vivo, que leon muerto.

Besser ein lebendiger Hund, als ein tödte Löwe.

Melior est canis vivus leone mortuo.

---

A long tongue has a short hand.

Longue langue, courte main.

Lunga lingua, corta mano.

La lengua luenga es señal de mano corta.

Zungendrescher, Zungenheld.

Lingua melior, sed frigida bello dextera.

---

A mad beast must have a sober driver.

A rude âne, rude ânier.

Asino duro, baston duro.

A bestià loco, recuero modorro.

Auf ein ungezähmt Pferd, ein alter Reiter.

Convenit ignavo vehemens agitator asello.

A man apt to promise is apt to forget.

Il se ruine à promettre, et s'acquitte à rien donner.

Chi scrive non ha memoria.

Mandar potros y dar pocos.

Nichts wiegt leichter als Versprechen.

Magnos promittere montes.

---

A man at sixteen will prove a child at sixty.

Esprit précoce, sottise de longue durée.

Ragazzi savi, vecchi matti.

Muchacho d' ingenio, hombre lerdo.

Fröhiger Witz, baldiger Aberwitz.

Qui sapit ante pilos, haud diu ille sapit.

---

A man can do no more than he can.

A l'impossible nul n'est tenue.

All' impossibile nessuno è tenuto.

No se pueden hacer impossibles.

Ueber Vermögen kann auch der Kaiser nicht.

Nemo tenetur ad impossibile.

---

A man can never thrive,

Who has a wasteful wife.

Tout ce que l'homme laboure,

Folle femme dévore.

Quando la padrona folleggia,

La fante danneggia.

---

La muger del escudero, buen otoño y mal invierno.

Mancher ist arm im Beutel bei seiner Frau.

Naufragium rerum est mulier malefida marito.

---

A man cannot live by the air.

L'on ne vit pas de vent.

Non si campa d' aria.

Ne se puede vivir de viento.

Man lebt auch nicht von Luft.

Rore non pascitur.

---

A man cannot whistle and drink at the same time.

On ne peut pas boire et siffler tout à la fois.

Non si può bere e zufolare ad un tempo.

Soplar y sorber,

No puede junto ser.

Man kann nicht zumal singen und schlingen.  
Simul sorbere ac flare non potest.

---

A man forewarned is forearmed.  
Un homme averti en vaut deux.  
Uomo avvertito,  
Mezzo munito.  
Hombre prevenido vale por dos.  
Gewarnter Mann ist halb gerettet.  
Qui pericula prævidet facile cavere potest.

---

A man is esteemed by others as he esteems himself.  
Autant vaut l'homme, comme il s'estime.  
Tanto vale l'uomo, quanto si stima.  
Quien no se alaba, de ruin se muere.  
Wer nichts aus sich macht, ist nichts.  
Tanti eris aliüs, quanti tibi fueris.

---

A man is never too old to learn.  
On apprend toujours.  
Non si finisce mai d'imparare.  
Bueno es vivir mucho por ver mucho.  
Zum lernen ist niemand zu alt.  
Nulla ætas ad perdiscendum sera est.

---

A man is valued at what he is worth.  
Qui rien n'a rien n'est prisé.  
Chi non ha niente, non è niente.  
Tanto vales como tienes.  
Wie's der Mann werth,  
So wird er geehrt.  
Tanti quantum habeis sis.

---

A man is weal or woe,  
As he thinks himself so.  
Notre bien et notre mal ne tiennent guère qu'à nous.  
Del bene e del mal torre,  
Secondo quel che corre.  
Nadie es pobre sino el que se tien por pobre.  
Reichthum und Armuth,  
Lieg't nicht am Gut, sondern am Muth.  
Non est beatus, qui se non putat.

**24 PROVERBS, SAYINGS, AND COMPARISONS.**

A man may bear till his back breaks.

Tel pâtit, qui n'en peut mais.

Se ti lasci mettere in spalla la capra, indi a poco si  
metteran la vacca.

Tal sufre, hasta que no puede mas.

Wer sich auf der Achsel sitzen lässt, dem sitzt man  
nachher auf dem Kopfe.

Patiendo multa veniunt quæ neques pati.

---

A man may do what he likes with his own.

Chacun dispose de sa propriété comme il le veut.

Ognuno faccia come il vuole col suo.

Cada uno puede hacer de su capa un sayo.

Mit dem Seinen ein Mann kann was er will.

Non licet mihi quod volo facere.

---

A man may hold his tongue in an ill time.

On se peut bien trop taire.

Per tacere si muore.

Buen callar se pierde.

Schweigen ist nicht allezeit gut.

Amyclas perdidit silentium.

---

A man of the old stamp.

C'est un homme de la vieille roche.

È uomo di moda antica.

Es Castellano rancio.

Ein Mann von altem Schrot und Korn.

Antiqua homo virtute ac fide.

---

A man's gift makes room for him.

La present d'un homme lui fait place.

Porta aperta per chi porta.

Las dadivas ensanchan el camino.

Das Geschenk macht sich Raum.

Donum hominis dilatat viam ejus.

---

A man's house is his castle.

Ma maison est mon château

In casa sua ciascuno è re.

Mientras en mi casa estoy,

Rey mi soy.

Daheim bin ich König.

Domus sua est unicuique tutissimum refugium.

A merciful man is merciful to his beast.

Un bon homme épargne sa bête.

Chi non ha amore alle bestie, non l'ha neanche ai cristiani.

El buen hombre cuida de la vida de su bestia.

Die Gerechte erbarmet sich seines Viehes.

Novit justus jumentorum suorum animas.

---

A merry companion on the road is as good as a nag.

Compagnon facond par chemin,

Excuse chariot et rocin.

Compagno allegro per cammino,

Te serve per ronzino.

Con alegre compañía si sufre la trista vida.

Gefährte munter kürzet die Meilen.

Sodalis facetus itineris compendium facere.

---

A middle station is best.

Le milieu est le mieux.

La migliore è la via di mezzo.

Id por medio y no caereis.

Mittelstrass',

Von je das beste was.

In medio tutissimus ibis.

---

A miser is like a hog, of no use till he is killed.

L'avare et le cochon ne sont bons qu'après leur mort.

L'avaro non fa mai bene, se non quando tira le calze.

Den Geizhals und ein fettes Schwein,

Sieht man, im Tod erst nützlich seyn.

Avarus, nisi cum moritur, nihil recte facit.

---

A miss is as good as a mile.

Pour un point, Martin perdit son âne.

Per un punto Martin perse la cappa.

Por un punto se pierde un zapato.

Nahe schiessen hilft nicht, es gilt treffen.

Uno pro puncto caruit Martinus asello.

---

A new broom sweeps clean.

Il n'est tel que balai neuf.

Granata nuova spazza ben tre giorni.

Cedacito nuevo tres dias en estaca.

Der neue Besem kehret wohl.  
Novam scopam bene purgare.

A penny saved is a penny got.  
Un sou épargné,  
Est un sou gagné.  
Quattrino risparmiato,  
Due volte guadagnato.

Un cuarto ahorrado á su dueño ayuda.  
Ersparter Pfennig ist so gut wie der erworbene.  
Nullus tantus quæstus, quam quod habes parcere.

A plant often removed cannot thrive.  
Arbre souvent transplanté,  
Rarement fait fruit à planté.  
Albero spesso trapiantato,  
Mai di frutti è caricato.  
Planta muchas veces traspuesta, ni crece ni medra.  
Pflanze oft versetzt, gedeihat nicht.  
Planta, quæ sæpius transfertur, non coalescit.

A poor excuse is better than none.  
Il est bien sot qui ne trouve pas un excuse.  
Ogni scusa è buona purchè vaglia.  
Achaques al viernes por no le ayunar.  
Schlechter Schutz' der keine Ausred' findet.  
Malam esse causam silentio confitetur.

A promise made is a debt incurred.  
Chose promise, chose due.  
Ogni promessa è debito.  
La manda del bueno no es de perder.  
Zusagen macht Schuld.  
Promissa tua memoria teneas.

A prophet has no honour in his own country.  
Nul n'est prophète en son pays.  
Un profeta non è onorato nella sua patria.  
Nadie es profeta en su patria.  
Kein Prophet ist geachtet in seinem Vaterland.  
Nemo acceptus est propheta in patria sua.

A quarrelsome dog comes halting home.  
Chien harneux a souvent l'oreille déchirée.

Can ringhioso guai alla sua pelle.

Quien á menudo á las armas va,  
O deja la piel ó la dejará.

Böser Hund, zerissen Fell.

Cutem gerit laceratum canis mordax.

A reconciled friend is a double enemy.

A l'ami raccommodé, no te fie qu'à moitié.

Amicizia riconciliata,  
E una piaga mal saldata.  
Amigo reconciliado,  
Enemigo doblado.

Geflickter Freundschaft ist nicht zu trauen.

Ab amico reconciliato libera nos domine.

A rich man's foolish sayings pass for wise ones.

Pour les flatteurs, il n'est riche sot.

Per ben parlare e assai sapere,  
Non sei stimato senza l'avere.

Las necedades del rico por sentencias pasan.

Reichthum mag Thorheit wohl leiden.

Stultitiam patiuntur opes.

A rich mouthful, a heavy groan.

A bon bocon, grand crie et question.

Un buon bocccone, e cento guai.

Al buen bocado buen grito.

Mahl bringt Qual.

Gula dat Galeno opes.

A rolling stone gathers no moss.

Pierre qui roule n'amasse pas mousse.

Sasso che rotola, non fa muschio.

Piedra movediza,

Nunca moho la cobija.

Walzender Stein wird nie bomöst.

Saxum volutum non obducitur musco.

A rotten apple injures its neighbour.

Pomme pourrie gate sa compagnie.

Una pera fradicia ne guasta un monte.

La manzana podrida, pierde á su compañía.

Eine fauler Apfel steckt den andern ein.

Uva que conspecta livorum dicit ab uva.

A rotten sheep infects the whole flock.

Il ne faut qu'une brébis galeuse pour gater un troupeau.

Una pecora infetta,

N' ammorba una setta.

El puerco sarnoso revuelve la pocilga.

Ein reudig Schaf steckt die ganze Herde an.

Morbida facta pecus totum corrupdit ovile.

---

A scabbed horse is good enough for a scabbed knight.

Couvercle digne du chaudron.

Qual cervello, tal cappello.

Al hombre mezquino,

Bastale un rocino.

Auf solchen Hafen solchen Dekel.

Dignum patella operculum.

---

A scalded cat fears even cold water.

Chat échaudé craint l'eau froide.

Cane scottato dall' acqua calda, ha paura della fredda.

Gato escaldado, del agua fria huye.

Begossen Hunde fürchten das Wasser.

Tranquillas etiam naufragus horret aquas.

---

A short life and a merry one.

Vie courte et bonne.

Godiamo, che stentar non mancar mai.

Vivir á sus anchuras.

Ein gutes Mahl und dann der Galgen !

Adsit suave quiddam et jucundum, et suffocet me !

---

A silver key can open an iron lock.

La clef d'or ouvre toutes les portes.

Colle chiavi d' oro s' apre ogni porta.

La llave d' oro abre todas las puertas.

Jedes Schloss kann man öfnen mit einem güldenen Schlüssel.

Nihil tam firmum est, quod non expugnavi pecunia possit.

---

A slothful man is a beggar's brother.

Le paresseux<sup>\*</sup>est frère du mendiant.

Letto e fuoco fanno l' uom dappoco.

La pereza jamas llegó al buen termino.

Faulheit ist Hunger's Bruder.

Qui mollis est in opere suo frater est sua opera dissipantis.

A small rain may allay a great storm.

Petite pluie abat grand vent.

Piccola acqua fa cessar gran vento.

Pequeña lluvia gran viento aplaca.

Ein kleiner Regen legt grossen Wind.

Parva pluvia magnum sedavit ventum.

---

A small spark may kindle a great fire.

Une petite étincelle engendre un grand feu.

Poca favilla gran fiamma accende.

De pequena centella, gran hoguera.

Von einem kleinen Funken kommt eine grosse Feuer.

Parvula scintilla saepe magnum suscitavit incendium.

---

A soft answer turns away wrath.

Douce parole rompt grande ire.

Parole dolci raffrenano grand' ira.

La respuesta suave quebranta la ira.

Gute Antwort bricht den Zorn.

Frangitur ira gravis,

Cum sit responsis suavis.

---

A sow to a fiddle.

Un âne à jouer du flageolet.

Un bue non sa di lettere.

El asno á la vihuela.

Der Esel mit der Lauten.

Asinus ad lyram.

---

A spaniel, a woman, and a walnut tree,

The more they are beaten the better they be.

Coudrier, femme, et chien,

Il faut qu'on les battre bien.

Donne, asini, e noce,

Voglion le mani atroci.

A la muger y al perro, el pan en una mano, y el palo en la otra.

Nussbäume, Esel und Weiber, wollen geschlagen sein.

Nux, asinus, mulier simili sunt lege legata,

Hæc tria nil rectè faciunt si verbera cessant.

---

A sparrow in the hand is worth a pheasant on the wing.

Un moineau prit vaut mieux qu'une grue qui vole.

Val più squincione in man, che tordo in frasca.

Mas vale pájaro en la mano, que buitre volando.

Besser ein Sperling in der Hand, als ein Kranich auf dem Dache.

Melior est avis in manu, quam decem in aëre.

---

A spot is most seen on the finest cloth.

Au drap le plus fin,

Git le dol et mal engin.

Poca macchia guasta una bellezza.

En el paño mas fino, se ve mas la mancha.

Man sieht leicht einer Floh auf weissem Tuch.

Rubicunda dat, nigra ferre recusat.

---

A still tongue shows a wise head.

Le plus sage se tait.

Il tacere adorno l'uomo.

Quien su lengua gobierna, muy discreto es.

Der Gescheidere giebt nach.

Qui moderatur labra sua, prudentissimum est.

---

A stitch in time saves nine.

Un point sauve cent.

Chi non rassetta il buchino, rassetta il buccone.

Quien no adoba gotera, hace casa entera.

Lösche bei Zeit, eher das Feuer ausschlägt.

Qui casum stillæ non sarcit, sarciet ædes.

---

A stout heart crushes ill luck.

Contre mauvaise fortune bon cœur.

Cuor forte,

Rompe cattiva sorte.

Buen corazon quebranta mala ventura.

Starkes Herz bricht Misgeschick.

Bonus animus in mala re dimidium est mali.

---

A tale never loses in the telling.

On fait toujours le loup plus gros qu'il n'est.

Sempre se dice più che non è.

No todo es vero,

Lo que suena el pandero.

Geschrei macht den Wolf grösser als er ist.

Fama mobilitate viget, viresque acquirit eunelo.

A tattler is worse than a thief.

De langue double,

Maint trouble.

Il maledicente,

È peggio di tutta la gente.

A las malas lenguas tijeras.

Bösen Zungen schwatzen immer.

Maledicus a malefico non distat nisi occasione.

---

A thief knows a thief, as a wolf knows a wolf.

Le larron connaît le larron, comme le loup connaît le loup.

Un diavolo conosce l' altro.

El codicioso y el trámposo facilmente se conciertam.

Schulte ein Dieb den andern Dieb,

Das wär den Nachgeburen lieb.

Furem fur cognoscit, et lupum lupus.

---

A thing you don't want is dear at any price.

Toujours est trop cher,

Ce qui de rien ne sert.

Cio che costa poco, è caro quando è superfluo.

Si le quieres ver perder,

Compra lo que no ha menester.

Was man nicht braucht, ist um einen Heller zu theuer.

Quod non opus est, asse carum est.

---

A travelled man has leave to lie.

A beau mentir qui vient de loin.

Lunga via,

Lunga bugia.

A luengas vias,

Luengas mentiras.

Von fern,

Lügt man gern.

Peregrinator, mendax.

---

A tree is known by its fruit.

On connaît l'arbre par le fruit.

Dal frutto si conosce l' albero.

El arbol por el fruto es conocido.

An der Frucht wird den Baum erkannt

De fructus arborem cognosco.

A virtuous woman is the ornament of the house.

Femme prudent et sage,  
Est l'ornement du ménage.

Donna prudente,  
È una gioia eccellente.  
La muger prudente,  
Es una joya excelente.

Fromm Weib des Leben's Heil.  
Mulier bonis oblectat virum suum.

---

A white wall is a fool's writing paper.

Muraille blanche, papier des sots.

Muro bianco, carta di pazzi.  
Una pared blanca, sirve al loco di carta.

Weisser Wand,  
Papier für Narrenhand.

Stultorum calami carbones, mænia chartæ.

---

A whole bushel of wheat is made up of single grains.

Goutte à goutte on remplit le cave.

A granello a granello s' empie lo staio.

Muchas candelillas hacen un cirio pascual.

Viele Körnlein machen einen Haufen.

Ex granis fit acervus.

---

A willing hand never lacked weapon.

A hardi homme court bâton.

A buon lavandaia non mancò mai pietra.

A quien no le basta corazon, no le bastaran lanzon.

Wer singen will findet immer ein Lied.

Animus homini, quicquid imperat, obtinet.

---

A willing mind makes a light foot.

On va volontiers où on aime.

Si balla bene,  
Se dal cuor viene.  
Anda el hombre à trote,  
Para ganar su capote.

Williger Sinn macht leichte Fuss.

Uno crine trahitur voluntarius.

---

A wise head makes a close mouth.

On se tait plus par jugement que par bêtise.

Testa savia rende la bocca stretta.

Quien mas sabe mas calla.  
Weiser Mann hat Ohren lang, Zunge kurz.  
Vir sapit qui pauca loquitur.

---

A wise man is never less alone than when alone.  
Le sage n'est jamais moins seul que lorsque il est seul.  
Il savio non è mai solo.  
El sabio no es en ningun tiempo solo.  
Ein weise Mann wan er ist einsam ist nicht allein.  
Nunquam minus solus quam cum solus.

---

A wise man will make more opportunities than he finds.  
Qui a bonne tête ne manque pas de chapeaux.  
A chi ha testa, non manca cappello.  
Viene ventura,  
A quien la procura.  
Weise macht glückhaft.  
Sapiens quidem pol ipse fingit fortunam sibi.

---

A wolf in sheep's clothing.  
C'est un innocent fourré de malice.  
In vista agnello, di dentro è lupo.  
Piel de cordero y corazon de tigre.  
Ein Wolf in Schafskleidern.  
Ovem in fronte, lupum in corde.

---

A word and a blow.  
Aussitôt frappé que parlé.  
Parola detta e colpo dato.  
Palabra de boca y piedra de mano.  
Ein Schlag ein Wort.  
Oestro percitus est.

---

A woman conceals what she knows not.  
Une femme ne cèle que ce qu'elle ne sait pas.  
Chi alla donna segreto fida,  
Ne vien col tempo a far pubbliche grida.  
A la muger y á la picaza,  
Lo que vieres en la plaza.  
Ein Weib verschwiegt was sie nicht weiss.  
Fœmina id tantum tacere potest, quod nescit.

A woman with a beard salute afar off.

Femme barbue,  
De loin la salue.  
Donna barbuta,  
Co' sassi la saluta.  
A la muger barbuda,  
De lejos la saluda.

Eine Frau mit Bart, soll man von Ferne grüssen.  
A mulieribus barbatis caveas.

---

A woman's mind and winter's wind change oft.  
Pensée de femme comme la lune est variable.

Donna e luna,  
Oggi serena e domani bruna.  
Muger y viento presto se muda.  
Wie Wind und Wasser ist weiblicher Sinn.  
Varium et mutabile semper fœmina.

---

A word and a stone let go, cannot be recalled.  
Parole et pierre lancées, le sont sans retour.  
Parola detta e sasso tirato non fu più suo.  
Palabra y piedra suelta, no tienen vuelta.  
Das Wort mag nicht hinwider hin.  
Nescit vox, missa reverti.

---

A word is enough to the wise.  
A bon entendeur il ne faut qu'une parole.  
Al savio poche parole bastano.  
Al buen entendedor pocas palabras.  
Ein Wort ist genug für den, so es merken mag.  
Dictum sapienti sat est.

---

A word in season is of great value.  
Une parole dite à propos est bonne.  
È buona una parola detta al suo tempo.  
Una palabra á sazon es muy buena.  
Wort zu seiner Zeit ist sehr lieblich.  
Sermo opportunus est optimus.

---

A word spoken is an arrow let fly.  
Parole jetée prend sa volée.  
Parole parlate piglian posto posto.  
Palabras de boca, piedra de honda.

Wenn das Wort heraus ist, so ist eines andern.  
Semel emissum volat irrevocabile verbum.

---

A word to the wise.  
A bon entendeur salut.  
Al buon inteditore poche parole.  
Al buen entendedor, breve hablador.  
Dem Verständigen genügt ein Wink.  
Verbum sat sapienti.

---

A wound is not cured by the unbending of the bow.  
Débander l'arc ne guerit pas la plaie.  
Arco per lentare, piaga non sana.  
Arco aflojado, plaga no sana.  
Verwunden ist leicht, Wunden heilen aber schwer.  
Arcum retendere, plaga non sanat.

---

A wounded reputation is seldom cured.  
Honneur perdu,  
Ne se retrouve plus.  
Chi al onor suo manca un momento, non vi riparo poi.  
La honra quien la pierde, nunca la cobra.  
Verlornes Ehr,  
Kehrt nimmermehr.  
Nulla reparabilis arte, læsa pudicitia est.

---

A written paper is the best witness.  
Le papier parle quand les hommes se taisent.  
Non è migliore testimonio che la carta scritta.  
No hay mejor testigo que el papel.  
Briefe sind besser dann Zeugen.  
Vox audita perit, litera scripta manet.

---

A young man idle, an old man needy.  
Jeune homme paresseux,  
Vieillard nécessiteux.  
Giovane ozioso,  
Vecchio bisognoso.  
A mocedad ociosa,  
Vejez trabajosa.  
Junger Spieler, alter Bettler.  
Senem juventus pigra, mendicum creat.

A young saint, an old devil.

De jeune ange vieux diable.

Angelo nella giovanezza,

Diavolo nella vecchiezza.

De mozo rezador, guarda Dios mi capa.

Junger Heilig, alter Teufel.

Angelicus juvenis senibus satanizat in annis.

---

According to your purse, govern your mouth.

Selon ta bourse gouverne ta bouche.

Bisogna aprire la bocca secondo i bocconi.

Gobierna tu boca segun tu bolsa.

Fehlt dir's an Wein, so trinke Bier.

Quod cessat ex reditu, frugalitate suppleatur.

---

Actions speak louder than words.

Les faits parlent mieux que les paroles.

Più fatti que parole.

Aquel es mi amigo, que me quita de ruido.

Was sind die Werk? die Rede hör' ich wohl.

Plus est facta exprimere quam verbo.

---

Adversity is a great teacher.

L'adversité est une bonne école.

Chi ha passato il guado, sa quant' acqua tiene.

El escarmendado,

Bien conoce el vado.

Was versehrt,

Das lehrt.

Ingenium male sæpe movent.

---

Adversity makes wise though not rich.

Vent au visage,

Rend un homme sage.

Vento al visaggio,

Rende l'uomo saggio.

De los escarmendados se hacen los arteros.

Durch Schaden wird man klug.

Vexatio dat intellectum.

---

Advice whispered in the ear

Is worth only a jeer.

Conseille d'oreille

Ne vaut pas une groseille.

Sotto consiglio non richiesto gatta ci cova.

Consejò de oreja,

No vale una arveja.

Sagt die Katz' zum Hund,

Würst' sind ungesund.

Suadeo quod ipse facturus essem.

---

Advise no one to go to the wars or to marry.

S'enroler et se marier,

Ne sont pas choses à conseiller.

Andar alla guerra, non è buono di consighar.

Ir á la guerra ni casar,

No se ha de consejar.

Zum Heirathen und Gefahren,

Muss man die Worte sparen.

---

Nulli consulendum est ducere uxorum et sequi militiam.

After a storm comes a calm.

Après un orage vient le calme.

Dopo la burrasca è più lucida il sole.

Despues la borrasca es mas lucida el sol.

Nach dem Sturm Sonnenschein.

Post nubila Phœbus.

---

After Christmas comes Lent.

Il n'y a point de fête sans lendemain.

Non sempre la luna sta in tondo.

Alegrias antruejo, que mañana sera ceniza.

Nach Weihnachten kommt Fasten.

Carnivoræ devota gulæ, devota choreis,

Nunc lætare dies ; cras eris ipsa cinis.

---

After death, the doctor.

Après la mort le médecin.

Dopo morte non val medicina.

Cuando vino el medico, muerto era Pascual.

Die Arzenei wenig frumet,

So dem Mann zu spät kumet.

Medicina mortuorum sera est.

---

After dinner sit awhile ;

After supper walk a mile.

Après diner, tu te reposeras,

Après souper, tu te promeneras.

Dopo desinare, non camminare ;

Dopo cena, con dolce lena.

Despues de comer dormir, y de cenar, pasos mil.

Nach Mittagsessen soll man stehen ;

Nach Abend's, tausend Schritte gehen.

Post prandium stabis,

Post cœnam ambulabis.

---

After meat comes mustard.

C'est de la moutarde après diner.

Dopo il pranzo vien de la mostarda.

Despues de vendimias cuevanos.

Senf nach der Tafel.

Sinapi post prandium.

---

After pear, wine or the priest.

Après la poire, ou le vin, ou le prêtre.

Al fico l' acqua, e alla pera il vino.

Aqua al hijo, y á la pera vino.

Will man Birne essen, so muss er Wein trinken.

Post ficus latices, post pyra vino bibe.

---

After rain comes fair weather.

Après la pluie le beau temps.

Dopo la poggia, buon tempo viene.

Gran calma señal de agua.

Nach dem Regen Sonnenschein.

Venit post pluvius una serena dies.

---

After sweet meat comes sour sauce.

Après plat doux, sauce aigre.

Dopo il dolce ne vien l' amaro.

No hay miel sin hiel.

Kein Honig ohne Gift.

Medio de fonte leporum, surgit amari aliquid.

---

After the night comes morning.

La nuit, qui chasse le jour,

Est chassée à son tour.

Dopo la notte ne viene il giorno.

No haya noche sin dia.

Nacht und Tag wärt immer.

Tempora temporibus succedent.

After thunder comes rain.  
Tant tonne qu'il pleut.  
Tanto tono che piove.  
Despues el trueno, llueve.  
Auf Donner gern Regen folgt.  
Tonitrua pluvia sequitur.

---

After-wit is everybody's wit.  
Tout le monde sait être sage après coup.  
Dopo il fatto ognuno è savio.  
Despues del daño cada uno es sabio.  
Nach der That,  
Finden auch Narren Rath.  
Rem factam stultus cognovit.

---

Against God's wrath no castle is thunder-proof.  
Sur Dieu n'y a aucun seigneur.  
Sopra Dio non è signore.  
A ira de Dios no hay casa fuerte.  
Wider Gott hilft keine Macht.  
Violare divos nemo quit mortalium.

---

Agree, for the law is costly.  
Ne plaide point, les procès coutent trop.  
Il litigare è uno smagralitigatori.  
A maravedi de pleyto, real de papel.  
Processe ein bodenloser Abgrund.  
Cum licet fugere ne quære litem.

---

All are not friends that speak us fair.  
Un mauvais éloge vaut un grand blâme.  
Non tutti quelli che lodano sono amici.  
El lisonjero no es un buen amigo.  
Es sind nicht alle Freund so uns anlachen.  
Non omnis que nos arridet, amicus est.

---

All are not hunters that blow the horn.  
Ne sont pas tout chasseurs qui sonnent du cor.  
Ognun c' ha gran coltello non è boia.  
No son todos cazadores que suenan la corneta.  
Es sind nicht alle Jäger die Hörnlein führen.  
Non est venator quivis per cornua flator.

All are not saints that go to church.  
On n'est pas saint pour aller à l'église.  
Non è santo chiunque va in chiesa.  
No son todos santos que van in iglesia.  
Es sind nicht alle Heilig die in Kirche gehen.  
Non omnes sancti, qui calcant limina templi.

All are not soldiers that go to the wars.  
On n'est pas soldat pour avoir été à l'armée.  
Non a tutti è lecito chiamarsi soldato.  
No todos los que van à la guerra son soldados.  
Es sind nicht alle Köche so lange Messer tragen.  
Non coquus ex cultro dignoscitur.

All cats in the dark are grey.  
La nuit tous chats sout gris.  
A buio tutte le gatte son bigie.  
De noche todos los gatos son pardos.  
Bei Nacht sind alle Katzen grau.  
Noctæ latent mendæ.

All covet, all lose.  
Qui tout convoite tout perd.  
Chi tutto vuole, tutto perde.  
Quien todo lo quiere todo lo pierde.  
Wer alles will bekommt nichts.  
Qui totum vult, totum perdit.

All feet tread not in one shoe.  
On ne chausse pas tout pied avec un même soulier.  
Non tutti i piedi stanno bene in una scarpa.  
No son todos los piés iguales.  
Doctor Luther's Schuhe sind nicht allen Dorfpfaffen  
gerecht.  
Herculis cothurnos aptare infanti.

All happiness is in the mind.  
Il n'est d'heureux que qui le croit l'être.  
Felice non è chi d' esser non sa.  
La tierra que me se,  
Por madre me la he.  
Glückseligkeit liegt am Muth,  
Nicht am Gut.  
Est hic, est ubi vis, animus si te non deficit æquus.

All is fish that comes to his net.  
Il prend tout ce que lui vient.  
Egli fa fascio d' ogni erba.  
Salga pez ó salga rana, á la capacha.  
Alle ist rechte Waare in seinen Kram.  
Omnes lucri sunt cupidi.

---

All is good in a famine.  
On trouve tout bon quand on a faim.  
All' affamato ogni cosa è buona.  
A pan de quince dias, ham brede tres semanas.  
Eine hungrigen Magen findet alles gut.  
Fames præter seipsam edulcat omnia.

---

All is not gold that glitters.  
Tout ce qui luit n'est pas or.  
Non è tutt' oro quel que riluce.  
No es oro todo lo que reluce.  
Es ist nicht alles Gold was gleisset.  
Non omne quod nitet aurum est.

---

All is not lost that is in peril.  
Tout ce qui est en peril n'est pas perdu.  
Tutto quel che ciondola, non cade.  
No se pierde todo lo que está en peligro.  
Was in Gefahr ist, ist nicht immer verloren.  
Plura sunt quæ nos terrent quam quæ premunt.

---

All men are mortal.  
Nous sommes tous mortels.  
Una volta per uno tocca a tutti.  
Todos estamos seijetos á la muerte.  
Wir sind alle Menschen.  
Homines mortales sunt.

---

All men are not alike.  
Il y a personne et personne.  
Tutte le dite non son pari.  
Entre bueno lo hay mejor.  
Nicht jeder Vogel mag fliegen mit den Adler.  
Agri non omnes frugiferi sunt.

---

All or none.  
Tout ou rien.

O tutto o nulla.

O ayunar, ó comer trucha.

Alles oder nichts.

Aut nihil aut totum.

---

All rivers do what they can for the sea.

Les rivières vont toujours à la mer.

Tutti i fiumi vanno al mare.

Todos los ríos entran en el mar.

Alle Flusse laufen ins Meer.

Fretum recipit de tota flumina terra.

---

All saint without, all devil within.

Habit de béat a souvent ongles de chat.

Santo per la via,

Diavolo in masseria.

Cara de beato,

Y uñas de gato.

Der Schafpelz ihm von aussen deckt,

Inwendig der Wolf ihm steckt.

Pelle sub agnina latitat mens sæpe lupina.

---

All strive to give to the rich man.

Tout va à qui n'a pas besoin.

La roba va alla roba.

A quien no mata puerco no le dan morcilla.

Wer Brod hat, dem beut man Brod.

Dantur opes nullis nunc nisi divitibus.

---

All Stuarts are not akin to the King.

Il y a grande différence d'homme à homme.

Non ogni uomo è uomo.

Algo va de Pedro à Pedro.

Er ist des Namens, aber nicht des Stammens.

Omnibus est nomen, sed non omnibus omen.

---

All the fat is in the fire.

Les œufs sont tombés au feu.

I pesci escon fuori della padella.

Los huevos son en la ceniza.

Der Schatz ist zu Kohlen werden.

Thesaurus carbones erant.

All truth is not to be told at all times.  
Toute vérité n'est pas bonne à dire.  
Ogni vero non è ben detto.  
No todas las verdades son para dichas.  
Nicht jeder Wahrheit ist gut zu sagen.  
Tu pol si sapis, quod scis nescis.

---

All's well that ends well.  
Tout est bien qui finit bien.  
Tutto è bene che riesce bene.  
Todo es bien que en bien acaba.  
Ende gut, alles gut.  
Exitus acta probat.

---

Almsgiving never made any man poor.  
L'aumône n'a jamais appauvri personne.  
Nessuno doventò mai povero per far limosina.  
A ninguno empobrece la limosna.  
Wohlthun Zinsen trägt.  
Mendico stipem porrígere, non est depauperare.

---

Among the blind the one-eyed is a King.  
Au pays des aveugles les borgnes sont rois.  
In terra di ciechi chi ha un occhio è signore.  
In tierra di ciegos el tuerto es rey.  
Unter Blinden ist der Einäugig König.  
In regione cæcorum rex est luscus.

---

Always taking out of the meal tub, and never putting in,  
soon comes to the bottom.  
A force de prendre dans la huche et de ne rien mettre, on  
en voit bientôt le fond.  
Il cavar sempre dal sacco e non rimetterne mai, ne fa  
presto trovare il fondo.  
A do sacan y ne pon, presto llegán al hondon.  
Verzehre nicht über Gewinnen,  
Sonst muss das Gut zerrinnen.  
Semper enim refice, aut ne post amissa requiras.

---

An angler eats more than he gets.  
Pêcheur à la ligne, perd plus qu'il gagne.  
Chi pesca a canna,  
Perde più che non guadagna.

Pescador de caña,  
Mas come que gana.

Fischfangen und Vogelstellen  
Verderb manch Junggesellen.

Per pisces et aves multi perierte scholares.

---

An ape's an ape, a varlet's a varlet,  
Though they be clad in silk or scarlet.

Pour être vetu de soie, le singe n'en est pas moins une bête.

La scimmia è sempre scimmia, anco vestitâ di seta.

Aunque la mona se viste de seda,  
Mona se queda.

Kleide der Affen in purpura, er bleibt doch ein Affen.

Simia simia est, etiamsi aurea gestet insignia.

---

An Argus at home, and a mole abroad.  
Cent yeux chez soi ; dehors pas un.

In casa Argo, di fuori talpa.

Es lince para los suyos, y topo para los otros.

Draussen hat man hundert Augen, dahein keine.

Argus foris, domi talpa.

---

An artist lives everywhere.

Un artiste vit partout.

Arte dà parte, chi da lei non si parta.

Gran obrero, gran romero.

Kunst fischet nirgends umsonst.

Artem qui sequitur, raro pauper reperitur.

---

An avaricious father makes a prodigal son.

A père avare, enfant prodigue.

A padre avaro, figlinol prodigo.

A padre guardador,

Hijo gastador.

Der Alter ein Sparer, der Sohn ein Geuder.

Prodigus est natus,

De parco patre creatus.

---

An empty hand is no lure for a hawk.

Qui n'amorce son haméçon pêche en vain.

In vano si pesca,

Se l' amo non ha l' esca.

Quieres que te siga el can,

Da le pan.

Mit leeren Händen fahet man keinen Falken.  
*Horrea formicæ tondunt ad inania nunquam.*

An empty purse frights away friends.  
Il ne faut pas qu'on voit le fond de notre bourse.  
Dove non è roba anche i cani se ne vanno.  
La pobreza ayunta los amigos.  
Nimmer Geld, nimmer Gesell.  
Qui nil habet huic nullus amicus adest.

An enemy is a perpetual spy.  
Ennemi ne s'endort.  
Dall' invidioso,  
Guardati come dal tignoso.  
Quien tiene enemigo no duerma.  
Wir müssen sorgen das es der Feind nicht raube.  
Inimicus et invidus vicinorum oculus.

An envious man waxes lean with the fatness of his neighbour.  
L'envieux maigrit de l'embonpoint d'autrui.  
Occio maligno, alma sventurato.  
Al envidioso afilásele el gesto y crécele el ojo.  
Der Neid frisst sein eignen Herrn.  
Invidus alterius macrescit rebus opimis.

An evening grey and morning red  
Will bring down rain upon the head.  
Rosé matutine,  
Pluie serotine.  
Cielo rosso la mattina,  
Mal per lo pellegrino.  
Aurora rubia, ó viento ó lluvia.  
Morgenröthe leugt nicht; ist nichts Regen, so ist est Wind.  
Rubens manè tempus signat pluviale.

An evening red and morning grey  
Is a sign of a fair day.  
Rouge au soir, blanc au matin,  
C'est la journée du pelerin.  
Sera rossa e nero mattino,  
Rallegria il pellegrino.  
Arreboles de Portugal, á la mañana sol serán.

Der Abend roth, der Morgen grau,  
Giebt das schönste Tages blau.

Nocte rubens cœlum cras indicat esse serenum.

---

An evil lesson is soon learned.

La méchanceté s'apprend sans maître.

I vizi s'imparano senza maestro.

Los malos costumbres presto son adquiridos.

Das Böse lehrt sich selber.

Dociles imitandis turpibus et pravis omnes sumus.

---

An honest man's word is as good as his bond.

Un honnête homme n'a que sa parole.

Tra galantuomini, una parola è un istruimento.

La palabra de un hombre honesto es prenda de oro.

Zwischen ehrlichen Leuten bedarf's keiner Rechnung.

Promissio boni viri fit obligatio.

---

An honourable death is better than an inglorious life.

Mieux vaut mourir à honneur, qu'à honte vivre.

E meglio morir con onore, che vivere con vergogna.

Mejor es morir con honra, que vivir con verguenza.

Soldatentod ist besser als Bettelbrod.

Honesta mors turpi vita potior.

---

An idle brain is the devil's workshop.

Fille oisive,

A mal pensive.

Donna oziosa,

Non può esser virtuosa.

Donna ociosa ha mal pensativa.

In leeren Häusern regieren Poltergeister.

Ex otio vitium.

---

An idle person is the devil's playfellow.

En oiseuse le diable se boute.

Un uomo ozioso è il capezzale del diavolo.

Hombre ocioso,

Hombre vicioso.

Müssigang ist des Teufel's Ruhebank.

Quisquis sola cogitat male cogitat.

---

An ill life, an ill end.

De mauvaise vie, mauvaise fin.

La fine del corsale è annegare.  
Quien mal anda, en mal acaba.  
Auf solchen Anfang, solches Ende.  
Qualis vita, finis ita.

---

An oak is not felled at one blow.  
D'un seul coup ne s'abat pas un chêne.  
Ad un colpo non cade a terra l' albero.  
Un solo golpe no derriba un roble.  
Es fällt keine Eich'  
Von einem Streich.  
Non uno ictu dejicitur quercus.

---

An indifferent agreement is better than a good cause.  
Un mauvais accomodement vaut mieux qu'un bon procès.  
E meglio un magro accordo che una grassa lite.  
Mas vale mal ajuste que buen pleito.  
Besser ein magere Vergleich als ein fetter Process.  
Nescis tu quam meticulosa res sit ire ad judicem.

---

An indifferent agreement is better than a good verdict.  
Un maigre accord est préférable à un gras jugement.  
Meglio un magro accordo che una grassa sentenza.  
Mas vale male avenencia,  
Que buena sentencia.  
Ist deine Sache gut, so schreite zum Vergleich.  
Lis nunquam, toga rara, mens quieta.

---

An oath puts an end to strife.  
Le serment termine tous les differends.  
Il giuramento è il termine d'ogni controversia.  
El juramento termina las contendidas.  
Der Eid ist das Ende alles Haders.  
Jus jurandum, omnis controversiæ finis.

---

An occasion lost cannot be redeemed.  
L'occasion perdue ne se reparé jamais.  
Il tempo buone viene una volta sola.  
Ojos que te vieron ir,  
No te volveran á ver.  
Wer die Gelegenheit versäumt ist es verloren.  
Post est occasio calva.

An old ewe dressed lamb fashion.

A vieille mule frein doré.

Freno indorato non migliora il cavallo.

A rocin viejo cabezadas nuevas.

Ein alter Maulesel mit ein vergoldete Zaum.

Scite et eleganter sibi vestes aptavit.

---

An old man hath the almanack in his body.

Le vieillard porte sur lui son baromètre.

Il vecchio porta l' almanacco adosso.

El viejo porte el almanaque en su cuerpo.

Das Alter hat den Kalendar am Leibe.

Sapientes futurum perendie ventum noverunt.

---

An old man is a bed full of bones.

Un vieillard n'est qu'un sac plein d'os.

La vecchiaia viene con tutti i malanni.

Hombre viejo, un costal huesos.

Das Alter ist ein Hospital aller Krankheiten.

Nam jam non nervis carnes atque ossa cohærent.

---

An old ox makes a strait furrow.

Vieux bœuf fait sillon droit.

Bue vecchio, solco diritto.

Buey viejo, surco derecho.

Wer mit jungem Ochsen pflüget macht krumme  
Fürchen.

Bos consernescit, at opera multa sunt bovis.

---

An old sack requires much clouting.

Au vieil sac il faut toujours des raccommodements.

Panno vecchio, presto schiantato.

Casa vieja, todo es goteras.

Alte Stiefel dürfen viel Schmierens.

Veteres ocreæ indigent multa exungia.

---

An old wife's tale.

Conte de vieille.

Racconti di vecchiarella.

Cuento de viejas.

Altweibergeschwätz.

Fabella anilis.

An old wrinkle never wears out.

Quand le camelot a pris son pli, c'est pour toujours.

Cavallo vecchio non muta ambiatura.

El que malas mañas ha,  
Tarde ó nunca las perdera.

Alte Sitten verwirft man schwer.

Ingenia prava vertere haud proclive est.

---

An open door may tempt a saint.

Une porte ouverte fait pécher l'honnête homme.

In casa aperta il giusto pecca.

Puerta abierta, al santo tenta.

Offen Thüre verführt einen Heiligen.

Domus apertus sanctus tentat.

---

An ounce of discretion is worth a pound of wit.

Une once de bon sens vaut une livre d'esprit.

Val più un' oncia di discrezione che una libbra di sapere.

Mas vale oncia de juicio que quintal de talento.

Ein Quentlein Klugheit,  
Ist besser denn ein Pfund Weisheit.

Plus valet prudentia quam ingenio.

---

An ounce of fortune is worth a pound of forecast.

Mieux vaut une once de fortune qu'une livre de sagesse.

Val più un oncia di sorte, che cento libbre di sapere.

Si la fortuna te falta, nada te sirve el saber.

Wer Glück hat, Kann die halbe Welt regieren.

Gutta fortunæ præ dolis sapientiæ.

---

An ounce of practice is worth a pound of preaching.

La pratique enseigne mieux que les livres.

La pratica val più della grammatica.

Mas vale practicar que predicar.

Ein Löffel voll That,  
Ist besser als ein Scheffel voll Rath.

Minus valet præceptæ quam experimenta.

---

An unhappy lad may make a good man.

La jeunesse revient de loin.

Figliuoli matti, uomini savi.

El can de buena raza,  
Si hoy no caza, mañana caza.

Die ärgsten Studenten werden die frömmsten Prediger.  
E parvo puero sære peritus homo.

Anger and haste hinder good counsel.  
La colère est mauvaise conseillère.  
Chi si adira non è consigliato.  
La pasion no oye consejos.  
Zorn thut nicht mit Rath.  
Malè cuncta ministrat impetus.

Anger is a short madness.  
L'homme en colère a le diable au corps.  
L' ira non ha consiglio.  
Colericus sanguino, borracho fino.  
Zorn ist eine Kurze Tollheit.  
Ira furor brevis est.

Another threshed what I reaped.  
Battre les buissons au profit d'un autre.  
Uno ordisce la tela, e l' altro la tessere.  
Uno levanta la caza, y otro la mata.  
Der eine hat die Mühe,  
Den ander die Brühe.  
Hos ego versiculos feci, tulit alter honores.

Another's bread costs dear.  
Pain d'autrui se paie cher.  
Il pane degli altri ha sette croste.  
Pan ageno caro cuesta.  
Eigen Brod am besten nährt.  
Propria vivere quadra.

Anything for a quiet life.  
Paix, et peu.  
Alla pace si può sacrificare tutto.  
Poco y en paz,  
Mucho se me haz.  
Um des lieben Frieden ! lass dir was gefallen.  
Ut habeas quietum tempus, perde aliquid.

Appearances are deceitful.  
Les apparences sont trompeuses.  
L'apparenza inganna.  
Las apariencias son engañosas.

Der Schein trügt.

Decipit frons prima multos.

April and May are the keys of the year.

Avril et Mai de l'année,

Font tous seuls la destinée.

Aprile e Maggio son le chiave di tutto l'anno.

Abril y Mayo, llave de todo el año.

April macht was er will.

Maius et Aprilis spes maxima totius anni.

April fools.

Poissons d'Avril.

Pesca d' Aprile.

El dia de inocentes.

In den April schicken.

Aprilis piscis.

April showers

Bring forth May flowers.

Avril fait la fleur,

Et Mai s'en donne l'honneur.

Aprile fa il fiore,

E Maggio si ha l' onore.

Abril, aguas mil.

April flöcklein

Bringen Mai glöcklein.

Imbibus innumeris campos humectet Aprilis.

As a man is friended,

So the law is ended.

Bon droit a besoin d'aide.

Anche il diritto ha bisogna d' aiuto.

Mas vale favor que justicia.

Gut Recht darf guter Hülfe.

Indiget auxilio vel bona causa bono.

As a man lives so shall he die.

Telle vie, telle fin.

Quale la vita, tale la morta.

Como se vive, se muere.

Wie gelebt,

So entschwebt.

Qualis vita, talis mors.

As a tree falls, so shall it lie.  
Où l'arbre tombe, il y demeure.  
Ove l' albero cade, quivi resta.  
Como el arbol cayere, alli quedará.  
Wie der Baum fällt, so wird er liegen.  
In quocumque loco ceciderit lignum ibi erit.

---

As far from the heart as from the eyes.  
Loin des yeux, loin du cœur.  
Lontan dagli occhi, lontan dal cuore.  
Cuan lejos de ojos, tan lejos de corazon.  
So weit von hinnen,  
So weit aus den Sinnen.  
Quantum oculis, animo tum procul ibit amor.

---

As good be out of the world as out of the fashion.  
Il vaut mieux être fou avec tous, que sage tout seul.  
È meglio errar con molti, ch' esser savio solo.  
Mejor es errar con muchos, que acertar con pocos.  
Besser mitmachen, als ein Narr allein seyn.  
Necesse est cum insanientibus furere, nisi solus relinquoris.

---

As is the beginning, so is the ending.  
Tel est le commencement, telle est la fin.  
Con cattiva cera, si fa cattive candele.  
Con esos polvos se hicieron esos lodos.  
Anfang und Ende,  
Reichen einander die Hände.  
Quod stulti suscipitur, misere finitur.

---

As is the tree, so is the fruit.  
Tel arbre, tel fruit.  
Ogni erba si conosce dal seme.  
De tal arbol tales frutos.  
Wie der Baum, so die Frucht.  
Arbor naturam dat fructibus.

---

As is the workman, so is the work.  
Tel ouvrier, tel ouvrage.  
L' opera loda il maestro.  
De tal barbero, tal jabonadura.  
Wie der Meister, so das Werk.  
Opera artificem manifestant.

As soon goes the lamb's skin to the market as the old ewe's.

De veaux comme de vaches,

Vont les peaux à la place.

Cosi presto muoion le pecore giovani come le vecchie.

Tan presto va el cordero como el carnero.

Es Kommen eben so viel Kalb's häute zu Markt, als Ku-häute.

Tot pelles vitulorum quot vaccarum veniunt ad forum.

As the old cock crows, so crows the young.

Ce que chant la corneille si chante le cornillon.

Chi nasce mulo, tiri i calci.

El hijo del asno dos veces rebuzno el dia.

Wie die Alten singen,

So zwitschern die Jüngen.

Naturæ sequitur semina quisque suæ.

As the wind blows you must set your sail.

On tend les voiles du côté que vient le vent.

Bisogna voltar la vela secondo il vento.

Irse con el viento que corre.

Man soll den Mantel Kehren als das Wettergeht.

Unde flatus ostenditur vela.

As you brew, so must you drink.

Qui fait la folie, la boit.

Chi ha fatto il male, faccia la penitenza.

Con su pan se lo coma.

Wie man es brockt muss man es essen.

Tute hoc intristi, tibi omne est exedendum.

As you do to others, expect others to do to you.

Comme tu fais on te fera.

Come farai,

Cosi avrai.

Hijo fuiste padre serás,

Cual hiciste tal habrás.

Wie sie gethan hat, das euch die Leute thun sollen.

Ab alio spectes alteri quod feceris.

As you make your bed, so you must lie on it.

Comme on fait son lit on se couche.

Chi è cagion del suo mal pianga sè stesso.

Quien mala cama hace,  
En ella se yace.

Wie man sich bettet, so liegt man.  
Colo quod aptasti, ipsi tibi nendum est.

As you salute you will be saluted.  
A bon salut bon accueil.

Come saluterai,  
Salutato sarai.  
Qual pregunta harás,  
Tal respuesta habrás.

Gut Gruss, gut Antwort.  
Ut salutabis, ita et resalutaberis.

As you sow you shall reap.

Qui sème bon grain,  
Recueille bon pain.  
Chi semina buon grano,  
Ha poi buon pane.

Quien bien sembra, bien coge.  
Wie du saest wirst du ärnten.  
Ut sementem feceris, ita et metes.

Ask but enough, and you may lower the price as you list.  
En demandant beaucoup, on obtient quelquechose.

Chi vuol assai, non domandi poco.  
Pedir sobrado,  
Para salir con la mediado.

Wer viel fragt, kann was er will nehmen.  
Oportet iniquum petas, ut æquum feras.

Ask my companion if I am a thief.  
Demander à mon compagnon  
Si je suis larron.

Domanda al mio caro, se sono ladrone.  
Pregunta á mi compañon,  
Si yo soy ladron.

Ich bin ein ehrlicher Mann, frage nur meine Gefahrte.  
Similis Thraci in Thracem composito.

Ask thy purse what thou shouldst buy.  
Avant de consulter ta fantaisie, consulte ta bourse.  
Secondo i beni sia la dispensa.  
Consulta con el bolsillo.

Wie das Geld, so die Waare.  
Intra fortunam debet quisque manere suam.

At court, everyone for himself.

A cour de roi,  
Chacun pour soi.  
Alla corte del Re,  
Ognun faccia per se.

Al corte del rey, cada uno por si.  
Bei Hof ist Gunst im Maul Misstrauen im Herzen.  
Fraus sublimi regnat in aula.

At latter Lammas.

Aux calandes Grecques.  
Alle calende Greche.  
Cuando la rana tengo pelos.  
Zu Weihnachten in der Aernte.  
Ad calendas Graecas.

Avarice increases with wealth.

Autant croît le désir que le trésor.  
L'avaro è come l' idropico ; quanto più beve, più ha sete.  
Quien mas ha alcanzado, mas espera.  
Mit dem Reichthum wächst der Geiz.  
Crescit amor nummi quantum ipsa pecunia crescit.

Avoid extremes.

Aller par le milieu.  
Tanto è il troppo, quanto il troppo poco.  
Ir por medio.  
Mittelglück das Beste.  
Inter utrumque tene.

Bad begins and worse remains behind.

Le retour est pire que matines.  
Mal che va, peggio che rimane.  
Mal sobre mal,  
Y piedra por cabezal.

Das Schlimmste ist noch nicht vorbei.  
Nocuit et nocebit.

Barking dogs seldom bite.  
Chien qui aboie ne mord pas.  
Can che abbaia, poco morde.

**56 PROVERBS, SAYINGS, AND COMPARISONS.**

Perro ladrador,  
Poco mordedor.

Bellende Hunde beissen nicht.  
Ne morsum timeas multum latrante.

---

Be as you would seem to be.  
Ce que nous voulons paraître,  
Il est bon de l'être.

Tali dobbiamo essere, quali vogliamo comparire.  
No basta parecer honrado sino serlo.  
Man sollte seyn was man scheint.  
Esto quod esse videris.

---

Be bail, and pay for it.  
Qui répond paye.  
Chi è mallevadore paga.  
Sea fiador y paga.  
Wer acceptirt muss bezahlen.  
Sponde noxa præsto est.

---

Be bold, but not too bold.  
Qui risque trop, ne réussit guère,  
Chi troppo avventura,  
Non ha ventura.  
Ni te alborotes,  
Ni ti enfotes.

Sei nicht furchtsam auch nicht zu Kuhn.  
Nec timide, nec temere.

---

Be just, and fear not.  
Marche droit,  
Et laisse le chien qui aboie.  
Fa il dovere,  
E non temere.

Obra bien, que Dios es Dios.  
Thue Recht und scheue Niemand.  
Recte faciendo neminem timeas.

---

Be moderate in all things.  
Apprends à user de modération en toute chose.  
In ogni cosa sappi usar moderazione.  
En todas cosas aprende á ser moderado.  
In allen Dingen Mass halten.  
Fac moderatè, quod vis facere sæpe.

Be not wise

In thine own eyes.

Ne sois point sage à tes propres yeux.

Non si riputasti savio appo te stesso.

No seas sabio en tu opinion.

Dünke dich nicht weise seyn.

No sis sapiens apud temetipsum.

Be old betimes that thou may'st long be so.

Soyez vieux de bonne heure, si vous voulez l'être long-  
temps.

Divieni tosto vecchio,

Se vuoi vivere lungamente vecchio.

Quien quisiere ser mucho tiempo viejo, comiéncelo presto.

Gebare jung und thue als ein Alter.

Mature fias senex, si diu velis esse senex.

Be sure your sin will find you out.

Nul ne fait mal, qu'il ne le paie.

Il diavolo insegná rubare, ma non nascondere.

No hay quien haga mal, que no lo venga á pagar.

Zeit verráth und henkt den Dieb.

Nullis fraus tuta latebris.

Be swift to hear, slow to speak.

Sois prompt à écouter, lent à parler.

Sia pronto ad udire, tardo a parlare.

Sea pronto para oir, tarde para hablar.

Sey schnell zu hören, langsam zu reden.

Sit velox ad audiendum, tardus ad loquendum.

Bear and forbear is good philosophy.

Supporter et abstenir.

Astenérti e sostenére.

Es menester sufrir y consufrir.

Ertrag und entbehre.

Sustine et abstine.

Bear one another's burdens.

Portez les fardeaux les uns des autres.

Portate i carichi gli uni degli altri.

Llevadlos unos las cargas de los otros.

Einer trage des andern Last.

Alter alterius onera portate.

Bear with a little to achieve much.

Supporter peu pour emporter tout.

Chi ha pazienza ha gloria.

Con un poco de tuerto, llega el hombre á su derecho.

Klein zu ertragen, viel zu gewinnen.

Parva patitur, ut magnis potiatur.

---

Bear with evil and hope for good.

Souffre le mal, et espère le bien.

Soffri il male, e aspetta il bene.

Quien padecerá, esperé.

Leide und vertrag,

Glück kommt alle Tag.

Ferendum et sperandum.

---

Beauties without fortunes have more lovers than husbands.

Qui a des filles à marier, lui faut de l'argent à planté.

Le belle sensa dote, trovano più arnanti che mariti.

Todos á engañarla,

Y nadie por tomarla.

Schöne Jungfrau ohne Geld,

Sind der Buhler viel bestellt.

Esse solet raro pulchra pudica caro.

---

Beauty draws more than oxen.

Les belles femmes portent leur gain de cause.

La bellezza piace a tutti.

Donna hermosa,

Atraccion poderosa.

Schöne Gestalt,

Hat gross Gewalt.

Forma potentissima est.

---

Beauty fades like a flower.

La beauté n'est qu'une fleur,

Qui naît et bientôt se meurt.

Bellezza è come un fiore,

Che nasce e presto muore.

La hermosura se marchita como un flor.

Schöne Gestalt verwelket bald.

Res est forma fugax.

---

Beauty without virtue is a curse.

Beauté et folie sont souvent en compagnie.

Bellezza senza virtud presto svanisce.  
Hermosura sin virtud es como vino sin sabor.  
Schönheit ist nur Dreck wenn die Ehre verloren ist.  
Formosos sæpe inveni pessimos.

Beauty without bounty avails nought.  
Beauté sans bonté ne vaut rien.  
Bellezza senza bontà, è fonte senz' acqua.  
Muger hermosa y presuntuosa, no valga nad.  
Schönheit ohne Gute, ist ein Bild ohne Gnade.  
Pulchra persona, sed cerebrum non habet.

Before you trust a man, eat a peck of salt with him.  
Pour bien connaître un homme, il faut avoir manger un  
boisseau de sel avec lui.  
Prima di conoscere uno, bisogna consumere un moggio di  
sale con lui.  
Es menester mucho tiempo para venir á conocer las per-  
sonas.  
Traue Keinen mit dem du zuvor nicht einen Scheffel Salz  
gegessen.  
Nemini fides, nisi cum quo prius modium salis absump-  
seris.

Beggars must not be choosers.  
Quand on emprunte on ne choisit pas.  
Chi ha più bisogna, più s' arrenda.  
A quien dan, no escoge.  
Gut genug was man umsonst giebt.  
Ne eligat is qui donum accipit.

Beginnings are always difficult.  
Les commencements sont toujours difficiles.  
I cominciamenti son sempre difficile.  
La mayor dificultad está en los principios.  
Aller Anfang ist schwer.  
Cogenda mens est ut incipiat.

Begun is half done.  
Commencement, moitié de l'œuvre.  
Tutto sta nel cominciare.  
El comenzar las cosas es tenerlas medio acabadas.  
Begonnen ist halb gewonnen.  
Principium dimidium totius.

Believe only half of what you hear of a man's wealth or goodness.

D'argent comme aussi de bonté,  
Défalquer en faut la moitié.  
Denari e santità,  
Metà della metà.  
De dineros y bondad,  
La mitad de la mitad.

Halt nie gar viel auf lant Geschrei,  
Denk das ein Theil erlogen sey.

Aurea ne credas quæcunque nitescere cernis.

Bells call others to church, but go not in themselves.  
La cloche appelle à l'église, mais elle n'y entre pas.  
Le campane chiamono gli altri, e non entrano in chiesa.  
No entra á misa la campana, y á todos llama.  
Die Glocke ruft zur Kirche, Kommt aber selbst nicht hinein.  
Fungar vice cotis, acutum reddere quæ ferrum valet, ex-sors ipsa secandi.

Best to bend it while it is a twig.  
Pliez la verge tandis qu'elle est tendre.  
Finche la pianta è tenera, bisogna dirizzarla.  
Quien no castiga culito, no castiga culazo.  
Ein jung Zweig biegt man war man will.  
Mollissiman ceram ad arbitrium fingimus.

Benefits are written in sand, injuries on marble.  
À qui vous donnez, il l'écrit sur le sable ;  
Et à qui vous otez, il l'écrit sur l'acier.  
Chi offende, scrive nella rena ; chi è offeso nel marmo.  
Quien ofende olvide, quien es ofendido, no olvide jamas.  
Wem man giebt, der schreibt's in Sand ; wem man nimmt  
der schreibt's in Stahl und Eisen.  
Cui placet, obliviscitur ; cui dolet, meminit.

Better a fortune in a wife than with a wife.  
Fol est qui femme prend pour son argent.  
Donna savia, è preziosa anche in gonella.  
Nuestra nuera si es buena, harta es dotada.  
Lieber den Mann ohne das Geld, als das Geld ohne den Mann.  
Dummodo morata recte veniat, dotata est satis.

Better a friend,  
Than money to spend.

Un ami vaut mieux que l'argent.  
Gli amici e gli avvisi aiutano fare le faccende.  
Mas vale amigo que dinero en bolsa.  
Besser ein Freund dann Geld im Beutel.  
Potiores esse amicos quam pecuniam.

Better an egg in peace than an ox in war.

Mieux vaut en paix un œuf,  
Qu'en guerre un bœuf.

Val più un buon giorno con un ovo, che un mal anno con  
un bue.

Mas vale vaca en paz,  
Que pollos con agraz.

Besser unter der Bank mit Ruhe, als auf der Bank mit  
Unruhe.

Pax potior bello.

Better an egg to-day than a hen to-morrow.

Mieux vaut avoir un œuf aujourd'hui, qu'une poule demain.  
Maglio un ovo oggi, che una gallina domani.

Mas vale un huevo hoy, que mañana una gallina.

Besser heute ein Ei, als morgen ein Küchlein.

Ad præsens ova cras pullis sunt meliora.

Better be envied than pitied.

Il vaut mieux faire envie que pitié.  
È meglio esser invidiati che compatiti.  
Mas vale ser envidiado que compadecido.  
Besser ist beneidet als bemitleidet.  
Præstat invidiosum esse, quam miserabilem.

Better be lucky than learned.

Le bonheur vaut mieux que la sagesse.  
È meglio esser fortunato che savio.  
Mas vale caer en gracia que ser gracioso.  
Besser glücklich als gelehrt seyn.

Centum doctum hominum consilia sola hæc devincit dea  
Fortuna.

Better be poor than wicked.

Mieux vaut trésor d'honneur que d'or.  
Piuttosto pecora giusta, che lupo grasso.

Come arena antes que hacer vileza.  
Besser arm mit Ehren, als reich mit Schanden.  
Honesta paupertas prior quam opes malæ.

---

Better bend than break.  
Il vaut mieux plier que rompre.  
È meglio piegare che rompere.  
Mejor es dobrar que quebrar.  
Lieber biegen als brechen.  
Flecti non frangi.

---

Better buy than borrow.  
Mieux vaut acheter qu'emprunter.  
È meglio comprare che domandare.  
No hay cosa mas barata que la que se compra.  
Besser Kaufen als bitteln.  
Emere malo quam rogare.

---

Better give the wool than the sheep.  
Mieux vaut donner la laine que le mouton.  
È meglio dar la lana che la pecora.  
Mas vale dar la lana que la oveja,  
Gieb nie das Fell, wo du mit der Wolle zahlen Kannst.  
Dimidium donare, quam perdere totum mavult.

---

Better go about than fall into the ditch.  
Mieux vaut roder que se noyer.  
È meglio andar attorno che annegarsi.  
Mas vale rodear que no ahogar.  
Besser umkehren dann fehl gehen.  
Est melius regredi, quam mala copta sequi.

---

Better go back than go wrong.  
Qui se détourne évite le danger.  
Chi smarrita ha la strada, torni indietro.  
Mas vale volver atras que desviarse.  
Besser umkehren als irrgehen.  
Satius est recurrere, quam currere male.

---

Better keep well than make well.  
Le mieux est l'ennemi du bien.  
Il meglio è nemico del bene.  
El mejor es enemigo del bien.

Das Bessere ist ein Feind des Guten.

Beatus qui est, non intelligo quid requirat ut sit beatior.

---

Better late than never.

Mieux vaut tard que jamais.

È meglio tardi que mai.

Mas vale tarde que nunca.

Besser spät als gar nicht.

Præstat sero quam nunquam.

---

Better learn by your neighbour's skaith than your own.

Heureux celui qui apprend par les malheurs des autres.

È meglio imparare alle spese d'altri.

Dichoso el que escarmenta en cabeza agena y en la suya no.

Selig ist wen fremder Schaden witzig macht.

Felix, quem faciunt aliena pericula cautum.

---

Better live within compass than have large coming in.

Mieux vaut règle que rente.

Ricchezza poco vale,

A quel che l' usa male.

Mas vale regla que renta.

Sparen ist grosser Kunst als erwerben.

Non tam multa recipiendo quam non multos sumptus faciendo.

---

Better lose a jest than a friend.

Il vaut mieux perdre un bon mot qu'un ami.

Meglio perder il bel detto che il amico.

No hay burlas que valgan, si son con daño de tercero.

Scherzen mit massen,

Wird zugelassen.

Potius dictum quam amicum perdere.

---

Better never begin than never make an end.

Mieux vaut ne pas commencer, que ne pasachever.

Meglio è non dire,

Che cominciare e non finire.

Mas vale no empezar, que empezar y no acabar.

Besser unbegonnen, als unvollendet.

Ne tentes, aut perfices.

Better one eye out than quite blind.  
 Mieux vaut être borgne qu'aveugle.  
 In terra di ciechi beato chi ha un occhio.  
 Mas vale ser tuerto que ciego.  
 Besser einäugig als gar blind.  
 Beati monoculi in regione cæcorum.

---

Better aught than nought.  
 Quelque chose vaut mieux que rien.  
 È meglio qual cosa que nulla.  
 Mas vale algo que nada.  
 Besser etwas als nichts.  
 Melior est aliquid quam nihil.

---

Better strive with an ill ass than carry the wood one's self.  
 Mieux vaut avoir un méchant âne, que de faire l'âne.  
 Abbi piuttosto un asino cattivo, che fare se stesso l' asino.  
 Mas vale con mal asno contender, que la leña acuestas  
 traer.  
 Besser den Esel treiben, als den Sack selbst tragen.  
 Agitator aselli.

---

Better ten guilty escape than one innocent man suffer.  
 Mieux vaut absoudre un criminel que de condamner un  
 innocent.  
 Meglio liberar dieci rei che condannare un innocente.  
 Mas vale salvar á diez culpables, que condenar un solo  
 inocente.  
 Besser zehn Schuldiger entkommen als einer Unschuld-  
 iger gestraft seyn.  
 Absolvere nocentem satius est, quam condemnare inno-  
 centem.

---

Better the foot slip than the tongue.  
 Il vaut mieux glisser du pied, que de la langue.  
 È meglio sdruc ciolar co' piedi che colla lingua.  
 Mejor es deslizar con el pié que con la lengua.  
 Besser mit den Füssen gestrauchelt, als mit der Zunge.  
 Satius est æquo labi quam lingua.

---

Better to ask than go astray.  
 Mieux vaut demander que errer.  
 È meglio domandare che errare.  
 Quien pregunta no yerra.

---

Besser zweimal fragen, als einmal irre gehen.  
Fallitur ignotis, aut fallit amator in oris.

Better to be alone than in bad company.  
Il vaut mieux être seule qu'en mauvaise compagnie.  
Meglio soli, che male accompagnati.  
Mas vale solo, que mal acompañado.  
Besser allein als in schlechter Gesellschaft.  
Præstat persolus, quam cum improbus societatem inire.

Better to have than to wish.  
Mieux vaut avoir qu'espoir.  
Meglio avere in borsa che stare a speranza.  
Mas vale tener que desear.  
Haben ist besser denn Hoffen.  
Præstat possidere quam persequi.

Better to marry than burn.  
Mieux vaut se marier que se bruler.  
Meglio è maritarsi che ardere.  
Mas vale casarse, que abrasarse.  
Besser ist du minnest,  
Dann du brinnest.  
Melius est nubere quam uri.

Better to say "here it is" than "here it was."  
Mieux vaut os donné que os mangé.  
È un mal fiume l' Èra.  
Mas val decir aqui está que aqui estaba.  
"Hab' ich" ist ein besserer Vogel als "Hätt' ich."  
Habuisse et nihil habere, miserum verbum est.

Better untaught than ill taught.  
Mieux vaut sottise qu' opiniâtreté.  
È meglio non insegnato,  
Che mal insegnato.  
Mas vale ser necio que porfiado.  
Besser ungebildet als verbildet.  
Melius nescire quam errare.

Between hawk and buzzard.  
Entre l'epée et la muraille.  
Esser tra l'uscio e'l muro.  
Estar entre la espada y la pared.

Zwischen Thur und Angel stecken.  
Inter accipitrum et buteonum.

---

Between the devil and the deep sea.  
Tel pense fuir louve qui rencontre le loup.  
Esser tra le forche e S. Candida.  
En el monte hay lobos,  
Y en el valle raposos.  
Bös vor, arg hinten.  
A fronte præcipitium, a tergo lupus.

---

Between the hammer and the anvil.  
Entre l'enclume et le marteau.  
Tra l'incudine e il martello.  
Entre el martillo y la bigonia.  
Zwischen Amboss und Hammer.  
Inter malleum et incudem.

---

Between two brothers, two witnesses, and a notary.  
La borne sièd très bien entre les champs de deux frères.  
Con ognun fa patto, colle parente fanno quattro.  
Entre dos hermanos, dos testigos y un notario.  
Je näher am Blut, um desto gefährlicher.  
Firma sit ut vobis omni concordia vita  
Testibus ac scripto sit retinenda fides.

---

Between two stools one falls to the ground.  
Entre deux selles le cul à terre.  
Chi tiene il piede in due staffe, spesso si trova fuora.  
Entre dos sillas el culo en tierra.  
Zwischen zwei Stuhlen niedersetzen.  
Inter duas sellas deciduum.

---

Beware of a silent dog and still water.  
Défie toi d'un chien qui n'aboie guère.  
Guardati d'acqua cheta, e da cane che non abbaia.  
De hombre que no hablar, y de can que no ladra, libera nos.  
Stumme Hunde und stille Wasser sind gefährlich.  
Cave tibi a cane muto et aqua silenti.

---

Beware of enemies reconciled, and of meat twice boiled.  
Il faut se défier d'un ennemi reconcilié.  
Nè nemico riconciliato,  
Nè piatanza due volte cucinato.

*PROVERBS, SAYINGS, AND COMPARISONS.* 67

De enemigo reconciliado, guarte de él como del diablo.  
Versöhntem Feinde traeue nicht.  
Cum inimico nemo in gratiam tuto redit.

---

Beware of "Had I wist."  
Gardez-vous de "Si je l'avais su."  
Guardatevi dal "Se io avessi sospettato."  
Guardate Dios de "hecho es."  
"Hätte ich gewusst," ist ein armer Mann.  
Stulti est dicere, non putarim.

---

Birds of a feather.  
Gens de même farine.  
Sono genti di un pelame.  
Lobos de una camada.  
Herodes und Pilatus sind gute Freund'.  
Arcades ambo.

---

Birds of a feather  
Flock together.  
Ceux qui se ressemblent s'assemblent.  
Simili con simili vanno.  
Todas las aves, van con sus pares.  
Vogel mit einerlei Federn fliegen gern zusammen.  
Pares cum paribus facillime congregantur.

---

Birth is much, but breeding is more.  
Non d'où tu es, mais d'où tu pais.  
Non' d'onde sei, ma d'onde pasci.  
    No con quien naces,  
    Sino con quien paces.  
Geburt ist etwas, Bildung mehr.  
Magnos homines virtute metimur non fortuna.

---

Black will take no other colour.  
Sur noir n'y a aucune couleur.  
Sopra il nero, non v'è colore.  
Sobre negro no hay tintura.  
Schwarz bleibt Schwarz.  
Lanarum nigrae nullum colorem bibunt.

---

Blessings are not valued till they are gone.  
Bien perdu,  
    Bien connu.

68 PROVERBS, SAYINGS, AND COMPARISONS.

Bien perduto,  
È conosciuto.  
Bien perdido,  
Es bien conocido.

Gut verloren, Gut geschatzen.

Bonum magis carendo quam fruendo sentitur.

Blindman's holiday.  
Entre chien et loup.  
Fra due luce.  
Entre dos luces.  
Zwischen zwei Lichte.  
Inter canum et lupum.

Bought wit is best.  
Quand le malheur n'abat point, il instruit.  
Ognuno impara a sue spese.  
El escarmentado busca el vado.  
Wo es uns übel ergangen, wollen wir nicht mehr hin.  
Duro flagello mens docetur rectius.

Borrowing is bad, but lending is worse.  
Au preteur les soucis.

Chi presta,  
Male annesta.

Hombre que presta, sus barbas mesa.  
Lass die Sorgen,  
Die uns borgen.

Si quis mutuum cui dederit, fit pro proprio perditum.

Bread at pleasure,  
Drink by measure.  
Pain tant qu'il dure,  
Vin à mesure.  
Pane finchè dura,  
Ma il vino a misura.  
Pan á hartura,  
Y vino á misura.

Bas Brod am belieben, aber der Wein mit Mässigung.  
Ad mensuram vinum bibunt, citra mensuram offam comedentes.

Break the legs of an evil custom.  
Gateau et mauvaise coutume se doivent rompre.  
Sbrattarsi d' un cattivo costume.

A la mala costumbre, quebrantarle la pierna.  
Schlechter Gebrauch soll man den Kopf abhauen.  
Dedocebo te hunc morem.

---

Bring up a raven, and he will peck out your eyes.  
Nourris un corbeau, il te creveras l'œil.  
Nutrisci il corbo, e ti caverà gli occhi.  
Cria el cuervo, y sacarte há los ojos.  
Erziehet du einen Raben,  
So wird er du die Augen ausgraben.  
Pasce canes, qui te lanient, catulosque luporum.

---

Broad thongs are cut from other men's leather.  
De cuir d'autrui l'on fait large curroie.  
Del cuojo d' altri, si fanno le correggie larghe.  
De cuero ageno, correas largas.  
Aus anderer Leute Leder ist gut Riemen schneiden.  
Ex alieno tergere lata secantur lora.

---

Bullies are generally cowards.  
Qui menace a peur.  
Chi più teme minaccia.  
Quien amaga y no da, miedo ha.  
Das Löwen Maul hat ein Hasen's Herz.  
Audendo magnus tegitur timor.

---

Business is the salt of life.  
Le travail est la santé de l'âme.  
Agire è vita, ed ozio è morto.  
Trabaja y habráis.  
Arbeit hat bitterer Wurzel, aber süsse Frucht.  
Optimum obsonium labor.

---

By doing nothing we learn to do ill.  
En rien faisant on apprend à mal faire.  
Niente facendo, s' impara a far male.  
Nada haciendo enseña á malhacer.  
Nichtsthun lehrt übelthun.  
Nihil agendo homines male agere discunt.

---

By fair means or foul.  
À tort ou á droit.  
Sia a torto ó a ragione.  
A tuerto ó a derecho.

Mit Recht oder Unrecht.

Per fas et nefas.

---

By hook or by crook.

Tout de bond que de volée.

Volerne carne.

Ha de salir de faldas ó de mangas.

Durch gelinde oder ungerechtes Weise.

Quo jure, quaque injuria.

---

By others' faults wise men correct their own.

Fautes d'autrui nous enseignent.

Savio è colui,

Che impara a spese altrui.

El sabio con faltas agenas remedie las suyas.

Selig ist wem fremder Schaden witzig machen.

Ex vitio alterius sapiens emendat suum.

---

By the husk you may guess at the nut.

On peut juger la fleur d'après le bourgeon.

La buccia ha da somigliare al legno.

Por el hilo se saca el ovillo.

An dem Halm erkennt man, wie grosse die Aere wird.

Ex culmo perspicitur spica demessa.

---

Care and diligence bring luck.

A qui veille, tout se révèle.

A qui veglia, tutto se revela.

A quien vela, se revela.

Wer arbeitet und spärt,

In aller Welt ernährt.

Diligentia in omnibus rebus plurimum valet.

---

Care is no cure.

Chagrin ne peut reparer un malheur.

Dove bisogna rimedio, il sospirare non vale.

Cuidado no es saber.

Man sorgt sich eher alt als reich.

Non est utilitas in tristitia.

---

Care to our coffin adds a nail, no doubt ;

But every grin, so merry, draws one out.

Le chagrin abrège nos jours, mais la gaieté prolonge la vie.

La tristizia ha uccisi molti, ma ogni volta che uno ride,  
leva un chiodo alla bara.

Duelos me hicieron negra, que yo blanca me era.

Traurigkeit tödtet viel Leute, aber ein fröhliches Herz ist  
des Menschen Leben.

Multos occidit tristitia, sed jucunditas cordis hæc est vita.

---

Carry your pigs to another market.

A d'autres avec vos coquilles.

Più te conosco, peggio ti trove.

Quien no te conoce te compre.

Es hebe dich auf wer dich nicht kennt.

Tollat te qui non novit.

---

Cat to her kind.

Qui naquit chat, court après les souris.

Chi nasce di gatta, sorice piglia.

El can de buena raza,

Siempre ha mientes de la caza.

Jedes Thier hat seiner Manier.

Cantharus pilulam.

---

Charity begins at home.

Charité bien ordonnée commence par soi-même.

La carità dee cominciare da se stesso.

La caridad bien ordenada, comenza de si propia.

Liebe fängt bei sich selber an.

Caritas bene ordinata incipit a seipso.

---

Cheap is dear in the long run.

Il n'y a rien de plus cher que le bon marché.

Sotto il buon prezzo ci cova la froda.

Lo barato es caro.

Wohlfeil kostet viel Geld.

Nihil prodest improbam mercem emere.

---

Check small faults if you would be free from great ones.

De petite chose vient souvent grande noise.

Dalle cose piccole si viene alle grandi.

El ladro va de aguja á oro, y del oro alla horca.

Wer kleine Sünden meidet, fällt nicht in grosse.

Satius est initiis mederi quam fini.

Children and fools have merry lives.  
 Pour être heureux il faut être enfant ou sot.  
 I bambini e i pazzi non si fanno mai male.  
 Los niños y los locos, son siempre dichosos.  
 Ueber Kinder und Thoren wacht ein besondern Schütze.  
 Nihil scire est vita jucundissima.

Children are certain cares, but uncertain comforts.  
 Les soucis d'une famille sont certain, mais non les consolations.  
 Chi disse figluoli, disse duoli.  
 Los hijos dan siempre cuidado, mas no siempre alegría.  
 Kinder machen der Mutter immer Mühe.  
 Infans est semper onerosus.

Children when little make parents fools; when great, mad.  
 Petits enfants dont on raffolle,  
 Devenus grands, ils vous désolent.  
 Fanciulli piccoli dolor di testa,  
 Fanciulli grandi dolor di cuore.  
 Hijos pequeños, cuidados pequeños,  
 Hijos grandes, cuidados grandes.  
 Kleine Kinder, kleine Sorge,  
 Grosse Kinder, grosse Sorge.  
 Quos Jupiter odit, pueris dedit.

Christmas comes but once a year.  
 Ce n'est pas tous les jours Noël.  
 Natale viene una sola volta l' anno.  
 La Natividad no viene que una vez en el año.  
 Es ist nur einmal Altjahrsabend im Jahr.  
 Semel in anno ridet Apollo.

Claw me and I'll claw thee.  
 Fais-moi un plaisir, je vous en ferai un autre.  
 Chi servo si fa, servo aspetta.  
 Picame Pedro, que picarte quiero.  
 Kraue mich, so kraue ich dich.  
 Fricantem refrica.

Close sits my shirt, but closer sits my skin.  
 Plus près est la peau que la chemise.  
 È più vicino il dente,  
 Che nessuno parente.

Mas cerca están mis dientes,  
Que mis parientes.

Das Haut liegt näher als das Hemd.  
Genu sura proprius.

---

Club law.

Baton porte paix.

Il bastone dà legge.

No hay tal razon,  
Como la del bastón.

Das Faustrecht.

Argumentum baculinum.

---

Come not to the counsel uncalled.

Ne vas pas au conseil si l'on ne l'y appelle.

Il buon consiglio non è di scialacqure.

Ne llegues a la consulta antes de ser llamada.

Guten Rath soll man nicht auf alle Märkte tragen.

Ad consilium ne accesseris, antequam vocaris.

---

Come uncalled, sit unserved.

Qui vient sans qu'on l'invite, s'attable sans qu'on le serve.

Chi va alle nozze e non è invitato,  
Torna a casa sconsolato.  
A boda ni á bautizado,  
No vayas sin ser llamado.  
Ungeladenen Gäste,  
Gehören nicht zum Feste.

Non invitati abstineant prandere parati.

---

Come what come may.

Vogue la galère.

Arrive chi può.

Venga la que viniere.

Es mag gehen wie es will.

Quicquid tandem evenerit.

---

Command your man and do it yourself.

Il commande ce qu'il est constraint de faire soi-même.

Comanda, e fai da te.

Manda y hazlo, y quitarte has de cuidado.

Gieb einem Buben einen Kreuzer, und thu' es selbst.

Quæ tua sunt, agas.

Common fame  
Is seldom to blame.

Le dire commun veut dire quelquechose.  
Non si dice mai tanto una cosa, che non sia qualche cosa.  
Cuando la sarten chilla,  
Algo hay en la villa.  
Gemein Geplär  
Ist nie ganz leer.  
Non omnino temere est, quod vulgo dictitant.

Company in distress  
Makes sorrow less.

Qui ne souffre pas seul ne souffre pas tant.  
Le pene divise sono più leggiere.  
El tener compañeros en duelos,  
Servir d' alivio en ellos.  
Wer allein leidet, am meisten leidet.  
Dulce est miseris socios habuisse doloris.

Comparisons are odious.  
Comparaisons sont odieuses.  
I paragoni son tutti odiosi.  
Las comparaciones son siempre odiosas.  
Alle Gleichnisse hinken.  
Comparationes odiosæ sunt.

Compliments between friends may be dispensed with.  
L'amitié passe le gant.  
Fra gli amici non si sta sulle ceremonia.  
Entre amigos honrados,  
Cumplimientos son excusados.  
In Complimenten ist Sparsamkeit höflich.  
Nil inter amicos blandis verba sonis officiosa valent.

Concealed knowledge is buried treasure.  
Un cerveau ne vaut guère sans langue.  
Sapienza occulta, tesoro riposto.  
Sabiduria oculta, tesoro repuesto.  
Verborgen Wissen wie begraben Schätze ist verlust.  
Scientia non visæ ut thesauri absconditi nulla est utilitas.

Confess and be hanged.  
Mieux vaut souffrir que d'être pendu.  
È meglio esser martire che confessore.

Antes martir que confesor.  
Bekennen bricht den Hals.  
Si fecisti, nega.

Conscience doth make cowards of us all.  
Qui est coupable, craint de comparaitre.  
Chi è in difetto,  
È in sospetto.

Teme bien quien no obra bien.  
Wo Furcht, da ist Scham.  
Semper timidum scelus.

Conscience is the chamber of justice.  
La conscience est la voix de l'âme.  
La coscenza è come il solletico.  
Dueña culpada,  
Mal castiga mallada.  
Frevel den kein Aug' erspäht,  
In Gewissen sich verräth.  
Conscientia verberat animum.

Constant dropping wears away stone.  
Goutte à goutte, l'eau creuse la pierre.  
A goccia a goccia s' incava la pietra.  
Gota á gota se cava la piedra.  
Stetes tropfen höhlt den Stein.  
Assidua stilla saxum excavat.

Content is better than riches.  
Contentement passe richesse.  
Cuor contento è meglio che borsa piena.  
La dicha vale mas que el esplendor.  
Wem genügt an dem was er hat, der ist reich.  
Qui suis rebus contentus est, huic maximæ ac certissimæ  
sunt divitiae.

Content is the true philosopher's stone.  
Cœur content,  
Grand talent.  
Cuor contento,  
Gran talento.

Es un gran arte, contentarse con su suerte.  
Der Zufriedener hat immer genug.  
Paupertas, cum læta venit, ditissima res est.

Courage without fortune destroys a man.

Au malheureux peu profite d'être valeureux.

Chi è sfortunato non vada alla guerra.

Al desdichado poco le vale ser esforzado.

Wer ohne Glück ist, muss nicht in Gefahr gehen.

Fortis sub forte fatiscit.

---

Court holy water.

L'eau benite de cour,

Buone parole, e nient' altro.

Faramallon.

Hofweihwasser,

Thus aulicum.

---

Covetous men's chests are rich, not they.

L'avare est un cheval chargé de vin, et qui boit de l'eau.

L' avaro è procuratore de' suoi beni, e non signore.

El avariento es pobre, solamente su arca es rica.

Der Geizige ist das Ross das Wein fuhrt und Wasser säuft.

Avarus indiget tam es quod non habet.

---

Covetousness brings nothing home.

L'avare, pour vouloir dépenser peu, dépense le double.

Mano chiusa non prende mai mosche.

Abad avariento,

Por un bodigo pierde ciento.

Wer wenig gibt erhält wenig.

Avaritium sæpe damnosum esse.

---

Covetousness is the root of all evil.

L'avarice est la source de tous les maux.

De' vizi è regina l' avarizia.

La avaricia es fuente de todos los malos.

Geiz ist die Wurzel alles Uebels.

Radix malorum est cupiditas.

---

Crocodile tears.

Larmes de crocodile.

Lagrimas de' cocodrillo.

Lagrimas di cocodrilo.

Krokodil Thränen weinen.

Crocodili lacrymæ.

---

Cupboard love.

À table bien servi,

Beaucoup d'amis.

Ti vuol amare,  
Mentre ti può logorare.

Amigio de taza de vino.  
Auf der Wurst herum fahren.  
Ollæ amicitia.

Custom in youth becomes nature in old age.  
L'habitude fait tout.  
Il bue mangia il fieno per che si ricorda che è stato erba.

Costumbres de mal maestro,  
Sacan hijo siniestro.

Gewohnheit wächst mit den Jahren.  
Consuetudinis magna vis est.

Custom is a second nature.  
Coutume est une autre nature.  
Consuetudine è una seconda natura.  
Mudar costumbre á par de muerte.  
Lange Gewohnheit wird endlich zur Natur.  
Ferme in naturam consuetudo vestitur.

Custom makes all things easy.  
L'habitude rend tout facile.  
Il magnano tanto salta con le bolge quanto senza.  
El costumbre hace todos facil.  
Wer ein Kalb trägt, allmählich lernt einen Stier tragen.  
Taurum tollet qui vitulum sustulerit.

Custom makes law.  
La coutume fait loi.  
L' uso fa legge.  
Costumbre hace ley.  
Alte Gewohnheit ist starker als Brief und Siegel.  
Vetustas pro legge semper habetur.

Cut your coat according to your cloth.  
Il faut tailler son manteau selon son drap.  
Il sarto fa il mantello secondo il panno.  
Cual el año tal el jarro.  
Die Wurst nach dem Mann braten.  
Sumptus sensum ne superet.

Dead dogs can't bite.  
Les chiens morts ne mordent pas.  
Cane morto non morde.

Muerto el perro, muerta la rabia.  
Todte Hunde beissen nicht.  
Canis mortuus non mordet.

Dead men tell no tales.  
Homine mort ne peut pas parler.  
Il mortò non può parlare.  
Hombre muerte nada habla.  
Die Todten sagen nicht aus.  
Homo mortuus fabulare non possit.

Death defies the doctor.

Contre la mort  
N'a nul ressort.  
A mal mortale,  
Medico non vale.  
En mal de muerte,  
No hay medico que acierte.  
Vor dem Tode ist Niemand sicher.  
Nulla vis, mortis tela frangit.

Death devours lambs as well as sheep.  
Aussitôt meurt veau comme vache.  
Non ha più carta l' agnello che la pecora.  
La muerte come tambien cordero como carnero.  
Das Kalb wie die Kuhe muss gehen.  
Omni ætati mors est communis.

Death is deaf, and takes no denial.  
La mort ne pardonne à personne.  
La morte non la perdona a chicchessia.  
La muerte es sorda y no le detienen ruegos.  
Der Tod ein scharfper Bote ist.  
Omnia mors poscit.

Death is the common lot of all.  
Tous fils de Adam mourront.  
Chi nasce, convien che muoia.  
Quien nace conviene que muore.  
Einmal müssen wir alle sterben.  
Mors omnibus communis.

Death makes no distinction of persons.  
La mort n'épargne ni petits ni grands.  
La morte non sparagna,  
Re di Francia né di Spagna.

Tanto muere el Papa,  
Como el que no tiene capa.  
Tod achtet weder Pomp noch Gut,  
Dem Papst er wie dem Bauern thut.

Pallida mors æqua pulsat pede pauperum tabernas, regumque turres.

---

Death meets us everywhere.  
A toute heure la mort est prête.  
Si sa dove si nasce, ma non si sa dove si muere.  
A todas horas la muerte nos halla.  
Leben wie wir wollen, so mussen wir doch sterben.  
Incertum est quo te loco mors expectat.

---

Death pays all debts.  
La mort paie toutes les dettes.  
La morte paga i debiti.  
Muerto el ofensor, cesó el agravio.  
Der Tod zählt alle Schulden.  
Mors cuncta mortalium mala dissolvit.

---

Deeds, and not words.  
Il faut des actions et non pas des paroles.  
Bisogna più fatti che parole.  
Obra, y calla.  
Mächtig in Werke, nicht in Worte.  
Re opitulandum non verbis.

---

Defer not till to-morrow what may be done to-day.  
Ce que tu peux aujourd'hui, ne le renvoie pas à demain.  
Fa oggi quel che s' ha a far domani.  
A lo que tenéis de hacer, no digas mañana.  
Nichts vermorgen.  
Ne quid procrastinans.

---

Delays are dangerous.  
Les délais sont dangereux.  
L' indugiare è pericoloso.  
En la tardanza está el peligro.  
Besser Heute als Morgen.  
Unicuique sua mora nocet.

---

Deliberate slowly, execute promptly.  
Délibère lentement,  
Et exécute lestement.  
Delibera con lentezza,

Ed eseguisci con prestezza.  
De espacio piensa, y obra á priesa.  
Sey ein Schneck im Rathen,  
Ein Vogel im Thaten.  
Cochlea consiliis, in factis esto volucris.

---

Dependence is a poor trade.  
Qui accepte d'autrui, engage sa liberté.  
Qui d' altrui prende,  
La sua libertá vende.  
Los que reciben son inferiores á los que dan.  
Keine theurer Suppe, als das man umsonst isst.  
Beneficium accipere, libertatem vendere est.

---

Desperate cuts must have desperate cures.  
À rude plaie, rude herbe.  
A piaga grave, cura disperata.  
A mala llaga, mala yerba.  
Verzweifelte Wunden verlangen verzweifelte Kuren.  
Medici graviores morbos asperis remidiis curant.

---

Desperate diseases require desperate remedies.  
Aux grands maux, les grands remèdes.  
Ai mali estremi, estremi rimedi.  
A los grandes males, grandes remedios.  
Für grosse Quälen, starke Hülfsmittel.  
Extremis malis, extrema rimedia.

---

Diamond cut diamond.  
À trompeur, trompeur et demi.  
Tra asino e asino non corron se non calci.  
A la zorra, candalazo.  
Füchse muss man mit Füchsen fahren.  
Novacula in cotem.

---

Despise school,  
And remain a fool.  
Il faut apprendre en sa jeunesse,  
Pour savoir en sa vieillesse.  
Qui sprezza la dottrina del parente,  
Riman dolente.  
Libro cerrado  
No saca letrado.  
Was Hänschen nicht lernen will, lernt Hans nimmermehr.  
Qui teneris non discit, semper ineptus erit.

Diet and exercise are the best physicians.

La régime et l'exercice, sont les meilleures médecins.

Acqua, dieta, e serviziale,

Guarisce d' ogni male.

La mejor medecina es la dieta.

Mit Mässigkeit lebt man desto länger.

Potest exercitatio et temperantia etiam in senectute conservare aliquid pristini roboris.

---

Difficulty makes desire.

Chose defendue, chose désirée.

Più da noi è bramato,

Che più ci vien negato.

La privacion es causa del apetito.

Was einem nicht kann werden,

Ist ihm das Liebst auf Erden.

Qui nescit canere, semper canere laborat.

---

Diligence is the mother of good fortune.

Diligence passe science.

La diligenza è madre della buona sorte.

La diligencia es madre de la buena ventura.

Arbeit gewinnt Feuer aus den Steinen.

Domat atque subigit cuncta diligentia.

---

Distrust is the mother of safety.

Défiance est mère de sûreté.

Chi ha sospetto,

Di rado è in difetto.

La desconfianza aparte el engaño.

Glaube nicht bald,

Das deine behalt.

Diffidentia tempestiva parit securitatem.

---

Divide and conquer.

Diviser pour regner.

Nemico diviso, mezzo vinto.

Enemigo dividido,

Enemigo vencido.

Entzwei und gebiete.

Divide et impera.

---

Do as you would be done by.

Fais ce que tu voudrais qu'on te fait.

82 PROVERBS, SAYINGS, AND COMPARISONS.

Fate agli altri quello che vorresti che fosse fatto a te.  
Haz lo que quereis los otros hagan con vos.  
Handle wie man an dir handeln soll.  
Quod tibi fieri non vis, alteri ne feceris.

Do evil and look for like.  
Qui fait un mal en attend la pareille.  
Chi mal fa, male aspetta.

Haces mal,  
Espera otro tal.

Aergniss ist geben, Aergniss ist genommen.  
Dedi malum et accepi.

Do good and forget it.  
Fait le bien sans parler.  
Bisogna fare e giova giova.  
Haz bien y haz lo en silencio.  
Wohlthaten schreibt man nicht im Kalendar.  
Nemo beneficia in calendaria scribit.

Do good and then do it again.  
On ne doit pas être oisifs de bien faire.  
Fa bene, e non guardare a cui.  
Haz bien,  
Y no mises à quien.  
Wer Gutes thun will, darf nicht säumen.  
Non opus est retro videre illi, qui bene facit.

Do not halloo till you are out of the wood.  
Il ne faut pas chanter victoire avant la fin du combat.  
Prima la fine non canta vittoria.  
No canta triunfo antes de la victoria.  
Schrei nicht Jucche ! bis du über den Zaun bist.  
Ante victoriam ne canas triumphum.

Do not throw pearls before swine.  
Il ne faut pas semer les perles devant les pourceaux.  
Non gittate le perle dinanzi a' porchi.  
No echeis las perlas delante de los puercos.  
Eure Perlen sollt ihr nicht vor die Säue werfen.  
Ne mittatis margeritas ante porcos.

Do well, and dread no shame.  
Faire bien, et laisser dire.

Male non fare,  
Paura non avere.

Sigue razon, aunque á unos agrad, y á otros no.  
Ueb' immer Treu, und Redlichkeit.  
Permitte divis cætera.

---

Do well, and have well.  
Qui fait bien, trouve bien.  
Qui fa bene, ha bene.  
Quien bien hace, para si hace.  
Wer wohl thut, lobt sich selben wohl.  
Qui bene facit, bene inveniat.

---

Do what you ought, let come what may.  
Fais ce que tu dois, arrive que pourra.  
Fa che devi, e sia che può.  
Haz tu deber, y venga lo que viniere.  
Thue Recht, und lass die Leute dallen.  
Ab honesto virum bonum nihil deterret.

---

Dogs are hard drove when they eat dogs.  
Les loups ne se mangent pas entre eux.  
Cane non mangia cane.  
Entre lobos no se comen.  
Es muss gross Hungersnoth seyn, wenn ein Hund den  
andern frisst.  
Canis caninam non edit.

---

Dogs that bite seldom bark.  
Chien qui veut mordre n'aboie pas.  
Can che morde, non abbaia.  
Can que no ladra, morde.  
Schweigender Hunde beisst am ersten.  
Non nocet latratus si canis non mordeat.

---

Doing nothing is doing ill.  
Qui ne fait rien, fait mal.  
L'ozio no fa con la virtù lega.  
Quien no hace nada, hace mal.  
Nichstthun ist Uebelthun.  
Inertia est vitium.

---

Don't reckon your chickens before they are hatched.  
Il ne faut pas chômer les fêtes avant qu'elles soient venues.

Non fa conto dell' uovo non ancor nato.

No me digas oliva hasta que me veas cogida.

Man muss nicht die Hühnlein verkaufen, noch ehe die Eier gelegt sind.

Ex ovis pullus non natis quando fit ullus?

Dreams are deceitful.

Tous songes

Sont mensonges.

I sogni son sogni.

Los sueños sueños son.

Träume,

Sind Schäume.

Multos errare fecerunt somnia.

Dress makes the man.

L'habit fait l'homme.

Fatta la roba, fatta la persona.

Comuesta no hay muger fea.

Kleider machen Leute.

Vestis virum facit.

Drink discovers the man.

Vin et confession découvre tout.

A tavola si conosce la gente.

Con vino, verás quien es cada uno.

Der Volle nichts verschweigen kann.

Superbi homines in conviviis stulti sunt.

Drinking water neither makes a man sick nor in debt.

La diète et l'eau sont bon pour la santé.

Chi beve l' acqua ha cura di sua sanità.

Agua no enferma ni adenda.

Bei Wasser und Brod,

Wird man nicht Tod.

Optimum quidem aqua.

Drive a cow to the ha', and she'll run to the byre.

Truie aime mieux bran que roses.

La rana se elle è al monte, torna al piano.

El puerco volve siempre á su pocilga.

Einer Sau ist bass in der Stall, als läge sie in eitel Rosen.

Sus magis in cœno gaudet, quam fonte sereno.

Dry bread with love is better than a capon with fear.

Mieux vaut un pain avec affection,

Qu'un poulet avec affliction.

Più vale un pan con amore,

Che un cappone con dolore.

Mas vale pan con amor,

Que gallina con dolor.

Besser wenig mit Liebe, als viel mit Fäusten.

Non quam late sed quam læte habites refert.

Dry wood burns the fiercest.

Vieux tisons s'allument en toutes saisons.

Il legno, quanto più è vecchio, più presto se arde.

Leña vieja arde mas presto.

Dürr Holz, brennt besser als grünes.

Ex fisis lignis, componitur optimus ignis.

---

Eagles catch not flies.

L'aigle ne chasse point aux mouches.

L'aquila non piglia mosche.

L'aguila no pilla moscas.

Adler fahet Keine Mücken.

Aquila non capit muscas.

---

Eagles do not breed doves.

L'aigle n'engendre point la colombe.

Mai d' aquila nasce colomba.

De las aguilas no nacen palomas.

Adler brüten Keine Tauben.

Nec imbellem feroce progenerant aquilæ columbam.

---

Early to bed, early to rise,

Is the way to be healthy, wealthy, and wise.

Homme matineux,

Sain, gai, et soigneux.

Chi si corica di buon' ora, e si leva col sole,

Guarda la sanità, e può vivir come vuole.

Si quieres buena fama,

No té dé el sol en la cama.

Früh im Bette, früh wieder auf,

Macht gesund und reich in Kauf.

Diliculo surgere saluberrimum est.

86 PROVERBS, SAYINGS, AND COMPARISONS.

East or west,  
Home is best.

Chacun chez soi, c'est le meilleur.

Casa mia, mamma mia.

La tierra do me criare, démela Dios por madre.  
Ost und West,  
Daheim das Best'.

Ille terrarum mihi præter omnes angulus ridet.

---

Eat little at dinner, less at supper, sleep aloft, and you  
will sleep oft.

Dine honnêtement, et soupe sobrement,  
Dors en haut et vivras longuement.

Bevi poco, mangia assai,  
Dormir in palco e viverai.  
Come poco y cena mas,  
Dorme in alto y viveras.

Wer hält Mass in Speiss und Trank,  
Der wird alt und selten Krank.

Qui abstinenſ est adjicet vitam.

---

Eaten bread is soon forgotten.

Pain mangé, est vite oublié.

Il pane mangiato  
È presto dimenticato.

Presto se olvide el pan comido.

Essen und vergessen.

Post munus illico senescit gratia.

---

Either a man or a mouse.

Roi ou rien.

O Cesare o niente.

Ó Cesar ó nada.

General oder gar Corporal.

Aut Cæsar, aut nullus.

---

Either drink or depart.

Buvez, ou allez vous-en.

O bere, o affogare.

„ bebe, ó. retirase.

Friss Vogel, oder stirb.

Aut bibat, aut abeat.

Empty vessels give the greatest sound.  
Les tonneaux vides, font le plus de bruit.  
Vaso vuoto suona meglio.  
Vaso vacio hace mas ruido.  
Leere Tonnen geben grossen Schall.  
Vasa inania plurimùm tiniunt.

---

Employment is enjoyment.  
Travailler, c'est savoir jouir.  
Lavoro è sanità.  
Quien hila y tuerce,  
Bien se le parece.  
Ein arbeitsamer Mensch,  
Ist ein fröhlicher Mensch.  
Labor ipse voluptas.

---

Enjoy your little while the fool seeks for more.  
Soyez content de votre état.  
Il contentarsi di poco è un bocccone mal conosciuto.  
Goza de tu poco,  
Mientras busca mas el loco.  
Jeder lass sich an dem genügen,  
Was seinem Stande sich mag fügen.  
Vive tua sorte contentus.

---

Enough is as good as a feast.  
Assez vaut un festin.  
Assai è ricco a chi non manca.  
Lo bastante vale un banquete.  
Genug ist über ein Sack voll.  
Satis est quod sufficit.

---

Enough is better than too much.  
Mieux vaut assez que trop.  
L' assai basta,  
E il troppo guasta.  
Ni sobro ni faltó, ni hubo harto.  
Genug ist besser als zu viel.  
Sufficientia res est omnium ditissima.

---

Enquire not what  
Is in another man's pot.  
Ne vous melez point de ce qui ne vous regarde pas.  
Non cerca mai sapere quel che bolle, nella pentola d' altri.

88 PROVERBS, SAYINGS, AND COMPARISONS.

Lo que no has de comer, dejálo bien cocer.  
Was ein anderer Kocht im Hafen, gucke nicht hinein.  
Arcanum neque tu scrutaberis ullius unquam.

Envy will merit, as its shade, pursue.  
L'envie suit la vertu, comme l'ombre suit le corps.  
Non fu mai gloria senza invidia.  
A la sombra del merito crece la invidia.  
Verdienste finden überall Neider.  
Invidia comes gloria est.

Even a fly has its spleen.

Il n'est la mouche qui n'aie rate.  
Anche la mosca ha la sua milza.

Cada pajarillo,  
Con su hijadillo.

Auch eine Mucke hat ihre Milz.  
Habet et musca splenem.

Even a hair has its shadow.

Un cheveu même porte son ombre.  
Ogni pelo ha la sua ombra.  
Cada cabello hace su sombra.  
Auch ein Haar hat seinen Schatten.  
Etiam capillus unus habet umbram suam.

Even an emmet may seek revenge.

Une fourmi elle-même a sa colère.  
Anche la mosca, ha la sua collera.

Cada hormiga tiene su ira.

Auch die Ameise hat Galle.

Inest et formica bilis.

Even in their ashes live their wonted fires.

Feu bien couvert par son cendre et entretenu.

Sotto la bianca cenere, sta la brace ardente.

Siempre queda algun fuego en las cenizas.

Der Funke glimmt auch unter Aschen.

Ardet scintilla,  
Quamvis extincta favilla.

Ever drunk, ever dry.

Plus on boit, plus on a soif.

Bevendo viene la sete.

Al borracho fino,  
Ni agua basta ni el vino.  
Je mehr sie trinken, je mehr sie dürsten.  
Quo plus biberint, eo plus sitiunt.

---

Every bean hath its black.  
Le meilleur vin a sa lie.  
Ogni legno ha il suo tarlo.  
Nada en esto mundo dejà de tener pero.  
Kein Baum so gut, er trage wurmstichig Obst.  
Non est alauda sine crista.

---

Every beast loveth its like.  
A l'âne, l'âne semble très beau.  
Ogni animale ama il suo simile.  
No hay bestia que no se huelgue con su compañero.  
Jegliches Thier hält sich zu seines gleichen.  
Asinus asino, et sus sui pulcher.

---

Everybody looks first to number one.  
Chacun tire de son coté.  
Ognun dal canto suo cura se prende.  
Cada uno conserva el numero uno.  
Jeder ist sich selbst der Nächste.  
Suam quisque homo rem meminit.

---

Everybody's business is nobody's business.  
Ce qui est l'affaire de tout le monde,  
Est négligé par tout le monde.  
La faccenda di tutti, è fatto di nessuno.  
Obra del comun,  
Obra de ningun.  
Was Jeder thun soll, thut Keiner.  
Communiter negligitur,  
Quod communiter agitur.

---

Every cock is proud on his own dunghill.  
Un coq est bien fort sur son fumier.  
É arido il gallo sopra il suo letame.  
Cada gallo canta en su mulador.  
Auf seinem miste ist der Hahn ein Herr.  
Gallus in suo sterquilinio plurimum potest.

Every country has its customs.  
A chaque pays ses usages.  
Ogni paese ha i suoi costumi.  
En cada tierra su uso.  
Jedes Land hat seine Gewohnheiten.  
Lex populus est cuivis.

---

Every day hath its night, every weal its woe.  
Les jours se suivent et ne se ressemblent pas.  
Dopo il bueno ne viene il cattivo.  
Mañana será otro dia.  
Ein Tag ist nicht den andern gleich.  
Ipsa dies quandoque parens, quandoque noverca.

---

Every day is not Sunday.  
Il n'est pas tous les jours fêtes.  
Ogni di non è festa.  
No ha de ser todo fiestas.  
Es ist nicht alle Tag Messtag.  
Non semper erunt Saturnalia.

---

Every dealer praises his own goods.  
Chaque marchand fait valoir sa marchandise.  
Ognuno parla ben del suo mestiere.  
Cada buhonero alaba sus agujas.  
Jeder Kauffman lobt seine Waare.  
Laudat venales qui vult extrudere merces.

---

Every dog is valiant at his own door.  
Chien sur son fumier est hardi.  
Ogni tristo cane abbaia da casa sua.  
El buey bravo, en tierra agena se hace manso.  
Der Hund ist Keck im eignen Hause.  
Canis est audax juxta proprias aedes.

---

Every door may be shut but death's door.  
Contre la mort n'y a point d'appel.  
Al mazzier di Cristo non si tien mai porta.  
De la muerte ninguno puede esquivarse.  
Jeder muss der Natur seine Schuld bezahlen.  
Ne Dii quidem a morte liberant.

---

Every good gift comes from God.  
De Dieu tout bien vient.

Ogni dono buono, è dà alto.  
Toda dadiva buena, es de Dios.  
Alle guten Gaben, kommen uns von oben.  
Omne bonum Dei donum.

---

Every grain hath its bran.  
Nul grain sans sa paille.  
Ogni grano ha la sua semola.  
Todo grano ha el suyo salvado.  
Alles Mehl hat Kleie.  
Omni malo pumico inest granum putre.

---

Every heart hath its own ache.  
Nulle maison sans croix et passion.  
Ogni magione ha la sua passione.  
Cada uno tiene su duelo.  
Jedes Haus hat sein Kreuz.  
Felix per omnia nullus est mortalium.

---

Every heart knows its own bitterness.  
Chaque cœur sent l'amertume de son âme.  
Ogni cuore conosce la sua amaritudine.  
Toda corazon conoce su amargura.  
Schmerz Klammt sich aus Herz.  
Cor quod novit amaritudinem animæ suæ..

---

Every Jack must have his Jill.  
Chacun se joindre à sa chacune.  
Chi somiglia si piglia.  
Cada hombre se huelga con su igual.  
Gleich sucht sich, Gleich findet sich.  
Æqualem uxorum quære.

---

Every little helps.  
Petite chose aide.  
Ogni cosa è cosa.  
Grano no hinche arnero,  
Mas ayude á su compañero.  
Mit Kleinem fahet man an.  
Juncta juvant.

---

Every man as his business lies.  
Marchand d'oignons se connaît en ciboules.  
Ognuno hai suoi doni.  
El que las sabe las tañe.

Probieren ist über studieren.

Experto crede Roberto.

---

Every man has his price.

Chacun a son prix.

Ognuno ha il suo prezzo.

El que no se coge de un lado se agarra por otro.

Jeder hat semen Preis.

Omnia venalia habet.

---

Every man hath a fool in his sleeve.

Chacun a un fou dans sa manche.

Ciascuno ha un matto nella manica.

Cada cual tiene punta de loco.

Ein Narr nicht weit zu suchen ist.

Stultorum plena sunt omnia.

---

Every man hath his faults.

Il n'y a personne sans défauts.

Niuna persona senza difetti.

No hay ninguno sin falta.

Jeder hat seiner Fehler.

Vitiis nemo sine nascitur.

---

Every man hath his hobbyhorse.

Chacun a sa marotte.

Ognuno ha sua pazzia.

Cada loco con su tema.

Ein Jeder hat sein Steckenpferd.

Equitat sua quemque arundine longa.

---

Every man hath his weak side.

Chacun a sa faiblesse.

Nessuno è più che uomo.

Cada uno ha suya flaqueza.

Est ist Niemand so gut,

Er hat zweierlei Muth.

Suum quemque scelus agitat.

---

Every man in his way.

Chacun a sa mode.

Ciascuno ha suo modo.

Cada uno ha suyo modo.

Jeder hat so seiner Weise.  
Suus cuique mos.

---

Every man is master in his own house.  
Charbonnier est maître chez soi.  
Ognuno è padrone in casa sua.  
Cada uno en su casa es señor.  
Daheim ist er ein Mann.  
Jura publica favent privato domus.

---

Every man is the architect of his own fortune.  
Chacun est artisan de sa fortune.  
Fabbri siamo della fortuna nostra.  
Cada uno es artefice de su ventura.  
Ein Jeder ist seines Glückes Schmidt.  
Faber est quisque fortuna suæ.

---

Every man is the son of his own works.  
Chacun est le fils de ses œuvres.  
Ognuno è figliuolo delle sue azioni.  
Cada uno est hijo de sus obras.  
Jeder sich selbst sein Schicksal macht.  
Fortuna sua è cujusque fingitur moribus.

---

Every man knows best where his shoe pinches.  
Chacun sait où le soulier le blesse.  
Ognuno sa dove la scarpa lo stringe.  
Cada uno sabe donde le aprieta el zapato.  
Selbst weiss am besten wo der Schuh drückt.  
Nemo scit, ubi calceus me premat.

---

Every man likes his own things best  
Chacun aime mieux le sien.  
Ognuno loda il proprio santo.  
Cada uno alaba su santo.  
Jeder Pfaffe lobt sein Heilthum.  
Sua cuique res ist carissima.

---

Every man must bear his own burden.  
Chacun portera son fardeau.  
Ciascuno portera il suo proprio peso.  
Cada cual llevará su carga.  
Seine Bürde mag jeglichen tragen.  
Suum cuique incommodum ferendum est.

Every man thinks his own wife the best.  
 Chacun croit avoir la meilleure femme.  
 Ogni uomo ha buona moglie e cattiva arte.  
 Cada uno halla por buena su muger.  
 Jedem daucht seine Braut die Schönste seyn.  
 Suam cuique sponsam placet.

---

Every man to his station.  
 Chacun à sa place.  
 Chi è usa alle cipolle, non vada a pasticci.  
 Bien está San Pedro en Roma.  
 Jeder sich hälte nach seinem Stande.  
 Unusquisque stationem teneat.

---

Every man to his taste.  
 Chacun à son gout.  
 Ognuno ha i suoi gusti.  
 Cada uno siga el suyo gusto.  
 Jeder nach seinem Geschmack.  
 Trahit sua quemque voluptas.

---

Every man to his trade.  
 Chacun à son metier.  
 Ognuno all' arte sua.  
 Cada cual á su oficio.  
 Jeder bleibe bei seinum Fache.  
 Quam scit, libens exerceat artem.

---

Every man wears his belt his ain gate.  
 Chacun se fait fouetter à sa guise.  
 Ciascuno vive a suo modo.  
 Cada cual se rape como mas le viniere àuento.  
 Jedem gefällt seine Weise wohl.  
 Suus cuique ritus est.

---

Every man's censure is moulded in his own nature.  
 Chacun mesure les autres à son aune.  
 Chi misura sè stesso, misura tutto il mondo.  
 Cada uno juzga por su corazon del ageno.  
 Jedermann seine Massregeln nehmt von sich selbst.  
 Ut tute es, item omnes censes esse.

---

Every man's nose will not make a shoe-horn.  
 Il n'est pas permis à tout le monde d'aller à Corinthe.

A ciascuno non è permesso d'andar a Roma.  
No es para todos navegar á Corinto.  
Nicht jedermann Konnte nach Korinth reisen.  
Non cuivis homini contigit adire Corinthum.

---

Every may-be hath a may-be not.  
Toute médaille a son revers.  
Ogni medaglio ha il suo rovescio.  
Nada en esto mundo deja de tener-pero.  
Es est Keiner ohne ein-nisi.  
Pauci visi, quid caruere-nisi.

---

Every miller draws the water to his own mill.  
Chacun tire l'eau à son moulin.  
Ognuno tira l' acqua al suo mulino.  
Cada uno quiere llevar el agua á su molino.  
Er braucht viel Wasser auf seine Mühle.  
Quisque sibi invigilat, sed non aliena laborat.

---

Everyone bastes the fat hog, while the lean one starves.  
A gras porceau on aime à oindre le cul.  
Chi non ha del suo, patisce carestia di qual d'altri.  
Al puerco gordo untarle el rabo.  
Wer hat, dem tragt man zu.  
Opes divitibus dare.

---

Everyone his own is but fair.  
Chacun le sien ce n'est pas trop.  
A ciascuno il suo avere ; giustizia distributiva.  
Acada uno lo suyo.  
Jedem das seine ist nicht zu viel.  
Suum cuique tribuere, ea demum summa justitia est.

---

Everyone in his turn.  
À chacun son tour.  
Ciascuno al suo giro.  
Cada cual tiene su turno.  
Ein Jeder nach der Reihe.  
Vice sua aliquid agere.

---

Everyone is kin to the rich man.  
Du riche chacun est parent.  
Ognuno è pariente del ricco.  
El rico sin serlo, de todos es deudo.

Dem Reichen ist alles gesippet.  
Felicium omnes consanguinei.

Everyone should sweep before his own door.  
Chacun doit balayer devant sa porte.  
Bisogna correggere se stesso, prima di correggere gli altri.  
Meted la mano en vuestro seno,  
Vereis vuestro mal y no el ageno.  
Jeder kehre vor seine Thüre.  
Alienos agros irrigas, tuio sitientibus.

Everyone thinks himself able to advise another.  
Rien ne se donne si libéralement que les conseils.  
Del giudizio, ognun ne vende.  
Cada uno está pronto de dar consejo.  
Er Kann allen rathen, nur sich selbst nicht.  
Facile consilia damus aliis.

Everyone thinks his own burden the heaviest.  
A chacun sa propre douleur semble la plus grêve.  
Ad ognuno par più grave la croce sua.  
En cada casa cuecen habas, y, en la nuestra á calderadas.  
Jeder denkt seine Bürde die Schwerste zu seyn.  
Suam quisque conditionem miserrimum putat.

Everyone to their liking.  
Chacun vit à sa mode.  
Ognun vive a suo genio.  
Cada uno vive como quiere.  
Jedem lebt nur seine Fache.  
Sua cuique voluptas.

Every parson must have his fee.  
A chaque saint sa chandelle.  
Ad ogni santo la sua candela.  
El Abad de lo que canta, yanta.  
Niemand will das heilig Grab umsonst hüten.  
Nemo custodit gratis sacrum sepulchrum.

Every pig has his fatal hour.  
A chaque porceau son saint Martin.  
Ogni gatta ha il suo gennaio.  
A cada puerco le llega su san Martin.  
Jedes Schwein, muss seiner Martinstag haben.  
Stat sua cuique Sui Martini tempore cædes.

Every potter praises his own pot, and more if it be broken.  
Chaque potier vante son pot, et davantage s'il est cassé.  
Ogni pignattaro loda la sua pignatta, e più si è rossa.  
Cada ollero su olla alaba, y mas si la trae quebrada.

Was er selbst thut,  
Der Topfer dunket gut.

Quod figulus facit, rectum putat.

Every shoe fits not every foot.

Tel pied, tel soulier.

Qual piè, tale scarpa.

Cual el pié, tal el zapato.

Man muss Schuhe suchen, die dem Fusse gerecht sind.

Ne supra pedem calceus.

Every sin carries its own punishment.

On est puni par où on pêche.

Niun peccato senza rimorso.

El que es malo, consigo lleva el castigo.

Alle Sünde büsst sich selbst.

Sibi quisque peccat.

Everything hath an end.

Tout a un terme dans cette vie.

Ogni cosa ha il suo termine.

Todo tiene fin en esta vida.

Alle Ding haben ihr End.

Nihil est perpetuum.

Everything in its season.

Chaque chose a son temps.

Ogni frutto vuole la sua stagione.

Cada cosa en su tiempo.

Alles zu seiner Zeit.

Omnia tempus exigunt.

Everything must have a beginning.

A tout il y a commencement.

Ogni cosa vuol principio.

Principio quieren las cosas.

Jedes Ding will Anfang haben.

Omnium rerum incipium exigunt.

Every tub smells of the wine it holds.

La caque sent toujours le hareng.

Il mortaio senta sempre d' aglio.

Cada cuba huele al vino que tiene.

Was man in neue Hafen schütt,

Denselben Schmeck verliert sie nicht.

Quo semel est imbuta recens servabit odorem testa diù.

---

Evil be to him who evil thinks.

Honni soit qui mal y pense.

Chi mal pensa mal abbia.

Mala boca peces coma.

Den Unreinen ist alles unrein.

Omnia bona bonis.

---

Evil comes to us by ells and goes away by inches.

Les maux sont tôt venus.

Il male viene in fretta e va via adagio.

El mal entra á brazadus,

Y sale á pulgadas.

Uebel kommt libratim,

Und geht hinweg unciatim.

Tardiora sunt remedia, quam mala.

---

Evil communications corrupt good manners.

Les mauvaises exemples corrompent les bonnes mœurs.

Cattive compagnie corrompono i buoni costumi.

Las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres.

Böse Gesellschaft verderben gute Sitte.

Corrumput bonos mores colloquia prava.

---

Evil company will bring a man to the gallows.

La mauvaise compagnie pend l'homine.

Le cattive compagnie conducono l'uomo alla forca.

Ojos malos, á quien los mira pegan su malatia.

Ein böse Geselle

Führt den Andern zur Hölle.

Mala consortia bonos mores inquinant.

---

Evil that cometh out of thy mouth flieth into thy bosom.

Le mal retourne à celui qui le fait.

La saetta gira gira,

Torna addosso a chi la tira.

El mal que de tu boca sale en tu seno se cae.

Unrecht schlägt sein eignen Herrn.  
Sibi parat malum, qui alteri parat.

---

Example is better than precept.  
L'exemple passe avant les preceptes.  
Contano più gli' esempi che le parole.  
Manda y descuida, no se hace cosa ninguna.  
So die Abt die Würfel legt, spielen die Münche.  
Longum iter est per præcepta, breve et efficax per exempla.

---

Expect nothing from him who promises much.  
Il promet monts et merveilles.  
A gran promettitor poca fede si deve.  
Quien todo lo da, todo lo niega.  
Goldene Berge versprechen.  
Aureos montes polliceri.

---

Experience is the best teacher.  
Experience passe science.  
L' esperienza è una maestra mutola.  
La experiencia es una gran maestro.  
Erfahrung ist die beste Lehrmeisterin.  
Experientia multa docet.

---

Experience makes even fools wise.  
Un âne ne trebuche pas deux fois sur la même pierre.  
L' asino, dov' è cascato una volta, non ci casca più.  
El loco por la pena es cuerdo.  
Erfahrung lehrt auch den Thoren.  
Malo accepto stultus sapit.

---

Extreme justice is often extreme injustice.  
Extrême justice, extrême injustice.  
Gran giustizia, grande offesa.  
Derecho apurado,  
Tuerto ha tornado.  
Zu viel Recht thun,  
Ist oft Unrecht thun.  
Summum jus sæpe summa injuria est.

---

Extremes are dangerous.  
Toute extrémité est vice.  
Tutti gli estremi son vizioso.  
Son los extremos viciosos.

Ueber treibung ist nimmer gut.  
Extrema omnia sunt vitiosa.

---

Extremes meet.  
Les extrêmes se touchent.  
Gli estremi si toccano.  
Los extremos se tocan.  
Allzu weise ist thöricht.  
Magna ingenia conspirant.

---

Faint heart never won fair lady.  
Jamais couard n'eut belle aime.  
Amante non sia chi coraggio non ha.  
Un cobarde nunca ha vencido una bella donna.  
Verzagt Herz freit keine schöne Frau.  
Timidi nunquam statuerunt trophæum.

---

Fair and softly.  
Hâtez vous lentement.  
Spacciatevi lentamente.  
Apresurase despacio.  
Eile mit Weile.  
Festina lente.

---

Fair and softly goes far in a day.  
Qui va doucement va loin.  
Pian piano,  
Si va lontano.  
Poco á pojo van lejos.  
Sachte geht man auch fern.  
Callidus ac tardus celerem insectando prehendit.

---

Fair is not fair, but that which pleaseth.  
Ce qui est beau, c'est ce qui plait.  
Non è bello quel che è bello, ma è bello quel che piace  
Quien feo ama, hermoso le parece.  
Schön ist was den Leuten gefällt.  
Quisquis amat luscam, putat esse venustam.

---

Fair to the eye, that is all.  
Belle cage sans oiseau.  
Egli è un bello campo.  
Muchas plumas y poca carne.

Aussen schöne, grün und roth,  
Innen finster sam der Tod.  
In recessu nihil.

Fair words butter no parsnips.  
De belles paroles ne mettent pas de beurre dans les panais.  
Belle parole non pascon i gatti.  
De haré, haré, nunca me pagué.  
Schöne Worte machen das Kraut nicht fett.  
Ne verba pro farina.

Fancy surpasses beauty.  
L'objet qu'on aime est toujours beau.  
Affezione accieca ragione.  
Ojos hay que de lagañas se enamoran.  
Liebes geht über Schönes.  
Nullum deformen reperiri amasium.

Far-fetched and dear-bought is good for ladies.  
Vache de loin a lait assez.  
Cosa cara pagata, cara è tenuta.  
Aquella que mas cuesta, mas se estime.  
Was theur, das lieb.  
Quæ e longinquo magis placent.

Fat paunches make lean pates.  
Grasse panse, maigre cervelle.  
Grasso ventre, grosso ingegno.  
Barriga caliente,  
Cabeza dormiente.  
Völler Bauch studiert übel.  
Subtile pectus venter obesus non parit.

Fear God and honour the king.  
Craignez Dieu ; honore le roi.  
Temete Iddio ; rendete onore al rè.  
Temed á Dios ; dad honra al rey.  
Fürchtet Gott ; ehret dem König.  
Deum cole, regem serva.

Fear has many eyes.  
La peur est grand inventeur.  
La paura fa sudar di gennaio.  
El miedo tiene muchos ojos.

Dem Furchtsamen rauschen alle Blätter.  
Formidoloso strepunt omnia.

Feed sparingly and defy the physician.  
Qui veut vivre sain, dine peu et soupe encore moins.

Poco cibo e nullo affanno,  
Sanità nel corpo fanno.

La gota se cura, tapando la boca.  
Mässigkeit erhalt den Leib.

Accipe nunc, victus tenius quid quantaque secum afferat.

Few goods, few cares.  
Peu de biens, peu de soins.  
La povertà è il più leggiero di tutti i mali.  
Quien poco tiene, poca teme.

Wenig Gut,  
Leichtes Blut.

Formidolosior est dives quam pauper.

Few words are best.  
Le plus brief est le meilleur.  
Se hai torto, sta zitto.  
Boca cerrada tira me de barajas.  
Wer wenig spricht, hat wenig zu antworten.  
Certa sunt paucis.

Few words, many deeds.  
Il faut faire et non pas dire.  
Poche parole e buon reggimento.  
Dar el consejo y el vencejo.  
Zu Worten zart,  
In Werken hart.  
In verbo suavis,  
In re gravis.

Fields have eyes and hedges ears.  
Bois ont oreilles et champs oeillets.  
Le siepe non hanno occhi, ma hanno orecchi.  
Montes veen, paredes oyen.  
Das Feld hat Augen, der Wald Ohren.  
Campus habet oculos, silva aures.

Fight dog, fight bear.  
Fou est qui prend sur lui,  
La massue pour autrui.

Pazzo è colui, che strazia sè per dar sollazzo altrui.  
No te mezcla en la riña de otro.  
Menge sich nicht in fremden Haden.  
Ne depugnes in alieno negotio.

---

Find you without an excuse.  
Nulle muse,  
San son excuse.  
A chi fa male, non mancano scuse.  
Muerte no venga,  
Que achaque no tenga.  
Alle Welt entschuldigt sich, ja wohl Hans.  
Vias novit quibus effugit Eucrates.

---

Fine feathers make fine birds.  
Les belles plumes font beaux oiseaux.  
Vesti una colonna,  
La pare una bella donna.  
Compon un sapillo,  
Y parecerá bonilla.  
Die Schöne Federn, machen den schönen Vogel.  
Nitidæ vestes ornatiorem reddunt.

---

Fire is not to be quenched with tow.  
Il ne faut pas mettre les étoupes auprès du feu.  
Stoppa e fuoco,  
Non stan bene in un loco.  
No está bien el fuego cabe las estopas.  
Feuer bei Stroh,  
Brennt lichterloh.  
Ignis non extinguetur igni.

---

First come, first served.  
Le premier arrivé, est le premier servi.  
Chi prima arriva, prima è servita.  
Quien primero viene,  
Primero tiene.  
Der erste beim Herd, setzt sein Häkelein wo er will.  
Qui primus venerit, primus tenebit.

---

Fish and guests smell at three days old.  
L'hôte et le poisson,  
En trois jours sont poison.  
L' ospite e il pesce, in tre giorni puzza.

El huesped y el pece, á tres dias hiede.

Der Gast, wie ein Fisch,

Bleibt nicht lange frisch.

Post tres sœpe dies vilescit piscis et hospes.

Fish begin to stink at the head.

C'est par la tête que pourrit le poisson.

Il pesce comincia a putir dal capo.

El pez empeza á heder dal cabeza.

Der Fisch am Kopf fahet an zu stinken.

Piscis primum a capite fœtet.

Flattery sits in the parlour, when plain dealing is kicked out of doors.

Le dire vrai est dangereux,

Mentir n'est pas si perilleux.

Ben servire acquista amici,

E il vero dir, nemici.

Mas medran los aduladores que los discretos.

Willfahren macht Freunde,

Wahrsgen Feinde.

Obsequium amicos, veritas odium parit.

Fly the pleasure that will bite to-morrow.

Fuis le plaisir qui mène à mal.

Fuggi quel dolce che può farsi amaro.

Huye del malo que trae daño.

Freude das Kummer trägt soll man meiden.

Sperne voluptes, nocet empta dolore voluptas.

Follow love and it will flee ;

Flee love and it will follow thee.

Priez femme elle vous nie ;

Fuyez femme elle vous prie.

Donna pregata nega,

Ma trascurata prega.

Amor loco, y por vos, y vos por otro.

Wer Minne fliehet, dem folget sie ;

Und der sie jaget dem est sie nahe bei.

Nolunt ubi velis, ubi nolis cupiunt ultro.

Follow the river and you will get to the sea.

Suivez la rivière et vous gagnerez la mer.

Imprendi e continua.

Camina por la estrada,  
Y gañara una posada.

Wer den Weg aus Meer nicht weiss, der gehe nur dem  
Flusse nach.

Viam qui nescit qua deveniat ad mare,  
Eum oportet amnem quærere comitem sibi.

---

Foolish fear doubleth danger.

Vaine peur certaine misère.

Chi fugge il lupo, incontra il lupo e il volpe.

Corazon medroso,  
Siempre receloso.

Ueberall am Furchtsam Mäuse wittern.

Pericula timidus, etiam quæ non sunt videt.

---

Fools are pleased with their own blunders.

A chaque fou se plait sa marotte.

A ogni pazzo piace il suo marrone.

A cada necio agrada su porrada.

Jeden Narren gefällt sein Kolben wohl.

Cuilibet fatuo placet sua clava.

---

Fools grow without watering.

Les fous croissent d'eux-mêmes.

I pazzi crescono senza innaffiarli.

Los necios crecen de si mismos.

Narren wachsen unbegossen.

Citra arationem citraque sementem.

---

Fools have the best luck.

Les sots sont heureux.

Il più ciuco è fatto priore.

La maza de fraga saca polvo debajo del agua.

Hans kommt durch seine Dummheit fort.

Segni sæpe venit vultu fortuna benigno.

---

Fools must be loused with clubs.

Le fol s'amende par le baston.

A consiglio di matto, campana di legno.

Al necio del diestro,

Al loco del cabestro.

Narren muss man mit Kolben lausen.

Stultis clava pediculi sunt quærendi.

Fools will be meddling.

Les fous se mêlent de tout.

Il stolto si fa schernire.

Los necios se mezclan en todos.

Narren und Affen,

Wollen alles ergaffen.

Stultum est in alieno foro litigare.

---

For a flying enemy make a silver bridge.

Il faut faire un pont d'or à son ennemi qui s'enfuit.

A nemico che fugge, ponte d'oro.

Al enemigo que huye, puent de plata.

Dem fliehende Feinde soll man guldene Brücken bauen.

Hosti fugienti pontem substerne aureum.

---

For ever and a day.

Au grand jamais.

Per sempre mai

Jamas por jamas.

Immer und etliche.

In æternum et ultra.

---

For every Jack there is a Jill.

Il n'est si bossu qui ne trouve bien sa bossue.

Ogni difforme trova il suo conforme.

Nunca falta un roto para una decosida.

Jeder Mann sein gleichen findet.

Convenerunt Attabus et Numenius.

---

For every joy a sorrow.

Will follow on the morrow.

Les plaisirs portent les douleurs en croupe.

Chi ha goduto, sgoda.

A tres dias buenos, cabo de mal estremo.

Heute Freude, Morgen Leid.

Dulcia post acres sumuntur vina dolores.

---

Forbidden fruit is sweet.

Rien n'est bon comme le fruit défendu.

I frutti proibiti sono più dolci.

La privacion es causa del apetito.

Verboten Obs ist süß.

Dulcior est fructus,

Post multa periculo ductus.

Force without forecast is of little avail.

Force sans prevoyance,  
Peu avance.

Forza senza ingegno nullo vale.

Mas vale aciai,  
Que fuerza de oficial.

Ich preise Witz vor Macht.

Robori prudentia præstat.

---

Forewarned, forearmed.

Qui dit averti dit muni.

Chi è avvisato è armato.

Hombre prevenido,  
Nunca fu vencido.

Wer sich warnet, der wehret sich.

Præmonitus, præmunitus.

---

Fortune can take from us nothing but what she gave us.

La fortune ne peut nous ôter que ce qu'elle nous a donné.

Come la fortuna toglie, così dà.

Fortuna, da á veces muchas, á veces ninguna.

Das Glück ist ein Geber und Nehmer.

Nihil eripit fortuna nisi quod et dedit.

---

Fortune favours fools.

A fou fortune.

La fortuna aiuta i matti e i fanciulli.

A los bobos se les aparece la madre de Dios.

Glück und Weiber haben ihr Lust an Narren.

Fortuna favet fatuis.

---

Fortune favours the bold and repels the timid.

Fortune séourt les hardis.

Fortuna i forti aiuta,  
E i timidi rifiuta.

La fortuna ayuda al hombre osado.

Das Glück nur dient den Kühnen gern ;  
Von Weisser Leber bleibt es fern.

Audaces fortuna juvat, timidosque repellit.

---

Fortune favours the brave.

La fortune vient en aide aux audacieux.

La fortuna sorride agli audaci.

A los osados ayuda la fortuna.

Das Glück nur ist des Kuhñen hold.  
Fortes fortuna adjuvat.

Fortune gives her hand to a bold man.  
A l'homme vaillant et hautain,  
La fortune lui presse la main.

Al uomo ardito la fortuna aiuta.  
Al hombre osado la fortuna le da la mano.  
Der Himmel unterstützt ein tapfer Herz.  
Audentem Forsque Venusque juvant.

Fortune gives many too much, but no one enough.  
Il n'y a riche homme, qui dit, " J'abonde."  
Nessuno dice che il suo granajo è pieno.  
" No es bastante " dice el hombre rico.  
Das Glück giebt Vielen zu viel, aber niemand genug.  
Fortuna multis nimium dedit nulli satis.

Fortune is fickle.  
Le sort est inconstant.  
La fortuna si cangia come la luna.  
Viento y ventura, poco dura.  
Das Glück ist wetterwendisch.  
Fortuna simillima vento est.

Four eyes see more than two.  
Quatre yeux voit mieux que deux.  
Vedono più quottri occhi que due.  
Mas ven cuatro ojos que no dos.  
Vier Augen sehen mahr als zwei.  
Plus vident oculi quatuor quam duo.

Friends may meet,  
But mountains never greet.  
Les hommes se rencontrent, mais non pas les montagnes.  
I monti stan fermi, e le persone camminano.  
Topanse los hombres, y no los montes.  
Berge kommen nicht zusammen, aber Menschen wohl.  
Occurrunt homines, nequent occurrere montes.

Friendship is stronger than kindred.  
Mieux vaut ami que parenté.

Più vale il cuore che il sangue.  
Mas vale amigo que pariente.  
Freundschaft ist über Bruderschaft.  
Præstat amicitia propinquitati.

---

Friendship should be untied, not broken.  
Il faut découdre et non déchirer l'amitié.  
L'amicizia si dee sdruccire, non istracciare.  
Méjor es descocer que no romper la amistad.  
Für immer ist sachte gescheiden,  
Die Freundschaft unter uns beiden.  
Amicitiæ sunt dissuendæ magis quam discindendæ.

---

From a bad paymaster get what you can.  
D'un mauvais payeur on tire ce qu'on peut.  
Dal mal pagatore o aceto o cercone.  
Dal mal pagador, siquiera en paja.  
An böser Schuld nimmt man Haberstroh.  
Debita si vetera sunt, accipiatur avena.

---

From bad to worse.  
De mal en pire.  
Di male in peggio.  
De mal en peor.  
Schlimm, und immer schlimmer.  
In pejus prolabi.

---

From hand to hand.  
De la main à la main.  
De mano in mano.  
De una mano á otra.  
Von Hand zu Hand.  
De manu ad manem.

---

From nothing, nothing can come.  
On ne fait rien de rien.  
Col nulla si fa nulla.  
De nada se hace nada.  
Aus nichts Kann nichts werden.  
Ex nihilo, nihil fit.

---

From prudence, peace ; from peace, abundance.  
La paix naît de la prudence,  
Et de la paix, l'abondance.

110 PROVERBS, SAYINGS, AND COMPARISONS.

Di prudenza pace ; di pace abondanza.  
De prudencia paz ; de paz abundancia.  
Klugheit bringt Friede, und Friede Segen.  
Nutrit pax Cererem, pacis amica Ceres.

From top to toe.  
De pied en cap.  
Da capo a piedi.  
De piés a cabeza.  
Vom Kopfe bis zum Fuss.  
A capite ad calcem.

Frugality is an estate.  
Ne pas acheter, c'est se faire une rente.  
Viver parcamente arricchisce la gente.  
Quien endura, caballero va en buena mula.  
Besser erspartt, als erst zu erwerben.  
Non emacem esse vectigal est.

Gain got by a lie will burn one's fingers.  
D'injuste gain juste daim.  
D' inguisto guadagno,  
Giusto danno.  
Administradorecillos,  
Comer en plata y morir en grillos.  
Unrecht Gut ist ein Funken im Kleiderkasten.  
Mala lucra æqualia damnis.

Gear is easier gained than guided.  
Acquerir et jouir sont deux.  
A guastare ognuno è buono.  
Es mas facile ganar que guardar.  
Gewinnen ist leichter als erhalten.  
Fortunam citius reperias quam retineas.

Get money, honestly if you can, but get money.  
Gagne de l'argent, honnêtement si tu le peut, mais gagne  
de l'argent.  
Fa prima la roba, e poi la coscenza.  
A tuerto ó á derecho,  
Nuestra casa hasta el techo.  
Gross Diligenz und klein Conscienz macht reich.  
Rem, facias rem ; si possis recte, si non quocunque  
modo rem.

Get thy spindle and distaff ready, and God will send the flax.

A toile ourdie, Dieu envoie le fil.

A tela ordita, Dio manda il filo.

Dios da hilo á tela urdida.

Die Arbeit unser, das Gedehn Gottes.

Huic qui laborat numen adesse solet.

---

Gifts from enemies are dangerous.

Les presents des ennemis sont funestes.

Spesso i doni sono danni.

Dadiva de ruin, á su dueño semeja.

Feindes Geschenke,

Haben Ränke.

Hostium munera non munera.

---

Gifts make their way through stone walls.

Le don humilie rocher et mont.

Quando vien roba, ogni uscio s' apre.

Dadivas quebrantan peñas.

Der was Gutes bringt, kommt durch Felsen.

Aurum perrumpere amat saxa.

---

Give a dog an ill name and his work is done.

Une fois en mauvais renom,

Jamais on n'est estimé à bon.

Chi tristo è tenuto,

Se fa bene nom è creduto.

No se puede hacer bien, quien por malvado es tenido.

Ehren und Leben,

Kann Niemand zuruck geben.

Famae damna majora sunt, quam quæ aestimari possint.

---

Give a dog an ill name and you may as well hang him.

Dis que ton chien a le rage, et tu puis le pendre.

Chi è diffamato,

È mezzo impiccato.

Guai de quien dicen rabia.

Wenn die Ehre ein Riss gewinnt, so Klaffet sie.

Ad calamitatem quilibet rumor valet.

---

Give a man luck and throw him into the sea.

Le bien le vient en dormant.

Chi ha ad aver bene,  
Dormendo gli viene.  
Se le entró la fortuna bobamente por las puertas.  
Wer Glück hat, fährt in einem Schüsselkorb über Rhein.  
Deo volente, etiam in vimine naviges.

---

Give and spend,  
And God will send.  
Donnez, et Dieu vous redonnera.  
Chi del suo dona,  
Dio gli ridona.  
Da liberalmente, Dios es buen pagador.  
Giebst du, so beschert Gott wieder.  
Quanto quisque sibi plura negaverit, a Dis plura feret.

---

Give and take.  
Qui prend doit rendre.  
Da del tuo,  
A chi ha del suo,  
Dame y darete.  
Mit der einen Hand geben, mit der andern nehmen.  
Da aliquid, et aliquid accipies.

---

Give every man his due.  
Chacun doit avoir le sien.  
Non si dee dar tanto a Pietro,  
Che Paolo resti indietra.  
Da á cado uno lo suyo.  
Gebt einem Jeden das Seinige.  
Reddite cuique suum.

---

Give him an inch and he'll take an ell.  
Si on lui donne un pouce, il en prendra long comme le bras.  
Se gli da un dito, egli prende il dito e la mano.  
Al judío dadle un palmo, y tomará quatro.  
Giebst du ihm ein Finger, so will er die Faust gar haben.  
Nimia familiaritas licentiam facit.

---

Give neither counsel nor salt till you are asked for it.  
Sel et conseil ne se donne qu'à qui les demande.  
Nè sale nè consiglio non da mai se non pregato.  
No deis consejo á quien no os los pide.

Rathe Niemand ungebeten.

Qui invitus servit,

Rem et meritum perdit.

---

Give way to your betters.

Faite place pour vos supérieurs.

Fa luogo ai superiori.

Da lugar á personas superiores.

Heller steh' auf! lass den Gulden niedersitzen.

Da locum melioribus.

---

Gluttony kills more than the sword.

La gourmandise a tué plus d'hommes que l'épée.

Ne ammazza più la gola che la spada.

Mas mata la glotoneria que la espada.

Frass bringt mehr um als das Schwert.

Gula plures quam gladius perimit.

---

Go to another door, for this will not be opened.

A d'autres, nous sommes du métier.

Tanto sa altri quanto altri.

A otra puerta, que esa no se abre.

Geh' vor eine ander Thüre.

Aliam quercum excute.

---

Go to the devil, and shake yourself.

Va t'en à la malheure.

Va alla forca.

Vayase á espulgar un galgo.

Hol' dich der Teufel.

Abi in malam rem.

---

God comes at last, when we think He is farthest off.

Dieu punit tout quand il lui plait.

Dio non paga il sabato, ma a otta e tempo.

Dios castiga sin palo ni piedra.

Geschwind als der Wind ist Gottes Geist.

Deus ex improviso apparens.

---

God deliver me from the man of one book.

Je crains l'homme d'un seul livre.

Dio ti guardi da chi legge un libro solo.

Dios me libre de hombre de un libro.

Gott bewehre mich vor jemand der nur ein Buch gelesen hat.

Timeo virum unius libri.

God gives all things to industry.

Le ciel bénit toujours la main laborieuse.

A chi fa, Dio gliene manda.

A quien madruga, Dios le ayuda.

Gott hilft dem Fleiss.

Dii laboribus omnia vendunt.

God helps those who help themselves.

Aide-toi, le ciel t'aidera.

Chi s'aiuta, Iddio l'aiuta.

Quien se guarda, Dios le guarda.

Hilf dir selb, so wird dir Gott helfen.

Dii facientes adjuvant.

God in his tongue, and the devil in his heart.

Paroles d'angelot, ongles de diable.

Guardati da chi ha le paternostro a cintola.

El rosario en las manos, y el diablo en el alma.

Im Munde Bibel;

Im Herzen Uebel.

Sub angelico Stygii sermone furores.

God is where He was.

Il y a un Dieu au ciel.

Dio sta sempre in cielo.

Dios está siempre en el mismo lugar.

Der alte Gott lebt noch.

Adhuc cœlum volvitur.

God knows who are the best pilgrims.

Dieu sait qui est bon pèlerin.

Iddi solo vede l'intimo del cuore.

El juzgar le toca á Dios.

Nur Gott weisst was im Herzen liegt.

Mortalia acta nunquam Deos fallunt.

God never forsakes his people.

Dieu n'abandonne jamais les siens.

Chi sta con Dio, Dio sta con lui.

Nunca al justo desamparado vi.

Gott verlasst die Seinen nicht.  
Deserit ille suos nunquam.

God permits, but not for ever.  
Dieu souffre beaucoup.  
Dio lascia fare, ma non sopraffare.  
Dios consiente, y no para siempre.  
Ob Gott säumet, bringt mit Schärf' er alles ein.  
Non est bonum ludere cum Diis.

God sends cold according to clothes.  
Dieu donne le froid selon le drap.  
Dio manda il freddo secondo i panni.  
Dio da el frio conforme la ropa.  
Jeden friert, je wie er Kleider hat.  
Pro ratione Deus dispertit frigora vestis.

God stays long, but strikes at last.  
Dieu s'en prend toujours à la fin.  
La vendetta di Dio non piomba in fretta.  
Dios no se queja,  
Mas'lo suyo no lo deja.  
Was Gott spart in die Länge,  
Das straft er mit Strenge.  
Habet Deus sus horas et moras.

God's help is nearer than the fair even.  
Bon est le Dieu qui partout aide.  
Dio ragguaglio il tutto.  
Dios es bueno y ayuda los suyos.  
Gott kann überall helfen weit und nah.  
Si libeat servare procul quoque numena possunt.

Good advice  
Is beyond all price.  
Un bon conseil vaut mieux qu'un louis-d'or.  
Dono di consiglio più vale che d'oro.  
Al buen consejo, no se halla precio.  
Gute Rath ist theuer.  
Consilium bonum, magni pretii est.

Good comes out of evil.  
Du mal sort le bien.  
D' un male nasce un bene.

El buey que me acornó, en buen lugar me echó.  
 Aus Böse kommt oft Gutes.  
 Effugi malum, inveni bonum.

Good company on a journey is worth a coach.  
 Compagnon bien parlant,  
 Vaut en chemin chariot branlant.

Buona compagnia mezza la via.  
 Compañía graciosa, vale por coche.  
 Gutes Gespräch kurzet den Weg.  
 Comes jucundus in itinere pro vehiculo est.

Good is good, but better carrieth it.  
 Bien est bien, mais mieux est encore meilleur.  
 Il bueno è bueno, ma il migliore è meglio.  
 El bueno es bueno, pero el mejor es mejor.  
 Gut ist Gut, und Besser ist Besser.  
 Bonum magis carente quam fruendo cernitur.

Good laws often proceed from bad manners.  
 Des mauvaises coutumes, naissent les bonnes lois.  
 Dai mali costumi nascono le buone leggi.  
 De los malos costumbres, nacen las buenas leyes.  
 Ueble Sitten machen gut Gesetz.  
 Bonæ legis malis ex moribüs procreantur.

Good life, long life.  
 Qui vit sobrement, vit longuement.  
 Bisogna regalarsi per poter durar lungamente.  
 El que se cura,  
 Cien añôs dura.  
 Keusche Jugend, Lebensbalsam des Alters.  
 Centum annos vivit longævus vivere curans.

Good luck comes by cuffing.  
 Grand bien ne vient pas en peu d'heures.  
 Vien la fortuna a chi la procura.  
 A puñadas,  
 Entran las buenas hadas.  
 Wie sich einer schick',  
 Also hat er Glück.  
 Fortiter ferendo, vincitur malum.

Good take heed  
 Doth surely speed.

Bonne garde empêche malheur.

La buona cura,

Scaccia la mala ventura.

Mucha cautela, nunca daño causa.

Versicht schadet nicht.

Abundans cautela non nocet.

---

Good things go in a small compass.

Dans les petites boîtes les bons onguents.

Nella botte piccola ci sta il vin buono.

Las cosas preciosas en pequeñas cajas van.

Kostbares Dinge setzt man in kleine Büchse.

In nuce Ilias.

---

Good ware makes a quick market.

La bonne marchandise s'écoule vite.

La buona mercanzia trova presto recapito.

El buen paño en el arca se vende.

Gute Ware verkauft sich selbst.

Proba merx facile emptorum repperit.

---

Good watch prevents misfortune.

Bon guet chasse mal aventure.

Buona guardia schiva ria ventura.

Castillo apercibido,

No es decebido.

Weise Hut,

Behält ihr Gut.

Melius est cavere semper quam pati semel.

---

Good will to good.

Le bien cherche le bien.

Il bene trova il bene.

El bueno ama el bueno.

Gut will zu Gut.

Bonus cum bonum.

---

Good wine needs no bush.

A bon vin il ne faut point de bouchon.

Il buon vino non ha bisogna di frasca.

Vino que es bueno no ha menester de pregonero.

Guter Wein darf keines Busch.

Vino vendibili suspensa hedera non est opus.

Good words cool more than cold water.

La soumission désarme la colère.

Più spiega una buona parola, che un secchio d'acqua.

Mas apaga buena palabra, que caldero de agua.

Ein gutes Wort findet ein gutes Statt.

Vincuntur molli pectora dura prece.

---

Good words cost no more than bad.

Une bonne parole ne coûte pas plus à dire qu'une mauvaise.

Molto vale e poca costa,

A mal parlar buona risposta.

No hay cosa mas barata que los buenos comedimientos.

Nichts wohlfeiler als Complimente.

In titulis nunquam sis parcus.

---

Good words cost nothing and are worth much.

Discretion de bouche vaut beaucoup et coûte peu.

Onestà di bocca, assai vale e poco costa.

Cortesia de boca, mucho vale y poco cuesta.

Schöne Worte helfen viel und kosten wenig.

Auriculas hominum mulces prænomine multum.

---

Good words and no deeds

Are rushes and reeds.

Bon dits sans faits,

A Dieu déplait.

Il voto senza l'opra non basta.

Dichos sin hechos poco valen.

Worte sind gut, wenn Werke folgen.

Gesta verbis præveniunt.

---

Gossiping and lying go hand in hand.

Imprudence et babil ont étroit parentage.

Ciarlare e mentire, vanno insieme.

El mentir y el compadrar,

Ambos andan á la par.

Der Meiner und der Lügner sind zwei Brüder.

Nam curiosus nemo est, quin idem sit malevolus.

---

Grasp all, lose all.

Qui veut tout retenir, laisse tout échapper.

Chi tutto abbraccia nulla stringe.

Perrillo de muchas bodas,  
No come en ninguna por comer en todas.  
Wer zu viel nill, dem wird nichts.  
Dum omnia volumus scire, nihil scimus.

---

Grass grows not upon the highway.  
En chemin battu, il ne croît point d'herbe.  
In cammino battuto erba non cresce.  
En la carretera no cresce yerba.  
Auf dem Fusspfade wächst kein Gras.  
Fores habet tritis, ut pastorum casa.

---

Great boast, small roast.  
Beaucoup de fumée, peu de rôti.  
Molto fumo e poco arrosto.  
Muchas ollas y un garbanzo en todas.  
Gross Ruhm, wenig Gebraten.  
In vacuum semper lapides jactancia fundit.

---

Great braggars, little doers.  
Grand vanteur, petit faiseur.  
Dove il cuor' manca, quivi è più lingua.  
A mucha parola, obra poco.  
Die sich grosser Streiche rühmen, sind selten gute  
Fechter.  
Briareus esse appetet cum sit lepus.

---

Great cry and little wool.  
Grand rumeur, petite toison.  
Assai rumor e poco lana.  
Chico baque y gran caida.  
Gross Geschrei und wenig Wolle.  
Asinum tondes.

---

Great gifts are for great men.  
Tel don tel donneur.  
Gran signore, gran donatore.  
De grandes señores, grandes mercedes se esperan.  
Die Gaben sind wie die Geber.  
A divitibus omnia magnifice fiunt.

---

Great results spring from small causes.  
Les grands événements viennent des petites causes.  
Le grande faccende si fanno di poca cosa.

Los grandes efectos se hacen de pequeñas causas.

Grosser Dinge haben sich von Kleinen an.

Ut araneoli tenuem formavimus orsum.

Great souls are not cast down by adversity.

Les grands courages ne s'abattent point par l'adversité.

Se fortuna travaglia un nobil cuore,

Raro è che alfine non gli dia favore.

De gran corazon es el sufrir.

Einer grossen Muth besiegt das Unglück.

Fortis et constantis animi est, non perturbari in rebus  
asperis.

Great talkers are little doers.

Hardie langue, couarde lance.

Quelli che hanno più parole, hanno meno fatti.

Quien habla mas, obra menos.

Grosser Rath, kleine That.

Lingua factiosi, inertes opra.

Great wit is to great madness near allied.

Les plus grands esprits sont les plus voisins de la folie.

Non è mai gran gagliardia, senza un ramo di pazzia.

El gran ingenio es siempre cercano á la locura.

Ein weiser Mann ward nie genannt,

An dem sich keine Thorheit fand.

Nullum magnum ingenium sine mixtura dementiae.

Greediness bursts the bag.

La convoitise rompt le sac.

La cupidizia rompe il sacco.

La codicia rompe el saco.

Zu viel zerreist den Sack.

Aviditas malum facit.

Grief divided is made lighter.

A raconter ses maux on les soulage.

Doglia comunicata,

È' subito scemata.

El mal comunicada, se presta alivios á si mismo.

Getheilte Leiden sind nur halbe Leiden.

Res adversas communicans leviores facit.

Habit ever remains.

Qui a bu, boira.

**La roba va, i costumi rimangano.**

La que se enseña á beber de tierna,  
Enviará el hilado á la taberna.

Gewohnheit ist ein eisener Pfad.

**Magna est vis consuetudinis.**

---

Hair by hair  
Makes the head bare.  
Cheveu à cheveu,  
La tête est nue.

A penna a penna si pela l'oca.

Grano á grano,  
Se acaba el mонтон de antaño.

Immer nur ein Haar und der Mann wird kahl.

Caudæ pilos equino paulatim oportet evellere.

---

Half a loaf is better than no bread.

Mieux vaut chenu,  
Que chauve, sec, et nu.

È meglio tale e quale, che senza nulla stare.

Mas vale pan duro que no ninguno.

Besser ein halb Ei als gar keines.

I, modo venare leporem, nunc Itym tenes.

---

Handsome is that handsome does.

Bonté surpassé beauté.

Bontà passa belta.

Hermosa es por cierto, la que es buena.

Schön ist was Schön thut.

Sat pulchra si sat bona.

---

Hap and halfpenny goods enough.

Qui dit fortune dit félicité.

Chi ha ventura, poco senno gli basta.

Ventura té dé Dios lijo, que saber poco te basta.

Wem der Glück wohl, dem Niemand übel.

Fortuna magis tribuo, quam sapientiæ.

---

Hap and mishap govern the world.

Il n'y a qu'heur et malheur dans ce monde.

La sorte decide le cose del mundo.

Del bien al mal,

No hay canto de real.

Glück und Unglück wechseln immer mit einander.

Tempus casumque in omnibus.

Happy is the child whose father went to the devil.  
 Heureux sont les enfants dont les pères sont damnés.  
 Per esser ricco bisogna avere un parente a casa al diavolo.  
 Guay al hijo de quien el padre vay á paraiso.  
 Der Reiche ist ein Schelm oder eines Schelmen Erbe.  
 Dives aut iniquus est, aut inqui hæres.

---

Hard with hard makes not the stone wall.

Dur contre dur,  
 Ne fait jamais bon mur.  
 Duro con duro,  
 Non fa buon muro.  
 Duro con duro,  
 No hace buen muro.  
 Hart gegen Hart,  
 Nimmer gut ward.  
 Durum et durum,  
 Non faciunt murum.

---

Harm watch, harm catch.  
 Qui mal cherche, mal trouve.  
 Chi cerca mal, mal trova.  
 El pito pierdese por su pico.  
 Sich in eigner Schlinge fahren.  
 Ipse sibi malum cacat.

---

Harming is warning.  
 Dommage rend sage.  
 Molte volte i documenti sono documenti.  
 Potros cayendo, y mozos perdiendo, van asesando.  
 Was Wehe thut das lehrt.  
 Nocumentum, documentum.

---

Haste is slow.  
 La trop grande hâte est cause du retardement.  
 Consiglio veloce, pentimento tarde.  
 A mas prisa gran vagar.  
 Eile thut gar selten gut.  
 Festinatio tarda est.

---

Haste makes waste.  
 Plus on hâte,  
 Plus on gâte.  
 La fretta fa romper la pentola.

---

La mucha priesa gasta la olla.  
Hast verwüstet.  
Festinare nocet.

---

Haste trips up its own heels.  
Qui court trop vite, fait de faux-pas.  
Chi fa in fretta,  
Ha disdetta.  
Corriendo va á mal lugar.  
Zu geschwind fahren bricht das Rad.  
Ipsa se velocitas implicat.

---

Hasty climbers have sudden falls.  
Grimpeur trop leste, chute bien lourde.  
Chi troppo in alto sal, cade repente.  
De gran subida, gran caida.  
Wer hoch klimmt der fällt hart.  
Sæpius ima petunt, melius qui scandere norunt.

---

Hasty judgments are generally faulty ones.  
Jugement hatif est perilleux.  
Chi tosto giudica, tosto si pente.  
Antes que conozcas, ni alabes ni cohondas.  
Jäher Rath,  
Nie wohl that.  
Ad pœnitendum properat, cito qui judicat.

---

Hasty resolutions seldom speed well.  
De soudain vouloir, longue repentance.  
Chi tosto si risolve, piange adagio.  
Cosas se resolven de prisa, se sientan despacio.  
Viel Reuen hat,  
Schneller Rath.  
Præpropera consilia raro sunt prospera.

---

Have but few friends, though many acquaintances.  
Peu d'amis et beaucoup de connaissances.  
Amici a scelta, conoscenze molte.  
Conocidos muchos, amigos pocos.  
Unter viel Freunden, hab' wenige zu geheimen Rathen.  
Non omnia socio cordis secreta revelo.

Hawks will not pick out hawks' eyes.

Les corbeaux entre eux,

Ne se crevent pas les yeux.

Corvi con corvi, non si cavan gli occhi.

Cuervos con cuervos, no se tiren los ojos.

Keine Krähe hackt der andern die Augen aus.

Corvus corvo oculum non eruit.

---

He can always find a hole to creep out at.

Il a toujours une porte de derrière.

Il se lascia sempre una porta aperta.

Ballestero que mal tira,

Presto tiene la mentira.

Er findet immer ein Loch zum entschlüpfen.

Invenire aliquam rimam.

---

He cannot say ' bo ' to a goose.

Il ne sait pas son pain manger.

Ha lasciato la lingua a casa.

No es capaz de decir zape al gato.

Er kann nicht Fünfe zählen.

Non potest numerare supra quinque.

---

He cannot see the wood for trees.

Les arbres l'empêchent de voir le forêt.

Per tanti arbore non può vedere il bosco.

Las casas me han impedido á ver la ciudad.

Er kann den Wald vor lauten Bäumen nicht sehen.

In mari aquam quærerit.

---

He carries fire in one hand and water in the other.

Il porte le feu et l'eau.

Egli porta in una mano l'acqua, in l'altra fuoco.

Tiene en la una mano el pan, y en la otra el palo.

In der einen Hand Wasser, in der andern Feuer.

Altera manu fert aquam, altera ignum.

---

He covers me with his wings and bites me with his bill.

D'une main il vous gratte, et de l'autre il vous frappe.

Guardati da quella gatta, che davanti ti becca e di dietro ti graffia.

Reniego del amigo que cubre con las alas y muerde con el pico.

Sind gefährlichen Katzen,  
Die vorne licken, hinter kratzen.  
Altera manu scabunt, altera feriunt.

---

He cries wine and sells vinegar.  
On affiche du vin, et l'on vend du vinaigre.  
Accennare in coppa e dare in danari.  
Habiendo pregonado vino, venden vinagre.  
Oeffentlich er sagt Wein, aber er giebt nur Essig.  
Olera spectant, lardum tollunt.

---

He digs his grave with his teeth.  
Il creuse sa fosse avec ses dents.  
Chi troppo mangia, scoppia.  
Por la boca muere el pez.  
Er gräbt sich selber die Grube.  
Propter crapulam multi obierunt.

---

He does not know his A B C.  
Il ne sait ni A ni B.  
Non sa nemmeno l'abbici.  
No sabe la cartilla.  
Er weiss nicht sein Alphabet.  
Ne Æsopum quidein trivit.

---

He does not wait to be asked twice.  
Il n'attends pas qu'on le dit deux fois.  
Non se l'è fatto dir due volte.  
No dejó que se lo dijere dos veces.  
Er lässt sich wohl nicht zweimal bitten.  
Horum ego vix attigi penulam, tamen remanserunt.

---

He doubles his gift who gives in time.  
La promptitude double le prix d'un service.  
Donar prestamente,  
È donar doppiamente.  
Quien presto da, dos veces da.  
Wohl thun ist bald thun.  
Inopi beneficium bis dat, qui dat celeriter.

---

He doubly gives who gives gracefully.  
La façon de donner vaut mieux que ce qu'on donne.  
Chi dà per cortesia,  
Dà con allegria.

En el escudillar verás quien té quiere bien.

Wer mit Güte giebt, zweimal giebt.

Adornare verbis benefacta.

---

He fears neither God nor man.

Il ne craint ni Dieu ni diable.

Non creda ne in Dio ne in Santo.

No teme ni rey ni roque.

Er fürchtet Tod und Teufel nicht.

Deum nec hominum timeo.

---

He gives twice,  
That gives in a trice.

Qui donne vite donne deux fois.

Chi dà presto, è come se desse due volte.

Quien da luego, da dos veces.

Wer bald gibt, der doppelt gibt.

Bis dat qui cito dat.

---

He has a conscience that will stretch.

On peut user une fois l'an de sa conscience.

Tiene coscienza di mugnai.

Tiene la conciencia ancha.

Er hat eine Wolf's Gewissen.

Fas et nefas pari loco habent.

---

He has a saddle for every horse.

Il a une selle à tous chevaux.

Ha sella per ogni cavallo.

Tiene horma de todos piês.

Es ist ein Sattel auf alle Gäule.

Eundem calceum omni pedi inducere.

---

He has a salve for every sore.

Il a une remède à tous les maux.

Tiene unguento per ogni piaga.

Tiene remedio para todos los males.

Mit einer Salbe alle Schäden heilen.

Eodem collyrio mederi omnibus.

---

He has a soft place in his head.

Il a une memoire de lièvre.

Tiene cervello d'oca.

Tiene cascós de calabaza.

---

Es spukt in seinem Kopfe.  
Non tibi sanum est sinciput.

He has but a short Lent who must pay money at Easter.  
Pour trouver le carême court, faire une dette payable à  
Pâques.

Chi vuol quarèsima corta, faccia debiti da pagare a  
Pasqua.

Deve algo para Pascua y hacerse te ha corta la cuaresma.  
Wer muss an Ostern bezahlen, hat eine kurze Fastenzeit.  
Citius usura currit quam Heraclitus.

He has feathered his nest well.  
Il a bien mis du foin dans ses bottes.  
Egli sa bene di che panni si veste.  
Tiene sebo en los riñones.  
Er hat sein Schäfchen geschoren.  
De lana cogitat sicca.

He has given a stick to break his own head.  
Tel porte le bâton,  
Dont à son regret le bâton.  
Tanto razzola la gallina, che scuopre il coltello che l'  
ammazza,  
Escarbó el gallo, y descubrio el cuchillo.  
Einen mit seinen eignen Waffen schlagen.  
Gladium dedisti quo se occideret.

He has got the fiddle but not the stick.  
Les armes ne valent pas sans les bras.  
Si presta l'armi, ma non il braccio.  
¿Qué aprovecha, candil sin mecha?  
Zum reiten gehört mehr denn ein Paar Stiefeln.  
Non omnes, qui habent citharam sunt citharedi.

He has made a rod for his own back.  
Il a donné des verges pour se faire fouetter.  
Aggravarsi in sulla fune.  
Quien descubre l'alcabala ese la paga.  
Er bindet sich selbst die Ruthe auf den Rücken.  
Flagellum iſ se paravit quo vapuleret.

He has met with his match.  
Il a trouvé son maître.

Ha da fare con un barbiere che sa radere.  
Ha hallado quien se las mulla.  
Er hat seinen Mann gefunden.  
Lucretia es, Tarquinium invenisti.

---

He has no brains in his skull.  
C'est une tête sans cervelle.  
Ha il cervello sopra la beretta.  
Tiene una cabeza sin seso.  
Er hat ein Haupt ohne Hirn.  
Caput vacuum cerebro.

---

He has not a penny to bless himself with.  
Il n'a ni sou ni maille.  
Egli non ha un becco di quattrino.  
No tiene el valor de un sueldo.  
Er hat nichts zu beissen ni zu brockeln.  
Argentaria inopia laborare.

---

He has two stomachs to eat and one to work.  
C'est un homme qui pile bien.  
Messa corta, e lunga tavola.  
El hombre perezoso,  
En la fiesta es acucioso.  
Wen man ihm rufet, drisch',  
Versteht er gern zu Tisch.  
Concio grata brevis, longum farcimen agresti.

---

He is a man of three letters.  
C'est un sot en trois lettres.  
È un birbone di tre lettere.  
Es un bribon de tres suelas.  
Ein Mensch mit drei Buchstaben.  
Homo trium literarum—Fur.

---

He is a rogue in grain.  
C'est un fripon fieffé.  
È un briccone di prima riga.  
Es un picaro de profesion.  
Er ist ein Bube in der Haut.  
Purus putus nebulo.

---

He is a slippery fish.  
C'est un fin merle.

---

È unaputta scodata.  
Es un buen pardal.  
Den Aal beim Schwanze fassen.  
Auguillam cauda tenes.

---

He is a sly fox.  
C'est un fin renard.  
È una volpe vecchia.  
Es un zorzal fino.  
Er ist einer feine Fuchs.  
Veterator est.

---

He is frightened at his own shadow.  
Il a peur de son ombre.  
Ha paura d' ogni figura.  
A la gallina ciega, tienes miedo.  
Jede Maus erschreckt ihm.  
Ad lunam motæ trepidabit arundinis umbram

---

He is false by nature that has a black head and a red beard.  
Barbe rousse, noir de chevelure,  
Est reputé faux par nature.  
Guardate dal uomo di capello nero e barba rossa.  
Falso por natura, capello negro, la barba rubia.  
Schwarzer Kopf, rother Bart, böse Art.  
Crine ruber, niger ore, brevis pede, lumine læsus ;  
Rem magnam præstas, Zoile, si bonus es.

---

He is happy that is out of debt.  
Heureux celui qui ne doit rien.  
Felice colui,  
Che non passa porta altrui.  
Quien deve ciento y tiene ciento y uno,  
No ha miedo de ninguno.  
Glücklich ist wer ohne Schuld.  
Felix qui nihil debet.

---

He is his father's own son.  
Cet homme est bien le fils de son père.  
Il ramo somiglia il tronco.  
Es muy hijo de su padre.  
Er wird ein anderer Papa.  
Patrius est filius.

He is lifeless that is faultless.

Il n'est que de mourir, pour se faire louer.

Dio ti guardi dal giorno della lode.

Esa es buena y hourada,

Que es muerta y sepultada.

Wer keinen Fehler hat muss im Grabe liegen.

Quisque suos patimur manes.

---

He is like a bell that will answer every pull.

Il est de tous bons accords.

Il se lascia da tutti sbatacchiare.

Es perrillo de todas bodas.

Zu höflich wird tolpelich.

Nervis alienis mobile lignum.

---

He is like a silver'd pin,

Fair without but foul within.

Belle maison et rien dedans.

Come la castagna,

Bella di fuori, è dentro a la magagna.

Barro y cal,

Encubren mucho mal.

Wie schöne der Mensch aussen ist,

Inwendig hat er bösen List.

De calceo sollicitus, at pedem nihil curans.

---

He is like Thomas Didymus, hard of belief.

Comme St. Thomas il ne veut croit,

Les choses s'il ne les voit.

È come San Tommaso, se non vede non crede.

No son palabras para mi tia,

Que aun de las obras no se fia.

Wir sehen und glauben was wir betasten.

Semper oculatae nostræ sunt manus.

---

He is more frightened than hurt.

Il a plus de peur que de mal.

La paura è stata maggiore del male.

Mas es el miedo que el daño.

Mehr Furcht von hinnen heraus, als von ausser hinein.

Vel muscas metuit prætervolantes.

---

He is more lucky than wise.

Il a plus d'heur que de science.

Egli ha più fortuna que scienza.  
Es mas afortunado que sabio.  
Er hat mehr Glück als Verstand.  
Est fortunatior quam prudentior.

---

He is more nice than wise.  
Il est plus délicat que blond.  
È più delicato che saggio.  
Deshace cruces en un pajar.  
Wer ekel ist, entbehrt manchen guten Bissen.  
Noli altum sapere.

---

He is my friend that grinds at my mill.  
Celui est mon oncle qui le ventre me comble.  
Colui è il mis zio,  
Che vuole il bene mio.  
Ese es mi amigo, el que muele en mi molino.  
Getreuer Freund, versuchtes Schwert, soll man in Nothen  
sehen.  
est amicus q ui in re dubia re juvat.

---

He is my friend that helps me, and not he that pities me  
Conseil est bon, mais aide est encore mieux.  
Chi da vere aiuta vuole,  
Abbia più fatti che parole.  
Si bien me quieres Juan,  
Tus obras lo diran.  
Ein "Nimm hin" ist besser als zehn "Got hilf dir."  
Ex factis non ex dictis amici pensandi.

---

He is neither fish, nor flesh, nor good red herring.  
Il n'est ni chair ni poisson.  
Egli non è né carne né pesce.  
Ni es carne ni pescado.  
Halb Fisch, halb Fleisch,  
Ist Fisch noch Fleisch.  
Neque caro, neque piscis.

---

He is no conjurer.  
Il n'est pas grand sorcier.  
Egli non è un grande stregone.  
No es muy diablo  
Er hat keinen Prophetendreck gessen.  
Davus sum, non OEdipus.

He is noble that hath noble conditions.

La vraie noblesse est celle du cœur.

La nobiltà è come lo zero.

Solo consiste en obrar como caballero, el serlo.

Von Adel ist, wer Adel thut.

Nobilitat suum, quemque opus.

---

He is not worth a groat.

Il n'a pas quatre sous vaillant.

È abbruciato di danaro.

No tiene un cuarto.

Er ist keinen Heller werth.

Triboli homo.

---

He is not worth a halter.

Il ne vaut pas la corde pour le pendre.

Non vale la corda per impiccarsi.

No vale nada fuera de la crisma.

Er ist den Strick nicht werth.

Ne ligula quidem dignus.

---

He is not worth a rush.

Il ne vaut pas un zeste.

Non vale un corno.

No vale una chita.

Er ist keinen Pfifferling werth.

Neque flocci aestimat.

---

He is not worth the salt to his porridge.

Il ne vaut pas l'eau qu'il boit.

Mangia il pane a tradimento.

No vale sus orejas llenas de agua.

Er ist seiner Salz nicht werth.

Tanti est quanti est fungus putidus.

---

He is not worthy to wipe his shoes.

Il n'est pas digne de le déchausser.

Egli non è degno di scalzarle.

No merece descalzarle.

Er ist nicht würdig ihm die Schuhe zu wischen.

Indignus qui illi matellam porrigit.

---

He is nothing but skin and bones.

Il n'a que la peau et les os.

Non è altro que osso e pelle.  
No tiene mas que el pellejo.  
Es ist an ihm nichts als Haut und Knochen.  
Ossa atque pellis totus est.

---

He is proper that hath proper conditions.  
Noble est qui noblesse n'oublie.  
Guarda ciò che sono, e non da chi son nato.  
Dejemos padres y abuelos, por nosotros seamos buenos.  
Wer adelichen thut, den will ich han für edel.  
Ne jactemus avos ; nostris decoremur ab actis.

---

He is rich that is satisfied.  
Il est assez riche qui est content.  
È ricco che è contento.  
Quien es contento es rico.  
Wer zufrieden ist, ist reich.  
Felix est qui sorte sua contentus vivit.

---

He is richest that has fewest wants.  
Qui n'a besoin de rien n'est jamais pauvre.  
Chi non ha gran voglie, è ricco.  
Quien nada desea, todo tiene.  
Wer am wenigsten begehrt, ist am reichsten.  
Is minimo eget mortalis, qui minimum cupit.

---

He is the best gentleman that is the son of his own works.  
Il n'est pas de plus belles armes que les armes de vilain.  
Lo spirito e l' ingegno non hanno punto che fare con la  
nascita.  
Al hombre bueno, no le busquen abolengo.  
Edel Gemuth ist besser als edel Gebluth.  
Nobilitatis virtus, non stemma character.

---

He is the greatest conqueror who has conquered himself.  
C'est un grand vanqueur, celui qui sait se vaincre.  
Non è buon re,  
Che non regge se.

El vencedor mas valiente, es quien se vence á si.  
Wer seinen Zorn bezwingt, hat einen Feind besiegen.  
Vincit qui se vincit.

---

He is too wise for this world.  
Il a trop d'esprit, il ne vivra pas.

Chi tosto vive tosto se ne va.  
 Niños cuerdos no son los sobrevivientes.  
 Kluge Kinder leben nicht lang.  
 Senilis juventa prematuræ mortis est signum.

---

He is worth his weight in gold.  
 Il vaut son pesant d'or.  
 Vale tanto oro quanto pesa.  
 Vale tanto oro como se pesa.  
 Er ist nicht mit Gold zu bezahlen.  
 Non carus est auro contra.

---

He knows best what good is that has endured evil.  
 Nul ne sait que c'est bien, qui n'essaie qu'est mal.  
 Non sa che cosa sia il bene, che non ha provato il male.  
 Quien ha probado el mal, goza mas el bien.  
 Wer bitter geschmeckt hat, weiss was süß ist.  
 Carius est carum, si prægustatur amarum.

---

He knows much who knows how to hold his tongue.  
 Beaucoup sait qui sait se taire.  
 Virtù di silenzio è gran scienza.  
 Es un gran sabio el que sabe su lengua regir.  
 Er ist auf Erden kein besser List,  
 Dann wer seine Zungen Meister ist.  
 Virtutum primam esse puta compescere linguam.

---

He knows not a B from a battledoor.  
 Il ne sait ni lire ni nager.  
 Non sa quante dite ha nelle mani.  
 No sabe una zota.  
 Er weiss nicht die Kuhe aus dem Stalle zu trieben.  
 Nec litteras didicit nec natare.

---

He knows not a B from a bull's foot.  
 Il s'entend comme à ramer de choux.  
 Non conosce gli uomini dagli orciuoli.  
 No sabe de la misa la media.  
 Er kann nicht ein Hackstock von einem Pudelhund unterscheiden.  
 Ignorat quid distent æra lupinis.

---

He knows not which way to turn.  
 Il ne sait de quel coté tourner ses pas.

Non sa più di che parte volgersi.  
No sabe donde volver la cabeza.  
Nun ist guter Rath theuer.  
Quo se verteret, non nescit.

He knows which side of his bread is buttered.  
Il sait où git le lievre.  
Conosce il pel nel uova.  
Sabe su cuenta.  
Er weiss, wo Barthel den Most holt.  
Non vult sibi male ; scit uti foro.

He leaps into a river to avoid a brook.  
Il se jette dans l'eau de peur de la pluie.  
Uscito è dal fango, ed è cascato nel rio.  
Salir del lodo y caer en el arroyo.  
Er flieht einen Bach und fällt in den Rhein.  
Cucurrit quispiam, ne pluvia madesceret, et in foveam  
præfocatus est.

He lies as fast as a horse can gallop.  
Il mente comme un arracheur de dents.  
La bugia ti corre su pel naso.  
Miente mas que da por Dios.  
Er lügt wie gedrückt.  
Ex mendaciis conflatus.

He looks as if butter would not melt in his mouth.  
Vous n'aurez dit qu'il eut mangé le lard.  
Egli fa il minchione per non pagar el sale.  
Parece que no enturbia el agua.  
Er sieht aus, als könnte er kein Wasser trüben.  
Blanditia fallax, fraus mellita.

He loses his thanks who promises and delays.  
Bienfait qui se fait attendre, est gâté quand il arrive.  
Il tarde donare è un semplici donare.  
Las gracias pierde, quien prometa y se detiene.  
Zu sagen und nicht treulich halten, ist nicht zu danken.  
Gratia ab officio quod mora tardat abest.

He loves roast meat well that licks the spit.  
Aime bien le rôti qui lèche le broche.  
Al che lecca spiede, non gli fida arrosto.  
Gana tiene de coles, quien besa el hortelano.

Er will den Braten von Spitze fressen.  
Calidam veruti partem arripere.

He that builds in the market-place has many teachers.  
Qui batit dans la place, trouve beaucoup de maîtres.  
Chi fa la casa in piazza, ha molti sindicatori.  
Quien en la plaza á labrar se mete muchas adestradores  
tiene.

Wer an Weg baut, der hat viele Meister.  
Quisquis viam ædificat, multos habet informatores.

He that buyeth magistracy must sell justice.  
Qui achète office revend son office.  
Chi compra il magistrato, vende la giustizia.  
Quien compra el oficio, vende la justicia.  
Wer kauft das Amt, so hielt er offenen Markt.  
Vendere jure potest : emerat ille prius.

He that cannot pay in purse must pay in person.  
Qui ne peut payer de sa poche, paie de sa peau.  
Chi non paga di bolsa, paga di pelle.  
Quien no paga de bolsa, paga de pellejo.  
Wer nichts im Beutel hat, muss mit der Haut bezahlen.  
Qui non habet in nummis luat in corpore.

He that buys what he does not want, must often sell  
what he does want.  
Qui achète le superflu, vendra bientôt le nécessaire.  
Chi compra ciò che pagar non può, vende ciò che non  
vuole.  
Compra lo que no has menester, y venderás lo que no  
podrás excusar.  
Wenn du kaufst was du nicht brauchst,  
So muss du verkaufen was du brauchst.  
Si inutilia emas, necessaria vendedes.

He that ceases to be a friend never was a good one.  
Qui cesse d'être ami ne l'a jamais été.  
L' amicizia vera è immortale.  
Nunca fué buen amigo, quien por poco quiebra amistad.  
Freundschaft so ein Ende fand,  
Niemal echt und rein bestand.  
Qui desinit esse amicus, amicus non fuit.

He that chastiseth one amendeth many.

Qui un punit, cent menace.

Chi un ne castiga, cento ne minaccia.

Quien à uno castiga,

Á ciento ostiga.

Wo Strafe, da Zucht.

Vere puni malum unam, et mille corriges malos.

---

He that does ill hates the light.

Qui mal fait il haft la clarté.

Chi fa male, odia il lume.

El cuarto falso de noche pasa.

Wer böses thut, der scheuet das Licht.

Qui malè agit, odit lucem.

---

He that does you a very ill turn will never forgive you.

L'offenseur est celui qui pardonne le moins.

Chi t' ha offeso, non ti perdona mai.

Despues que té erré, nunca bien té quise.

Wer hat ihnen Uebel gethan, verzeiht nimmer.

Proprium humani ingenii est odisse quem læseris.

---

He that does what he can, does what he ought.

Qui a fait ce qu'il pouvait, a fait ce qu'il devait.

Chi fa quel que sa, più non gli è richiesto.

Culpa no tiene, quien hace lo que debe.

Wer that was er kann, der that was er soll.

Ultra posse viri non vult Deus ulla requiri.

---

He that doth lend,

Loseth money and friend.

Qui prête à un ami, perd l'argent et l'ami.

Chi dà a credenza spaccia assai,

Perde l' amico e denar non ha mai.

Quien presta al amigo, pierde tambien dinero y amigo.

Wer ein Freund leihet, verliert sein Geld und sein Freund.

Si quis mutuum quid dederit,

Cum repetit, inimicum amicum beneficio invenit suo.

---

He that endureth is not overcome.

Qui ne se lasse point, arrive à sa fin.

Chi indura, vale e dura.

Quien no se cansa, alcanza.

Wer erharret, siegt.  
Vincit qui patitur.

---

He that excuses himself, accuses himself.  
Qui s'excuse, s'accuse.  
Chi si scusa, s'accusa.  
El que se excusa, se acusa.  
Die Shuld entschuldigt, Schuld bekennt.  
Excusatio non petita fit accusatio manifesta.

---

He that fears leaves must not go into the wood.  
Qui a peur de feuilles n'aille point au bois.  
Chi ha paura d'ogni fronde, non vada al bosco.  
Quien no quiere ver arboles, no vaya al bosque.  
Der kommt nimmer im Wald, so jeden Busch fürchtet.  
Non venit ad silvam, qui cuncta rubeta veretur.

---

He that fights and runs away,  
May live to fight another day.  
Qui fuit peut recombattre demain.  
Gamba mia, non è vergogna,  
Di fuggir quando bisogna.  
Quien en tiempo huye, en tiempo acude.  
Wer durch fliehen sich mag retten,  
Kann wider vor die Leute treten.  
Qui fugerit, rursus ille præliabitur.

---

He that gives to the poor lends to the Lord.  
Qui donne aux pauvres prête à Dieu.  
Chi dona al povero presta al Signore.  
Quien da al pobre presta á Dios.  
Wer den Armen giebt, leihet dem Herrn.  
Fœneratur Domino qui miseretur pauperis.

---

He that goes softly goes safely.  
Qui va doucement va sûrement.  
Chi va piano, va sano.  
Quien va despacio, anda bien.  
Langsam fahrend sicher fahrend.  
Melior est consulta tarditas quam temeraria celeritas.

---

He that grasps at too much holds nothing fast.  
Qui trop embrasse mal étreint.  
Chi troppo abbraccia, nulla stringe.

Quien mucho abarca, poco aprieta.  
Wer zu viel fasst, lässt viel fallen.  
Multa aggressus omnibus frustrabitur.

---

He that handles pitch will foul his fingers.  
Qui touche la poix, s'embabouille.  
Chi tocca la pece, s' imbratta le mani.  
Quien anda con pez, se manchará los dedos.  
Wer Pech anröhrt, besudelt sich.  
Qui tetigerit picem, inquinabitur ab ea.

---

He that has lost his crédit is dead to the world.  
La mauvaise réputation tue.  
Uomo condannato, mezzo decollato.  
Quien la fama ha perdida,  
Muerto anda en vida.  
Wer den Credit verloren hat, der ist todt für die Welt.  
Fidem qui perdit, quo se servat in reliquum ?

---

He that has no sense at thirty, will never have any.  
Qui n'a point de sens à trente ans, ne l'auras jamais.  
Chi di venti non sa,  
Di trenta non ha.  
Quien à treinta no asesa,  
No comprara dehesa.  
Wer im dreissigsten Jahre nichts weiss, am vierzigsten  
nichts ist.  
Delirat senior, qui non præscisit adultus.

---

He that has no shame has no conscience.  
Qui n'a honte il n'a honneur.  
Chi non ha vergogna, non ha coscienza.  
No engendra conciencia, quien no tiene verguenza.  
Wer Schande nicht fürchtet, Ehre nicht liebet.  
Contemptu famæ, contemni virtutes.

---

He that has nothing is frightened at nothing.  
Qui n'a rien, ne craint rien.  
Chi non ha niente, non teme niente.  
A quien no tiene nada, nada lo espanta.  
Hab' ich nicht viel, so verlier' ich nicht viel.  
Tuta est hominum tenuitas.

He that has a fellow-ruler has an over-ruler.  
Qui a compagnon a maître.  
Chi ha compagno ha padrone.  
Il mandar, no quiere par.  
Zwei thun immer verschieden.  
Nec par imperio, sociusve admittitur ullus.

---

He that hath a trade hath an estate.  
Qui a métier a rente.  
Chi ha l' arte, ha beneficio.  
Quien trae azada, trae zamarra.  
Handwerk ist ein täglich' Gut.  
Manum admoventi fortuna est imploranda.

---

He that hath an ill name is half hanged.  
Le bruit pend l'homme.  
Chi ha cattivo nome, è mezzo impiccato.  
El hombre deshonrado peor es que un muerto.  
Wer in ein übel Gerucht kommt, ist halb gehenkt.  
Fidem qui perdit, nil potest ultra perdere.

---

He that hath bitter in his mouth, spits not sweet.  
Tout est amer à qui a du fiel dans sa bouche.  
Chi ha dentro amaro, non può sputare dolce.  
Boca con duelo no dice bueno.  
Kein Lob kommt aus des Feindes Mund.  
Lingua mali loquax malæ mentis est indicium.

---

He that hears much and speaks not at all,  
Shall be welcome both in bower and hall.  
En la bouche du discret,  
Ce qui es public est secret.  
Parla poco e ascolta assai,  
E giammai non fallirai.  
En la boca del discreto,  
Lo publico es secreto.  
Der Weise hat die Ohren lang, die Zunge kurz.  
Fideli tuta silentio merces.

---

He that hides can find.  
Qui cache peut trouver.  
Chi ben ripone, ben trova.  
Quien guarda, halla.

Wer wohl verbirgt, der findet wohl.  
Qui bene latuit, bene vixit.

---

He that hinders not a mischief, is guilty of it.  
Qui peut, et n'empêche, pêche.  
Tanto è tenere che scorticare.  
La misma pena debe el consentidor como el hechor.  
Hehler sind Stehler, das ist wahr.  
Consientes et agentes, pari pena plectentur.

---

He that humbles himself shall be exalted.  
Il s'exalte qui se humilie.  
Chi più s' abbassa più in alto s' eleva.  
A quien se humilla, Dios le ensalza,  
Wer sich selbst erniedrigt, der soll erhöhet werden.  
Qui se humiliat, exaltabitur.

---

He that is a blab is a scab.  
Le médisant a le diable sur la langue.  
Le ciancie spesso riescon lancia.  
Curiosidad y chisme son hermanos.  
Der Neugierige ist immer auch ein Schwatzer.  
Per cunctatorem fugito, nam garrulus idem est.

---

He that is ill to himself will be good to nobody.  
A nul ne peut-être ami,  
Qui de soi-même est ennemi.  
Chi non rispetta si, non rispetta nemmeno gli altri.  
Si para ti eres mal, ¿para quien serás bueno?  
Wer sich selbst nichts taugt, taugt keinen andern.  
Sibi nequam, cui bonus?

---

He that is not handsome at twenty, strong at thirty, rich  
at forty, nor wise at fifty, will never be hand-  
some, strong, wise, nor rich.  
Qui n'est riche à vingt ans, ne sait à trente, et n'a à  
quarante, de sa vie jamais ne saura et n'aura.  
Chi di venti non è, di trenta non sa, e di quaranta non ha,  
nè mal sarà, nè mai saprà, ne mai avrà.  
Quien a los veinte no entiende, a treinta no sabe y a  
cuarenta no tiene, ruin vejez le espera.

Wer vor 20 Jahren nicht schön wird, und vor 30 Jahren nicht stark, vor 40 Jahren nicht witzig, vor 50 Jahren nicht reich; an dem ist Hopfen und Malz verloren.

Si quis ad vigesimum usque annum non formosus fuerit,  
ad trigesimum robustus, ad quadragesimum  
prudens, ad quinquagesimum dives, ille non facile  
speret se post assecuturum illa.

---

He that is not with me is against me.

Qui n'est pas avec moi est contre moi.

Chi non è meco è contr' a me.

El que no es conmigo, contra mi es.

Wer nicht ist mit mir, der ist wider mich.

Qui non est mecum, contra me est.

---

He that is surety for another, is never sure himself.

Qui répond pour un autre, aura du mal.

Chi sta per altri, paga per sè.

El que se afianza por un otro, padecerà daño.

Wer für einen andern Bürge wird, der wird Schaden  
haben.

Qui pro altero fidem facit, affligetur malo.

---

He that laughs in the morning may weep at night.

Tel rit au matin qui le soir pleure.

Chi ride le mattina, piange le sera.

Hoy la risa, y mañana el llanto.

Heute Freude, Morgen Leid.

Vespere flet crebro, qui risit mane sereno.

---

He that lives long suffers much.

Qui vit longtemps, sait ce qu'est douleur.

Chi più vive, più muore.

El que larga vida vive, mucho mal ha de pasar.

Wer am längsten lebt, leidet meist.

Quam continuis et quantis longa senectus plena malis.

---

He that lives with wolves will learn to howl.

Avec les loups on apprend à hurler.

Chi vive tra lupi, impara a urlare.

Quien con lobos anda, á aullar se enseña.

Wer unter Wölfen ist, muss mit ihnen heulen.

Ulula cum lupis, cum quibus esse cupis.

He that looks not before, finds himself behind.  
Qui ne regarde pas en avant, se trouve en arrière.  
Chi non guarda innanzi, rimane indietro.  
Quien adelante no mira, atras se queda.  
Wer nicht vorwärts ansehen will, muss rückwärts bleiben.  
Qui nil providit, proficit ille nihil.

---

He that loves law will get his fill of it.  
On achète toujours les procès argent comptant.

Il troppo litigare,  
Fa spesso mendicare.

Amigo de pleitos, poco dinero.  
Rechten ist kriegen, von beiden weiss Gott das Ende.  
Eaigua res est ipsa justitia.

---

He that marries does well, but he that marrieth not better.  
Qui se marie fait bien, mais qui ne se marie pas, fait mieux.  
Chi si marita fa bene, e chi no, meglio.  
El que se casa hace bien, y el que no se casa, hace mejor.  
Wer heirathet that wohl, wer ledig bleibt that besser.  
Qui matrimonio facit, bene facit, et qui non facit melius facit.

---

He that marries for money sells his liberty.  
Qui prend une femme pour sa dot,  
À la liberté tourne le dos.  
Dov' entra dote, esce la libertà.  
Quien por dinero se casa, su libertad vende.  
Wer nach Geld hierathet, verkauft seine Freiheit.  
Argentum accepi, dote imperium vendidi.

---

He that on pilgrimages goeth ever,  
Becometh holy late or never.  
Jamais cheval ni méchant homme,  
N'amenda pour aller à Rome.  
Orazione senza intenzione, è fatica perduta.  
Quien muchas romerías anda, tarde ó nunca se santifica.  
Wallfahrer kommen selten heiliger nach Hause.  
Qui varia invisit peregrinus limini templi,  
Invocamus vita, cum vaga est? Minimè!

---

He that pardons the bad injures the good.  
Pardonner au méchant,  
C'est frapper l'innocent.

Chi perdonà ai tristi, nuoce ai buoni.  
Quien perdoná á los malos, hace mal á los buenos.  
Unbestrafte Schande lockt mehr hervor.  
Dilata poena, bis nocet innocentia.

---

He that promises too much means nothing.  
Grand prometteur, petit donneur.  
Chi molto profferisce, poco mantiene.  
Mucho prometer, es señal de poco dar.  
Geloben ist ehrlich,  
Halten beschwerlich.  
Maria montesque polliceri.

---

He that runs in the dark may well stumble.  
Qui marche dans les ténèbres, ne sait où il va.  
Chi cammina nella tenebre, non sa dove si vada.  
El que anda en tinieblas, no sabe á donde va.  
Wer im Finsterniss wandelt, kann wohl im gehen an-  
stossen.  
Qui ambulat in tenebris, nescit que vadit.

---

He that seeks danger shall perish therein.  
Qui aime le danger, y pérrira.  
Chi pericolo cerca, in pericolo perirà.  
Quien busca el peligro perece en el.  
Wer die Gefahr liebt, der geht darin unter.  
Qui amat periculum, in illo peribit.

---

He that seeks, finds.  
Qui cherche, trouve.  
Chi cerca, trouva.  
Quien busca, halla.  
Wer suchet, der findet.  
Qui quærerit, invenit.

---

He that seeks others to beguile,  
Is oft o'ertaken in his own wile.  
Qui mal veut, mal lui vient.  
Chi ad altri inganni tende, ordisce male per sè.  
Quien mal olra, para si hará.  
Er ist in eigner Schlinge gefahren.  
Sæpe in magistrum scalera redierunt sua.

He that serves the altar should live by the altar.

Qui sert à l'autel, doit vivre de l'autel.

Chi serve all' altare, vive d' altare.

El che sirve al altar, vive del altar.

Wer dem Altar dient, soll vom Altar leben.

Qui altri deserviunt, cum altari participant.

---

He that sows in the highway loses his corn.

Qui sème sur le chemin, perd son blé.

Chi semina sulla strada, perde la semenza.

Quien siembra en el camino, pierde el trigo.

Der ist dumm, so guten Samen

Saet in die Dorf und Bramen.

Non colis arva bene, qui mandas semen arenæ.

---

He that sows iniquity shall reap sorrow.

Qui sème la méchanceté, recueille.

Chi mal semina, mal raccoglie.

Quien siembra maldad, males segará.

Wer Unrecht saet, der wird Mühe ernten.

Qui seminat iniquitatem, metet male.

---

He that spares the bad injures the good.

Qui épargne le vice, fait tort à la vertu.

Chi non corregge i viziosi, rovina i buoni.

Quien no castiga los viciosos, hace mal á los buenos.

Wer der Bösen schont, schadet den Frommen.

Bonis nocet quisquis pepercerit malis.

---

He that spares when he is young, may spend when he is old.

C'est grande sagesse,

D'epargner pour la vieillesse.

In gioventu bisogna è d' acquistare,

Quel che in vecchiezza ti può giovare.

Grano á grano, allega para tu año.

Wer Heute sparrt, hat Morgen etwas.

Ventura memores jam nunc estote senectæ.

---

He that speaks lavishly shall hear knavishly.

Qui mal dit, mal lui vient.

Si direm d' altri, altri dirà di noi.

Del azogue quien mal dice mal oye.

Sagt man etwas Böses, so büsst man ein.  
Contumeliam si dices, audies.

He that speaks the thing he should not,  
Must often hear the thing he would not.  
Qui dit ce qu'il ne doit pas, entendra ce qu'il ne veut pas.  
Che ha difetta e non tace,  
Ode sovente quel che gli dispiace.  
Perdi mi honor,  
Diciendo mal, y oyendo peor.  
Wer vielen sagt was ihm gebrist,  
Der hört gar oft auch was er ist.  
Si pergis dicere quæ vis audies quæ non vis.

He that steals for others will be hanged for himself.  
Qui vole pour les autres, est pendu pour son compte.  
Chi ruba per altri, è impiccato per sè.  
Quien por los otros hurta, por si mismo es ahorcado.  
Wer zum stehlen geboren ist, der ist auch zum Galgen geboren.  
Qui facilit per alium, facilit per seipsum.

He that strikes with the sword shall perish by the sword.  
Qui frappe du couteau, mourra de la gaine.  
Chi di coltel ferisce,  
Di coltel perisce.  
El que á cuchillo mata, á cuchillo muere.  
Wer mit dem Schwerdt tödtet, der will mit dem Schwerdt getödtet werden.  
Qui in gladio occiderit, cum gladio occidi.

He that stumbles twice over the same stone deserves to break his shins.  
Il est honteux de se heurter deux fois à la même pierre.  
A torto si lamento del mare,  
Chi due volte ci vuol tornare.  
Quien en una piedra, dos veces tropieza,  
No es maravilla se quiebre la cabeza.  
Nur ein Esel stossst zweimal gegen ein Stein.  
Improbè Neptunum accusat, qui naufragium iterum facit.

He that talks much errs much.  
Qui parle beaucoup, dit beaucoup de sottises.  
Chi assai ciarla, spesso fallo.

Quien mucho habla, mucho yerra.

Viel und Gut reden,

Will nicht wohl queden.

Non est ejusdem et multa et opportuna dicere.

---

He that talks much, lies much.

Qui parle beaucoup, ment beaucoup.

Gran parlar non è senza menzogna.

Quien mucho habla, mucho miente.

Wer viel schwatzt, lügt viel.

In multiloquio non deerit peccatum.

---

He that trusteth not is not deceived.

Qui ne se fie n'est pas trompé.

Fidarsi è bene, non si fidare è meglio.

El que no se fia, no es engañado.

Wer nicht glaubt, ist darum kein Ketzer.

Error opinando non dubitando venit.

---

He that trusteth to the world is sure to be deceived.

En trop fier gît le danger.

Gabbato è sempre quel che più si fida.

Agua coge con harnero,

Quien se cree de ligero.

Wer leicht glaubt ist leicht betrogen.

Qui facile credit, facile quoque fallitur idem.

---

He that waits on another man's trencher makes many a late dinner.

Qui s'attend à l'écuelle d'autrui, dine souvent par cœur.

Chi per altrui mani s' imbocca, tardi si satolla.

Quien á mano agena espera, machas veces mal cena.

Wer gespeiset wird von fremden Händen, der isset nimmer wohl.

Miserum est aliena vivere quadra.

---

He that walks uprightly walks surely.

Qui vive honnêtement, vive sûrement.

Chi va diritto non fallisce strada.

Quien anda derecho, anda confiado.

Wer unschuldig lebt, der lebt sicher.

Qui ambulat simplicitur, ambulat confidenter.

He that will have the kernel must crack the nut.

Il faut casser le noyau pour avoir l'amande.

Chi non rompe l'uova non fa la frittata.

No se hacen tortillas, sin romper huevos.

Wer den Kern will, muss die Nuss aufkracken.

Qui e nuce nucleum esse vult, nucem frangit.

---

He that will not when he may,

When he wills it shall have nay.

Qui ne fait quand il peut,

Il ne fait quand il veut.

Chi non fa quando può, non fa quando vuole.

Quien cuando puede no quiere, cuando quiere no puede.

Wer will nicht wenn er kann, oft kann nicht wenn er will.

Qui non vult quando potest, quum velit non possit.

---

He that will not work shall not eat.

Il faut travailler qui veut manger.

Chi si vergogna di lavorare,

Abbia vergogna di mangiare.

El que no quiere trabajar, no coma.

Wer nicht arbeitet, der soll auch nicht essen.

Qui non laborat, non manducet.

---

He that would reap well must sow well.

Il faut semer qui veut moissonner.

Ciò che semina, quello mieterà.

Aquello que sembraré, eso segará.

Wenn man will ernten, so muss man auch saen.

Quæ seminaverit homo, hæc et metet.

---

He that would be rich in a year will be hanged in half a year.

Qui veut être riche au bout de l'an,

Sera pendu à la Saint Jean.

Chi arricchisce in un anno, è impiccato in un mese.

Quien en un año quiere ser rico, al medio le ahorcan.

Man mag selten in kurzer Weilen,

Mit Gott und Recht viel Gut ereilen.

Repente dives nemo factus est bonus.

---

He that would hang his dog gives out that he is mad.

Qui veut noyer son chien l'accuse de rage.

Chi il suo can vuol ammazzare,  
Qualche scusa sa pigliare.

Quien á su perro quiere matar, rabia le ha de levantar.  
Wer den Hund hängen will, findet leicht einen Strich.  
Dum canem cædimus, corrosisse dicitur corium.

---

He that would have eggs, must endure the cackling of  
the hens.

Qui veut d'œuf, doit supporter la poule.  
Chi vuol l'uovo, deve suffrire lo schiamazzo della gallina.  
Si quieres holgura,  
Sufre amargura.

Wer die Eier will, muss der Hühner gazen leiden.  
Qui quærerit ova, gallinarum cacalismum ferat oportet.

---

He that would live in peace and rest,  
Must hear, and see, and say the best.  
Si tu veux vivre en paix,  
Vois, écoute, et te tais.  
Odi, vedi, e tacì,  
Se vuoi viver in pace.  
Oir, ver, y callar,  
Si quieres del mundo gozar.  
Wer will haben gute Ruh',  
Der seh' und hör' und schweig' dazu.  
Audi, vide, tace,  
Si vis vivere in pace.

---

He was born under a lucky planet.  
Il est né sous une heureuse étoile.  
Egli nacque a buona stella.  
Es nacido bajo buena estrella.  
Unter eines günstigen Gestirn geboren.  
Dextro sidere natus.

---

He was born under an unlucky planet.  
Il est né sous une malheureuse étoile.  
Era nata sotto cattiva luna.  
Tiene mala estrella.  
Er war unter ein Unglückstern geboren.  
Malo astro natus.

---

He was born with a silver spoon in his mouth.  
Il est fils de la poule blanche.

È figlio della gallina bianca.  
Es hijo de la gallina blanca.  
Er ist mit den Silberlöffel im Munde geboren.  
Albæ gallinæ filius.

---

He who avoids the temptation avoids the sin.  
Le moyen de vaincre la tentation, c'est de la fuir.  
Guardati dall' occasione, e ti guarderà Dio dai peccati.  
Quien quitar la ocasión, quita el pecado.  
Man muss die Laster schlagen durch fliehen.  
Fugere est triumphus.

---

He who depends on another dines ill and sups worse.  
Qui dépend sur un autre, déjeune mal et soupe encore pis.  
Non c' è la peggior minestra, che quella de' frati.  
Quien á mano agena espera, mal yanta y peor cena.  
Wer sich auf andere verlässt, ist verlassen genug.  
Qui pendet alienis promissis sæpe decipitur.

---

He who errs and amends,  
Himself to God commends.  
Qui pêche et s'amende,  
A Dieu se recommande.  
Chi s'emenda, a Dio se raccomanda.  
Quien yerra y se enmienda,  
A Dios se encomienda.  
Wer auf halben Wege umkehrt, irrt nur zur Hälften.  
Non prorsus aberrare eum, qui medio e cursu recurrat.

---

He who gets does much, but he who keeps does more.  
Mieux vaut bon gardeur que bon gagneur.  
Chi sa acquistare e non custodire,  
Può ire a morire.  
Mas vale buen tenedor que buen granador.  
Es ist grosser Kunst Geld behalten als gewinnen.  
Nec minor est virtus, quam quærere, parta tueri.

---

He who greases his wheels helps his cattle.  
Pour bien charrier, il faut bien graisser.  
Perchè vada il carro, bisogna unger le ruote.  
Quien su carro unta, sus buyes ayuda.  
Wer wohl schmiert fährt wohl.  
Si non ungitur axis, tardius incepsum continuatur iter.

He that has an art,  
Has everywhere a part.  
Qui art a,  
Partout part a.  
Chi ha arte,  
Per tutto ha parte.  
Quien tiene arte,  
Va por toda parte.  
Kunstreicher Hand  
Geht durch alle Land.  
Artem quævis alit terra.

---

He who is everything is nothing.  
Tel est si bon qu'il n'est bon à rien.  
Tanto buono che non val niente.  
Servir de toda broza y vale nada.  
Jeglich Handel will seinen Mann ganz haben.  
Pluribus intentus minor est ad singular sensus.

---

He who is feared of many, hath himself much to fear.  
Qui se fait craindre, se fait rarement aimer.  
Chi a molti dà terrore,  
Da molti abbia timore.  
Tiene que temer de todos aquel á quien todos temen.  
Wen Viele fürchten, der muss Viele fürchten.  
Multos timere debet, quam multi timent.

---

He who says what he likes, will hear what he does not like.  
Qui dit ce que lui plait,  
Entendra ce que lui déplait.  
Chi dice quel che vuole, ode quel che non vorrebbe  
Quien dice lo que quiere,  
Oye lo que no quiere.  
Wer redet was er will,  
Muss hören was er nicht will.  
Qui quæ vult dicit, quod non vult audiet.

---

He will have a finger in every pie.  
Il veut avoir part au gateau.  
Voglia entrar a parte d' un utile.  
El porfiado albardan,  
Comerá de tu pan.

Er meint jedes Aeckerlei muss er saen.  
Se alienis negotiis immiscit.

He will never set the Thames on fire.  
C'est homme n'a pas inventé la poudre.  
Non è un gran Greco.  
No es el que inventó la polvora.  
Er hat das Pulver nicht erfunden.  
Tiberim accendere nequaquam potest.

He will not bate an inch.  
Il n'en veut pas démordre.  
Voglia la parte sua fino al finocchio.  
No quiere rebajar una meaja.  
Er weicht hievon keinen Finger breit ab.  
Transversum digitum non discedere.

He would fain fly, but wants feathers.  
Il veut voler sans ailes.  
Vuol volare, ma non ha ali.  
Quiere volar con alas peganadas con cera.  
Er will fliegen ehe er Federn hat.  
Meæ alæ pennas non habent.

He would get blood out of a stone.  
Il tirerait de l'huile d'un mur.  
Cavar dalla rapa sangue.  
Es capaz de sacar leche d' un canto.  
Aus einem harten Stein, Zucker verschaffen.  
Exigit a statuis farinas.

He would lie through a nine-inch wall.  
Les mensonges ne lui coutent rien.  
È più bugiardo d'un gallo.  
Sin suelo, mentir á todo ruedo.  
Er leugt das sich der Boden beugt.  
Parthis mendacior.

He would live where another would starve.  
Il tombe toujours sur ses pieds.  
Vivere e far roba in su l'acqua.  
Es afortunado en lo que un otro es desgraciado.  
Aus Häckerling er will Gold machen.  
Mitte ambos nudos ad ignotos, et videbis.

He would rob a church.  
Il en prendrait sur l'autel.  
Voglia rubare anche una chiesa.  
Arrancaré los manteles á los altares.  
Er nahm es vom Altare.  
Edant de patella.

---

He would skin a flint.  
Il tondерait sur un œuf.  
Guardarebbe il pel nell' uovo.  
Es la miseria misma.  
Er schirt bis auf die Haut.  
Radir usque ad cutem.

---

Head or tail.  
Croix ou pile.  
Fiore o santo.  
Cruz ó cara.  
Bild oder Wappen.  
Capita aut navem.

---

Health is better than wealth.  
Qui n'a santé, n'a rien.  
La sanità è migliore che l' oro.  
Mas vale ser sano que rico.  
Gesundheit ist über Geld und Gut.  
Valere malo quam dives esse.

---

Health is great riches.  
Qui a la santé est riche, sans s'en douter.  
Chi ha la sanità,  
È ricco e non lo sa.  
Quien ha la salud, es rico.  
Gesundheit ist ein grosses Glück.  
Oh beata sanitas ! absque te nemo beatus.

---

Hear both sides.  
Il faut entendre les deux parties.  
Odite l' altra parte.  
No sentencias sin oir ambas partes.  
Hör beide Theile.  
Audi alteram partem.

Hear, see, and be silent.

Oi, voi, et parle peu.

Odi, vedi e tace.

Ver, oir, y callar.

Höre, sieh und schweige.

Audi, vide, tace.

---

Hedges have eyes and walls have ears.

Le bois a oreilles, et le champ des yeux.

Anche i boschi hanno l' oracchie.

Tras pared ni tras seto,

No digas en secreto.

Wald hat Ohren, Feld hat Augen.

Tace, ædes hiscunt.

---

Help yourself and your friends will help you.

N'attends qu'à toi-même.

Aiutati, ch' io t' aiuta.

Haz por haver,

Y venirte han á ver.

Zu Gottes Hülfe gehört Arbeit.

Tollenti onus auxiliare, deponenti nequaquam.

---

Hens are ay free o' horse corn.

On est genereux du bien d'autrui.

Della roba d' altri, si dà generosamente.

Del pan de mi compadre, gran zatico á mi ahijado.

Ans fremden Beuteln ist gut blechen.

Magna meis do frusta mei de pane sodalis.

---

His belly cries cupboard.

Ses boyaux crient vengeance.

Sento che l' oriolo è ita giù.

El estomago ladra.

Der Bauch ist ihm gefrässig.

Latrat stomachus.

---

His brains are addled.

Il a une tête de linotte.

È senza sale in Zucca.

Tiene cabeza de chorizo.

Er steht nicht wohl im Oberhaus.

Non tibi sanum est sinciput.

His brains are gone woolgathering.  
Il a l'esprit aux talons.  
Ha il cervello nella calcagna.  
Tiene el seso en los talones.  
Er ist mit seinen Gedanken im Gerstenfeld.  
Mens abest in popina.

---

His candle burns within the socket.  
Il n'a qu'un souffle de vie.  
Non ha che un soffio di vita.  
Está con la candela en la mano.  
Es geht mit ihm auf die Neige.  
Apio opus est.

---

His fingers are lime twigs.  
Il n'a pas les mains gourdes.  
Ha dite come uncini.  
No tiene manos pasmados.  
Er lässt die Finger kleben.  
Milvinus vir est unglis.

---

His heart is in his hose.  
Son courage est dans ses talons.  
Ha la budella in un paniere.  
La sangre es bajado á los talones.  
Das Herz ist ihm in die Hosen gefallen.  
Animus in pedes decidit.

---

His tongue is no slander.  
Il a la langue bien affilée.  
Lingua bordella,  
Per sette favella.  
No tiene pelos en la lengua.  
Ihr ist die Zunge zu lang.  
Garrit quod in buccam venerit.

---

His tongue runs on wheels.  
Sa langue va comme un claquet de moulin.  
Egli ha più parole che un leggio.  
No tiene pepita en la lengua.  
Die Zunge läuft ihm ohne Gewicht.  
Linguæ volubilitate plurimum pollet.

Home is home, be it never so homely.  
 Il n'y a rien de tel que d'avoir un chez-soi.  
     Casa mia, per piccina che tu sia,  
     Tu mi sembri una badia.  
 Mi casa y mi hogar cien doblas val.  
     Eigner Herd ist Goldes werth,  
     Ist er gleich arm, hältt er doch warm.  
 Est focuslus proprius multo pretiosior auro.

Homekeeping youth hath ever homely wits.  
 Il ne sait rien qui hors ne va.  
 Chi sta a casa, niente sa.  
 Quien no va á Carava no sabe nada.  
     Heimzogen Kind  
     Ist unter Leuten wie ein Rind.  
 Rusticanum oratorem ne contemseris.

Honesty is the best policy.  
 L'honnêté est la meilleure politique.  
 Gli uomini tornano sempre a casa Dabbene.  
 La mejor astucia es la honestad.  
 Der gerade Weg ist der Beste.  
 Honestas optima politia.

Honey in excess becomes gall.  
 Au dégoûté le miel est amer.  
 Allo svogliato il mele pare amaro.  
 El hombre harto pisara el panal.  
 Zu viel ist bitter, wann es lauter Honig wär.  
 Mel nimium saturo muri censemur amarum.

Honour and ease are seldom bedfellows.  
 Les honneurs coutent à qui veut les posséder.  
     Non riposa colui,  
     Che ha carco d' altrui.  
 Los honores atraen los cuidados.  
 Würden sind Bürden.  
 Honos est onus.

Honour and profit will not keep in one sack.  
 Grand bien avec honneur on ne gagne pas vite.  
 Reputazione e guadagna non istanno quasi mai nello  
     stesso sacco.  
 Honra y provecho no caben in un sacco.

Gross Gut mit Ehren niemann wann.  
Virtus et summa potestas non cœunt.

---

Honour before profit.  
L'honneur avant le profit.  
Pochi denari, e molto onore.  
Antes la honra que el interes.  
Besser gutlos dann ehrlos.  
Postpono pecuniam famæ.

---

Honour is the reward of virtue.  
L'honneur est le loyer de la vertu.  
L' onore è lo premio della virtù.  
La alabanza es premio de la virtud.  
Die Tugend gespeiset wird durch' Ehre.  
Honor est præmium virtutis.

---

Honour to whom honour is due.  
A tout seigneur tout honneur.  
Al maggiore deesi l' onore.  
A quien honra se debe honra se paga.  
Ehre wem Ehre gebührt.  
Cuique pro dignitate tribuatur.

---

Honours change manners.  
Les honneurs changent les mœurs.  
Gli onori mutano i costumi.  
Los oficios mudan las costumbres.  
Allweg die Ehren  
Unsere Sitten verkehren.  
Honores mutant mores.

---

Hope is a waking man's dream.  
L'esperance est le songe d'un homme eveillé.  
La speranza è un sogno nella veglia.  
La esperanza es el sueño de un hombre despierto.  
Hoffnung ist des Wachendes Träume.  
Spes est vigilantis somnium.

---

Hope long deferred makes the heart sick.  
On désespère, alors qu'on espère toujours.  
Speranza lunga, infermità di cuore.  
Quien espera se desespera.

Kein süßer Leiden als Hoffen.

Spes quæ differtur, affligit animam.

Hunger and cold deliver a man over to his enemy.

Ville affamée, bientôt gagnée.

Città affamata,

Città espugnata.

Hambre y frio entregan al hombre á su enemigo.

Hunger ist ein Unger.

Ibit eo quo vis, qui zonam perdidit.

Hunger drives the wolf out of the woods.

La faim chasse le loup du bois.

La fame caccia il lupo dal bosco.

La hambre echa el lobo del monte.

Der Hunger treibt den Wolf aus dem Busch.

Fames pellit lupum e silvis.

Hunger finds no fault with the cookery.

La faim est le meilleur de tous les cuisiniers.

A chi è affamato,

Ogni cibo è grato.

A la hambre no hay mal pan.

Der Hunger ist ein guter Koch.

Fames est optimus coquus.

Hunger is the best sauce.

Il n'est sauce que d'appétit.

Il migliore intingolo è la fame.

El hambre es el mejor condimento.

Hunger ist die beste Würze.

Fames optimum condimentum.

Hunger knows no law.

Le ventre emporte la tête.

La fame non conosce legge.

La hambre hace entrar en la puerta de su enemigo.

Hunger kennt keine Gesetze.

Nescit plebs jejuna timere.

Hunger makes raw beans relish well.

Ventre affamé prend tout en gré.

La fame muta le fave in mandole.

A gran hambre no hay pan bazo.

Der Hunger macht Saubohnen zuckersüss.  
Fabas indulcit fames.

Hunger will break through stone walls.  
Loup affamé brise le loquet.  
Fa forame il can per fame.  
Lobo hambriento no tiene asiento.  
Hunger isst durch steinern Mauern.  
Magistra malorum improba existit fames.

Hungry dogs will eat dirty puddings.  
Chien affamé, mange pain moisit.  
Lupo affamato, mangia pan muffato.  
Asno que tiene hambre, cardos come.  
Hungrige Esel, Disteln essen.  
Jejunus stomachus raro vulgaria temnit.

I am also a man.  
Je suis aussi un homme.  
Son anch' io un uomo.  
Aunque negros, somos gentes.  
Ich bin auch ein Mensch.  
Tam ego homo sum.

I know what I do when I drink.  
Je ne suis pas manchot.  
So quel che dice quando dice zuppa.  
Bien sé lo que digo cuando pan pido.  
Ich kann Schwarz und Weiss wohl unterscheiden.  
Novit quid album quid nigrum.

I know what I know.  
Chacun sait ce qu'il sait.  
So di che parte vien il vento.  
Yo sé que me sé.  
Ich weiss wohl was ich weiss.  
Ego meam rem sapio.

I love my friends well, but myself better.  
J'aime bien mes voisins, mais je n'ai cure d'eux.  
Il primo prossimo è se stesso.  
El pariente mas cerca es su mismo.  
Ich bin mir selbst näher als ein Freund.  
Proximus sum egomet mihi.

I talk of chalk and you of cheese.

Je parle pluie et vous me repondez beau temps.

Io ti domando danari e tu mi rispondi coppe.

El uno dice cestas, el otro responde rábanos.

Ich rede von Anten, und du antwortest von Gänsen.

Ego tibi di aliis loquor, tu respondes de cepis.

---

I was well, would be better, took physic and died.

J'étais bien, pour avoir voulu être mieux, je suis ici.

Stavo bene; ma per stare meglio, sto qui.

Amigo de medicos, poco salud.

Bessern ist oft bösern.

Ægrecitque medendo.

---

I wash my hands of it.

Je m'en lave les mains.

Ne me lavo les mani.

Mene lavo mis manos.

Ich wasche meine Hände in Unschuld.

Lavabo manus meas.

---

I will either win the horse or lose the saddle.

Il veut être riche marchande ou pauvre poulailler.

O barattiere o cavaliere.

Rico ó pinjado.

Ich will den Gaul gewinnen oder den Sattel verlieren.

Aut ter sex, aut tres tesseræ.

---

I would not give a rush for it.

Je n'en donnerais pas un fetu.

Non vale un frullo.

No darsele un bledo.

Ich gebe nicht einen Pfifferling darum.

Non emerim teruncio, seu vitiosa nuce.

---

Idle folks lack no excuses.

Il est toujours congé pour les paresseux.

A casa Poltroni è sempre festa.

Por los perezos es siempre fiesta.

Faule Leute feiern viel.

Ignavis semper feriæ sunt.

---

Idleness is the root of all evil.

L'oisiveté est la mère de tous les vices.

L' ozio è il padre di tutti i vizi.  
La ociosida es madre de los vicios.  
Müssiggang aller Laster Anfang.  
Otium omnia vitia parit.

---

Idleness rusts the mind.  
L'esprit se rouille dans l'oisiveté.  
Gl' ingegni s' arrugginiscono con l' ozio.  
El ingenio se enmohece en la ociosidad.  
Rast macht Rost.  
Ærugo animi, rubigo ingenii.

---

Idleness teaches much evil.  
L'oisiveté enseigne beaucoup de mal.  
L' ozio insegnà molta malvagità.  
No seas perezoso y no serás cleseso.  
Müssiggang lehret viel Böses.  
Otium multa mala docet.

---

If a man once fall, all will tread on him.  
Chacun jou au roi dépouillé.  
Morto il leone, fino alle lepri gli fanno il salto.  
Cada uno juga al mohina.  
Wer da fällt, über den lauft jedermann.  
Calcat jacentem vulgus.

---

If a man deceives me once, shame on him ; if he deceives  
me twice, shame on me.

Honte à celui qui me trompe une fois ;  
S'il me trompe deux fois, honte à moi.  
Chi t' ha ingannato una volta, sia maladetto ;  
Ma chi t' ha ingannato due, sia benedetto.  
Quien me engaño una vez, sea maldito ;  
Quien me engaño dos veces, sea bendito.

Wer mich einmal betrogen hat, dem verzeihe es Gott ;  
Betrügt er mich wieder, verzeihe mir's Gott.  
Decipienti me semel, Dii male faxint, faxintque bene, si  
bis idem me deceperit.

---

If an ass goes a-travelling, he'll not come home a horse.  
Qui fol va à la mer ne retourne pas sage.  
Col mutar paese, non si muta cervello.  
Quien necio es en su villa,  
Necio es en Castilla.

Zieht ein Esel über Rhein,  
Komint er als ja wieder Heim.

Cœlum non animum mutant qui trans mare currunt.

If God be with us, who will be against us ?  
Dieu pour le tranche, qui contre ?  
Se Iddio è per noi, chi sarà contr' a noi ?  
Si Dios es por nosotros, quien será contra nosotros ?  
Will uns Gott ernähren,  
Kann es San Peter nicht wehren.  
Si Deus nobiscum, quis contra nos ?

If he were to fall on his back, he would break his nose.  
Il tombe sur le dos, et se casse le nez.  
Si romperebbe il collo in un filo di paglia.  
Arremangóse mi nuera,  
Y volcó en el suelo la caldera.  
Fiel er auf den Rücken, brache er die Nase entzwei.  
Quem fortuna nigrum pinxerit hunc non universum  
ævum candidum reddere poterit.

If I can't do it by might, I'll do it by sleight.  
Au défaut de la force, on emploie la ruse.  
I pastori per rubare le pecore, si mettono nome lupi.  
Lo que la fuerza no puede, ingenio lo vince.  
Wenn es so nicht geht, muss man anders angreifen.  
Dolus an virtus, quis in hoste requirat.

If it can be no better, it's well it's no worse.  
Faute d'être mieux, on se console d'éviter le pire.  
Assai megliora, chi non peggiora.  
Bastante bueno cuando no es peor.  
Wer nicht nützt, der kann doch schaden.  
Qui nescit prodesse, sæpe tamen nocet.

If Jack is in love, he is no judge of Jill's beauty.  
La femme qu'on aime est toujours parfaite.  
Chi ama, il ver non vede.  
Il deseo hace hermosa la fea.  
Wessen Huldin schielt, der sagt sie liebäugele.  
Amare et sapere, vix Deo conceditur.

If one's name be up, he may lie in bed.  
Acquiers bonne renommée,  
Et dors la grasse matinée.

Acquista buona fama, e mettiti a dormire.

Cobra buena fama y échate á dormir.

Kann wohl schlafen wer einer guter Namen gewonnen hat.

Etiam trimestres liberi felicibus.

---

If the blind lead the blind, both fall into the ditch.

Un aveugle mène l'autre à la fosse.

Se un cieco guida l' altro, tutti due cascano nella fossa.

Se el ciego guia al ciego, ambos cayeran en el hoyo.

Wenn ein Blinder der andern führt, fallen sie beide in den Graben.

Cæcus si cæco ducatum præstat, ambo in foveam cadunt.

---

If the cap fits, let him wear it.

Qui se sent morveux se mouche.

Chi si sente scottare, tiri a sè i piedi.

Quien se pica, se rasque.

Wem's juckt, der kratze sich.

Qui capit ille facit.

---

If the lion's skin cannot, the fox's shall.

Il faut coudre la peau du renard à celle du lion.

Dove non basta la pel del leone, bisogna attaccarvi quella della volpe.

Donde no valen cuñas,

Aprovechan uñas.

Wenn die Löwenhaut nicht zureicht, so muss man den Fuchsbalg daran setzen.

Si leonina pellis non satis est, assuenda vulpina.

---

If the mother had never been in the oven, she would not have looked for her daughter there.

Homme ne connaît mieux la malice que l'Abbé qui a été moine.

Per parlare di gioco, bisogna aver tenute le carte in mano.  
El que fue monacillo y despues Abad, sabe lo que hacen los mozos detras del altar.

Keiner sucht den andern hinter dem Ofen, er sey dann selbst dahinter gesessen.

Qui fuit in furno, socium sibi quærerit ab illo.

---

If the pills were pleasant, they would not be gilded.

Si la pilule avait bon goût, on ne la dorerait pas.

Si la pillola avesse buon sapore,  
Dorato non sarebbe per di fuore.  
 Si la pildora bien supiera, no le doraran.  
 Bittre Pillen vergüldet man.  
 Salsuginosum sermonein potabili diluit oratione.

---

If the sky fall, the pots will be broken.  
 Si Paris était plus petit, on pourrait le faire entrer dans  
une bouteille.  
 Se il pane corresse come le lepri, quanti morirebbero di  
fame.  
 Se el cielo se cao, quebrarse han las ollas.  
 Fiele der Himmel ein, so erschlug' er mehr Kacheln als  
Oefen.  
 Cœlo cadente ollæ veteres frangentur omnes.

---

If the sky fall, we shall catch larks.  
 Si le ciel tombaito, il y aurait bien des alouettes de prise.  
 Se il cielo rovinasse, si piglierebbero di molti uccelli.  
 Si el cielo se cae, pararle las manos.  
 Wenn der Himmel einfällt, dann werden die Lerche  
wohlfeil.  
 Si cœlum caderet multæ caperentur alandæ.

---

If there were no fools, there would be no knaves.  
 Le monde aime qu'on le trompe.  
 Il mondo è di chi lo sa canzonare.  
 Si el necio no fuese al mercado, no se venderia lo malo.  
 Die Welt will betrogen seyn.  
 Mundus vult decipi ; decipiatur ergo.

---

If things were to be done twice, all would be wise.  
 Tout le monde serait sage, si les choses faites peuvent  
être refaites.  
 Si le cose si facessero due volte, l' asino sarebbe nostro.  
 Lo que se hace dos veces, la segunda vez es bien hecho.  
     Könnte man jedes Ding zweimal machen,  
     So stund es besser in allen Sachen.  
 Post malo prudentior.

---

If to-day will not, to-morrow may.  
 Demain peut être un jour de bonheur.  
 Oggi si pierde, e domani si guadagna.  
 Lo que hoy se pierde, se gano mañana.

Was Heute nicht geschieht, kann Morgen gestehen.  
Quod non hodie est, cras erit.

If you are not chaste, at least be cautious.

Péché caché est à moitié pardonné.

Peccato celato,

Mezzo perdonato.

Ya que no seas casto, sé cauto.

Wo nicht rein,

So sey doch fein.

Si non caste, saltem caute.

If you cannot bite, never show your teeth.

Qui ne peut mordre, ne doit pas montrer les dents.

Se non puoi mordere, non mostra mai i denti.

Quien no puede morder, no debe mostrar los dientes.

Wo die Kraft fehlt ist der Zorn ohnmächtig.

Inanis est voluntas nisi adsit potentia.

If you run after two hares, you will catch neither.

Qui chasse deux lièvres n'en prend pas un.

Chi due lepri caccia, una non piglia e l'altra lascia.

Galgo que muchas liebres levanta, ninguna mata.

Wer zwei Hasen zugleich hetzt fängt gar keinen.

Duos qui sequitur lepores neutrum capit.

If you trust before you try,

You may repent before you die.

Qui croit vite, se repent à loisir.

Chi tosto crede, tardi si pente.

No se debe quejar de engaño,

Quien de mostra compra el paño.

Wer die Augen nicht aufthut, muss den Beutel aufthun.

Nequaquam recte faciet qui cito credit.

If you will not hear reason, she will surely rap your knuckles,

Si tu ne mets raison en toi,

Elle s'y mettra malgré toi.

Chi non vuol ascoltare,

Gli converrà di provare.

Quien no cree en buena madre, creerá en mala madrastra.

Wer nicht hören will, der muss fühlen.

Ubi vivos homines mortui incurvant boves.

If you would live long and healthily, make yourself old betimes.

Pour être vieux longtemps, il faut l'être de bonne heure.

Se vuoi vivir sano e lesto,  
Fatti vecchio un po' più presto.  
Si quieres vivir sano,  
Harte viejo temprano.  
Sei müchtern und kalt,  
Willst du werden alt.

Ante senectutem curavi, ut bene viverem.

---

Ignorance is the mother of impudence.

Rien d'aussi confiant que l'ignorance.

La presunzione è figlia dell' ignoranza.

Confiado fue siempre l' ignorancia.

Unwissenheit ist Kuhn.

Quo quisque stultior, eo magis insolescit.

---

Ill comes upon war's back.

Un malheur en porte un autre en croupe.

Un mal è la vigilia dell' altro.

¿ Ado vas duelo ? Ado suelo.

Ein Unglück, das andere bringt auf dem Rück.

Fortuna obesse, nulli contenta est semel.

---

Ill doers are ill thinkers.

Qui fait mal, pense mal.

Chi mal fa, mal pensa.

Quien ha las hechas,

Tiene las sospechas.

Der Uebelthäter ist ein Uebeldenker.

Malo mens, malus animus.

---

Ill got, ill gone.

Ce que l'on acquiert méchamment,

On le dépense sottement.

Vien presto consumato,

L' ingiustamente acquistato.

Mal ganado, mal gastado.

Uebel gewonnen,

Uebel zerronnen.

Malè partum, malè disperit.

Ill-gotten goods seldom prosper.  
Bien mal acquis ne prospère pas.  
Della roba di mal acquista, non se ne vede allegrezza.  
Bienes mal adquiridos,  
A nadie han enriquecido.  
Unrecht Gut gedeiht nicht.  
At turpe lucrum adducit infortunium.

Ill-gotten wealth seldom descends to the third generation.  
Des choses mal acquises, le tiers héritier ne jouira.  
Della roba di mal acquisto, non ne gode il terzo erede.  
Algo ageno no hace heredero.  
Unrecht Gut gelangt nicht auf den dritten Erben.  
De male quæsitis vix gaudet tertius hæres.

Ill news comes apace.  
Trop tôt vient à la porte,  
Qui triste nouvelle apporte.  
Le cattive nuove volano.  
El bien suena, y el mal vuelta.  
Uebel Botschaft kommt immer zu früh.  
Recte facta sonant ; at malè facta volant.

Ill weeds grow apace.  
Mauvaise herbe croît toujours.  
La mal' erba cresce presto.  
Mala yerba mucho crece.  
Unkraut wächst über Nacht.  
Cito crescunt ignobiles herbæ.

Ill will never said well.  
Mauvais vouloir ne trouve jamais bonne parole.  
Chi mal pensa, mal dispensa.  
El que no te ama,  
Burlando te desfama.  
Meines Feindes Mund  
Lobet nich zu keiner Stund'.  
Hostis hosti raro bene loquitur.

In a calm sea, every man is a pilot.  
Il n'y a pas de mauvais pilote quand le vent est bon.  
Ognun sa navigare col buon vento.  
No hay mal piloto cuando el viento es bueno.  
Wenn das Schiff gut geht, will jeder Schiffherr seyn.  
Tranquillo quilibet gubernatur est.

In a fiddler's house all are dancers.

En la maison du ménétrier, chacun est danseur.

In casa de' sonatori ci si balla.

En casa del gaitero todos son danzantes.

Im Hause des Pfeifer's alle tanzen.

Sunt tibicinibus plenæ tibicinis ædes.

---

In a night's time springs up a mushroom.

Venir en un nuit comme un champignon.

In un ora nasce il fungo.

En una noche hace un hongo.

Pilze über Nacht aufschiessen.

Fungus una nocte nascitur.

---

In all labour there is profit.

De tout travail on tire de profit.

In ogni fatica c' è di guadagno.

En todo trabajo, hay ganancia.

Arbeit ist Gewinn.

Par est fortuna labori.

---

In at one ear, and out at the other.

Ce qui entre par une oreille, sort par l'autre.

Dentro da un orecchio e fuora dall' altra.

Entra por una oreja y salga por otra.

Beim einen Ohre ein, beim andern aus.

Ne, quæ dicentur, perfluant aures.

---

In every country the sun rises in the morning.

Le soleil luit pour tout le monde.

In ogni terra si leva il sole la mattina.

Cuando Dios amanece, para todos amanece.

Ueberall geht die Sonne des Morgens auf.

Cœlo affixus, sed terris omnibus sparsus est.

---

In fair weather prepare for foul.

Le bonheur ne dure pas toujours.

Nella prosperità teme si deve l' avversità.

Tema quien goce.

In Glück Vorsichtigkeit, in Unglück Geduld.

Cum fueris felix, quæ sunt adversa caveto.

---

In for a penny, in for a pound.

Autant vaut bien battu que mal battu.

Preso per uno, preso per mille.

Preso por uno, preso por ciento.

Mit beiden Beinen im Stock oder mit Einem ist gleich viel.

Non peratim, sed follitum ductare.

---

In prosperity fear, in adversity hope.

Point d'orgueil dans la prospérité,

Ni d'abattement dans l'adversité.

Nella felicità ragione, nell' infelicità speranza.

No té abates por pobreza,

Ni té ensanches por riqueza.

Im Glück fürchte, und im Unglück hoffe.

In secundis time, in adversis spera.

---

In spite of his teeth.

Malgré lui et ses dents.

A suo marcio dispetto.

Sin embargo de embargos.

Dir zum Trotz.

Malegratibus dentibus ejus.

---

In the end

Things will mend.

À force de mal aller, tout ira bien.

In fine le s' accomodan tutte.

Cada semana tiene su disanto.

Leid' und trage, Glück kommt über Nacht.

Dabit Deus his quoque finem.

---

In the forehead and the eye

The lecture of the mind doth lie.

Chacun sur son front porte écrit ce qu'il est.

Rada volta la vista inganni.

El bien ó el mal,

A la cara sal.

Eines Menschen Thun und Wesen

Auf der Stirne ist zu lesen.

Vultus animi janua et tabula.

---

In the number of counsellors there is safety.

Dans le nombre de conseilleurs consiste la sauveté.

Con molti consiglieri v' è la salute.

Hay salud donde hay muchos consejeros.

Wo viele Rathgeber sind, da ist Sicherheit.  
Salus ubi multi consigliari.

---

In the twinkling of an eye.  
En un clin d'œil.  
In un batter d' occhio.  
En un abrir y cerrar de ojos.  
In einem Augenblicke.  
In oculi nictu.

---

In time of prosperity, friends will be plenty ;  
In time of adversity, not one in twenty.  
Cadran solaire et faux amis,  
Parlent tant que le soleil luit,  
Et se taisent quand il s'enfuit.  
Amico di ventura,  
Molto briga e poco dura.  
Amigo del buen tiempo, mudase con el viento.  
Guter Freunde hat ich viel,  
Bis ich ihr bedurfen will.  
Donec eris felix multos numerabis amicos ;  
Tempora si fuerint nubila, solus eris.

---

In too much dispute truth is lost.  
De grande disputation,  
De vérité perdition.  
Chi a bella posta alterca,  
La verità non cerca.  
En la mucha contienda, la verdad es perdida.  
Zanken und Disputiren  
Thut die Wahrheit verlieren.  
Nimium altercando veritas amittitur.

---

In trouble to be troubled,  
Is to have our trouble doubled.  
Qui se soucie, malencontre lui vient.  
Sopporta e appunta un mal, chi non vuol giunta.  
No hay mayor mal,  
Que el descontento de cada cual.  
Leiden währt nicht immer,  
Ungeduld macht's schlimmer.  
Nullum est malum majus, quam non posse ferre malum.

In trust is treason.

Qui croit tout le monde, se trompe.

Chi si fida, è l' ingannata.

Quien á todos cree, yerra.

Trauwohl ritt das Pferd hinweg.

Nusquam tuta fides.

In vain the net is spread in sight of the bird.

En vue de l'oiseau c'est en vain qu'on tend le filet.

Indarno si tende la reta in vista degli uccelli.

En vano se echa la red ante los ojos de la pajaro.

In gar zu offnen Schlingen

Sich selten Vogel fingern.

Quæ nimis apparent retia, vitat avis.

Industry is fortune's right hand, and frugality the left.

L'industrie est la main droite de la fortune, et l'économie  
la main gauche.

L' industria è la mano dritta della fortuna, e la frugalità,  
la sinestra.

Sopla, herrero,

Y ganarás dinero.

Arbeit und Sparen macht reiche Knecht.

Sua cuique exorsa laborem, fortunamque, ferent.

Industry is the parent of success.

Qui travaille file de l'or.

Affaticati per sapere,

E lavora per avere.

Quien ara y cria, oro hila.

Fleiss ist des Glückes Vater.

Nihil est quod non expugnet pertinax opera.

Industry is the parent of virtue.

Le travail est le père de toutes les vertus.

L' occupazione allontana la noja e' l vizio.

El trabajoso,

No puede ser vicioso.

Fleiss ist Tugend.

Labore virtus crescit.

Injuries are engraved on brass, benefits are traced on sand.

Les injures s'écrivent sur l'airain, et les bienfaits sur le sable.

Chi offende scrive in polvere, chi è offeso ne' marmi los  
sdegno intaglia.

¿Qué haces bobo? Bobeo; escribo lo que me deben, y  
borro lo que debo.

Das Böse schreibt man in Kahl, was gutes ist in Sand.  
Segnus homines bona quam mala sentiunt.

---

Instead of a fish a serpent.

Au lieu d'un poisson un serpent.

In luogo di pesce una serpe.

En lugar del pez una serpiente.

Statt eines Fisches ein Skorpion.

Pro percà scorpium.

---

Iron sharpens iron.

Le fer aiguise le fer.

Il ferro lima il ferro.

El hierro con hierro se aguza.

Ein Eisen wetzt das ander.

Ferrum ferro acuitar.

---

It becomes him as a sow does a saddle.

Ça lui va comme les dentelles à la bourrique.

All' asino non istà bene la sella.

Eso le está como al asno los corales.

Es steht ihm wie der Esel zum Lautenschlagen.

Asinus ad lyram auscultator.

---

It chanceth in an hour, that cometh not in seven years.

Il advient en une heure, ce qui n'arrive pas en cent.

Accade in un punto quel che non accade in cent' anni.

Lo que no acaece in un año, acaece in un rato.

Noch bringen kann ein Tag,

Was ein Jahr nicht bringen mag.

Accidit in puncto, quod non contingit in anno.

---

If early pricks that will be a thorn.

L'épine en naissant,

Va la pointe devant.

La spina cresce pungendo.

La espina cuando nace, la punta lleva delante.

Es brennt zeitig, was eine Nessel werden will.

Urit maturè urtica vera.

It goes against the grain.

Cela va contre-poil.

Va a contrappelo.

Anda contrapelo.

Es geht gegen den Strich.

Id invitus feci.

---

It hangs by a hair.

Il ne tient qu'à un cheveu.

Dipenda d'un capello.

Está colgado da un hilo.

Alles hängt an einem Faden.

De filo pendet.

---

It is a foolish sheep that makes the wolf her confessor.

Bien sotte est la brebis qui se confesse au loup.

Matta è quella pecora che si confessa al lupo.

El ansar de Cantinpalo, que salio al lobo al camino.

Er ist ein albern Schaf, das dem Wölf beichtet.

Obvius ecce lupo jactantior advolat anser.

---

It is a foul bird that dirties its own nest.

L'oiseau ne doit pas salir son nid.

È un cattivo uccello que suo nido imbratta.

Aquella ave es mala, que su nido caga.

Uebel Vogel, der in sein eigen Nest hofiert.

Turpis avis fœdum proprium facit upupa nidum.

---

It is a hard battle where none escape.

Bonne ne peut être la guerre,

Qui plusieurs terrasse et altere.

Cattiva battaglia, che non ne scampa.

Maldito el titere que queda sin cabeza.

Das war ein blutige Krieg wo Niemand entkommt.

Flet victor, victus interiit.

---

It is a hard task to be poor and honest.

En grande pauvreté,

N'y a pas grande loyauté.

Non v' è pensier penoso, quanto onore e povertà.

La pobreza no es vileza mas es madre de picardia.

Arm und Fromm war nur bei Joseph im Stalle.

Rarissime est in paupertate integritas.

It is a long lane that has no turning.

Malheur ne dure pas toujours.

Non v' è mal che non finisca.

No hay mal que cien años dure.

Es ist eine lange Strasse das keine Endung hat.

Brevis ipsa vita est, sed malis sit longior.

---

It is a hard winter when one wolf eats another.

Mauvaise est la saison, quand un loup mange l'autre.

Quando il lupo mangia il compagno,

Crede si dee sterile la campagna.

Cuando un lobo come á otro,

No hay que comer en el soto.

Es muss ein kalter Winter seyn, so ein Wolf den andern frisst.

Tunc summa est in sylvis fames, dum lupus lupum vorat.

---

It is a poor mouse that has but one hole.

C'est une triste souris qui n'a qu'un trou.

Tristo a quel topo che ha un buco solo.

Triste es por el mur que no sabe mas de un horado.

Arme Maus, so nur ein Loch weiss.

Quam eum murem esse miserum, cui non est nisi unus cavus.

---

It is a sad house where the hen crows louder than the cock.

C'est une triste maison où le coq se tait et la poule chante.

Trist' a quella casa, dove gallina canto e gallo tace.

Triste está la casa, donde la gallina canta y el gallo calla.

Dem Haus steht es übel an,

Wann Henne kraht und piepet Hahn.

Natura non dedit imperare fœminis.

---

It is a wise child that knows its own father.

On est toujours le fils de quelqu'un.

Il figlio è savio che conosce suo padre.

El hijo es sabe que conoce á su padre.

Weiser Sohn, der seinen Vater kennt.

Ne patris nomen quidem dicere potest.

---

It is an easy thing to find a stick to beat a dog.

Qui veut frapper un chien, facilement trouve un bâton.

Tosto si trova il bastone, per dare al cane.

Para azotar el perro,  
Que se come el hierro.

So man den Hund schlagen will, hat man bald ein  
Klüppel funden.

Facile fustum invenerit, qui cupit cædere canem.

---

It is an ill wind that blows nobody good.

Il n'est si mal chose qui n'aide à quelqu'un.

Cattivo è quel vento che a nessuno è prospera.

No hay mal que no ayuda a alguno.

Nichts ist so übel dass es allen missfällt.

Tam malè nil cusum, quod nullum prosit in usum.

---

It is better to do well than to say well.

Le bien-faire vaut mieux que le bien-dire.

Il bel del gioco,

È far de' fatti e parlar poco.

Mas vale bien hacer que bien decir.

Rechthun geht über Klugthun.

Nequam illud verbem est, Bene vult, nisi qui bene facit.

---

It is cheap enough to say, "God help you."

Poignée de main,

Ne vaut pas poignée de pain.

Amici di profferta assai si trova.

Quien bien me hace, ese es mi compadre.

Schöne Worte bauen keine Heimstatte.

Nihil agit qui diffidentem verbis solatur suis.

---

It is confusion worse confounded.

Glose d'Orleans, plus obscur que le texte.

Buio via buia, fa buio.

Cuanto mas se trata,

Mas se desbarata.

Glossen so eben wie der Weg im Gebirge.

Obscurem facere per obscurius.

---

It is easier said than done.

Il est plus facile dire que faire.

È più facile consigliare que fare.

Es mas facil a consejär que hacer.

Sagen ist leichter als thun.

Sunt facta verbis difficiliora.

It is easier to fill a glutton's belly than his eye.  
Avoir plus grands yeux, que grand panse.  
Piuttosto si satollo el ventre che l'occhio.  
Es mas facil llenar el vientre que los ojos.  
Der Bauch werden zuerst voll, dann die Augen.  
Oculos cibis pasco, non ventrem.

---

It is easier to forgive than to forget.  
On peut pardonner, mais c'est difficile d'oublier.  
Si perdona, ma non si scorda.  
Perdonar es mas facil que olvidar.  
Ich will dir vergeben, aber gedenken.  
Etiam sanato vulnere cicatrix manet.

---

It is easier to promise than to perform.  
Promettre est facile, mais effectuer est difficile.  
Il dire è facile, ma fare è un' altra cosa.  
Se obedece y no se cumple.  
Versprechen ist leichter als halten.  
Promittas facito ; quid enim promittere läedit ?

---

It is easy for a man in health to preach patience to the sick.  
Il est bien aisé aux sains de consoler les malades.  
Il sano consiglia bene il malato.  
El sano puede bien aconsejar el enfermo.  
Der Gesunde kann dem Kranken wohl ratthen.  
Facile omnes cum valemus recta consilia ægrotis damus.

---

It is easy preaching to the fasting with a full belly.  
C'est facile de jeûner le ventre plein.  
È bello predicare il digiuno a corpo pieno.  
Es facil ayunar despues de harto.  
Mit vollem Bauch ist gut Fasten predigt halten.  
Qui satur est, pleno laudat jejunia ventre.

---

It is good fishing in troubled waters.  
Il fait bon pêcher en eau trouble.  
A fiume torbido, guadagno di pescatore.  
A rio revuelto ganancia de pescadores.  
Im Trüben ist gut fischen.  
Est captu facilis turbata piscis in unda.

---

It is good sometimes to play the fool.  
Faire du fol à la fois est sens.

Non è sempre savio chi non sa esser qualche volta pazzo.  
Es bueno en ocasion de hacer el bobo.

In gelegen Zeit, Thorheit ist allergrösste Weisheit.  
Stultitiam simulare loco, sapientia summa est.

---

It is good to be merry and wise.

Sois gai et sois sage.

Chi vuol vivir sanamente,  
Viva sobrie e allegramente.

Es bueno ser alegre pero discreto.

Es ist gut, recht zu handeln und fröhlich zu seyn.

Qui sapit, in tacito gaudeat ille sinu.

---

It is good to cry yule at other men's cost.

C'est plaisir de manger, quand on n'a pas à payer.

Le feste son belle a casa d' altri.

Gran plaçer, no escotar y comer.

In andere Leute Häusern ist gut essen.

Dulce est aliena vivere quadra.

---

It is good to have company in trouble.

La consolation des malheureux est d'avoir des semblables.

Mal comune, mezzo gaudio.

Es consuela en las desgracias, halla quien se duele dellas.

Es ist ein Trost im Unglücke, nicht allein zu seyn.

Miserum est solatium, habere calamitatis socium.

---

It is good to have friends everywhere.

Il fait bon avoir des amis partout.

È bene aver degli amici per tutto.

No se puede vivir siu amigos.

Man kann sich nicht zu weit befreunden.

Nihil homini amico est opportuno amicius.

---

It is good to have two strings to one's bow.

Il fait bon avoir plus d'une corde à son arc.

È sempre buono aver due corde al suo arco.

Es bueno dos yernos á una hija.

Es ist gut sich auf zwei Ankur zu stützen.

Bonum est duabus niti ancoris.

---

It is good to learn at other men's cost.

Belle doctrine prend en lui,

Qui par autrui se châtie.

Chi all' altrui spese sa imparare,  
Felice si può chiamare.

Bueno es escarmentar en cabeza ajena.  
Es ist gut an fremden Tuche den Schnitt lernen.  
Optimum est aliena frui insania.

---

It is hard to be poor and honest.  
Honnête pauvreté est claire semée.

Buona via non può tenere,  
Quel che serva senza avere.  
Pobreza es ramo de picardia.  
Amt ohne Geld macht Diebe.  
Virtutibus obstat res angusta domi.

---

It is hard to kick against the pricks.  
Dure chose est regimber contre aiguillon.  
È duro di ricalcitrar contr' agli stimoli.  
Dura cosa es cocear contra el agujon.  
Es ist schwer wider den Stachel zu löcken.  
Durum est contra stimulum calcitrare.

---

It is labour in vain to try to please everybody.  
On ne peut pas contenter tout le monde et son père.  
Non si può fare a modo di tutti.  
Mucho tiene que hacer, quien ha de gustar a todos.  
Wer aller Welt gefallen will,  
Der darf guter Witze viel.  
Frustra laborat qui omnibus placere studet.

---

It is never too late to learn.  
Vécusses-tu un siecle, apprends toujours.  
S' impara a vivere sino alla morte.  
Para instruirse todas las edades son buenas.  
Zum lernen ist es nimmer zu spät.  
Præstat sapere sero quam nunquam.

---

It is never too late to mend.  
Il n'est jamais trop tard pour s'amender.  
Un buon pentirse, non fu mai tardi.  
Para el bien nunca est tarde.  
Er kann noch gut werden.  
Sera nunquam est ad bonos mores via.

It is not the beard that makes the philosopher.

La science ne se mesurent par la barbe.

La barba non fa il filosofo.

No todos los que estudian son letrados.

Voll Gelehrtheit bis an Hals.

Barbæ tenus sapientes.

---

It is not the burden, but the overburden, that kills the beast.

La sur somme abat l'âne.

Il troppo, stroppia.

No mata la carga sino la sobrecarga.

Viel Säcke sind des Esels Tod.

Qui saccos asino plures imponere tentat, morte fatigatum destruit ille pecus.

---

It is not the cowl that makes the friar.

L'habit ne fait pas le moine.

L'abito non fa il monaco.

El habito no hace el monge.

Die Kutte macht den Münch nicht aus.

Cucullus non facit monachum.

---

It is not worth a straw.

Cela ne vaut pas un fetu.

Non vale un acca.

No vale un ardite.

Es ist kein Strohhalmen werth.

Alga vilior.

---

It is not the gay coat that makes the gentleman.

Les belles robes pleurent sur les épaules indignes.

La croce non fa il cavaliere.

Por las obras, no por el vestido,

El hombre es conocido.

Das Kleid macht nicht den Mann.

In vestimentis non est sapientia mentis.

---

It is nought, saith the buyer.

L'on déprecie, et puis l'on prend.

Chi compra dice "non vale niente."

El que desalaba la yegna, ese le lleva.

Böse, böse, spricht man, wenn er kaufen will.

Malum est, dicit omnis emptor.

It is one thing to promise and another to perform.

Promettre est un, et tenir est un autre.

Promettere è una cosa, mantenere è un'altra.

Dos cosas son prometer y cumplir.

Versprechen ist Eins, und halten ein Anderes.

Promittit, jurat, nil dat, non solvere curat.

---

It is the nature of the beast.

Il chasse de race.

Chi nasce mulo, tiri i calci.

La viene de casta.

Fahrt ein Katzen in England, so wird sie doch mauern.

Ita fert ingenium ejus.

---

It is too hot to hold.

Ferveur de novice ne dure pas longtemps.

Chi tosto s'adira, tosto se placa.

Ahora hervia, y ya es agua fria.

Halte Mass stehet bass.

Moderata durant.

---

It will be all the same a hundred years hence.

Petits et grands seront égales dans mille ans.

Facciami ben, facciami mal,

In cent' anni saremo egual.

A los años mil,

Vuelve la liebre á su cubil.

Ein Jahr böse, hundert Jahr böse.

Post annus centum fugient discrimini vitæ.

---

It's one beggar's woe,

To see another by the door go.

Deux mendians à un huis,

L'un a le blanc, l'autre a le bis.

L'astio è tra gli artefici.

No estan bien dos pobres á una puerta.

Es verdriesst den Bettler, so er einen andern vor der Thür' findet.

Etiam mendicus mendico invidet.

---

Jack at a pinch.

C'est un homme de tous metiers.

Uomo buono a tutto.

Es un Petrus in cunctis.

Er ist in alle Sättel gerecht.  
Omnium horarium homo.

---

Jack is as good as Jill.  
Monsieur vaut bien Madame.  
Vale tanto il Signor que la Signora.  
He aqui marido, tu para poco y yo para menos.  
Hans ist so gut wie Grete.  
Michalium cum Lokide ambo ipsissimi.

---

Jack of all trades and master of none.  
Il est de tous metiers, et ne peut vivre.  
Chi impara molti mestieri, a pena ne impara uno come  
se deve.  
De todo entienda un poquito, y de albadero dos puntadas.  
Wer viele Handwerk kann,  
Der wird zuletzt ein Bettelmann.  
Aliquis in omnibus, nullus in singulis.

---

Jack of all trades is of no trade.  
Dœuze metiers, treize misères.  
Tutto sapere è niente sapere.  
Quien todo sabe nada sabe.  
Vierzehn Handwerk, fünfzehn Unglück.  
Johannes factotum.

---

Jack Sprat would teach his grandame.  
Il voudrait apprendre à son maître.  
L'uovo ne vuol saper più della gallina.  
Quiera enseña á su maestro.  
Das Ei will klüger seyn als die Henne.  
Ante barbam doces senes.

---

Jack will never be a gentleman.  
L'art ne peut corriger la nature.  
Taglia la coda al cane, e'riman cane.  
Corte la cola al perro, siempre queda perro.  
Hans bleibt Hans.  
Difficile est mutare naturam.

---

Jack's as good as his master.  
Le béjaune précède le maître.  
Ha poco cervello, e vuol stare con la gran beretta.  
Tan bueno es Pedro como su amo.

Hans denkt er ist so viel werth als seiner Meister.  
 Multi discipuli præstantiores magistris.

Jest not with the eye, nor religion.

La foi, l'œil et la renommée,  
 Ne veulent guère être touchés.  
 L' occhio, la fede e l' onore,  
 Non toccar mai di signore.  
 Con el ojo ni la fé,  
 No me burlaré.

Ehre, Glaub' und Auge, vertragen keinen Spass.  
 Fama, fides, oculus, non patientur jocum.

Joan is as good as my lady in the dark.

La lampe otée, Hécube et Hélène se valent.  
 Al buio la villana è bella quanto la dama.  
 De noche vale tanto la moza cuanto la señora.  
 Lösche das Licht aus, so wird aller Weiber gleich.  
 Sublata lucæna nihil discriminis inter mulieres.

Joy and sorrow,  
 Are to-day and to-morrow.

Aise et mal se suivent de près.  
 Oggi in canto,  
 Domani in pianto.  
 La placer es mezclada de llanto.  
 Noch bei einander wohne Frend' und Leid.  
 Risus dolore miscebitur.

Joy surfeited turns to sorrow.

Trop rire fait pleurer.  
 A chi troppo ride, gli duole il cuore.  
 La mucha risa es seguida de llanto.  
 Nach dem Lachen kommt Trauren.  
 Risus profundior lacrymas parit.

Joys shared with others are more enjoyed.  
 Plaisir non partagé, n'est plaisir qu'à demi.

Cosa communicata,  
 È più amata.  
 Alegría secreta, candela muerta.  
 Getheilte Freuden vermehren sich.  
 Nullius boni jucunda possessio sine socio.

Judge not of men and things at first sight.

Il ne faut pas juger sur l'apparence.

L'uomo si giudica male alla cera.

No juzgeis antes que conozcas.

Man soll kein Buch nach dem Titelblatt beurtheilen.

Lege totum si vis scire totum.

---

Keep counsel thyself first.

Que ta chemise,

Ne sache ta guise.

Ogni tua guisa non sappia la tua camicia.

Quien guarda su puridad, escusa mucho mal.

Was du allein wilt wissen, das sage niemand.

Nemini dixeris, quæ nolis efferri.

---

Keep good company and you shall be of the number.

Frequente les bons et tu seras bon.

Accostati ai buoni e sarai uno di essi.

Allégate á los buenos y serás uno de ellos.

Wer mit Weisen umgeht der wird weise.

Qui cum sapientibus graditur, sapiens erit.

---

Keep the staff in your own hand.

Il fait bon tenir son cheval par la bride.

Chi ha il mestolo in mano, fa la minestra a modo suo.

Es bueno echar un nudo á la bolsa.

Wer der Wurf hat muss ihm nicht aus der Hand lassen.

Non dederis alii possessioni tuam.

---

Keep not bad men company, lest you should become like them.

Le méchant est comme le charbon, s'il ne vous brûle il vous noircit.

Dai cattivi e malvaggi, s' impara la malvagità.

Quien trata con malos se hace malo.

Bei den Halzen lernt man hinken.

Clandicantis conversatione utens ipse quoque claudicare disces.

---

Keep some till more come.

Ce qui abonde, ne vicie pas.

Guai a chi gode tutto il suo.

Quien come y condesa,

Dos veces pone la mesa.

Behalt etwas auf die Nachhut.  
Relinque quipiam et Medis.

Keep the common road and you are safe.

Qui va le plain, va sain.

Chi cammina pel piano,  
Cammina più sano.  
A quel va mas sano,  
Que anda por la llano.

Wer im Gleise bleibt irret nicht.

Nemo ire quenquam publica prohibet via.

Keep thy foot from thy friend's house.

Visite rare, aimable convive.

A casa del vostro compare,  
Ogni sera non bisogna andare.  
A casa de la hermano,  
No iras cada serano.

Der seltene Gast kommt wohl.

Dulcem amitam cultor ne quotidianus adito.

Keep well while you are well.

Qui est bien,  
Qu'il s'y tienne.

Chi sta bene, non si muova.

Quien bien está, no menearse.

Wer wohl sitzt, der rücke nicht.

Bene qui stat, non moveatur.

Keep within compass.

Vive par compas.

Starsi ne suoi panni.

Regla y compás,  
Cuanto mas, mas.

Halte Mass und gedenk aus Ende.

Tecum habita.

Keep your own counsel.

Il n'est secret que de rien dire.

Chi vuol esser discreto,  
Celi il suo segreto.

Lo que no quieres sepan muchos, no digas á nadie.

Es ist gut sein eigener Rath geheim zu halten.

Rem tuam custodi.

Keep your shop, and your shop will keep you.

Gardez votre maison, elle vous gardera.

Chi attende al suo, non perde mai nulla.

Quien tiene tienda,

Que atiende.

Wer den Acker pflegt, den pflegt der Acker.

Res age, tutus erit.

---

Keep your thanks to feed your cat.

Un grand merci ne se met pas en poche.

Per dir grandi mercé, la mia gatta morf.

Gracias, gracias y la gata es muerte.

Von Dank wird die Küche manc.

Pluma levior gratia est.

---

Keep your tongue within your teeth.

Les dents sont bons contre la langue.

A chi parla poco, basta la meta del cervello.

No diga la boca,

Lo que paga la coca.

Sey kein Prahlhaus.

Ne magna loquaris.

---

Kindness begets kindness.

Bonté autre requiert.

Chi pensa al prossimo, al suo ben s'approssima.

Beneficio, beneficio crea.

Man muss einander die Hände bieten.

Gratia gratiam parit.

---

Kindness is lost upon an ungrateful man.

Bienfait mal assis est méfait.

Chi fa el servizio al villano,

Si sputa in mano.

Quien en ruin lugar hace viña,

À cuestas saca la vendimia.

Es ist verloren Arbeit, ein Dieb vom Galgen zu nehmen.

Beneficum invito non datur.

---

Kings have long arms.

Les rois ont les mains longs.

I principi hanno le mani lunghe.

Los reyes han los brazos largos.

Könige haben lange Hände.

An nescis longas regibus esse manus ?

Kissing goes by favour.

Tout se fait par compère et commère.

Non si può entrare in Paradiso a dispetto de' santi.

Mas va en la comadre que en la que lo pare.

Hat einer nicht Liebe und Gunst,

So hilft weder Rede noch Kunst.

Quod de uno negatur, de alio concessum esse videtur.

Knavery may serve for a turn, but honesty is best in the long-run.

La mensonge peut être prompt, mais la vérité l'attrape.

Benchè la bugia sia veloce, la verità la raggiunge.

Dal engaño, en fin, ne se saca que el menosprecio.

Ehrlich währt am längsten.

Probitas longum perdurat in ævum.

Kit after kind.

Bon chien chasse de race.

I figluoli de' gatti pigliano i topi.

De casta le viene al galgo el ser cabilargo,

Hat die Katze Junge, so lernt sie mausen.

Felis dum catulos habet, mures venatur.

Know thyself.

Connais-toi toi-même.

Molti san tutto, e di se stessi nulla.

Conoce á tu mismo.

Sich selb kennen, die grösste Kunst.

Nosce te ipsum.

Knowledge is power.

Savoir c'est pouvoir.

Chi sa, è padrone degli altri.

El varon sabio es fuerte.

Weiser Mann, starker Mann.

Vir sapiens, fortis est.

Labour overcomes all things.

Le travail vient à bout de tout.

Via facendo, s' acconcian le some.

Todas las cosas el trabajo las alcanza.

Fleiss bricht Eis.

Labor omnia vincit improbus.

---

Last come, worst served.

Qui tard arrive, mal loge.

Chi tardi arriva, male alloggia.

Quien llega tarde es mal servido.

Wer zu spät kommt, wird übel logirt.

Sero venientibus ossa.

---

Laughter is the hiccup of a fool.

Rire frequente, signe de sottise.

Il riso abbonda nella bocca de' pazzi.

Donde hay mucho riso, hay poco seso.

Am Lachen erkennt man den Narren.

Risus abundat in ore stultorum.

---

Law makers should not be law breakers.

Qui fait la loi doit l'observer.

Chi fa la legge,

Servarla degge.

El que le establece, guardarla debe.

Wer Gesetze machen, darf nicht Gesetze brechen.

Patere legem quam ipsi tulisti.

---

Laws in war have no authority.

Dans la guerre la loi se tait.

A tempo di guerra con bugia si governa.

La guerra lo consiente todo.

Im Kriege schweigt das Recht.

Inter arma leges silent.

---

Laws, like cobwebs, catch flies, but let hornets go free.

Les lois sont des toiles d'arraignée, qui n'arrêtent que les mouches et sont rompu par les frélons.

Le leggi sono come i ragnatelli, le mosche vi rimangono, e i mosconi gli sfondano.

Trapasa el rico las leyes, y es castigado el pobre.

Kleine Diebe henkt man, grosse lässt man laufen.

Irretit muscas, transmittit aranea vespas.

---

Learn wisdom by the follies of others.

Ce que te déplait en moi,

Amende-le en toi.

Con l' error d' altri il proprio si conosce.

Buen alzado pone en su seno,

Quien se castiga en malo ajeno.

Was dir misfällt an mir,

Das bewahr du an dir.

Periculum ex aliis facito, tibi quod ex usu siet.

---

Least said is soonest mended.

Qui ne parle, n'erre.

Il poco parlare, non fece mai male.

Quien poco habla, poco yerra.

Mit Schweigen verredet man sich nicht.

Tutum silentii præmium.

---

Leave a jest,

When it pleases you best.

Tant comme le jeu est beau, l'en doit laisser.

Lascia la burla quando più piace.

A la burla dejadla cuando mas agrada.

Wann der Schimpf am besten ist, soll man aufhören.

Jocus dum optimus est, cessandum.

---

Leave off while the play is good.

Il faut bien laisser le jeu quand il est bon.

Ogni bel gioco,

Dura un poco.

A las burlas así ve á ellas,

Que no se salgan de veras.

Ein gut Spiel soll bald aufhören.

Ludus bonus, non sit nimius.

---

Leave well alone.

Êtes-vous bien ? Y tenez-vous.

Quando una cosa sta bene che basta.

Cuando una cosa está bien, deja de hacer.

Ist dir wohl, so bleibe.

In rebus jocundis vive beatus.

---

Leaves enough, but few grapes.

Belle montre et peu de rapport.

Assai pampani, e poca uva.

Es toda hoja sin fruto.

Viel Stroh, wenig Korn.

Pro re nitorem, et gloriam pro copia.

Leisure is the reward of labour.

Après besogner, repos et denier.

Chi vuol riposare convien travagliare.

Despues de trabajar, el reposo es dulce.

Frisch zur Arbeit und frisch aus vergnügen.

Laborem spe otii sustentat.

---

Length begets loathing.

L'ennuie naquit de l'uniformité.

Le cose lunghe diventan serpi.

La prolíjidad engendra el fastidio.

Viel predigen macht Kopfweh.

Sermonis prolixitas fastidiosa.

---

Less of your courtesy and more of your purse.

Tout cela est bon, mais l'argent vaut mieux.

Voglio meno cortesia e più danaro.

Menos ceremonias quisiera yo, y mas dinero.

Weniger Rath und mehr Geld.

Non zelus sed charitas.

---

Let every man keep to his own trade.

Chacun son metier, et les vaches seront bien gardées.

Ognuno all' arte sua, e il bue all' aratro.

Buñolero haz á tus buñuelos.

Jede treibe sein Handwerk.

Quam quisque novit artem in hâc se exerceat.

---

Let him that is cold blow the cold.

Qui a froid souffle le feu.

Chi ha bisogna del fuoco, paletta porti.

Pedro ¿ porque atiza ?

Por gozar de la ceniza.

Wer des Feuer's bedarf, wird es in der Asche suchen.

Cui igne opus est, queritat in cinere.

---

Let him that receives the profit repair the inn.

Il faut prendre le benefice avec ses charges.

Chi l' ha a mangiare, la lavi.

El que lleva la renta,

Que adobe la venta.

Die Schulden sind der nächste Erbe.

Qui sentit commodum, sentire debet et onus.

---

Let him that stands, take heed lest he fall.  
Qui est debout, prenne garde qu'il ne tombe.  
Chi è ritto può cadere.  
El que está en pié, mire no caiga.  
Wer da steht, gebe Acht, dass er nicht falle.  
Qui stat, videat ne cadat.

Let the cobbler stick to his last.  
Cordonnier, borne-toi à la chaussure.  
Al villano, la zappa in mano.  
Zapatero á tu zapato.  
Der Schuster bleibe bei seinem Leist.  
Ne sutor ultra crepidam.

Let the worst come to the worst.  
Au pis aller.  
Al peggio de' peggi.  
Por mal que vaya.  
Wenn alle Stränge reissen.  
Sive melior, sive pejor fuerit.

Let your purse be your master.  
Selon ta bourse, te maintiens.  
Facciam la spese secondo l' entrata.  
Gobierna tu boca segun tu bolsa.  
Den Beutel thue nicht weiter auf, als er geschlitzt ist.  
Non dilata angustum nimis obstructumque reclude.

Liberty is better than gold.  
Plutôt pauvre et libre, que riche et serf.  
Meglio un' oncia di libertà chi dieci libbre d'oro.  
Quien puede ser libre, no se cautivo.  
Freiheit geht über Silber und Gold.  
Non bene pro toto libertas venditur auro.

Lie for him and he'll swear for you.  
Fais-moi la barbe et je te ferai le toupet.  
Fammi indovino, ti farò ricco.  
Hazme la barba y hacerte he el copete.  
Bringst du mir die Wurst,  
So lösich ich der den Durst.  
Est natura coquis et promis semper iniqua.

Life without a friend is death without a witness.  
Vie sans amis, mort sans temoins.

Chi non ha amico, non ha forza in braccio.

Vida sin amigo,

Muerte sin testigo.

Wer lebt ohne Freunde, der ist lebendig todt.

Solem e mundo tollunt qui amicitiam e vita tollunt.

---

Light suppers make clean sheets.

De trop bon souper, mauvaise nuit.

Chi trop pocena la pancia gli duole.

Por mucha cena,

Nunca noche buena.

Güsse machen Flusse.

Ex magna cœna,

Stomach fit maxima pena.

---

Light suppers make long life days.

Abréger le souper, allonge la vie.

Chi vuol viver sano e lesto,

Mangi poco e ceni presto.

Si quieres enfermar, cena mucha y va te dormir.

Kurze Abendmahlzeit

Macht lange Lebenzeit.

Cœna brevis juvat.

---

Lightly come, lightly go.

Ce que vient de la flute, s'en retourne au tambour.

Quel che vien di salti, va via di balzi.

El dinero del sacristan, cantando se viene y cantando se va.

Mit dem Pfeiflein gewonnen, mit dem Trommlein gethan.

Quod cito acquiritur, cito perit.

---

Like a chip in a pottage pot, does neither good nor harm.

C'est de l'onguent miton mitaine, cela ne fait ni bien ni mal.

Esservi come il finocchio nelle salsicce.

Como del redaño,

Si no hace bien, no hace daño.

Wie ein Schnitzel in der Suppentopf.

Alius nec obest prodest.

---

Like bird, like egg.

Selon l'oiseau, l'œuf.

Qual il corvo, tal l'uovo.

Cual el cuervo, tal su huevo.

---

Wie der Vogel, so das Ey.  
Ex ovo prognatus eodem.

Like blood, like good, and like age,  
Make the happiest marriage.

Les bons mariages se font entre des égaux.

Non è più bel amor che la vicina.

Si quieres bion casar, casa con tu igual.

Gleiches Blut, gleiches Gut, und gleiche Jahre,  
Macht die besten Heirathspaare.

Si cui vis aptè nubere, nube pari.

Like breeds like.

La pomme ne tombe jamais loin de l'arbre.

Dal viltello si conosce il bue.

Cuales fueron los padres, los hijos serán.

Der Apfel fällt nicht weit vom Stamme.

Fortes creatur fortibus et bonis.

Like father, like son.

Tel père, tel fils.

Quale il padre, tale il figlio.

Cual el padre, tal el hijo.

Wie der Vater, so der Sohn.

Qualis pater, talis filius.

Like lips, like lettuce.

Telle bouche, telle souche.

A tal labbra, tal lattuga.

Para un ruin puerco, no hay mala castaña.

Es ist Maul wie Salat.

Similes habent labia lactucas.

Like loves like.

Chacun aime son semblable.

Ogni simile appetisce il suo simile.

Cada oveja, con su pareja.

Gleich mit Gleich sich gern gestellt.

Simile gaudet simile.

Like master, like man.

Tel maître, tel valet.

Tal padrone, tal servatore.

A tal amo, tal criado.

Wie der Herr, so der Knecht.  
Domini similis est.

---

Like mistress, like maid.  
À telle dame, telle chambrière.  
Qual è la signora, tal è la cameriera.  
Cual la dueña, tal la moza.  
Wie die Frau, so die Magd.  
Qualis hera, tales pedissequæ.

---

Like mother, like daughter.  
Telle mère, telle fille.  
Quale la madre, tale la figlia.  
Cual la madre, tal la hija.  
Wie die Mutter, so die Tochter.  
Qualis mater, talis filia.

---

Like priest, like people.  
Tel prêtre, tel peuple.  
Tale Abate, tali monaci.  
Cual el Abad, tal los frayles.  
Wie der Abt, so die Münche.  
Ut populus, sic sacerdos.

---

Like prince, like people.  
Ce que le prince fait le peuple font.  
Qual è il rettore, tale sono i popoli.  
    Cual es el rey,  
    Tal es la grey.  
Wie der Fürst, so das Volk.  
Qualis rex, talis grex.

---

Like will to like.  
Chacun cherche son semblable.  
Ogni simili cerca il suo simile.  
Cada asno con su tamaño.  
Gleich und gleich gesellt sich gern.  
Similis similem delectat.

---

Like the dog in the manger, he will neither eat himself  
nor let the horse eat.  
Comme le chien du jardinier, il ne mange pas de foin et  
n'en laisse pas manger.

Come il can nel presepe che non mangia il fieno ne lascia  
mangiare i cavalli.

Como el perro en el pesebre, que ni come ni dejar comer.  
Er sitzt darauf wie der Hund auf dem Heu.  
Canis in præsepi.

---

Like to like, and Nan to Nicholas.

À un boiteux, femme qui cloche.

Simili con simili, e impacciati co' tuoi.

Tal para tal,

Pascuale con Pascual.

Gleiches begegnet Gleichem, und Johann zur Johanna.

Similia similibus.

---

Little streams make great rivers.

Les petits ruisseaux font les grandes rivières.

I piccoli ruscelli fanno i fiume grandi.

Muchas candelicas hacen un cirio pascual.

Kleine Bäche machen grosse Flüsse.

Flumina pauca vides de magnis fontibus orta.

---

Little strokes fell great oaks.

Petit à petit, l'oiseau fait son nid.

A uno a uno si fanno la fusa.

Poco á poco, hila la vieja el copo.

Viele Streiche

Fällen die Eiche.

Multis ictibus dejicitur quercus.

---

Little wealth, little sorrow.

Petit avoir, peu de soucis.

Poco e in pace,

Molto mi piace.

Pobrete pero alegrete.

Der Arme schläft in Sicherheit.

Fidelius rident tugurio.

---

Live and learn.

Il n'est que de vivre pour apprendre.

Vivendo s' impara.

Bueno es vivir para áprendar.

Wer am längsten lebt lernt am meisten.

Discenti assidue multa senecta venit.

Live and let live.

Il faut que tout le monde vive.

Vivi, e lascia vivere.

Conviene que todos viven.

Leben, und leben lassen.

Vivet et viva.

---

Live with your enemy as if he might one day become  
your friend.

Vivons avec nos ennemis,

Comme s'ils devaient être un jour nos amis.

Il nemico, pensa che può diventati amico.

Cuando estés en enojo, acuerdate que puedes venir á paz.

Hassen als musstest du einmal lieben.

Ex inimico cogita posse fieri amicum.

---

Live with your friend as if he might become your enemy.

Vivez avec votre ami,

Comme s'il pouvait devenir votre ennemi.

Parla all' amico,

Come se avesse a diventar nemico.

Cuando estés en paz, acuerdate que puedes venir á enojo.

Liebe als musstest du einmal hassen.

Amicum ita habeas posse ut fieri hunc inimicum scias.

---

Live within your means.

Ne dépensez que selon vos moyens.

Bisogna far la spesa secondo l'entrata.

El año caro,

Harnero espeso y cedazo claro.

Mehr nicht verzehren,

Als der Pflug mag erären.

Messe tenus propria vive.

---

Long tarrying takes all the thanks away.

Tard donner, c'est refuser.

Non sa donare,

Che tarda a dare.

A la par,

Es negar y tarde dar.

Wer viel fragt, der giebt nicht gern.

Qui dare vult aliis, non debet quærere : vultis ?

---

Look before you leap.

Regardez avant de sautez.

Guarda innanzi che tu salti.

Antes que ates,

Mira que desates.

Erst wieg's, dann wag's.

Galeatum sero duelli pœnitet.

---

Look to the main chance.

Allez au solide.

Anda dopo lo saldo.

A lo tuyo, tu.

Hab' Acht auf die Schanz'.

Undecunque lucrum captant.

---

Lookers-on see more than players.

Qui regarde voit mieux que le joueur.

Chi sta a vedere, ha due terzi del gioco.

Quien mira al juego lo sabe bien.

Wer den Spiele zusieht, kann's am besten.

Plus in alieno quam in suo negotio vident homines.

---

Love and a cough cannot be hid.

L'amour et la toux ne se peuvent cacher.

Amore e tosse non si nascondono.

Tos, amores y fuego no pueden estar secretos.

Liebe und Husten kann man nicht verbergen.

Amor tussique non celantur.

---

Love and lordship like no fellowship.

Amour et seigneurie

Ne veulent point de compagnie.

Amore e signoria

Non soffron compagnia.

Amor y señoría

No quieren compañía.

Liebe und Herrschaft

Sind nicht gern in Gesellschaft.

Omnisque potestas impatiens consortis erit.

---

Love begets love.

Qui veut être aimé, qu'il aime.

Chi vuol esser amato, convien que ami.

Amor hace amor.

Liebe erzeugt Liebe.

Ut ameris, amabilis esto.

Love can neither be bought nor sold; its only price is love.  
L'amour ni s'achète ni se vend; il se donne.

Amore non si compra, ne si vende,  
Ma in premio d' amore, amor si rende.

Amor con amor se paga.

Die Liebe ist der Liebe preis.

Et pretium et merces solus amoris amor.

---

Love conquers all things.

Amour vainct tout.

Amor non conosce travaglio.

El amor allana todas las difficultades.

Liebe alle Dinge bezwingt.

Omnia vincit amor.

---

Love does much, but money does more.

Amour fait beaucoup, mais l'argent fait tout.

Col denaro la donna è sempre bella.

Amor hace mucho, el dinero hace todo.

Liebe thut viel; Geld thut mehr.

Venient a dote sagittæ.

---

Love hides all faults.

L'amour couvre tous les défauts.

L'amore copre ogni difetti.

El amor cubre todas las faltas.

Liebe decket zu alle Fehler.

Quisquis amat ranam, ranam putat esse Dianam.

---

Love is blind, and lovers cannot see.

L'affection aveugle la raison.

L'amore è cieco, e vede da lontano.

El amor es ciego.

Die Liebe ist blind.

Scilicet insano nemo in amore videt.

---

Love is full of jealousy.

La jalouse est la sœur de l'amour.

Amore e gelosia nacquero insieme.

Quien bien ama teine mucho.

Die Liebe ist voll Eiferzucht.

Res est solliciti plena timoris amor.

Love is the loadstone of love.  
Qui s'entre aime, s'entre entendent.  
Chi si vuol bene, s' incontrà.  
Quien bien quiere, de lejos vee.  
Liebe wächst durch Liebe.  
Si vis amare, ama.

---

Love knows no law.  
L'amour ne connaît pas de loi.  
Amor regge, senza legge.  
Amor no tiene ley.  
Die Liebe wächst durch Kieb.  
Nihil amanti durum.

---

Love knows no limits.  
Qui m'aime me suivre.  
Amore non conosce misura.  
Amor no conoce medida.  
Die Liebe ermüdet nicht.  
Pollio, qui te amat veniat quo te quoque gaudet.

---

Love laughs at locksmiths.  
L'amour est un grand maître.  
Dove ci son ragazze inamorate,  
È inutile tener porte serrate.  
Quien bien quiere, pasa por todo.  
Amor ist ein Diebeswicht,  
So durch ein Augenfenster kriecht.  
Nil videoas insuperabile amori.

---

Love me, love my dog.  
Qui aime Jean, aime son chien.  
Chi ama me, ama il mio cane.  
Quien bien quiere á Beltran,  
Bien quiere á su can.  
Man hält einen Hund in Ehren seines Herren wegen.  
Qui me amat, amat et canem meum.

---

Love sees no faults.  
On voit toujours par les yeux de son affection.  
Dove regna amore,  
Non si conosce errore.  
Aficion ciega razon.

Was lieb ist, das ist schön.  
Credula res amore est.

---

Love will creep where it cannot go.  
Ainsi va qui amour mène.  
Di tutte le arti maestro è amore.  
Para el amor todo es facil.  
Liebe weiss verborgene Wege.  
Magnes amoris amor.

---

Love your friend with his faults.  
Il faut aimer ses amis avec leur défauts.  
Ama l' amico tuo,  
Col vezzo e col vizio suo.  
El amigo con su vicio.  
Freundes Fehler lassen,  
Aber nicht hassen.  
Mores amici noveris, non oderis.

---

Lovers' quarrels.  
Petites querelles sont aiguillons d'amourettes.  
Sdegno cresce amore.  
Arrufados de enamorados,  
Son amores doblados.  
Liebeszorn ist neuer Liebeszunder.  
Amantium iræ amoris integratis est.

---

Luck is all.  
Chance vaut mieux que bien jouer.  
Non val sapere, a chi fortuna ha contra.  
Do falta dicha, por demas es diligencia.  
Zufall herscht in der Welt.  
Sors domina campi.

---

Make a virtue of necessity.  
Il faut faire de nécessité vertu.  
Bisogna fare di necessità vertù.  
Haz de la necesidad virtud.  
Man muss aus der Noth eine Tugend machen.  
Facere de necessitate virtutem.

---

Make hay while the sun shines.  
Il faut labourer la vigne par le beau temps.  
Bisogna zappar le viti mentre il tempo è bello.  
Haz su Agosto.

Man muss Heu machen weil der Sonne scheint.  
Dum Aurora fulget, flores colligite.

Make not thyself too cheap to thy friend.  
Jamais trop compagnon à nul ne te feras.  
A star troppo con la gente se gli viene a noia.

En casa de tia,  
Mas no cada dia.  
Wer wass will gelten,  
Der komme selten.

Nulli te facias nimis sodalem.

Make the best of a bad bargain.  
À mauvaise jeu bonne mine.  
A quel che vien di sopra non è riparo.  
Pues la casa se quema, calentémenos todas.  
Zu geschehen Ding soll man das Beste reden.  
Superanda omnis fortuna ferendo est.

Make the most of your opportunities.  
Prends le bien quand il vient.  
Bisogna macinare quando piove.  
Conviene aprovechar el tiempo.  
Man muss Pfeifen schneiden weil man im Rohr sitzt.  
Nosce tempus.

Man doth what he can, God what He will.  
L'homme fait ce qu'il peut,  
Et Dieu ce qu'il veut.  
L'uomo ordisce, e la fortuna tesse.  
Los dichos en nos,  
Y los hechos en Dios.  
Die Menschen machen Kalendar ; Gott das Wetter.  
Humana consilia divinitus gubernantur.

Man is a bundle of habits.  
Accoutumance est bien puissant.  
Gli uomini fanno tutti d' abitudine.  
Costumbre buena ó mala,  
El villano quiere que vala.  
Wie gross die Macht der Gewohnheit ist !  
Plura faciunt homines è consuetudine, quam è ratione.

Man is fire and woman tow, the devil comes and sets  
them in a blaze.

L'homme est le feu, la femme l'étoupe, le diable vient  
qui souffle.

L'uomo e fuoco e la donna è stoppa, vien poi il diavolo  
e gliel' accocca.

El hombre es fuego, la muger estopa, llega el diablo y  
sopla.

Wenn Weib und Mann beisammen sind,  
Gewinnen leichter sie ein Kind.

Ignis vulcani est vir, stupaque femina sicca, ecce venit  
flatus congerminare satan.

---

Man proposes, and God disposes.

L'homme propose, et Dieu dispose.

L'uomo propone, e Dio dispone.

El hombre propone, y Dios dispone.

Der Mensch denkt's, Gott lenkt's.

Homo proponit, Deus disponit.

---

Man's extremity is God's opportunity.

À barque désespérée, Dieu fait trouver le port.

Le tribolazione sono le trebbie di Dio.

La tribulacion es el tiempo de Dios.

Je grösster Noth, so näher Gott.

Diis proximus est quicunque eget paucissimus.

---

Many a good father hath but a bad son.

À père saint, fils diable.

De padre santalotto, figlio diavolotto.

De padre santo, hijo diablo.

Es kann wohl kommen, dass ein frommer Vater einen  
gotlozen Sohn zeugt.

De genitore pie nascitur ipse Satan.

---

Many are brave at table who are cowards in the field.

Hardi à l'écuelle, et couard au bâton.

Tal pare Orlando, che poi è una pecora.

El hombre mezquino, despues que ha comido ha frio.

Zu Hause Löwen, im Treffen Hasen.

In prætorio leones, in castris leporis.

---

Many go out for wool, and come back shorn.

Qui va chercher de la laine, revient tondu.

È venuto por lana, e andato toso.

Muchos van por lana, y vuelven trasquilados.

Gar mancher geht nach Wolle aus,  
Und kommt beschoren selbst nach Haus.  
Pro thesauro carbones invenit.

Many hands make light work.  
Deux mains de plus allégent le fardeau.  
Gente assai, fanno assai.  
Ayudandose tres, para peso de seis.  
Viele Hände heben leicht eine Last.  
Multæ manus onus levius faciunt.

Many hands make quick work.  
Un peu d'aide fait grand bien.  
Molti oprante fanno presto.  
Muchos trabajadores hacen pronto.  
Vielen Händen machen bald ein Ende.  
Multorum manibus opus expeditus faciunt.

Many have been ruined by buying good pennyworths.  
Bon marché ruine.  
La buona derrata cava l'occhio al villano.  
Quien barata, la cabeza se rasca.  
Wohlfeiler Kauf ist verführerisch.  
Omnia Castor emit, sic fiet ut omnia vendit.

Many littles make a mickle.  
Plusieurs peu font un beau coup.  
Molti pochi fanno un assai.  
Muchos pocos hacen un mucho.  
Viel Kleines machen eine Grosse.  
Adde parum parvo, magnus acervit erit.

Many men, many minds.  
Tant de gens, tant de sens.  
Tanti uomini, tante opinione.  
Siete hijos de un vientre,  
Cada uno de su miente.  
Viel Köpfe, viel Sinne.  
Quot capita, tot sensus.

Many talk like philosophers, and live like fools.  
Beaucoup savent parler, mais bien peu savent faire.  
Chi meglio parla, peggio fa.  
Mucho hablar y poco saber.  
Viel Lesermeister, aber wenig Lebmemeister.  
Agere considerate pluris est quam cogitare prudenter.

Many words hurt more than swords.

Un coup de langue est pire qu'un coup de lance.

Cattive lingue tagliano più che spade.

Mas hiere mala palabra, que espada afilada.

Kein schärfer Schwert als böser Zunge.

Plures necat lingua, quam gladius.

---

Marry above your match, and you get a master.

Mieux vaut aimer bergère que princesse.

Gran dote, gran baldezza.

En casa de muger rica, ella manda y ella grita

Eines gleichen jedes wählen soll.

Intolerabilius nihil est quam foemina dives.

---

March winds and April showers  
Bring forth May flowers.

Mars venteux, et Avril pluvieux, font Mai joyeux.

Marzo asciutto, et April bagnato,  
Beato il villan che ha seminato.

Marzo ventoso, y Abril aguanoso, sacan á Mayo hermoso.

Im Märzen Staub, im April Kat,  
Das hilft der schwachen Wintersat.

Hiberno pulvere, verno luto grandia farra, Camille, metas.

---

Marriage and hanging go by destiny.

Mariage et pendaison sont écrits.

Il maritare e l'impiccare è destinato.

El melon y el casamiento,  
Ha de ser acertamiento.

Die Ehe und das Hängen sind bestimmt.

Sponsus faustæ sunt munera sortis.

---

Marriages are made in heaven.

Les mariages se font au ciel.

Nozze e magistrato,  
Dal cielo è destinato.

Los casamientos estan escritos en el cielo.

Die Ehen werden im Himmel geschlossen.

Similem dicit Deus ad similem.

---

Men muse as they use.

Il est avis au Renard, que chacun mange poule comme  
lui.

Chi mal ti vuole, mal ti sogna.

El malo siempre piensa engaño.  
Meine Feindes Mund  
Lobet mich zu keine Stund'.  
Animum alterius ex tuo spectas.

Men use to worship the rising sun.  
On adore plutôt le soleil levant que le soleil couchant.  
Ognuno adora il sol nascente.  
Cada uno se vuelve al sol que nace.  
Mehr Leute beten die aufgehende, als die untergehende  
Sonne an.  
Plures adorant solem orientem quam occidentem.

Merit seldom meets with its reward.  
À bon chien il n'arrive jamais un bon os.  
Virtu e fortuna non istanno di casa insieme.  
Una cosa es merecer y otra alcanzar.  
Tugend hat Lob, aber man isst gar übel davon.  
Nullus enim ferme sensus communis in illa fortuna.

Messengers should neither be headed nor hanged.  
Messager ne doit périr ne mal avoir.  
Ambasciatore non porta pena.  
Mensagero sois amigo, no mereceis pena, no.  
Der Gesandte ist unverletzlich.  
Legatus non cæditur, neque violatur.

Might overcomes right.  
Contre la force il n'y a pas de résistance.  
La forza sputa addosso la ragione.  
Donde fuerza no ha, derecho se pierde.  
Gewalt geht vor Recht.  
Fortiori cedendum est.

Mildness governs more than anger.  
Moins vaut rage que courage.  
Dolce parlare fa gentilezza.  
Mas se hace por dulzura que por fuerza.  
Worte thun oft mehr als Schläge.  
Corripimus magis verbis, quam verberibus.

Mind your opportunity.  
Il faut saisir la cognée par la manche.  
Quando è tempo è tempo.

Torna el tiempo cuando viene.  
Die Occasio grüsset dich.  
Occasionem cognosce.

Mind your own business.  
Mêlez-vous de vos affaires.  
Non mette bocca,  
Dove non ti tocca.  
No meterse en dibujos.  
Guck in dein eigen Häfelein.  
Age quod tuum est.

Misfortunes come by forties.  
Après perdre, perd-t-on bien.  
Un male e un frate, rade volte soli.  
¿Adonde vas mal? Adonde mas hay.  
Ein Unglück tritt dem andern auf die Ferzen.  
Malis mala succedunt.

Misfortunes seldom come alone.  
Un malheur n'arrive jamais seul.  
Le disgrazie non vanno mai sole.  
Guays padre, que otra hija os nace.  
Wann Unglück kommt, so ist es nie allein.  
Nullum infortunum solum.

Misreckoning is no payment.  
Erreur n'est pas compte.  
Errore non fa pagamento.  
Cuenta errada que no valga.  
Missrechnen ist keine Zahlung.  
Error calculi, non debiti solutio.

Misunderstanding brings lies to town.  
Les mal-entendus font les querelles.  
Chi male intende, peggio risponde.  
Quien mal entiende, hace repuesta mala.  
Von Hörensagen leugt man gern.  
Nihil est, quin male narrando possit depravarier.

Moderation is best in all things.  
En tout il faut savoir garder la mesure.  
Ogni eccesso è vizioso.  
Buena es la moderacion en todos.

Mass ist in allen Dingen gut.

Modus omnibus in rebus optimum est habitu.

Money begets money.

L'argent cherche l'argent.

I danari fanno danari.

Dinero llama dinero.

Pfennig ist Pfennig's Bruder.

Aurum auro signatur.

Money governs the world.

Tout obéit à l'argent.

Il denaro è un compendio del potere umano.

Todo obedece al dinero.

Gold regiert das Welt.

Pecunia obediunt omnes.

Money is a good servant but a bad master.

L'argent est un bon serviteur et un méchant maître.

La pecunia se la sai usare, è ancilla; se no, è donna.

El dinero es un buen servidor, pero un muy mal duéño.

Kannst du das Geld brauchen, so bist du sein Herr; wo nicht, sein Knecht.

Abite nummi, ego vos mergam, ne merger a vobis.

Money is a great comfort.

D'argent comptant, paix et accord.

I danari sono il secondo sangue.

Quien tiene dinero tiene todo bien.

Geld ist die beste Waar.

Et sanguis et spiritus pecunia mortalibus.

Money is the God of the world.

L'argent est le Dieu du monde.

Il danaro è lo Dio del mundo.

El mundo no tiene otro Dios que el dinero.

Eitel Ehre und Geld

Sind die Götter aller Welt.

Aurum omnes colunt.

Money is the only monarch.

L'argent n'a point de maître.

Chi ha quattrini ha tutti.

Todo lo alcanza el dinero.

Geld ist die Welt, und die Welt ist Geld.  
Nummis regnat, nummis imperat.

Money is the ruin of many.  
L'argent fait perdre et pendre gent.  
La roba ruba l'anima.  
La riqueza corrompe las costumbres.  
Geld macht Schäfk.  
Opus sunt irritamenta malorum.

Money is the sinew of love, as well as of war.  
L'argent est le nerf de l'amour et de la guerre.  
I danari fanno guerra e amore.  
Quien dineros tiene, alcanza lo que quiere.  
Geld ist der Nerv, und führt den Krieg.  
Nervi belli pecunia infinita.

Money is welcome though it come in a dirty clout.  
Du gain l'odeur a bonne saveur.  
Il danaaro ha sempre buon odore.  
    Huele el dinero bien,  
    Donde quiere que vien.  
Haben ist haben, komm es woher es wolle.  
Unde habeas curat nemo, sed oportet habere.

Money makes marriage.  
Homme riche n'est jamais laid pour une fille.  
L'argento è la sposa per la quale si balla.  
Quien dineros tiene consuegra con quien quiere.  
Er freit die Person—und meint das Geld.  
Auro conciliatur amor.

Money makes the man.  
L'argent fait l'homme.  
    La nobiltà poco si prezza,  
    Se vi manca la ricchezze.  
El dinero hace el hombre entero.  
Geld macht den Mann.  
Divitiæ virum faciunt.

Money makes the mare to go.  
Pour de l'argent les chiens dansent.  
Il danaro fa correre i cavalli.  
Por dinero baila el perro.

Wo Geld ist, der ist alles.  
Plurimi passim fit pecunia.

Money will do more than my lord's letter.  
Un brochet fait plus qu'une lettre de recommandation.  
Il suon dell' oro frolle le più dura colonna.

Mas ablanda el dinero,  
Que palabras de caballero.  
Für Geld ist alles zu haben.  
Omnia divitiis parent.

Most haste, worst speed.  
Qui trop se hâte reste en chemin.  
Non si fa mai nulla bene in fretta.  
Quien mas corre, menos vuela.  
Schlecht geeilt ist oft verweilt.  
Qui nimium properat, serius absolvit.

Much ado about nothing.  
On fait du cancan pour rien.  
Gran festa per piccolo santo.  
Mucha bulla para nada.  
Viel Lärm um nichts.  
Multa agendo, nihil agens.

Much bran and little meal.  
Il y a plus de paille que de grains.  
Paglia assai ma poco frumento.  
Mucha paja y poco grano.  
Viel Spreu und wenig Korn.  
E multis paleis, paulum fructus collegi.

Much bruit, little fruit.  
Beaucoup de bruit,  
Peu de fruit.  
Bella vigna, poca uva.  
Mucho ruido y pocos nueces.  
Viele Blüthe, wenige Frucht.  
Plus sonat quam valet.

Much coin, much care.  
Beaucoup de richesse, beaucoup de soucis.  
Il più ricco è il più tribolato.  
Hijos y dineros, menos cuidados dan cuando son menos.

Grosse Gut, grosse Sorgen.  
Crescentem sequitur cura pecuniam.

Much learning is a weariness of the flesh.  
Qui veut trop savoir, vieillit vite.  
Chi men sa, men si duole.  
Quien menos sabe, menos duele.  
Viel Wissen macht Kopfweh.  
Nam sapere nil, doloris expers est malum.

Much meat, much disease.  
Cuisine raffinée mène à la pharmacie.  
La gola fa arrivar male il busto.  
Muera Marta, y muera harta.  
Viel Fressen macht krank.  
In multis escis erit infirmitas.

Much noise, but little fruit.  
Beaucoup de bruit et peu d'effet.  
Molto romore e piccolo regalo.  
Gran tocado y chico recado.  
Hühner die viel schwatzen, legen wenig Eier.  
Cyparissi fructus.

Much praying, but no piety.  
Grandes prières, ne veut pas dire grande dévotion.  
Si predica bene e si razzola male.  
Bien reza pero mal ofrece.  
Lang Mundwerk, schlechter Gottesdienst.  
Multi thysigeri, pauci Bacchi.

Much religion, but no goodness.  
Il fait barbe de paille à Dieu.  
Gran chiesa e poco devozione.  
De Dios hablar y del mundo obrar.  
Grosse Kirchen, kleine Heiligen.  
Plures thriobolos, paucus est cernere vates.

Much would have more, and lost all.  
L'avarice perd tout en voulant tout avoir.  
All' avaro accade come allo smeriglio.  
Hombre que mucho tiene mucho quiere.  
Wer alles haben will, der heisst Seltenreich.  
Cum possideant plurima, plura volunt.

Murder will out.

Le mal ne peut se celer.

Gran peccato, non può star celato.

Pecado gordo nunca se encubre mucho.

Selten bleibt verschweigen Mord.

Diu non latent scelera.

---

Name not a rope in the house of a man that was hanged.  
Il ne faut jamais parler de corde dans la maison d'un pendu.

Non nominare la fune in casa dell' impiccato.

En casa del ahorcado no se ha de mentar la soga.

Im Hause des Gehenkten soll man nicht vom Stricke reden.

---

Ne restim memores apud ipsum reste necatum.

Nature draws more than ten oxen.

Rien n'est si fort que la nature.

La natura giocola da sè stesso.

La cabra siempre tira al monte.

Natur zieht stärker als sieben Ochsen.

Natura plus trahit septem bobus.

---

Nature is beyond all teaching.

La nature est plus forte que l'éducation.

Non insegnare ai gatti a rampicare.

Natural y figura,

Hasta la sepultura.

Natur geht vor Lehre.

---

Natura est dux optima.

Nature passes nurture.

Nature passe nourriture.

La natura può più dell' arte.

La sangre se hereda, y el vicio se pega.

Was geht von der Natur das besteht.

Artem natura superat sine vi sine cura.

---

Nature requires little, fancy much.

La nature est contente de peu.

A fame pane, a sete acqua, a sonno panca.

No hay tal cama como la de la enjalma.

Natur begiert wenig, Wahn viel.

Quod naturæ satis est homini non est.

Nature will prevail.

Chassez le naturel, il revient au galop.

Non fu mai gatta che non corresse à topi.

Por mas que dismienta cada cual,

Siempre vuelve al natural.

Die Natur ist Meister.

Naturam expellas furca, tamen usque recurret.

---

Necessity has no law.

Nécessité n'a point de loi.

La nécessitá non ha legge.

La necesidad carece de ley.

Noth hat kein Gebot.

Necessitat non habet legem.

---

Necessity is the mistress of the arts.

La nécessité aiguise l'esprit.

Il bisogno fa l'uomo ingegnoso.

La necesidad hace maestro.

Noth ist Kunstreich.

Artis magistra necessitas.

---

Necessity is the mother of invention.

La nécessité est mère de l'invention.

La necessità è madre dell' invenzione.

Grande arma es la necesidad.

Noth bricht Eisen.

Mater artium est necessitas.

---

Necessity makes even cowards brave.

Il n'est rien tel qu'un poltron échauffé.

Il bisogno fa l'uomo bravo.

El hombre metido in afrento, hace portenta.

Noth lehrt Muth.

Fortem facit vicina libertas senem.

---

Necessity sharpens industry.

La nécessité fait s'industrier.

Il bisogno fa la puttana fila.

Yegua parada, prado halla.

Noth sucht Brod wo es sich findet.

Necessitas excitat ingenium.

---

Neck or nothing.

À casse coup.

A fiacco collo.

A matar caballo.

Dieses oder Nichts.

Aut rex aut asinus.

---

Need makes the old wife trot.

Besoin fait trotter la vieille.

Il bisognino fa trottare la vecchia.

La necesidad hace á la vieja trottar.

Noth lehrt ein alt' Weib traben.

Ingens telum necessitas.

---

Needs must when the devil drives.

Ane piqué, convient qu'il trotte.

Asino punto, convien que trottì.

Necesidad tiene cara de herege.

Wen der Teufel treibt, der muss wohl laufen.

Necessitati ne quidam Dii resistunt.

---

Neither praise nor dispraise thyself.

Qui se loue soi-même, trouve qui se moque de lui.

Guardati dal vantare le cose tue.

La alabanza, en boca ajena.

Wer sich selbst lobt, ist ein Narr ; wer sich selbst schilt,  
ist nicht gescheid.

Neque culpa neque lauda teipsum.

---

Neither wise men nor fools

Can work without tools.

Il ne faut pas aller au bois sans cognée.

Con la sola farina non si fa pane.

Ninguna puede cocer la olla con un carbon solo.

Ohne Mehl und Wasser ist übel backen.

Tibicem sine tibiis canere non potest.

---

Neither women nor linen by candlelight.

Il ne faut prendre ni femme ni étoffe à la chandelle.

Nè donna nè tela,

Al lume di candela.

La muger y la tela,

No té cates á la candela.

Weder Weiber noch Leinen bei Kerzenlicht.

Tu fallaci nimium ne crede lucernæ.

Never ask pardon before you are accused.

Qui dit repentir dit faute.

Chi si scusa senz' essere accusato,

Fa chiaro il suo peccato.

Culpado está, quien sin ocasión se excuse.

Wer um Verzeihung bittet, hat vorher gesündigt.

Ne prius antidotum quam venenum.

---

Never be ashamed to eat your meat.

Qui a honte de manger a honte de vivre.

A tavola non vi vuol vergogna.

A la mesa la verguenza es perjudicial.

Zu Tisch sey nicht blöd.

Apud mensam verecundari neminem decet.

---

Never burn your fingers to snuff another man's candle.

Ne te brûle pas les doigts à moucher la chandelle d'autrui.

Chi s'impaccia de' fatti altrui,

Di tre mal anni gliene tocca dui.

Cuidados agenos matan al asno.

Was dich nicht beisst, hast du nicht zu kratzen.

Stultorum est se alienis immiscere periculis.

---

Never buy a pig in a poke.

Il ne faut pas acheter chat en poche.

Non compra gatto in sacco.

No compra gato en saco.

Man muss die Katze nicht im Sacke kaufen.

Spem pretio non emam.

---

Never despair.

On revient quelquefois de bien loin.

La speranza è sempre verde.

En la mayor imposible no pierde la esperanza.

In der höchsten Gefahr verzweifle nicht.

Nil desperandum.

---

Never do things by halves.

Il faut faire ce qu'on fait.

Chi fa per metà non fa nulla.

Tejado de un rato, labor para todo el año.

Thue was du thuest.

Age quod agis.

Never fall out with a friend for a trifle.

On doit beaucoup souffrir de son ami.

Talora per un brutto viso, si perde una buena compagnia.

Con los amigos no se ha de mirar en pocas cosas.

Durch Willen keiner Sachen,

Sollst du den Freund nicht schwachen.

Cur ego amicum offendam in nugis.

---

Never judge from appearances.

On ne connaît point le vin aux cercles.

Dell' albero non si giudica dalla scorza.

No juzgéis segun lo que aparece.

Schöne Aepfel sind auch wohl sauер.

Non semper ea sunt quæ videntur.

---

Never look a gift horse in the mouth.

À cheval donné on ne regarde pas à la bouche.

A caval donato non gli si guarda in bocca.

A caballo presentado no hay que mirarle el diente.

Geschenktem Gaul, siehe nicht ins Maul.

Noli equi dentes inspicere donati.

---

Never put all your eggs in one basket.

Il ne faut pas mettre tous ses œufs dans la même panière.

Non mette mai troppa carne al fuoco.

No pone toda la carne en el asador.

Man muss alle seine Eiern nicht in einem Korb setzen.

Ne bona tu pandis ratibus simul omnia mandes.

---

Never put off till to-morrow what you can do to-day.

Ne remettez pas à demain, ce que vous pouvez faire aujourd'hui.

Quel che puoi far oggi, non differir lo a domani.

No diferir á mañana, lo que puedes hacer hoy.

Heute soll den Morgen nicht borgen.

Nihil recrastinans.

---

Never quit certainty for hope.

Il ne faut pas quitter le certain pour l'incertain.

Quando la ti dice buono al paléo, non giocare alla trottola.

Ninguno debe dejar lo cierto por lo dudososo.

Wer auf Hoffnung traut,

Hat auf Eis gebaut.

Ego spem pretio non emo.

Never refuse a good offer.

Qui refuse, muse.

Quando puoi aver del bene, pigliane.

Cuando te dieren el buen dado, echale la mano.

Zweimal darf man der Ladung nicht ausbleiben.

Nihil recusandum, quod donatur.

---

Never repeat old grievances.

Un mal apaisé, ne roudoye.

Non tocca dove duole.

Antaño murió el mulo,

Y ogaño le hiede el culo.

Ruhr ihm den Aas nicht an.

Malum bene conditum ne moveris.

---

Never ride a free horse to death.

Trop presser fait un bon cheval rétif.

A buon cavallo non occorre dir gli trotta.

Al amigo y al caballo no apretarlo.

Willige Rosse soll man nicht übertreiben.

Equum currentem non incitare.

---

Never rub your eye except with your elbow.

Le mal des yeux se guérit avec le coude.

Gli occhi s' hanno a toccar con le gomita.

El ojo limpiarle con el codo.

Es passt wie die Faust auf's Auge.

Oculus cum cubito.

---

Never show your teeth when you can't bite.

Courroux est vain, sans forte main.

Corruccio è vano senza forte mano.

La ira es vana sin fuerte mano.

Zorn ohne Macht wird verlacht.

Vana sine viribus ira.

---

Never spur a willing horse.

À bon cheval point d'éperon.

A caval che corre, non abbisognano sproni.

Caballo que vuelta, no quiere espuela.

Dem laufenden Pferd soll man die Sporen nicht geben.

Non opus admissio subdere calcar equo.

---

Never trust to a broken staff.

Il ne faut pas s'appuyer sur un planche pourrie.

Attacca l' asino a una buona caviglia.

Quien á buen baculo s' arrima, está seguro.

Man muss nicht auf ein schwaches Stab stützen.

Scipioni arundineo non inniti.

Never trust to another what you should do yourself.

De ce que tu pourras faire jamais n'attends à autrui.

Quel che tu stesso puoi fare,

Che altri il faccia, non aspettare.

A lo que puedes solo, no esperes á otro.

Merke, dass ein jeglich Mann

Sich selb das Beste kann.

Ne quid exspectes amicus, quod tute agere possis.

Never trust to appearances.

Il ne faut pas s'en rapporter à l'étiquette du sac.

Non fidarsi sulle apparenze.

Lo que se ve, no es de fe.

Die Stirn leugt und treugt.

Fronti nulla fides.

Never venture all in one bottom.

On ne doit pas semer toute la semence en un champ.

Chi ha tutto il suo in un loco,

L' ha nel fuoco.

No aventura todo en un dia.

Lade nicht alles in ein Schiff.

Uni navi ne comittas omnia.

New laws, new frauds.

Nouvelle loi, nouvelle fraude.

Fatta la legge, pensata la malizia.

Hecha la ley, hecha la trampa.

Neuer Betrug folgt neuem Gesetze.

Aliter leges, aliter philosophi.

New lords, new laws.

À nouveaux seigneurs, nouvelles lois.

Nuovo signore, nuove leggi.

Nuovo rey, nueva ley.

Neue Fürsten, neue Gesetze.

Novus rex, nova lex.

New-made honour doth forget men's names.

Vilain enrichi, ne connaît parent ni ami.

Da poveri arrichiti,  
Prega Dio che t' aiti.  
Con las glorias,  
Se olvidan las memorias.

Neu gebackner Adel vergisst der Leute Namen.  
Dives opum venuit, quos incoluerat amicos.

New things are most looked at.  
Chose accoutumée n'est pas fort prisée.  
I santi nuovi metton da parte i vecchi.  
Lo nuevo aplace,  
Lo viejo satisface.  
Das Neue klingt, das Alte klappert.  
O quanto priscis sunt nova grata magis.

Night brings counsel.  
La nuit porte conseil.  
La notte è madre de' consigli.  
La noche es buena consejera.  
Guter Rath kommt über Nacht.  
In nocte consilium.

Nip mischief in the bud.  
Au mal, coupe la racine.  
Guardati dal priuno errore.  
En los principios, son mas facil los remedios.  
Im Anfang muss man widerstreben.  
Principiis obsta.

No folly like being in love.  
Amour et savoir n'ont même manoir.  
Amor non ha sapienza.  
Amar y saber, no puede todo ser.  
Liebe ist ein Narrheit.  
Amare et sapere vix deo conceditur.

No gains without pains.  
Nul pain sans peine.  
Non c' è pane senza pene.  
No se toman truchas á bragas enjutas.  
Angel, willst du Fische haben.  
Nusquam emolumentum sine opera.

No herb will cure love.  
Contre l'amour il n'y a pas de remède.

**Contro amore non è consiglio.**

Para el amor y muerte,

No hay cosa fuerte.

**Wider die Liebe ist kein Kraut gewachsen.**

**Nullis amor est medicabilis herbis.**

---

**No ill befalls us but what may be for our good.**

À quelque chose malheur est bon.

Non vi è un male, che non venga per bene.

No hay mal que por bien no venga.

Nicht schlimmes gibt, voraus nicht gutes entsteht.

**Malum non totaliter consumit bonum.**

---

**No legacy so rich as honesty.**

Nom bien famé, bon héritage.

È meglio onore che bocccone.

Bien merca à quien no le dicen hombre bestia.

Guter Name ist ein reiches Erbtheil.

Dos est magna parentum virtus.

---

**No living man all things can.**

Un seul homme ne peut suffire à tout.

Tutto il cervello non è in una testa.

Ninguno puede hacer todos.

Niemand alles kann.

Non omnia possumus omnes.

---

**No longer foster, no longer friend.**

Ami de table est bien variable.

Ama l' amico tuo,

Tanto che da del suo.

Los falsos amigos desaparecen con la fortuna.

Siedet der Topf, so blühet die Freundschaft.

Fervet olla, vivit amitia.

---

**No man can serve two masters.**

Nul ne peut servir deux maîtres à la fois.

Non si può servir a due padroni.

Ninguno puede servir á dos signores.

Niemand kann zweien Herren dienen.

Nemo potest dominis pariter servire duobus.

---

**No man is born wise or learned.**

Nul n'est savant en naissant.

Nessuno è savio nascente.

Nadie nace enseñado.

Es fällt kein Gelehrter vom Himmel.

Natura non dat virtutem.

---

No man is wise at all times.

Il n'est si sage qui ne faille aucune fois.

Niuno è savio d' ogni tempo.

No hay hombre que no tenga resabio de locura.

Kein Sterblicher ist zu allen Zeiten klug.

Nemo mortalium omnibus horis sapit.

---

No man is master of his craft the first day.

Qui est apprenti n'est pas maître.

Non si doventa maestri in un giorno.

Aprendiz de Portugal, no sabe cocer y quiere cortar.

Früh übt sich, was ein Meister werden will.

Fingere vult vestem sartor, ruditus ipse suendi.

---

No man knows what he can do till he tries.

Un homme ne connaît sa force que lorsqu'il l'a essayée.

Nessuno conosca sua forza si non l' ha sperimentado.

Nadie conoce sus fuerzas si no los ha experimentados.

Wer weiss was er kann ?

Nil mortalibus arduum est.

---

No man knows what will happen to him before sunset.

Personne ne sait ce que lui peut amener le soir.

Nessuno sa, ciò che il giorno partorirà.

Entre hoy y mañana, muchas horas hay.

Wer weiss was der Abend bringt.

Nescis quid serus vesper vehat.

---

No man should be called happy before his death.

On ne doit appeler personne heureux avant sa mort.

Non dice alcuno beato avanti la sua morte.

No me llames bien hadada,

Hasta que me veas enterrada.

Man soll keinen vor seinem Tode glücklich preisen.

Dici beatus ante obitum nemo debet.

---

No mill, no meal.

Nul pain sans peine.

Chi fuggi fatica, non fa la casa a tre solai.

Barba pone mesa, que no pierna tiesa.

Wer nicht mühlet, will kein Mehl.  
Qui vitat molam, vitat farinam.

No one claims kindred with the poor.  
Nul n'est parent du pauvre.  
Povertà non ha parenti.  
Los pobres no tienen parientes.  
Armuth alle Thüren zuthut.  
Infelicitum nulli sunt affines.

No one knows so well where the shoe pinches as he who wears it.  
Personne ne sait où le soulier me blesse.  
Dove stringe la scarpa, non lo sa altro che chi l' ha in piede.  
Cada cual, sabe mas bien donde está su mal.  
Es weiss Niemand besser wo der Schuh drückt, als der ihn trägt.  
Nemo sit, præter me, ubi soccus me premat.

No one knows what may happen to him before he dies.  
Nul ne sait ce que lui garde l'avenir.  
Fino alla morte,  
Non si sa la sorte.  
Ninguno sabe lo que está por venir.  
Ich weiss was ich habe, aber nicht was mir werde.  
Nemo tam divos habuit faventes, crastinum ut possit sibi polliceri.

No pains, no gains.  
Nul bien sans peine.  
Chi dorme non piglia pesci.  
Pasar cochura por hermosura.  
Wie die Arbeit, so der Lohn.  
Qui fugit molam, farinam non invenit.

No penny, no paternoster.  
De vide main vide prière.  
Senza danari non si hanno i paternostri.  
Sin dinero no hay misa.  
Küpfern Geld, hulzin Messe.  
Pro cupro, cuprea missa.

No receiver, no thief.  
Celui fait le crime à qui le crime sert.

Tanto è tenere que scorticare.  
No hay ladron sin encubridor.  
Stehler, Hehler und Befehler, sind drei Diebe.  
Facit per se, qui per alium facit.

No sooner said than done.  
Aussitôt dit, aussitôt fait.  
Dal detto al fatto.  
Dicho y hecho.  
Gesagt, gethan.  
Dictum ac factum.

No sweet without some sweat.  
Point de sueur,  
Point de bonheur.  
Chi non suda, non ha roba.  
Algo se ha de hacer para blanca ser.  
Schweisswasser giebt guten Mörtel.  
Absque sudore et labore nullum opus perfectum est.

None so deaf as those who won't hear.  
Il n'est pire sourd que qui ne veut pas ouir.  
È un gran sordo quello che non vuole intendere.  
No hay peor sordo que el que no quiere oir.  
Er hat Bohnen in den Ohren.  
Surdo fabulam narras.

None so old that hopes not for another year of life.  
Nul n'est si vieux, qui ne compte encore vivre un an.  
Quanto più l' uccello è vecchi, tanto più malvolentieri  
lascia le piume.  
Por viejo que sea el barco, puede pasar una vez el vado.  
Keiner ist so alt, der nicht noch ein Jahr leben will.  
Nemo est tam senex, qui se annum non putet posse  
vivere.

Not to mince the matter.  
Ne point macher la chose.  
Parlar senza metter nè sal nè olio.  
No tener pelillos en la lengua.  
Klaren Wein einschenken.  
Rem profer palam.

Nothing dries sooner than tears.  
Rien ne sèche plus vite que les larmes.

**222 PROVERBS, SAYINGS, AND COMPARISONS.**

Niente più tosto se secca che lagrime.  
Nada se enjuga mas pronto que las lagrimas.  
Nichts vertrocknet bälter als Thränen.  
Lachryma nil citius arescit.

Nothing is impossible to a willing mind.  
À qui veut rien n'est impossible.  
A chi vuole non è cosa difficile.  
A buen gana no hay pan duro.  
Der Willen ist des Werkes Seele.  
Volenti nihil difficile.

Nothing is good or bad, but thinking makes it so.  
Chacun est bien ou mal, selon qu'il s'Imagine.  
Le cose non sono come sono, ma come se vedono.  
Al sensible de la pena, nunca falta la duela.  
Gar nichts ist übel oder gut,  
Wenn man es nicht so nehmen thut.  
Nihil grave passus es, nisi tibi vindicas.

Nothing is troublesome that we do willingly.  
Labour ne grève point quand on y prend plaisir.  
A chi vuol fare, non manca che fare.  
Mas hace el que quiere que no el que puede.  
Lust und Lieb' zu einem Ding  
Macht alle Müh' und Arbeit ring.  
Forti et fideli nil difficile.

Nothing so bad as not to be good for something.  
Il n'y a si vile qui ne soit utile.  
Non vi è cosa per vile che sia,  
Che a qualche cosa utile non sia.  
Nada si vil que no sea util.  
Kein Ding ist so schlecht dass es nicht zu etwas nützen sollte.  
Etiam aconito in est remedium.

Nothing that is violent is permanent.  
Ce qui est violent n'est pas durable.  
In picciol tempo passa ogni gran pioggia.  
Fuego de paja, presto da llama y muere.  
Mässig wird alt,  
Zuviel stirbet bald.  
Quod est violentum non est durabile.

Nothing venture, nothing win.  
Qui ne hasarde rien n'a rien.  
Chi non s' arrischia non acquista.  
Quien no se aventura, no ha ventura.  
Wer nichts wagt gewinnt nichts.  
Necesse est facere sumptum, qui querit lucrum.

---

Nothing without labour.  
On n'obtient rien sans travail.  
A gloria non si va senza fatica.  
El que ha de ser bachiller, menester há de prender.  
Niemand hat ohne Arbeit  
Ehre und Reichheit.  
Nil sine labore.

---

Novelty always appears handsome.  
Au nouveau, tout est beau.  
Di novello, tutto par bello.  
Toda novedad place.  
Neukommen ist willkommen.  
Grata novitas.

---

Obedience is better than sacrifice.  
Mieux vaut obéissance que sacrifice.  
È meglio ubbidire che sacrificare.  
Mas vale obedecer que sacrificar.  
Gehorsam ist besser denn Opfer.  
Melior est obedientia quam victimæ.

---

Of nothing, comes nothing.  
De rien, on ne peut rien faire.  
Quando non si ha, nessuno ne da.  
Mas da el duro que el desnudo.  
Nichts ist nichts, und kann nichts werden.  
De nihilo nihil fit.

---

Of two evils choose the least.  
De deux maux il faut choisir le moindre.  
Meglio cascar dall' uscio, che dalla finestra.  
De dos males, el menor.  
Unter zweien Uebel soll man das kleinere wählen.  
E duobus malis minimum eligendum.

---

Of young men die many,  
Of old escape not any.

Aussitôt meurent jeunes que vieux.

De' giovani ne muor qualcuno,

De' vecchi ne scampa nessuno.

La muerte tome tambien jovenes y viejos.

Der Junge kann sterben, der Alte muss sterben.

Si manet juvenis, non tamen senex.

---

Ofttimes the cautioner pays the debt.

Qui réponds pour un autre paie pour soi-même.

Chi entra mallevadore,

Entra pagatore.

Quien se hace fiador,

Se hace pagador.

Wer für einen andern Bürge wird, bezahlt für ihn.

Qui pro altero pollicetur, sæpe oportet a se numerare.

---

Old age is itself a disease.

La vieillesse est un mal qu'on ne se peut guérir.

Chi ha degli anni ha de' malanni.

Hombre viejo, cada dia un malo nuevo.

Das Alter an sich selbst ist eine Krankheit.

Senectus ipsa est morbus.

---

Old age is a heavy burden.

La vieillesse est la pire de maladies.

Il peso degli anne e il maggior peso che l' uomo possa portare.

La vejez es una carga mal deseado.

Das Alter ist ein unwerther Gast.

Grave senectus est hominibus pondus.

---

Old age is honourable.

Ancienneté a autorité.

Onora il senno antico.

Al hombre mayor dale honra.

Das Alter soll man ehren.

Antiquis debetur veneratio.

---

Old age, though despised, is coveted by all.

Tout le monde désire la vieillesse, et puis la maudit.

La vecchiezza viene da ciascheduno desiderata,

Quando s' acquista, viene odiata.

Cada uno desea la vejez, y pues la aborece.

Jeder will gern alt werden, aber nie alt sein.  
Optant senectam omnes, adepti despunt.

Old birds are not caught with chaff.  
Vieil oiseau ne se prend pas à la pipée.  
Rete nuova non piglia uccello vecchio.  
Pajaro viejo no entra en jaula.  
Alte Krähen bös zu fahen.  
Frustra jacitur rete ante veterem cornicem.

Old fish, old oil, and old friends are the best.  
Vieil ami, vieille épée, vieux vin,  
On ne s'en défait point.  
Pesce, olio, e amici vecchi.  
Aceite y vino y amige, antiguo.  
Alte Freunde und alte Schwerter soll man nicht ver-  
tauschen.  
Lauda vinum vetus.

Old wine and old friends are the best.  
Vieux amis et vieux vin sont deux bons vieux.  
Amico e vino vogliono esser vecchi.  
Amigo viejo, tocino y vino añejo.  
Alte Freunde und alter Wein  
Pflegen noch beliebt zu seyn.  
Quam veterimus homini optimus est amicos.

Old friends to meet, old wine to drink, and old wood to  
burn.  
Vin, or, et amis vieux,  
Sont en prix en tous lieux.  
Amici, oro, e vin vecchio son buoni per tutto.  
Amigos ancianos para conversar, vino añejo para beber,  
y leña seca para quemar.  
Alt Freund, alt Wein und alt Geld,  
Führt den Preis in aller Welt.  
Amici novi, veteribus non sunt anteponendi.

Old maids lead apes in hell.  
Rester pour coiffer Sainte Catherine.  
Stare in casa a spulciare il gatto.  
Quedar para vestir imagenes.  
Alte Jungfern.  
Furiæ semper virgines.

Old men are twice children.

Les vieillards sont deux fois des enfants.

I vecchi e i briachi son due volte fanciulli.

Los ancianos son dos veces niños.

Alte Leute sind zweimal Kindern.

Bis pueri senes.

---

Old men when they marry, make much of death.

Lorsque un vieux fait l'amour,

La mort court à l'entour.

Quando i vecchi pigliano moglie, le campane suonano a morto.

Quien tarde casa, mal casa.

Ein Alter so ein jung Weib heirathet, ladet den Tod zu Gast.

Virgo libidinosa senem jugulat.

---

Old pottage is sooner heated than new made.

Un vieux four est plus aisé à chauffer qu'un neuf.

Il legno vecchio prende fuoco subito.

Pajar viejo presto se enciende.

Alt Holz brennt besser als junges.

Sed rem non novam aggreditur, qui vetulam dicit.

---

Old sins breed new shame.

Vieil peché fait nouvelle honte.

Peccati vecchi, penitenza nuova.

Por penitencias mal cumplidas.

Alte Sünde, neue Buss.

Pro peccatis non expiatias.

---

Older and wiser.

La raison viendra avec l'âge.

Il senno s' acquista coll' età.

Tras los años viene el seso.

Weisheit kommt nicht vor den Jahren.

Non venit ante suos prudentia nobilis annos.

---

Once a knave, always a knave.

Qui vole une fois, est appelé voleur.

Chi fa una volta una pazzia, sempre è tenuto matto.

Quien una vez hurta, fiel nunca.

Wer einmal stiehlt, heisst allzeit Dieb.

Semel malus, semper præsumitur esse malus.

Once a use and ever a custom.

Continuance se convertit en usance.

Continuanza diventa usanza.

La continuanza viene á ser usanza.

Nimmt Gewohnheit überhand,

Kömmt sie über's ganze Land.

Gravissimum est imperium consuetudinis.

Once in ten years one man hath need of another.

Tôt ou tard le fort a besoin du faible.

Ogni dieci anni un uomo ha bisogna dell' altro.

Tarde o' temprano un hombre ha menester de otro.

Ein Mensch bedarf des andern.

Alter alterius auxilio eget.

Once is no rule.

Une fois n'est pas coutume.

Per un miracolo non si va sull' altare.

Una vez no es regla.

Einmal ist kein Gewohnheit.

Venia primum experiendi.

One bad example spoils many good precepts.

Pour un pécheur en pérît cent.

Tristo a colui che dà mal esempio altrui.

Un hombre malo á ciento pierde.

So das Vorross irret, verführt es die andern.

Plus exempla quam peccata nocent.

One barber shaves another.

Un barbier rase l'autre.

Un barbiere tosa l' altro.

Un asno rasca á otro.

Ein Hund dem andern flohet.

Asinus asinum fricat.

One beats the bush, and another catches the bird.

Un bat le buisson, et un autre prend l'oiseau.

Uno leva la lepre, e un altro la piglia.

Uno levanta la liebre, y otro la medre.

Der eine klopf't auf den Busch, und der andere fahet den Vogel.

Ego apros occido, sed alter utitur pulpamento.

One bird in the net is better than a hundred flying.

Un oiseau en cage vaut mieux que cent en l'air.

È meglio un uccello in gabbia, che cento per aria.

Mas vale un pajaro en la red, que ciento en el aire.

Ein Vogel in der Schüssel ist besser als hundert in der Luft.

*Capta avis est pluris quam mille in gramine ruris.*

One devil drives out another.

Un diable chasse l'autre.

Un diavolo scaccia l'altro.

Un diablo saca otro.

Teufel muss man mit Teufel auftreiben.

Dæmonum dæmone pellit.

One doth the blame,  
And another bears the shame.

L'un fait le péché, et l'autre la pénitence.

Altri hanno mangiato la candela, e tu smaltisci lo stoppino.

Unos tienen la fama y otros cardan la lana.

Der eine hat den Genuss,

Der ander kriegt den Verdruss.

Ob textoris erratum sartor vapulavit.

One doth the scath, another hath the harm.

Ce que la truie forfait les pourceaux souffrent.

De' peccati de' signori fanno penitenza i poveri.

Trapasa el rico las leyes y es castigado el pobre.

Was die Sau verbrochen,

Am Säulein wird gerochen.

Quod sus peccavit, succula sæpe luit.

One enemy is too many, and a hundred friends too few.

C'est trop d'un ennemi,

Et trop peu de cent amis.

Un nemico è troppo, e cento amici non bastano.

Un enemigo es sobrado, y ciento amigos no bastante.

Ein Feind ist zu viel, und hundert Freunde zu wenig.

Quamvis sublimes debent humiles metuere.

One enemy may do us more harm than a hundred friends can do us good.

Il est bien petit qui ne peut nuire.

Un uomo nuoce a cento, e cento non giovano a uno.

De los enemigos, siempre el menos.

Den kleinsten Feind muss man nicht gering achten.  
Plus lèdat una quam juvunt duæ.

One eye of the master does more than both his hands.  
L'œil du maître fait plus que ses deux mains.  
È l' occhio della casa, il suo padrone.  
Hacienda, tu dueño se vea.  
Das Auge des Herrn schafft mehr als seine beiden Hände.  
Frons domini plus prodest quam occipitum.

One eye-witness is better than ten hearsays.  
Un seul œil a plus de crédit que deux oreilles n'ont  
d'audivi.  
Val più un testimone di vista, che mille d'udita.  
Mas vale vista que oido.  
Sehen geht über Hören.  
Pluris est oculatus testis unus quam auriti decem.

One fault brings on another.  
Une faute attire une autre.  
Un delitto tira l' altro.  
El montañes por defender una falta dice tres.  
Eine Unwahrheit führt immer in eine noch grösser.  
Scelere velandum est scelus.

One good turn asks another.  
Qui plaisir fait, plaisir requiert.  
Chi beneficio fa, beneficio aspetti.  
Hagote porque me hagas.  
Dienst um Dienst ist keine Kuppelei.  
Hostimentum est opera pro pecunia.

One good turn deserves another.  
Ce qui est bonne à prendre,  
Est bonne à rendre.  
Chi dà, insegnà a rendere.  
Quien dá, enseña á dar.  
Ein Dienst ist des andern Werth.  
Beneficium saepe dare, docere est reddere.

One hair of a woman draws more than a team of horses.  
N'est nul si fort lien comme de femme.  
Tira più forti un capello di donna que dieci buoi.  
Mas tira moza que soga.

Ein Weiberhaar zieht mehr als sieben Rosse ziehen.  
Cesto Veneris pellacius.

One hand washes the other.  
Une main lave l'autre.  
Una mano lava l' altra.  
Una mano la otra lava.  
Eine Hand wascht die ander.  
Manus manum lavat.

One hand may wash the other, but both the face.  
Une main lave l'autre, et toutes deux lavent le visage.  
Una mano lava l' altra, e tutte due lavano il viso.  
Una mano lava la otra, y las dos la cara.  
Eine Hand wascht die andere, aber das Gesicht wascht  
man mit beiden Hände.  
Manus manum, digitum digitus abluit.

One ill turn asks another.  
Qui fait le mal, attend du mal.  
A se l' aiuta nega,  
Chi ad altri il nega.  
Haz mal y guarte.  
Der Streit haltet Widerstreit.  
Noxa noxam parit.

One ill word brings on another.  
Une parole tire l'autre.  
Una parola tira l' altra.  
Malas palabras sacan enojos.  
Ein Wort giebt das andern.  
Litem parit lis.

One lie makes many.  
Une tromperie en attire une autre.  
Una bugia ne tira dieci.  
Detras de una bola el demonio enreda ciento.  
Jede Lüge will zehn anderer zum Futter haben.  
Fallacia alia aliam trudit.

One man is as good as another.  
Un homme en vaut bien un autre.  
Ogni uomo è uomo, e ha cinque dita nelle mani.  
Cada uno tiene sus cinco dedos en la mano.  
Jeder Mann ist einer andern werth.  
Homo homini quid præstat ?

One man is no man.  
Un homme, nul homme.  
Uno non fa numero.  
Un anima sola ni canta ni llora.  
Ein Mann ist kein Mann.  
Unus vir nullus vir.

---

One man may steal a horse, when another may not look  
over the hedge.  
Qui méchant n'est tenu,  
S'il fait mal il n'est cru.  
Chi è reo, e buono è tenuto,  
Può far il male e non è creduto.  
Buena fama, hurto encubre.  
Wohlberühmt ist nimmer Dieb.  
Dat veniam corvis, vexat censura columbas.

---

One man's breath is another man's death.  
L'un mort dont l'autre vit.  
Non pianse mai uno che non ridesse un altro.  
Con lo que Sancho sana, Domingo adolece.  
Des einen Brod ist den andern Tod.  
Nascendi vices alternà morte rependis.

---

One man's loss is another man's gain.  
Ce que l'un perd l'autre gagne.  
Niuno perde, che un altro non guadagni.  
Lo que uno pierde un otro gana.  
Keiner hat es so Gut, der ander hat es so Uebel.  
Bona nemini hora est, ut non alicui sit mala.

---

One man's meat is another man's poison.  
Ce qui nuit à l'un, duit à l'autre.  
Non è mai mal per uno, che non sia ben per un altro.  
Lo que uno come, otro se pierde por ella.  
Einem Lieb', dem andern Leid.  
Quod cibus est aliis, aliis est atre venenum.

---

One man's opinion is no man's opinion.  
Voix d'un, voix d'aucun.  
Voce d' uno, voce di niuno.  
Voz de uno, voz de ninguno.  
Eines Mannes Rede ist keines Mannes Rede.  
Dictum unius, dictum nullius.

One may see that with half an eye.

Un aveugle y mordrait.

La verdrebbe un cieco.

Lo viera en los ojos un ciego.

Einer Blinder kann es sehen.

Apparet id quidem etiam cæco.

---

One misfortune brings on another.

Un malheur amène un autre.

Un malo tira l' altro.

Un mal llama á otro.

Ein Unglück bietet dem andern die Hand.

Aliud ex alio malum.

---

One must howl with the wolves.

Il faut hurler avec les loups.

Con le volpe convien volpegiare.

Con los lobos conviene aullar.

Mit dem Wölfen muss man heulen.

Consonus esto lupis,

Cum quibus esse cupis.

---

One nail drives out another.

Un clou chasse l'autre.

Chiodo leva chiodo.

Un clavo saca otro.

Einen Nagel schlägt man mit dem andern aus.

Clavus clavo pellitur.

---

One pair of heels is often worth two pair of hands.

Il vaut mieux attendre de loin que de près.

Spesso un bel fuggir salva la vita.

Mas vale una traspuesta que dos asomadas.

Besser fliehen als schlecht fechten.

Vir fugiens et denuo pugnabit.

---

One pirate gets nothing of another but his cask.

Corsaires attaquant corsaires,

Ne font pas bien leurs affaires.

Tra corsale e corsale, non si guadagna se non barili vuoti.

De corsario á corsario, no se pierde sino los bariles.

Bös stehlen wo der Wirth ein Dieb ist.

Hospes ubi fur est, durum subducere quicquam.

One scabbed sheep will mar a whole flock.  
Une brebis rogueuse gâte le troupeau.  
Una pecora rognosa ne guasta un branco.  
Un puerco encenagado, encenaga á otro.  
Ein schäbig Thier verderbe die ganze Herde.  
Grex totus in agris unius scabie cadit.

---

One sheep follows another.  
La foule attire la foule.  
La folla tira la folla.  
Ovejas bobas,  
Por do va una van todas.  
Ein Schaf dem andern folgt.  
Unam ovem aliæ sequitur.

---

One shoulder of mutton drives down another.  
L'appétit vient en mangeant.  
Mangiando viene l' appetito.  
Con la comida gustosa, el apetito viene.  
Der Appetit kommt erst wenn man was Gutes vor sich hat.  
Cibus omnis in illo causa cibi est.

---

One sows and another reaps.  
L'un sème et l'autre moissonne.  
Uno semina, e un altro raccoglie.  
Uno siembra y otro siega.  
Was einer säet, schneidet der andere.  
Aliis sementem faciunt, alii metent.

---

One swallow does not make a summer.  
Une seule hirondelle ne fait pas le printemps.  
Una rondine non fa primavera.  
Una golondrina no hace verano.  
Eine Schwalbe macht keinen Sommer.  
Una hirundo non facit ver.

---

One sword keeps another in the scabbard.  
Un glaive fait tenir l'autre en son fourreau.  
Una spada tiene l' altra nel fodere.  
Una espada tien la otra en la gaina.  
Ein Schwert hält das ander in der Scheide.  
Arma pacis fulcrum.

One tale is good till another is told.

Qui n'entend qu'une cloche n'entend rien.

A sentire una campana sola, si giudica male.

Por bien juzgar, es menester oir ambas partes.

Das Für und Wider wohl erwagen.

Ponere in utraque parte calculos.

---

One to-day is worth two to-morrow.

Mieux vaut un en la main

Que deux demain.

Piuttosto uno in man

Che due in diman.

Antes hoy que mañana.

Ein Heute ist besser als zehn Morgen.

Da mihi hodiernum, tu sume crastinum.

---

One wolf bites not another.

Un loup ne mord point l'autre.

I lupi non si mordono l' un l' altro.

Un lobo á otro no muerde.

Ein Wolf beisst den andern nicht.

Lupus non mordet lupum.

---

Only that which is honestly got is gain.

Laid gain fuit comme daim.

Chi dei panni altrui si veste, presto si spoglia.

El malo ganado no es ganancia.

Ein Pfennig mit Recht ist besser denn Tausend mit Unrecht.

Lucrum malum æquale dispendio.

---

Opportunity makes the thief.

L'occasion fait le larron.

L' occasione fa l' uomo ladro.

La ocasion hace al ladron.

Gelegenheit macht Diebe.

Occasio facit furem.

---

Other times, other manners.

Autre temps, autres moeurs.

Altri tempi, altri costumi.

Mudados los tiempos, mudados los cuidados.

Andere Zeiten, andere Sitten.

Tempora mutantur, nos et mutamur in illis.

Our flatterers are our worst enemies.

Le flatteur est proche parent du traître.

Gola degli adulatori, sepolcro aperto.

Habla de lisonjero, siempre es vana y sin provecho.

Schmeichler sind des Teufels Ammen.

Pessimum genus inimicorum laudantes.

---

Out of God's blessing into the warm sun.

De cheval de luxe, devenir cheval de meunier.

Di cavallo di lusso, rozza di mugnaio.

De caballo de regalo, á rocin de molinero.

Vom Pferd auf dem Esel kommen.

Ab equis ad asinos.

---

Out of sight, out of mind.

Hors de vue, hors de souvenir.

Fuori di vista, fuori di memoria.

Ahora que te veo me acuerdo.

Hin ist hin ! Aus den Augen aus den Sinn.

Qui procul ex oculis, procul est a limine mentis.

---

Out of the abundance of the heart, the mouth speaks.

La bouche parle de l'abondance du cœur.

Nasce del cuore,

Ciò che dice il predicatore.

La boca va donde está el corazon.

Wessen das Herz voll, davon geht der Mund über.

Ex abundantia cordis os loquitur.

---

Out of the frying-pan into the fire.

Tomber de la poêle dans la braise.

È caduta dalla padella sulle bragie.

Saltar de la sarten y dar en las brasas.

Von der Asche in die Gluth gerathen.

Ne cinerem vitans in prunas incidas.

---

Out of the smoke into the flame.

Il se jette dans le feu pour éviter la fumée.

Chi crede fuggir il fumo, cade nel fuoco.

Huir de humo y caer en fuego.

Aus der Rauch ins Feuer kommen.

Fumum fugiens, in ignem incidi.

---

Over shoes, over boots.

Il n'est que d'être crotté pour affronter le bourbier.

La primiera pioggia è quel che bagna.  
Antes pecaremos, por mas que por menos.  
Soll ich hängen, so will ich den Galgen verdienen.  
Aut vincam, aut moriar.

---

Over the left shoulder.  
Regarder par dessus l'épaule.  
Guardar di mal occhio.  
Mirar sobre hombro.  
Ueber die Achsel ansehen.  
Parum succedens, omnia retrorsum.

---

Pardon others often, thyself never.  
Pardonne à tous, mais non à toi.  
Perdona a tutti, ma niente a te.  
Perdona à todos, pero nunca á te.  
Verzeih' dir nichts und Andern viel.  
Ignoscito sæpe alteri, nunquam tibi.

---

Patience and application will carry us through.  
Qui peu endure, bien peu dure.  
Chi indura, vale e dura.  
El que está en la aceña muele, que no el que va y viene.  
Mit Zeit und Weile kommt man nach Rom.  
Que mole adest, non qui cursitat, ille molit.

---

Patience and time run through the longest day.  
Avec le temps et la patience on vient à bout de tout.  
Col tempo e colla pazienza si viene a capo d'ogni cosa.  
Dias y ollas.  
Zeit und Stunde rennt durch die rauhsten Tag.  
Assiduo labuntur tempora motu.

---

Patience brings all things about.  
Tout vient à point à qui sait attendre.  
Chi aspettar può,  
Viene a cio che vuole.  
Con la paciencia todo se logra.  
Zeit bringt alles, wer warten kann.  
Patiens munimaine cingi rupes.

---

Patience conquers all things.  
On vainc tout avec la patience.  
Colla pazienza si vince tutto.

---

Con paciencia se gana el cielo.

Mit Geduld kann man alles überwinden.

Patientia vincit omnia.

Patience is a plaster for all sores.

À toute plaie, la patience.

Sale della pazienza condisce al tutto.

Dar tiempo al tiempo.

Geduld ist ein heilsames Kraut.

Cuivis dolori remedium est patientia.

Patience is a stout horse, but it will tire at last.

Patience poussée à bout se tourne en fureur.

Si può stancare anche la pazienza.

La paciencia caeré cuando le cargan de injurias.

Auch die Geduld hat ihrer Grenzen.

Furor fit læsa sæpius patientia.

Patience, money and time bring all things to pass.

Patience et temps font plus que force.

Pazienza, tempo e denari vincono ogni cosa.

El que tarda, recauda.

Geduld bringt Rosen.

Patientia coligit rosas.

Patience under old injuries invites new ones.

Qui supporte une injure s'en attire une nouvelle.

Non bisogna fa troppo palla di sè stesso.

Hombre que sufre cuernos sufrirá dientes menos.

Geduld ladet Gewalt zu Haus.

Veterem injuriam ferendo, invitás novam.

Pay what you owe,

And what you're worth you'll know.

Quand on doit il faut payer.

Chi vuol sapere quel che il suo sia, non faccia debiti.

Paga lo que debes, y sabrás lo que tienes.

Zahle was du schuldig bist.

Debita gratanter persolvás et properantur.

Peace and plenty.

La paix engendre la prosperité.

Della pace ognuno ne gode.

Paz y pan.

Frieden ernährt, Unfrieden verzehrt.

Sub pace copia.

Peace to the dead.

Il faut laisser les morts en paix.

Lascia riposo la memoria del morto.

Dejemos en paz los muertos.

Die Todten lasse ruhen.

Mortuis non conviciandum.

---

Peace should be the end of all wars.

On ne fait la guerre que pour faire enfin la paix.

La guerra cerca la pace.

Paz es el verdadero fin de la guerra.

Friede kommt aus Kriege.

Paritur pax bello.

---

Penny wise and pound foolish.

Avare pour le son, prodigue pour la farine.

Tien su dalla spina e spende dal coccone.

Allegador de la ceniza y derramador de la harina.

Pfennige gespart, Thaler weggeworfen.

Parca manus cineris, nimium profusa farinæ.

---

Perseverance conquers all things.

Avec de la perseverance on vient à bout de tout.

Chi la dura, la vince.

La perseverancia toda cosa alcanza.

Beharrlichkeit trägt den Sieg davon.

Perfer, et invitox currere coge pedes.

---

Perseverance kills the game.

Une vache prend bien un lièvre.

L' importuno vince l' avaro.

Porfiar mata la caza.

Wer allzeit angelt,

Dem nimmer mangelt.

Semper tibi pendeat hamus.

---

Persuasion is better than force.

Plus fait douceur que violence.

L' arte avanza la forza.

La fuerza es vencida del arte.

Mit Güte macht man Thiere zahm.

Plus ratio quam vis valere solet.

---

Physician, heal thyself.

Médecin, guéris-toi toi-même.

Medico, cura te stesso.

Medico, curate a ti mismo.

Arzt, hilft dir selber.

Medico, cura te ipsum.

---

Physicians' faults are covered with earth.

Le médecin est souvent plus à craindre que la maladie.

Gli errori de' medici sono ricoperti dalla terra.

Los yerros del medico, la tierra los cubre.

Neuer Arzt, neuer Kirchhof.

Fuge medicos si vis esse salvus.

---

Plain dealing's a jewel, but they that use it die beggars.

À dire la vérité, on perd l'amitié.

Chi per tutto vuol dire la verità,

Non trova ni albergo ni cà.

Todos loben la franqueza, pero quien la practica van mendigando.

Die Redlichkeit lobt jedermann, und lasst sie betteln gehen.  
Probitas laudatur et alget.

---

Play, women and wine undo men laughing.

Qui entretient femme et dès, mourra en pauvreté.

Donne danno, gli uomini disfanno.

Putas y dados y cominos de odre, matan al hombre.

Weib und Spiel sind des Teufel's bester Hort.

Quem damnosa Venus, quem præceps alea nudat.

---

Pleasant hours fly fast.

Le festin de la noce se mange vite.

L' allegrezza non durano.

A un hora se come el pan de la boda.

Alle Freude ist vergänglich.

O vita ! felici brevis !

---

Plenty makes dainty.

Abondance engendre facherie.

Abbondanza genera fastidio.

La abundancia engendra el fastidio.

Was man genug hat, dessen wird man satt.

In abundantia vivere, fastidiosus fit.

---

Policy goes beyond strength.

Mieux vaut engin que force.

Buona la forza, meglio l' ingegno.  
Mas vale maña que fuerza.  
List geht über Gewalt.  
Astutia vires superat.

Poor folks are fain of a little.  
Les pauvres gens se contentent de peu.  
Per poco il povero sta con la berretta in mano.  
Del pobre la bolsa con poco rebosa.  
Was ein Reicher hält unhoh,  
Das macht ein Armen froh.  
Nam non est verisimile hominem pauperem pauxillum  
parvi facere.

Poor folk's friends soon mistake them.  
Pauvre gens n'ont guère d'amis.  
Chi è povero, ognun lo fugge.  
Quien pobreza tien, de sus deudos es desden.  
Arme Leute kennt niemand.  
Viri infortunati procul amici.

Possession is nine points of the law.  
Possession vaut titre.  
Chi è in tenuta, Dio l' aiuta.  
Poseer es una forma de adquirir.  
Wer hat, der behalt'!  
Melior est conditio possidentis.

Poverty breeds strife.  
Pauvreté abaisse courtoisie.  
Dove manca la roba, cresce lo strepito.  
Donde no hay harina,  
Toda es mohina.  
Armuth ist Niedesbrut.  
Est miserorum, ut malevolentes sint.

Poverty has no greater foe than bashfulness.  
Honte fait dommage.  
Chi abbisogna, non abbia vergogna.  
A pobreza, no hay verguenza.  
Blödigkeit ist dem Armen wenig nützt.  
Verecundia inutilis viro egenti.

Poverty is the parent of crime.  
Pauvreté engendre tricherie.

Povertà, fa viltà.

A la muger casta, pobreza la hace hacer feéza.

Armuth hat manchen am Galgen gebracht.

In paupertate virtus hominis infirmatur.

Poverty makes a man acquainted with strange bed-fellows.

Besoin fait maint sentier tenir.

Necessità, abbassa nobilta.

Donde no hay abundancia, no hay observancia.

Noth lehrt schon in saure Apfel beissen.

Magnum pauperies opprobrium jubet quidvis aut facere aut pati.

Poverty parteth fellowship.

L'homme pauvre perd tout ami.

Chi cade in povertà, perde ogni amico.

El hombre pobre no tiene amigos.

Die Armen kennen keinen Freund.

Mendico ne parentes quidem amici sunt.

Practice makes perfect.

À force de forger on devient forgeron.

Il fare insegnà fare.

El ejercicio hace maestro.

Uebung macht den Meister.

Exercitatio optimus est magister.

Praise no man before his death.

Il ne faut pas louer un homme avant sa mort.

La lode nascer deve, quand' è morto chi si ha da lodare.

No se alabe nadie hasta que se acabe.

Rühme niemand vor seinem Ende.

Ante mortem ne laudes hominum quemquam.

Praise the sea, but keep on land.

Laisse vanter la mer,

Et tiens-toi à terre.

Loda il mare, e tienti a la terra.

Habla de la mar, y estar en la tierra.

Lobe die See, und bleib auf dem Lande.

Quid tibi cum pelago ? Terra contenta fuisses.

Pray devoutly,

And hammer stoutly.

Tout en priant, donne des coups de marteau.

Ben diremo, ben faremo ;  
Ma va la barca senza remo.

A Dios rogando,  
Y con el mazo dando.  
Auf Gott trau,  
Und arbeit nicht lau.

Ora et labora.

Precepts may lead, but examples draw.

Peu de leçons, beaucoup d'exemples.

Poco giovano i precetti senza il esercizio.

Mas eficaz es un buen ejemplo que ciento lecciones.

Uebel Thaten mehr verkehren,  
Als die beste Worte lehren.

Præcepta ducunt, exempla trahunt.

Prefer loss to unjust gain.

Mieux vaut l'honneur que l'argent.

Onor passa ricchezza.

Mas vale la justicia, que las riquezas.

Lieber recht Nichts als schlecht Etwas.

Probitatem quam diviteas.

Pride goes before a fall.

L'orgueil précède les chutes.

La superbia viene davanti alla caduta.

La soberbia precede la caida.

Hochfahrt kommt vor dem Fall.

Ante ruinam præcedit superbia.

Pride goes before, and shame follows after.

Lorsque orgueil va devant, honte le suive.

Quando la superbia galoppa, la vergogna siede in groppa.

En donde hubiera soberbia, allí habrá deshonra.

Uebermuth zu allen Zeiten Schaden thut.

Ubi fuerit superbia, ibi erit et contumelia.

Pride of heart foreruns destruction.

L'orgueil va devant l'écrasement.

Al orgoglio,

Non manca mai cordoglio.

El orgullo es seguida de la ruina.

Hochfahrt manigen Mann lehrt,

Dass er seinen Hals verkehrt.

Sequitur superbos ulti a tergo Deus.

Pride will have a fall.

À l'orgueil, ne manque de venir deuil.

Venuta la superbia, viene l'ignominia.

Quien se ensalza, humillado será.

Ein Hochfahrt musste fallen.

Magna cadunt, inflata crepant.

---

Priests and pigeons make dirty houses.

Qui veut tenir nette sa maison,

N'y mette prêtre ni pigeon.

Chi vuol la casa monda,

Non tenga mai colomba.

Quien quiere casa limpia, no pone en ella ni cura ni paloma.

Wer wird haben ein sauber Haus,

Der lasse Pfaffen und Tauben daraus.

Sed tua præcipue non intret limina quisquam columbus  
vel sacerdotes.

---

Proffered service stinks.

Service offerte n'agrée guère.

Servitu offerta, non è mai stimata.

Servicio ofrecido, es despreciado.

Anboten Dienst ist halb umsonst.

Ultero delatum obsequium plerumque ingratum esse.

---

Proffered ware sells cheap.

Marchandise offerte est à moitié vendue.

Roba profferta, mezzo buttata via.

La mercaderia ofrecida, hule mal.

Anboten Waare stinkt.

Merx ultronea putet.

---

Promises are, like pie-crust, made to be broken.

L'on ne tient pas toujours ce qu'on promet.

Il promettere è la vigilia del non attendere.

Es cuesta poco prometer lo que no piensan de cumplir.

Niemand ist ein Sclave seiner Worte.

Promittas facito : quid enim promittere lædit ?

---

Prosperity destroys fools, and endangers the wise.

Le bonheur gâte le cœur.

Non v'è maggio nemico della troppa prosperità.

A pajarillo que se ha de perder, alillas le han de nacer.

Ueberfluss verblendet auch den Verstand der Allerwitzigsten.

Successus ad perniciem multos devocat.

Prosperity is hard to bear.

Difficile chose est de souffrir aise.

Ogni cosa si sopporta eccetto il buon tempo.

La buena vida, padre y madre olvida.

Glück ist schwerer zu ertragen als Unglück.

Non facile est æqua commoda mente pati.

Prove thy friend ere thou have need.

Éprouve ton ami avant le besoin.

Se tu acquisti un amico, acquistolo alla prova.

A tu amigo dile la mentira ; si te guardare poridad, dile la verdad.

Traue keinem Freunde vorin du ihn nicht geprüft hast.

Si possides amicum, in tentatione posside eum.

Punishment follows hard upon crime.

Le mal porte le repentir en croupe.

La penitenza corre dietro al peccato.

No hace tanto la zorra en un año, como paga en un hora.

Wer stehlt, der quält.

Culpam poena premit comes.

Punishment may be slow, but it comes.

Tôt ou tard la peine atteint les coupables.

La pena è zoppa, ma pure arriva.

Tarde ó pronto, no hay deuda que no se pague.

Die Rache hinkt, ruht aber nicht.

Raro antecedentem scelestum deseruit pede poena claudio.

Put a stout heart to a steep hill.

À chair de loup, dent de chien.

A ciccia di lupo, zanne di cane.

A carne de lobo, diente de perro.

Zum harten Brod gehören scharfe Zähne.

Standum est contra res adversus.

Put not a naked sword in a madman's hand.

Ne mets pas un couteau dans la main d'un furieux.

Non mettere il rasoio in mano ad un pazzo.

No mete un cuchillo en el mano de un loco.

Was soll einem Kinde das spitzig Messer?  
Ne puerο gladium.

Put not your hand between the bark and the tree.  
Entre l'arbre et l'écorce il ne faut pas mettre le doigt.

Tra carne e uagna, non sia uom che vi pugna.  
Entre dos muelas molares,  
Nunca metas tus pulgares.

Den Finger zwischen Thür und Angel man muss nicht  
legen.

In flammam ne manum injicito.

Put your own shoulder to the wheel.

Aide-toi toi-même.

Chi non s'aiuta, s'annega.

Arrima el hombre al trabajo.

Auf eignen Schulter tragen.

Humeris sustentare.

Quoth the young cock, 'I'll neither meddle nor make.'

Je n'y ai rien à gagner ou à perdre.

Questo non mi fa nè caldo nè freddo.

Ni juega, ni da barato.

Ich habe dort nichts einzuarnten.

Mihi istic nec seritur nec metitur.

Rare commodities are worth more than good.

Chose rarement vue,

Est plus chère tenue.

Le cose rare, son le più cara.

La carestia de las cosas hace que se estimen.

Was seltsam ist, das dünket gut.

Omne rarum carum.

Ready money is ready medicine.

Argent comptant port médecine.

Chi del buono ha in cassa, può portare ogni straccia.

Dineros de contado, halla soldado.

Bar Geld wohlfeil dinget.

Pecuniosus damnari non possunt.

Remove not the ancient landmarks.

Ne transporte point les bornes anciennes.

Non rimove il termine antico.

No traspases los terminos antiguos.

Alte Marksteine sollst du nicht verrücken.  
Ne trasgrediaris terminos antiquos.

Remove the cause and the effect will cease.  
Otez la cause, vous en oterez l'effet.  
Quando la radice è tagliata, le foglie se ne vanno.  
Quita la causa, cesaria el efecto.  
Die Ursache weggenommen, es giebt keiner Erfolg.  
Sublata causa, tollitur effectus.

Render to Cæsar the things that are Cæsar's.  
Il faut rendre à César ce qui appartient à César.  
Quel ch' è di Cesare è di Cesare.  
À César lo que es de César.  
Dem Kaiser was des Kaiser's ist.  
Cæsaribus censem, solvite vota Deo.

Repentance costs very dear.  
Le repentir coûte bien cher.  
Il pentirsi è una morte.  
Caro cuesta el arrepentir.  
Wer viel sündet, muss viel büßen.  
Peccati dolor et maximus et æternus est.

Repentance is good, but innocence is better.  
Bonne est la repentance,  
Mais pas tant que l'innocence.  
Chi fugge il peccato, cerca Dio.  
Mas vale la inocencia que el arrepentimiento.  
Nimmer thun ist die beste Büß.  
Non facere, optima poenitentia.

Reproof never does a wise man harm.  
Bats le bon, il s'amendera.  
Batti il buono, é megliora.  
Castiga el bueno y el se mejora.  
Der weise Mann hat für gut,  
Strof ich ihn, so er missethut.  
Argue consultum, te diligit.

Return good for evil.  
Rend le bien pour le mal.  
Rendere ben per male.  
Dar gracias por agravios.  
Böses mit Gutem vergelten.  
Beneficiis malefica pensare.

Revenge is sweet.

Que se venger est doux.

Vendetta bocccone di Dio.

Que es dulce vengarse.

Die Rache ist süß.

Vindicta bonum vita jucundius ipsa.

---

Rich men have no faults.

Celui est homme de bien qui est homme des biens.

L'oro nasconde ogni difetto.

El dinero hace el malo bueno.

Was der reiche Mann thut, das dünket gut.

Dummodo sit dives, barbarus ipse placet.

---

Riches bring cares.

L'embarras suit la richesse.

Gran nave, gran pensiero.

Donde estan las riquezas, no faltan los sustos.

Der Reich aus Fürchten nimmer kommt.

Timidus Plutus.

---

Riches have wings.

La richesse se fait des ailes.

Ogni ricchezze corre al suo fine.

Las riquezas se harán alas.

Der Reichthum vergeht.

Magnæ periclo sunt opes obnoxiae.

---

Rome was not built in a day.

Paris n'a pas été fait en un jour.

Roma non fu fatta in un giorno.

No se ganó Zamora en una hora.

Rom ward auch nicht von einem Tag erbaut.

Alta die solo non est extucta Corinthus.

---

Roses grow among thorns.

Les roses croissent sur les épines.

Anco tra le spine nascano le rose.

Entre las espinas crecen las rosas.

Unter Dornen wachsen Rosen.

Sed et inter spinas rosæ.

---

Sadness and gladness succeed each other.

La peine et le plaisir se suivent.

Il male va dietro al bene, e il bene al malo.

En un punto están dicha y desdicha.  
Trauren sich mit Freuden giltet.  
Extrema gaudii luctus occupat.

Safe and sound.

Sain et sauf.

Sano e salvo.

Sano y salvo.

Frisch und gesund.

Salvus atque validus.

Safe bind, safe find.

Qui lie bien, délie bien.

Chi bien serra, bien apre.

Quien bien ata, bien desata.

Der findet wohl, der gern wohl thut.

In tuo loco et fano situm est.

Save a thief from the gallows, and he'll cut your throat.

Otez un vilain du gibet, il vous y mettra.

Dispicca l' impiccato, impicchera poi te.

Haz fiestas á la gata, y saltará ha á la cara.

Wer vom Galgen erlöset wird, hängt zum [Lohn der  
Erlöser daran.

Malo si quid benefacias, id beneficium interit.

Scald not your lips with another man's pottage.

Bien se doit taire de l'escot qui rien n'en paye.

Di quel che non ti cale,

Non dir nè ben nè male.

No te entremeter en lo que no te atañe hacer.

Was dich nicht brennt, das blase nicht.

Tua quod nil refert, percontari desinas.

Second thoughts are best.

Les secondes pensées sont les meilleures.

I secondi pensieri sono i migliori.

Los segundos pensamientos son los mejores.

Die besten Gedanken kommen nach.

Secundæ cogitationes meliores.

Seeing is believing.

Qui de l'œil voit de cœur croit.

Quel che l' occhio vede,

Il cuor crede.

Ver y creer.

Was die Augen sehen, glaubt das Herz.  
Oculis magis habenda fides quam auribus.

Seldom comes a better.  
Le mieux se rencontre peu.  
Dopo un meglio, ne viene un peggio.  
Despues de un bueno, viene un malo.  
Selten kommt Besser nach.  
Raro meliora subsequuntur.

Self-love, nobody else's love.  
Qui s'aime trop, n'a point d'amis.  
A nessuno piace chi troppo a se stesso piace.  
No serás amado, si de té solo tienes cuidado.  
Eigenliebe weckt des Hasses Triebe.  
Nemo erit amicus, ipse si te ames nimis.

Self-praise is no recommendation.  
Qui se loue, s'emboue.  
Chi si loda, s' imbroda.  
La alabanza propià, envilece.  
Lob in eignem Munde stinkt.  
Laus in proprio ore sordescit.

Send a fool to the market, and a fool he'll return.  
Qui bête va à Rome tel en rétourne.  
Chi bestia va a Roma bestia ritorna.  
Zoquete fue á Madrid y Zoquete volvió á venir.  
Wer einen Narren sendet, dem kommt ein Thor wider.  
Qui stultus exit, stultus revertitur.

Send a wise man of an errand, and say nothing to him.  
Envoyez en ambassade un homme sage, et laissez-le faire.  
Commetti al savio, e lascia fare a lui.  
Embia el sabio á la embajada, y no le digas nada.  
Wer klug ist, merkt die Sache ohne Worte.  
Mitte sapientem et nihil dicas.

Set a thief to catch a thief.  
À bon chat bon rat.  
Per conoscere un furbo, ci vuole un furbo e mezzo.  
A un traidor, dos alevosos.  
Schelmen soll man mit Schelmen fahen.  
Unius est fraude fraus opponenda duorum.

Set hard heart against hard hap.

Contre fortune bon cœur.

Buono studio rompe rea fortuna.

A lo hecho buen pecho.

Nichts besser als ein guter Muth in bösen Sachen.

Ne cede malis, sed contra audentior ito.

---

Set the saddle on the right horse.

Donnez le blâme à celui qui a tort.

A chi tocca, tocca.

No hace poco quien su mal echa á otro.

Die Schuld auf die rechten Mann schieben.

Nemo puniatur pro alieno delicto.

---

Share not pears with your master, either in jest or earnest.

Ni pour rire, ni pour de bon,

Ne partage les fruits avec le patron.

Chi mangia peri col suo signore,

Non sceglia i migliori.

Ni en burlas, ni en veras,

Con tu amo no partas peras.

Mit grossen Herren ist nicht gut Kirschen essen.

Cum domino cerasum, res est mala, mandere servum.

---

She that is born handsome is born married.

Beau visage apporte sa dot en naissant.

Chi nasce bella, nasce maritata.

Donna que nace hermosa, nace casada.

Schöne Jungfrau hat ihr Heirathsgut in Angesicht.

Quod pulchrum, idem amicum.

---

She that takes gifts herself she sells,

And she that gives them does nothing else.

Femme qui prend se vende,

Femme qui donne s'abandonne.

Donna che piglia è nell' altrui artiglia,

E donna che dona di rado è buona.

Muger que toma se dona,

Y muger que dona se abandona.

Ein Weib das empfängt, verkauft sich ;

Ein Weib so dir gibt, beutet dir an.

Quæ recipit dona foemina nulla bona,

Quæ tribuit dona foemina nulla bona.

Show me a liar, and I'll show you a thief.

Montrez-moi un menteur, je vous montrerez un voleur.

Chi è bugiardo, è ladro.

Quien es mentiroso es ladron.

Zeig mir einen Lügner, ich zeig dir einen Dieb.

Mendax idem et furax.

---

Short prayers reach heaven.

Courte prière penètre les cieux.

L' orazione breve, monta al cielo.

La oracion breve, sube al ciel.

Kurzes Gebet, tiefe Andacht.

Brevis oratio penetrat cœlus.

---

Short reckonings make long friends.

Les bons comptes font les bons amis.

Conti spessi, amicizia lunga.

Cuenta y razon sustenta amistad.

Kurze Rechnung, lange Freundschaft.

Rationes exæquando conservatur amicitia.

---

Silence gives consent.

Qui ne dit mot consente.

Chi tace acconsente.

Quien calla otorga.

Wer schweigt, bejaht.

Qui tacet consentire videtur.

---

Silence is wisdom, and gets friends.

S'il est bon de parler, c'est meilleur de se taire.

Chi parla rado,

È tenuta a grado.

Al buen callar, llaman santo.

Verschweigenheit bringt ihren Lohn.

Silentii tutum præmium.

---

Silence is wisdom, when speaking is folly.

Le peu parler est or, le trop parler est boue.

Il tacere, è rispondere a chi parla senza ragione.

Mejor habla quien mejor calla.

Verschweigen ist gut, verplaudern ist schädlich.

Prudentis est nonnunquam silere.

---

Silence seldom does harm.

Langue muette n'est jamais battue.

Siede e tace, e averai pace.  
 Calla, y coge piedras.  
 Das Schweigen nimmer schadet.  
 Non unquam tacuisse nocet.

Sin will pluck on sin.  
 Un crime attire l'autre.  
 Un vizio chiama l' altro.  
 Un pecado llama á otro pecado.  
 Ein Fluch den andern rufet.  
 Per scelerata semper sceleribus certum est iter.

Since he cannot be revenged on the ass, he falls upon the pack-saddle.

Qui ne peut frapper l'âne, frappe le bat.  
 Chi non può dare all' asino, dà al basto.  
 Quien no puede dar en el asno, da en la albarda.  
 Er schlägt auf den Sack und meint den Esel.  
 Qui asinos non potest stratum cædit.

Six feet of earth make all men equal.  
 Les cendres de tous les hommes se ressemblent.  
 Sei piè di terra ne uguaglia tutti.  
 La muerte convierte todo en polvo.  
 Arm und Reich, im Grabe gleich.  
 Æqua tellus pauperi recluditur regumque pueris.

Slander stoutly, some of it will stick.  
 Calomniez, calomniez : il en reste toujours quelque chose.  
 Un poco di vero fa creder la bugia.  
 Si esta pella á la pared no pega, á lo menos dejará señal.  
 Eine wenige Wahrheit macht eine Lüge glaublich.  
 Calumniare fortiter, aliquid adhæredit.

Sleep is the image of death.  
 Un homme dormant est une bête morte.  
 Il sonno è parente della morte.  
 El sueño es parece á la muerte.  
 Der Tod und Schlaf sind Zwillingsbrüder.  
 Morti nihil est tam simile quam somnus.

Sleep on it.  
 Il faut dormir dessus.  
 Bisogna dormire sopra.  
 Dormireis sobre ello.

Wir wollen darüber schlafen.  
Super hac re indormiam.

Sloth is the key to poverty.  
Gens paresseux jamais riches.  
Di povertà la chiave è la pigrizia.  
Pereza llave de pobreza.  
Faulheit ist der Schlüssel zur Armuth.  
Vitanda est improba Siren desidia.

Sloth is the mother of poverty.  
Le paresseux est toujours pauvre.  
La pigrizia è sempre bisognosa.  
El perezoso siempre es menesteroso.  
Armuth ist Faulheits Lohn.  
Ex otio paupertas.

Slow and steady wins the race.  
Qui veut voyager loin ménage sa monture.  
Chi va piano, va lontano.  
Poco á poco van lejos.  
Allgemach kommt wohl nach.  
Velocem tardus assequitur.

Slow and sure.  
Doucement, surement.  
Piano si lavora bene.  
Lobo tardio no vuelve vacio.  
Langsam und gut.  
Tarde sed tute.

Small beginnings may lead to large endings.  
De peu de chose vient grand chose.  
Da piccoli cause nascono effetti grandi.  
Pequeñas causas producen grandes efectos.  
Eine kleine Ursache hat oft grosse Folgen.  
Hæ nugæ seria ducent in mala.

Small faults indulged let in greater.  
Il est plus aisé de s'abstenir que de se contenir.  
    Vizio non punito,  
    Cresce in infinito.  
Tras el vicio viene il fornicio.  
Wer ein Feuer will löschen muss anfangs die Funken  
    ersticken.  
Impunitas semper ad deteriora invitat.

Smooth waters run deep.

Défiez-vous de l'eau qui dort.

Acqua cheta rovina i ponti.

Guardaté del agua mansa.

Stille Wasser grunden tief.

Quo minor est murmur, plerumque est altior unda.

---

So got, so gone.

Le gain s'en va, comme il est venu.

La roba va secondo che la viene.

A buen adquiridor, buen espendedor.

Wie gewonnen, so zerronnen.

Male parta, male dilabuntur.

---

So many countries, so many customs.

Tant de pays, tant de guises.

Tanti paesi, tante usanze.

Cuantos paises, tantos costumbres.

So mancher Mensch, so manche Sitte.

Diversos diversa juvant.

---

So many men, so many minds.

Autant de têtes, autant d'avis.

Tanto teste, tanti cervelli.

Tantos hombres, tantos sentidos.

Wie viel Köpfe, so viel Sinne.

Quot homines, tot sententiae.

---

So we have the chink,

We'll bear the stink.

L'argent ne sent pas mauvais.

Il danaro non ha mai cattivo odore.

Huéleme á mi la bolsa y hiédate á ti la boca.

Gewinn riecht wohl, und wenn er aus die Abtritt kommt.

Lucri bonus est odor ex re qualibet.

---

Soon enough, if well enough.

Assez tôt si assez bien.

Chi fa bene non è mai tardi.

Quien hace bien se da bastante priesa.

Schnell genug, was gut genug.

Sat citô, si sat bene.

---

Some go to law

For the wagging of a straw.

Faire un procès sur un pied de mouche.

Disputar sulla lana caprina.

Armar un pleito por un ‘quitame alla esas pajas.’

Sich mit einem über ein Haferstroh zanken.

Alter rixatur de lanâ sæpe caprinâ.

---

Some have the hap,

Some stick in the gap.

En ce monde l'un descend, l'autre monte.

Chi ha ventura, e chi ha ventraccio.

Hay sus altos y bajos en esta vida.

Glückes Rad geht auf und nieder;

Ein fällt, den ander steiget wieder.

Fortuna humana fingit artatque ut lubet.

---

Soon got, soon spent.

Tôt gagné, tot gaspillé.

Quel che tosto viene tosto vola.

¿ Heredástelo, ó ganástelo ?

Was bald anfleugt, bald abfleugt.

Quod cito fit, cito consumptus est.

---

Soon ripe, soon rotten.

Les fruits hâtifs ne sont pas de garde.

Presto maturo, presto marcio.

Presto maduro, presto podrido.

Je früher reif, je früher faul.

Cito maturum, cito putridum.

---

Sorrow comes unsent for.

Le malheur se plait à la surprise.

Disgrazie son sempre pronto.

Al bien buscallo, y al mal esperallo.

Man darf dem Unglück keinen Boten schicken.

Malo ultro adsunt.

---

Sorrow is good for nothing but sin.

La douleur du passé

N'efface que les pechés.

Dove bisognan rimedii, il sospirar non vale.

Con llorar no se remedian trabajos.

Die Reue ist nur nach der Schulde gut.

Non est auxilium flere.

---

Sow good works, and you will reap gladness.

Bon champs semé bon blé rapporte.

Chi semina virtù, fama raccoglie.  
Aquello que sembrare, eso tambien segará.

Wer Tugend aussaet, erntet einen guten Namen.  
Quæ seminaverit homo, hæc et metet.

Spare the rod and spoil the child.

Qui épargne la verge, hait son fils.

Chi sparagna il bastone odia i figli.

Quien excusa la vara quiere mal á su hijo.

Wer die Ruth schonet, der sein Kind verzärtelt.

Qui parcit virgæ, odit filium suum.

Spare when you are young, to spend when you are old.

Acquérir en ta jeunesse,

Pour reposer en ta vieillesse.

È gran saviezza, risparmiar per la vecchiezza.

Guarda mozo, y hallarás viejo.

Denk an den alten Mann,

Willst du nicht betteln gan.

Æstas non semper fuerit ; componite nidos.

Speak little and to the purpose.

Parlez peu et parlez bien.

Parla poco, ma parla bene.

Habla poco y bien.

Sie müssen viel wissen und wenig sagen.

Multorum consciī pauca loquuntur.

Speak little, but speak the truth.

Parle peu, mais dit la vérité.

Bella cosa è il parlar poco, e il dire il vero.

Habla poco y verdadero.

Rede wenig und allzeit wahr.

Aperté, simpliciterque loqui.

Speak, that I may know thee.

On connaît les hommes par la parole.

Apri bocca, e fa ch' io te conosco.

Habla, paraque le conozca.

Was der Mann kann,

Zeiget seine Rede an.

Loquere ad te videam.

Speak well of the dead.

Des morts n'en dis rien,

Ou dis-en du bien.

De' morti o parla bene, o taci.  
De los muertos habla bien.  
Von Todten soll man nicht Uebel reden.  
De mortuis nil nisi bonum.

Speech is the picture of the mind.  
Au parler on juge si l'homme est bon ou méchant.  
La lingua è lo specchio ed il ritratto dell' anima.  
Cada uno habla como quien es.  
Die Rede verräth das Herz.  
Oratio imago animi.

Spick and span new.  
Tout battant neuf.  
È nuovo fiammente.  
Es nuovo flamante.  
Funkelnagelneu.  
Cælaturam olet.

Standing pools gather filth.  
Eau qui ne court point, se corrompt.  
Acqua cheta vermini mena.  
Agua muerta fango cria.  
Stehendes Wasser stinkt.  
Vitium capiunt ni moveantur aquæ.

Still waters are the deepest.  
Les eaux calmes sont les plus profondes.  
L' acque chete son quelle che immollano.  
Las aguas quietas son las mas hondas.  
Das stillesten Wasser je hat den tiefsten Grund.  
Flumen tacitum est latet altius unda.

Stolen fruit is the sweetest.  
Pain dérobé réveille l'appétit.  
Il frutto rubato è lo più dolce.  
No hay mejor bocado que el hurtado.  
Der Apfel schmackt süß, um den man die Wache betrügt.  
Dulce pomum, ubi defecerit custos.

Stolen waters are sweet.  
Les eaux furtives sont douces.  
L' acque rubate son dolce.  
Las aguas hurtados mas dulces son.  
Verstohlenen Wasser süsser sind dann offen Wein.  
Furtivus potus plenus est dulcedine totus.

Store is no sore.

Abondance de bien ne nuit pas.

La abbondanza non fa danno.

La abundancia de haberes no es daño.

Vorrath nimmer schadet.

Quidvis nummis præsentibus opta.

Stretch your arm no further than your sleeve will reach.

N'allonge pas ton bras au delà de ton manche.

Chi si stende più del lenzuolo, si scuopre da piedi.

No estira el brazo mas de lo que alcanza la manga.

Wohl schone ist Masse,

An Rede und Gelasse.

Metiri se quemque suo modulo ac pede verum est.

Stretch your legs according to your coverlet.

N'allongez pas la jambe au delà de la couverture.

Bisogna distendersi quanto il lenzuolo è lungo.

Cada uno estiende la pierna hasta donde llega la sábana.

Man muss sich strecken,

Nach der Decken.

Qui sua metitur pondera, ferre potest.

Strike while the iron is hot.

Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

Batti il ferro quando è caldo.

Cuando el hierro está encendido,

Entonces ha de ser batido.

Man muss das Eisen schmieden weil es warm ist.

Oportet ferrum tundere, dum rubet.

Striving to better, oft we mar what's well.

On change souvent son cheval borgne contre un aveugle.

L'uomo non ha il peggior nemico del meglio.

Por el alabado dejé el conocido,

Y vime arrepentido.

Siehe, dass du nicht Besser um Bös tauschest.

Camelus desiderans cornua, etiam aures perdidit.

Submitting to a wrong often brings on another.

Après les feuilles l'arbre chet.

Chi non vuol piedi sul collo, non s' inchini.

Un agravio consentido, otro venido.

Wer sich lässt anspannen, der muss ziehen.

Post folia cadunt arbores.

Sue a beggar and get a louse.

Où il n'y a que prendre,

Rien ne sert amande.

Mal si contrasta con chi non ha da perdere.

Del costal vacio, nunca buen bodigo.

Wo nichts ist, nehmen auch hundert Gewaffnete nichts.

Impecuniosus damnari non potest.

---

Sufferings are lessons.

Les souffrances sont des leçons.

Chi è scottato una volta, l' altra vi soffia su.

El hombre mancebo perdiendo, gana seso.

Wer sich das Maul verbrannt hat, blaset die Suppe.

Quæ nocent, docent.

---

Sufficient for the day is the evil thereof.

A chaque jour suffit sa peine.

Basta a ciascun giorno il suo male.

Le basta al dia su propio afan.

Jeder Tag hat seine Plag'.

Sufficit diei malitia sua.

---

Surfeit has killed more than hunger.

Il y meurt plus de trop manger, que de faim.

Molti son morti per ghiottoneria.

De hambre á nadie ve morir, de mucho comer, cien mil.

Viel haben sich zu Tode gefressen.

Multo plures satietas quain fames perdidit viros.

---

Sweep before your own door.

Quand d'autrui parler tu voudras,

Regarde-toi, et te tairas.

Chi d' altrui parlar vorrà,

Guardi sè stesso e tacera.

Mete la mano en tu seno,

Vereis tu mal y no el ageno.

Kehre zuerst vor deiner Thüre.

Ab ipso Lare incipe.

---

Take a hair of the same dog that bit you.

Du chien qui mordit,

Le poil guérit.

Con la pelle del cane si sana la morditura.

El pelo del can, sanará la mordedura.

Auf des Hundes Biss,  
Hundeshar nicht vergiss.

De pilo canis rabidi.

Take a man by his word, and a cow by her horns.  
On lie les bœufs par les cornes, et les hommes par les  
paroles.

Gli uomini si legano per la lingua, e i buoi per le corne.  
Al hombre por la palabra, y al buey por el cuerno.  
Fasse den Ochs am Horn, den Mann beim Wort.  
Cornibus ut taurus, verbis homo quisque tenetur.

Take away good living, and love will starve.  
Sans pain, sans vin, amour n'est rien.

Senza Cerere e Bacco,  
È amor debole e fiasco.

Con hambre no hay amor.  
Ohne Wein und Brod,  
Leidet Venus Noth.

Sine Cerere et Baccho friget Venus.

Take away fuel, take away flame.  
Faute de bois le feu s'éteint.

Il fuoco si spegne quando mancano legne.  
Cuando faltare la leña, se apagará el fuego.

Will man das Feuer trecken, so entzieht man ihm das  
Holz.

Subtrahe ligna focis, flammam restinguere si vis.

Take away my good name, take away my life.  
Il a beau se lever matin qui a le renom de dormir la grasse  
matinée.

Meglio una sassata nella testa, che una ferita nell' onore.  
La mala fama mata.

Der Ruf tödtet den Mann.  
Fama necat virum.

Take heed, is a good read.  
La méfiance est la mère de sûreté.  
Non ti fidare se puoi far di meno.  
Mas vale vuelta de llave, que conciencia de fraile.  
Vorsicht ist die Mutter von Weisheit.  
Cavendo tutus.

Take hold of a good minute.  
Il faut prendre le temps quand il vient.

Chi ha tempo, non aspetti tempo.  
Cuando pasan rabanos, comprarlos.  
Den günstigen Moment beim Zipfel nehmen.  
Oblatam occasionem tene.

Take nothing from nothing, and nothing remains.  
En otant rien de rien ce qui reste est rien.  
Zero via zero, fa zero.  
Y nada y nada, son cero.  
Nichts davon und nichts dazu.  
Nec adimere possis nec addere.

Take time by the forelock.  
Il faut saisir l'occasion par les cheveux.  
La fortuna ha i capelli dinanzi.  
Toma l' ocasion por los cabellos.  
Greif zu, die Occasio reichert dir das Haar.  
Occasio prima sui parte comosa, quam si occuparis teneas.

Take time when time is, for time will away.  
L'occasion est chauve, il faut le prendre aux cheveux.  
Chi tempo ha e tempo aspetta, tempo perde.  
Quien tiempo tiene y tiempo atiende.  
Tiempo viene que se arrepiente.  
Occasio hat vornen Haar, hinter ist sie Kahl.  
Utendum est ætate; cito pede labitur ætas.

Talk of the devil, and he'll appear.  
Voilà le loup qui vient.  
Cosa rammentata, o è per via o l' è per casa.  
En nombrando al ruin de Roma, luego asoma.  
Wenn man den Wolf nennt, kommt er gerennt.  
Lupus in fabula.

Talk of the devil, and his imp appears.  
Quand on parle du loup,  
On en voit la queue.  
Chi ha il lupo in bocca, lo ha sulla coppa.  
Habla del lobo y vereis su pellejo.  
Spricht man von Wolf, ist er nicht weit.  
Atque eccum tibi lupus in sermone præsens esuriens adest.

Tarry long brings little home.  
Qui trop pense, mal choisit.

Chi troppa pensa, nulla fa.  
Quien mucho mira los fines, nunca hizo buen hecho.  
Wer zu viel bedenkt wird wenig leisten.  
Deliberando saepe perit occasio.

Taste and try before you buy.  
Qui mieux abreuve, mieux preuve.  
Chi tocca con mano, va sano.  
Antes de comprar, es menester probar.  
Drum prüfe eher man sich ewig bindet.  
Nec citò credideris.

Teach your grandmother to suck eggs.  
Il veut apprendre aux poissons de nager.  
Insegnar nuotare a' pesci.  
La suegra rogada, y la olla reposada.  
Er will seinen Vater lernen Kinder erziehen.  
Delphinum natare doces.

Tell a lie and find the truth.  
Plaider le faux pour savoir le vrai.  
Dire una mensogna e trovar il vero.  
Decir mentiras por sacar verdades.  
Sag' eine Lüge, so hörst du die Wahrheit.  
Splendide mendax.

Tell me the company you keep, and I'll tell you what  
you are.  
Dis-moi qui tu hantes, je te dirai qui tu es.  
Dimmi chi tu pratichi, e ti diro che tu sei.  
Dime con quien andas, y té diré quien eres.  
Sage mir mit wem du umgehst, und ich will dir sagen  
was du bist.  
A bonis disces bona; et malis te immiscens mentem  
amittes.

Tell me what I don't know, and not what I do know.  
Vous n'en aurez pas les gants.  
Dimmi quel ch' io non so, e non quel ch' io so.  
Verdad de Pedro Grullo, que á la mano cerrada llama  
puño.  
Sage mir was Neues; das kenne ich durch und durch.  
Hæc mihi narras, et teneo melius ista, quam meum  
nomen.

Tell me with whom thou goest,  
And I'll tell thee what thou doest.  
Dis-moi avec qui tu vas,  
Je te dirai ce que tu feras.  
Dimmi con chi tu vai,  
E ti diro quel che fai.  
Dime con quien irás,  
Decir te he lo que harás.  
Mit guten Leuten wird man gut,  
Mit übeln man übel thut.

*Conversatio bonum de malo facit bonum.*

Temperance is the best physician.  
La temperance est le meilleur médecin.  
Astinenza è prima medicina.  
Mas vale un no cena que cien Avicenas.  
Der Mund ist des Bauches Arzt.  
Abstinentia multi curantur morbi.

That bolt never came out of your quiver.  
Cela n'est pas crû en ton jardin.  
Questa non è farina del vostro sacco.  
Esta flecha no ha salida de vuestra aljaba.  
Das ist nicht auf deinem Felde gewachsen.  
Non est de sacco tanta farina tuo.

That is no joke.  
Cela passe le jeu.  
Questa è più che burla.  
Estas no son frioleras.  
Das ist kein Spass.  
Extra jocum.

That is not worth a rush.  
Cela ne vaut pas un iota.  
Cio non vale una fava.  
Esto no vale un comino.  
Es ist keinen Pfifferling werth.  
Ne festuca quidem.

That is quite another affair.  
C'est une autre paire de manches.  
È un altro paio di maniche.  
Eso es harina de otro costal.  
Das gehört nicht zum Lied.  
Quid ad Mercurium?

That makes the mouth water.  
Cela fait venir l'eau à la bouche.  
Fa venire l'acqua alla bocca.  
Se le hace la agua en boca.  
Mir ging das Wasser in den Mund.  
Salivam alicui movere.

---

That must be true which all men say.  
On ne crie jamais au loup qu'il ne soit dans le pays.  
E' non si grida mai al lupo che non sia in paese.  
Cuando se habla del lobo, non está lejos.  
Man redet nicht allweg von einem Ding, es sei dann  
etwas daran.  
Non est de nihilo, quod publica fama susurrat.

---

That which comes of a cat will catch mice.  
Qui naquit chat prend les souris.  
Chi nasce di gatta, piglia i topi al buio.  
El hijo de la gata, ratones mata.  
Was von Katzen kommt, mauset gern.  
Catorum nati sunt mures prendre rati.

---

That which is good for the back is bad for the head.  
Ce qui est doux à la bouche, n'est pas bon à l'estomac.  
Al più gran banchetto, qualcun desina male.  
Lo que es bueno para el hígado, es malo para el bazo.  
Des einen Glück, des andern Ungeschick.  
Omnis commoditas sua fert incommoda secum.

---

That which is good to take is good to keep.  
Ce qui est bon à prendre est bon à garder.  
A lasciar si è sempre a tempo.  
Lo que es bueno de tomar, es bueno de guardar.  
Wer hat, der behält.  
Beati possidentes.

---

That which one most forehets soonest comes to pass.  
Plus on croit le malheur, plus le malheur est proche.  
Più si ha cura d' una cosa, più presto si perde.  
Del mal que el hombre teme, de aquel se muere.  
Was man die meisten fürchtet, kommt erstens.  
Nimio celerius venire quod molestum est, quam id quod  
petas.

---

That which was bitter to endure may be sweet to remember.

Ce qui fut amer à souffrir, est doux de s'en souvenir.

Quel che fu duro a patire, è dolce a ricordare.

Lo que es duro de pasar, es dulce de acordar.

An überstandene Leiden erinnert man sich gern.

Quæ fuit durum pati, meminisse dulce est.

That will happen when two Sundays come together.

Cela arrivera la semaine de trois jeudis.

Quello accaderà in la settimana, di tre giovédi.

Esto sucedera en la semana que no traiga viernes.

Wird geschehen zu Martini wann die Störche kommen.

Cum asinus in tegula ascendat.

The absent are always at fault.

Les absents ont toujours tort.

Gli assente han sempre torto.

Nunca los ausentes se hallaron justos.

Der Abwesende kriegt immer die Schuld.

Absens hæres non erit.

The anvil fears no blows.

Bonne enclume ne craint point le marteau.

Buona incudine non teme martello.

Buen yunca no teme las martilladas.

Der Amboss fürchtet den Hammer nicht.

Incus non metuit strepitus.

The back door robbeth the house.

Par une porte dérobée, la maison prend sa volée.

La porta di dietro è quella che ruba la casa.

Casa con dos puertas mala es de guardar.

Eine Hinterthür verderbt das Haus.

Postico discedere.

The beaten path is the safest.

Il n'est que d'aller le grand chemin.

Quando tu puoi ir per la piano, non cerca l' erta nè la scesa.

No déjes camino real por atajo.

In alten Gleise geht es sicher.

Via trita est tutissima.

The beggar may sing before the thief.

Qui n'a rien il ne perd rien.

Sicuramente va chi niente ha.

Quien no tiene nada, nada pierde.

Wer nichts hat, ist vor Räubern sicher.

Cantabit vacuuus coram latrone viator.

---

The belly carries the legs, and not the legs the belly.  
C'est le ventre qui porte les pieds, et non pas les pieds le ventre.

La bocca porta le gambe.

Tripas llevan piés, que no piés tripas.

Das Alten Stab sind seine Zähne.

Ego me dentibus meis sustento.

---

The belly has no ears.

Le ventre n'a point d'oreilles.

Cane affamato non cura bastone.

Estomago vacio, no oye á consejo.

Der Bauch hat keine Ohren.

Venter non habet aures.

---

The belly is not filled with fair words.

Le beau langage ne paît pas les gens.

Il ventre non se sazia de' parole.

Palabras no llenan la barriga.

Von Worten wird der Bauch nicht voll.

Ubi de pastu agitur, non attenduntur rationes.

---

The belly teaches all arts.

Un ventre creux enseigne bien des choses.

Tutte le scienze insegnà il ventre.

Vientre vacio, todos enseña.

Der Bauch lehrt Künste.

Magister artis ingenique largitor venter.

---

The best cart may overthrow.

Il n'est si bon charretier qui ne verse.

Non è si esperto aratore, che talora non faccia il soleo tosto.

No hay carretero que no volca alguna vez.

Kein Ackermann so gut er ziehe nie krumme Furchen.

Arator nisi incurvus prævaricatur.

---

The best comes last.

Le dernier le meilleur.

Il meglio va serbato all' ultimo.

Aun falta la mejor.

**Das Beste kommt nach.**

**Arcesse ad extreum scientiam.**

**The best go first, the bad remain to mend.**

**Belle chose est tôt ravie.**

**Sempre ne va il meglio.**

**Los buenos no viven muchos.**

**Die besten Menschen am frühsten sterben.**

**Mors optima rapit; deterrima relinquit.**

**The best horse will sometimes stumble.**

**Il n'est si bon cheval qui ne bronche.**

**E' cade anche un cavallo che ha quattro gambe.**

**No hay caballo por bueno que sea que no tropiece.**

**Auch der beste Gaul stolpert einmal.**

**Quandoque bonus dormitat Homerus.**

**The best things are worst to come by.**

**Ce qui vaut, coûte.**

**A gloria non si va senza fatica.**

**Lo que mucho vale, mucho cuesta.**

**Die süssesten Trauben hangen am höchsten.**

**Difficilia quæ pulchra.**

**The best throw of the dice is to throw them away.**

**La meilleur coup de dés, c'est de les jeter par la fenêtre.**

**Assai vince che non gioca.**

**El mejor lance de los dados es no jugarlos.**

**Spielen ist minder Kunst dann Aufhören.**

**Alea ludere, genuit certamen.**

**The better part of valour is discretion.**

**Mieux vaut être poltron et vivre plus longtemps.**

**Chi fugge non può temer d' esser vinto.**

**Mejor es huir que esperar la batalla.**

**Davon laufen, rettet mancher aus Noth.**

**Post cineres gloria sera venit.**

**The biter is often bit.**

**Tel est pris, qui croyait prendre.**

**Chi cerca d' ingannar, resta ingannato.**

**Pensando ser el engañador es el engañado.**

**Fahren und gefahren werden.**

**Sæpe is cautor captus est.**

The bow should be sometimes unbent.

Il faut quelquefois détendre l'arc.

Bisogna qualchevolta allentare l' arco.

No tira tanto la cuerda que si rompa.

Der Bogen muss nicht immer gespannt seyn.

Detur aliquando otium quiesque fessis.

The burden one likes is cheerfully borne.

Le cœur fait l'ouvrage.

Non pesa a chi ben porta.

Un asno cargado de oro, sube ligero por una montaña.

Was man gern thut wird nicht schaden.

Portatur leviter quod portat quisque libenter.

The cat is fain the fish to eat,

But hath no will to wet her feet.

Le chat aime le poisson, mais il n'aime pas mouiller les  
pattes.

La gatta vorrebbe mangiar pesci, ma non pescare.

Quien quiere pescar, ha de mojarse.

Die Katze hätt' der Fische gern, aber sie will die Füsse  
nicht nass machen.

Catus amat pisces, sed non vult tingere plantas.

The child is not yet born, and you are marrying him  
already.

L'enfant n'est pas naît, et on le marie.

Ancor non è nata,

E vediamola maritata.

Hijo no tenemos,

Y nombre le ponemos.

Für die Wiege sorgen, ehe das Kind geboren ist.

Tua messis in herba est.

The child said nothing but what he heard at the fireside.

Ce que l'enfant a entendu sous la cheminée, il le redit sur  
la porte.

Quando il piccolo parla, il grande ha parlato.

Dicen los niños en el solejar,

Lo que oyen en el hogar.

Die Kleinen reden gern von dem was die Grossen thun.

Maxima debetur pueris reverentia.

The clerk is sure to say 'Amen' to the parson.

Le moine répond comme l'abbé chant.

Como canta l'abate,  
Risponde il frate.

Como canta el abad, responde el sacristan.

Der Mönch antwortet wie der Abt singt.

Regis ad exemplar totus componitur orbis.

---

The clerk wants to instruct the parson.

C'est Gros-Jean qui veut en remonter à son curé.

L' ammalato si rivolta al medico.

Cuchillada al maestro.

Der Narr will den Doctor lehren.

Sus cum Minerva certamen suscipit.

---

The clown ennobled will not own his own kindred.

Le vilain anobli ne connaît pas son père.

Il villano nobilitato,

Non conosce suo parentato.

El villano ennoblecido, ni conoce parientes ni amigos.

Ein reicher Bauer kennt sein Verwandten nicht.

Purpura indutus pauper, sui ipsius immemor est.

---

The cow knows not the value of her tail till she has lost it.

La vache ne sait ce que vaut sa queue,

Jusqu'à ce qu'elle l'ait perdue.

L' asino non conosce la coda, se non quando non l' ha più.

Cuando la vaca ha perdido la cola, sabe bien cuanta la vale.

Hat die Kuhe den Schwanz verloren, so merkt sie erst, wozu er gut gewesen.

Tempus adhuc veniet, quo caudam vacca requiret.

---

The danger past, and God forgotten.

Le danger passé, le saint mis de côté.

Passato il fiume, e scordato il santo.

El mar pasado, el santo olvidado.

Glücklich über die Brück,

Verlacht man San Nepomuk.

Nemo benemerito bovem immolavit, præter Pyrrhiam.

---

The dead and absent have no friends.

Morts et gens partis,

N'ont plus d'amis.

All' assente e al morto,

Non si dee far torto.

Los muertos y idos, no tienen amigos.  
Von Verstorbenen und Abwesenden,  
Muss man den besten reden.  
Mortuo leoni et lepores insultant.

The dearer the child, the sharper the rod.  
Chatier, c'est aimer.  
Chi meglio mi vuole, peggio mi fa.  
Porque te quiero, te aporreo.  
Je lieber Kind, so schärfer Ruthe.  
Non amat hic puerum, que raro castigat illum.

The deuce take you.  
Que la peste l'étouffe.  
Ti venga il canchero.  
Mal año para el.  
Das dich der Henker hole.  
Abi in malam rem.

The devil is a busy bishop in his own diocese.  
Le diable n'est jamais endormie.  
Il diavolo non ista sempre in un luogo.  
El diablo no duerme.  
Der Teufel versucht uns auf alle Weise.  
Non indiget diabolus calcaribus.

The devil is in the dice.  
Celui qui est adonné aux déz,  
Le diable le tire par le nez.  
Il gioco ha il diavol nel core.  
El jugador tiene el diablo en el cuerpo.  
Der Teufel schuf das Würfelspiel.  
Ludere cum talis non res est spiritualis.

The devil rebukes sin.  
Le renard prèche aux poules.  
Il diavolo vuol tentare Lucifer.  
El diablo predicador.  
Der Teufel predigt Büsse.  
Clodius accusat mœchus.

The devil take the hindmost.  
Sauve qui peut.  
Chi si può salvar, si salvi.  
Salvese quien pueda.

Der Teufel hole den Hintersten.  
Occupet extreum scabies.

The die is cast.  
Le dé est jeté.  
Il dado è tratto.  
Los dados están échados.  
Die Würfel ist geworfen.  
Jacta est alea.

The dog that licks ashes trust not with meal.  
Ne confiez point de farine au chien qui lèche la cendre.  
A can che lecca cenere, non gli fidar farina.  
Pajaro triguero, no entres en mi granero.  
Die Katze so den Spisslickt, ist kein Braten zu trauen.  
Qui semel gustarit canis, a corio nunquam absterretur.

The end crowns all.  
La fin couronne l'œuvre.  
La fine è la corona dell' opera.  
El fin corona la obra.  
Das Ende krönet alle Werke.  
Finis coronat opus.

The end is answerable to the life.  
Il bien vivre fait bien mourir.  
Dimmi la vita che fai, e ti dirò la morte che farai.  
El bien morir depende del bien vivir.  
Du soll dich daran wenden,  
Das du wohl möge enden.  
Conveniens vitæ mors fuit ista suæ.

The envious man is an unhappy man.  
Qui porte envie à autrui, dévore son cœur.  
Uomo che ha invidia, ha doglia.  
El envidioso siempre es desdichado.  
Wer neidet, der leidet.  
Invidia Siculi non invenere tyranni tormentum majus.

The eye is the mirror of the soul.  
Les yeux sont le miroir de l'âme.  
Gli occhi sono lo specchio dell' anima.  
Los ojos son el espiejo del alma.  
Das Auge ist des Herzens Zeigen.  
Inspicit pauperum et divitum vultus.

The face is the index of the mind.

Au regard on connaît l'homme.

Alla vista si conosce il cuore.

En la cara se le conosce.

Das Gesicht verräth den Wicht.

Vultus est index animi.

The fairest rose at last is withered.

La plus belle rose devienne gratté-cul.

Non fu mai si vaga rosa che non diventasse un grattaculo.

No hay rosa que no torne mustia.

Rosen und Jungfern sind bald verblättert.

Ista decens facies longis vitiabitur annis.

The fairest flower must fade at last.

À la fin toute fleur perd son odeur.

Al fin ogni fiore perde l' odore.

Al fin toda flor pierde su olor.

Aus hübschen Kleidern wird ein alltags Jack.

Non semper idem floribus est honos vernis.

The farthest way about is often the nearest way home.

Le chemin le plus long est quelquefois le plus court.

La più lunga strada è la più prossima a casa.

El mejor camino no es siempre el mas corto.

Guter Krumm ist nicht um.

Sæpe via obliqua præstat quam tendere recta.

The fathers have eaten sour grapes, and the children's teeth are set on edge.

Le père a mangé des fruits verts, et le fils a eu les dents agacées.

Tal susina mangia il padre che allega i denti al figuolo.

Uno come la fruta aceda y otro tiene la dentura.

Oft essen die Aeltern Holzäpfel davon den Kinder die Zähne stumpf werden.

Patres comedenterunt uvam acerbum, et dentes filiorum obstupescunt.

The fire glows under the ashes.

Le feu couve sous les cendres.

Sotto la bianca cenere, sta la brace ardente.

Donde hay ceniza fuego queda.

Es glimmt ein Feuer unter Aschen.

Ignis sub cinere doloso.

The first breath

Is the beginning of death.

Aussitôt né, l'homme est près de mourir.

Il primo passo che ci conduce alla vita, ci conduce alla morte.

El primo paso en la vida conduce á la muerte.

Ist der Mensch geboren, so fängt er an zu sterben.

Quæ nata sunt ea, denasci aiunt.

The fish follows the bait.

Le poisson mord' à l' amorce.

Il cibo inganna il pesce.

No es el pescador que engaña, es el cebo.

Der Fisch geht nach dem Köder.

Piscis hamo capere.

The fish that seeks the bait, seeks its ruin.

Poisson que cherche le haim,

Cherche son daim.

Pesce che va all' amo,

Cerca d' esser gramo.

El pez que busca el anzuelo,

Busca su duelo.

Der Fisch den Angel gierlich schlucht,

Und muss zuletzt erwogen dran.

Occultum decurrit piscis ad hamum.

The fool thinks he is wise, but the wise man knows himself to be a fool.

Le fou croit savoir tout, mais le sage sait qu'il ne sait rien.

Ben sa il savio che non sa nulla, ma il matto crede saper ogni cosa.

Bien sabe el sabio que no sabe,

El necio pierda que sabe.

Wer wähnet dass er weise sei,

Dem wohnt ein Thor viel nahen bei.

Si sapis, quod scis nescias.

The foot of the owner is the best manure for his land.

L'œil du maître vaut fumier.

Il piè del padrone ingrassa il campo.

El pié del dueño estiercol es para la heredad.

Der Mist dem Acker am besten dingt,

So der Herr am Füssohlen bringt.

Stercus optimum domini vestigia.

The fortune of war is uncertain.

Les armes sont journalières.

L' arme son giornalière.

El que es vencido hoy, ser vencedor mañana.

Das Kriegesglück ist wandelbar.

Incerti sunt exitus belli.

---

The fox may grow grey, but never good.

Le renard change de poil, mais non de naturel.

La volpe perde il pelo, ma il vizio mai.

La zorra mudará el pelo, mas no el natural.

Der Fuchs ändert den Balg, und behält den Schalk.

Vulpes pilum mutat, non mores.

---

The frog cannot out of her bog.

La grenouille boit et gazouille.

Rana di padule sempre si salva.

La rana torna siempre á su pantano.

Der Frosch wider hüpf in seinen Pfuhl.

Rana petit saltum, quamvis ponatur in altum.

---

The gallows groans for you.

Tu seras évêque des champs.

Il fin del ladro è la forca.

Huelele el pescuezo á cañama.

Ein Baum war wohl mit ihm gekleidet.

Pendentem volo videre Zoilum.

---

The gallows will have its own at last.

Le gibet ne perd jamais ses droits.

Chi ha da morir di forca, può ballare sul fiume.

La horca lo suyo lleva.

Er wird dem Galgen nicht entrinnen.

Credo ego tibi esse eundum actutum extra portam.

---

The golden age was never the present age.

L'an passé est toujours le meilleur.

I tempi d' adesso non sono i migliori.

Los tiempos de agora mucho al contraria son de los pasados.

Das vorige Jahr war immer besser.

Semper superioris anni proventus melior.

---

The good man is the last who knows what's amiss at home.

La poule est la seule qui ne sait ce qu'il y a dans son œuf.

Chi le porta è l' ultimo a saperle.

Por mas que te afanes,

No has de saber de tu casa los desvanes.

Wird die Frau zur Bübin, so erfahrt es ihr Mann am letzen.

Dedecus ille domus sciet ultimus.

The goslings would teach the goose to swim,

Les oisons veulent mener paître les oies.

Menare i paperi a bere l' oche.

Aun no ha salida del cascarrón y ya tienes presuncion.

Junge Gänse sind eingebildet.

Aquilam volare doces.

The great fish eat the little ones.

Les gros poissons mangent les petits.

I pesci grossi mangiano i piccini.

Los peces mayores tragan los menores.

Ein Hecht verschlindet die kleinern Fischlein.

Pisces magni parvulos comedunt.

The grapes are sour, said the fox when he could not reach them.

Ils sont trop verts dit le renard des raisins quand il n'en peut avoir.

La volpe dice che l' uva è agresta.

No estan maduras dijo la zorra á las uvas, no pudiendo alcanzarlas.

Ich mag die Traube nicht (sprach der Fuchs).

Racemi nimium alto pendentes.

The great thieves punish the little ones.

Les gros larrons font pendre les petits.

I ladrucci impiccano i ladroni.

La carcel para los pobres es hecha.

Grosse Diebe henken die Kleinen.

Privatorum fures in nervo et compedibus æstatem agunt,  
publici in auro et purpura visuntur.

The greatest hate springs from the greatest love.

Plus étroite est la parenté, plus amère est l'inimitié.

Grande amicizia genera grand' odio.

De grand amistad grand ojeriza.

Je näher Blutfreundschaft,

Je bitterer Feindschaft.

Acerrima proximorum odia.

The greatest scholars are not always the wisest men.

Les plus grands clercs ne sont pas les plus fins.

Non tutti quelli che hanno lettere son savi.

El mas letrado no es el mas sabio.

Die Gelehrten sind nicht die Witzigsten.

Magis magni clericci non sunt magis sapientes.

---

The greatest talkers are generally the least doers.

Les grands diseurs ne sont pas les plus grands faiseurs.

Chi è largo di bocca è strettò di mano.

Quien habla mas, obra menos.

Viel Worte, wenig Werk.

Nec mihi dicere promptum, nec facere est isti.

---

The greatest wealth is contentment with a little.

Qui borne ses désirs est toujours riche.

Chi si contenta al poco,

Trova pasto in ogni loco.

Quien se contenta con poquito, todo le sobra.

Wer sich genügen lässt, der ist reich.

Divitiae grandes homini sunt, vivere parcè aequo animo.

---

The grey mare is the better horse.

Mariage d'épervier, la femelle vaut mieux que le mâle.

La donna ha le brache, e l'uomo il camicotto.

En casa de Don Gonzal, mas puede la gallina que el gallo.

Er ist unter dem Pantoffelholz.

Uxor virum dicit.

---

The half is better than the whole.

La moitié vaut mieux que le tout.

È meglio un solo bene certò, che molti a venire.

Mas vale la mitad que el todo.

Das Halb' oft besser ist als das Ganze.

Dimidium plus toto.

---

The hand that gives, gathers.

Qui est généreux,

Obtient ce qu'il veut.

El servizio torna sempre a casa col guadagno.

Manos generosas,

Manos poderosas.

Offne Hand macht offne Hand.

Non bene parca manus munera larga dabit.

The hardest step is over the threshold.

Le pas de la porte est le plus difficile.

Il passo più difficile è quello dell' uscio.

Al salir de la posada,

Es la mayor jornada.

Der grösste Schritt ist der aus der Thur.

Portam itineri longissimam esse.

---

The hare starts up when we least expect it.

Ce qu'art ne peut hazard l'achèeve.

Di dove meno si pensa, si leva la lepre.

Cuando menos si piensa, salti la liebre.

Wenn man am wenigstens hofft, liegt ein Fisch in den Netzen.

Quo minime credas gurgite, piscis erit.

---

The heart of a fool is in his mouth, but the mouth of a wise man is in his heart.

Bouche en cœur au sage, cœur en bouche au fou.

Il cuor degli stolti è nella bocca, ma la bocca de' savi è nel lor cuore.

El corazon del necio es en la boca, la boca del sabio es en su corazon.

Die Narren haben ihr Herz im Maul, die Weisen ihren Mund im Herzen.

In ore fatuorum cor illorum,

In corde sapientium os illorum.

---

The heart that once truly loves, never forgets.

Qui bien aime, tard oublie.

Chi ben ama, non oblia.

Quien bien ama, nunca olvida.

Alte Liebe rostet nicht.

Vetus amor non sentit rubiginem.

---

The heler is as bad as the stealer.

Les receleurs sont pire que les malfaiteurs.

Tanto vale quel che tiene, quanto quel che scortica.

Tanta culpa tiene el consentidor, como el ladron.

Der Hehler so schlimm ist als der Stehler.

Qui furtum celat, furtum participat.

---

The higher the ape goes, the more he shows his tail.

Plus le singe s'élève, plus il montre son cul pélé.

Il più alto che va la scimmia, più la mostra il culo.  
El mono mostra mas su culo, lo mas alto que va.

Je höher der Affe steigt,  
Je mehr er den Hintern zeigt.

Depilatis natibus colum ostentant et turpes nates.

The higher up, the greater fall.  
De grande montée, grande chute.  
A gran salita, gran discese.  
De gran subida, gran caida.  
Höher Steiger fallen tief.  
Periculosior casus ab alto.

The highest standing, the lower fall.  
Bien bas choit, qui trop haut monte.  
Chi troppo sale dà maggior percossa.  
Cuanto mas la subida, tanto mas la descendida.  
Wie höher Stand, so tiefer Fall.  
Tolluntur in altum ut lapsu graviore ruant.

The highway is never about.  
Il ne se tort point qui va plein chemin.  
Strada buona non fu mai lunga.  
No deja el camino real por la vereda.  
Gut Weg um war nie krumm.  
Qui tulerit per plana gradus, is tutior ibit.

The horse thinks one thing, and he that rides him another.  
Autre chose pense le mullet que celui qui le monte.  
L' asino e il mulattiero,  
Non hanno lo stesso pensiero.  
Una cosa piensa el bayo, y otra el que lo ensilla.  
Der Esel und sein Treiber denken nicht überein.  
Si hic esses, aliter sentires.

The just sometimes suffer for the unjust.  
Souvent l'innocent pâtit pour le coupable.  
Il giusto ne soffre per il peccatore.  
Pagan á los veces justos por pecadores.  
Eines Mannes Uebelthat  
Büsset oft die ganze Stadt.  
Sæpe patiuntur justos pro injustos.

The kick of the dam hurts not the colt.  
Jamais coup de pied de jument ne fait mal à cheval.

Calcis di cavalla non fece mai male a poledro.  
La coz de la yegua no hace mal al potro.  
Füss-stosse von die Stute schaden nicht das Hengstfällen.  
Jucunda sunt amicæ dextræ verbera.

The king goes as far as he can, not as far as he would.  
Si veut la loi,  
Si veut le roi.

I regi non possono fare tutti quel che vogliono.  
El rey va hasta do puede, y no hasta do quiere.  
Der König kann nicht allweg regieren wie er will.  
Nihil potest rex nisi quod de jure potest.

The king never dies.  
Le Pape ne peut mourir.  
Dopo un Papa se ne fa un altro.  
A rey muerto, rey puesto.  
Die Herrscher wechseln nie, es wechseln nur die Namen.  
Rex nunquam moritur.

The knowledge of a disease is half its cure.  
Dévoiler le mal s'est appeler remède.  
Il male previsto è mezza sanità.  
El principio de la salud está en conocer la enfermedad.  
Eine Krankheit erkennt ist halb geheilt.  
Medici, causa morbi inventa, curationem inventam putant.

The labourer is worthy of his hire.  
Toute peine merite salaire.  
Lavoro fatto, danari aspetta.  
Todo trabajo debe ser recompensado.  
Wie die That so der Lohn.  
Dignus est operarius mercede sua.

The larks fall there ready roasted.  
Les alouettes lui tombent toutes rôties dans la bouche.  
Vi si legano le viti con le salsiccie.  
Las salchichas le caen en la boca.  
Ei wart, wo dir vom Himmel ein' bratene Taub fällt in  
deinen Mund.  
Dices hic porcos coctos ambulare.

The laws go as kings please.  
Qui veut le roi,  
Ce veut la loi.

Le leggi si volgono dove i regi vogliono.

Alla van leyes,

Donde quieren reyes.

Willkühr bricht Landrecht.

Regis ad imperium foedera cuncta fluunt.

The longer we live, the more we learn.

A vivre, on apprend toujours quelque chose.

Crebbe il senno col crescer dell' età.

Con los años acrecenta el saber.

Je alter man wird, je mehr man lernt.

Non scholæ, sed vitæ discimus.

The longest day must have an end.

La journée sera longue, mais elle finira.

Ogni di vien sera.

Cada dia tiene fin.

Lang ist nicht ewig.

Nondum omnium dierum sol occidit.

The master's eye makes the horse fat.

L'œil du maître engraisse le cheval.

L' occhio del padrone ingrassa il cavallo.

El ojo del amo engorda el caballo.

Das Auge des Herren füttert das Pferd wohl.

Oculus domini saginat equum.

The middle path is the safe path.

Béni est de Dieu, qui tient le milieu.

Tien la strada di mezzo.

Por medio y no caereis.

Mittelweg ein sicherer Weg.

Medio tutissimus ibis.

The moon does not heed the barking of dogs.

La lune n'a rien à craindre des loups.

La luna non cura l' abbajar de' cani.

La luna no atende al ladrido de los perros.

Was kümmert's den Mond, so ihm der Hund anbellen !

Latrantem curatne alta Diana canem ?

The more haste, the worse speed.

Plus on se hâte, moins on avance.

Presto e bene non stanno insieme.

Cuanto mas priesa, menos adelante.

Wer zu vast eilet, der kommt langsam Heim.  
Qui nimis propere, minus prospere.

The more we have, the more we want.  
Plus on a, plus on veut avoir.  
Chi più n' ha, più ne vorebbe.  
Quien mas tiene, mas quiere.  
Je mehr er hat, je mehr er sucht.  
Homines quo plura habent, eo ampliora cupiunt.

The more you court a mean man, the statelier he grows.  
Le plus on flatte le vilain, le plus il s'élève.  
Chi vuol ver discortesia.  
Metter il villano in signoria.  
El ruin mientras mas lo ruegan mas se estiende.  
So man den Bauern bittet, schwellen ihm die Stiefel.  
Rusticus quanto plus rogatur, tanto magis inflatur.

The more you stir it, the more it will stink.  
Plus on le remue, plus il pue.  
Quanto più si ruga, tanto più si puzza.  
Peor es menearlo.  
Je mehr du rührst, so mehr es stinkt.  
Stercus quo plus commovetur, tanto plus fætet.

The morning hour has gold in its mouth.  
Il n'est que le matin en toutes choses.  
Chi si cava il sonno, non si cava la fame.  
Madruga y veras.  
Morgen Stunde hat Gold im Munde.  
Aurora musis amica.

The mountain has brought forth a mouse.  
La montagne en travail enfante une souris.  
Partoriscono i monti, e nasce un topo.  
La montaña ha parido y un raton es nacido.  
Es kreissen die Berge, ein Mäuslein zu gebaren.  
Parturiunt montes, nascitur ridiculus mus.

The mouse that has but one hole is easily taken.  
Une souris qui n'a qu'un trou est bientôt prise.  
Un topo che ha un buco solo presto si piglia.  
El raton que no tiene mas que un agujero presto le cogen.  
Die Mans hat mehr als ein Loch.  
Mus non uni fidet antro.

The nearer the church, the farther from God.

Près de l'église, et loin de Dieu.

Vicino alla chiesa, lontan da Dio.

Vecino á la iglesia, lejos de Dios.

Je näher die Kirche, so weiter von Gott.

Quo propior templo eo nequior.

---

The night is a cloak for sinners.

La nuit sert de voile aux méchants.

Lùpi, e botte,

Vanno fuori di notte.

La noche es capa de pecadores.

Wer die Dunkelheit sucht will böses thun.

Noctem peccatis et fraudibus objice nubem.

---

The nurse is valued till the child has done sucking.

Adieu paniers, vendanges sont faites.

Fatta la festa, e corso il palio.

Ama sois, ama mientras el niño mama.

So die Arbeit ist gethan, des Knechtes kann müssig gan.

Ingratiior est verna opere perfecto.

---

The offender never pardons.

L'offenseur ne pardonne jamais.

Chi offende non perdonà.

La ofensa es madre del odio.

Der Beleidiger verzeiht nimmer.

Ille qui lædat, odit.

---

The old fox is caught at last.

Il n'y a pas de mal qui ne soit puni.

Anco le volpi vecchie rimangono al laccio.

A carriera larga, nadie se escapa.

Kein tolle Hund lauft sieben Jahr.

Anus simia sero quidem.

---

The oldest man that ever lived died at last.

La vieillesse est une maladie dont on meurt.

Agli anni non c' è remedio.

La ultima cosa que todas hacen es el morir.

Das Alter ist ein Krankheit daran man sterben muss.

Mors ultima linea rerum est.

---

The ox, when he is free, licks himself.

Bœuf détélé, bien se lèche.

Bue sciolto lecca per tutto.

El buey suelta bien se lame.

Arbeit gethan, der Ochs erholt sich.

Membra soluta jugo bene bos sibi lambere novit.

---

The ox when weariest treads surest.

Bœuf lassé va sauf.

Bue fiacco stampa più forte il piè in terra.

El buey cuando se cansa, firme siente la pata.

Müde Ochsen treten hart.

Bos fortius fatigatus figit pedem.

---

The place shows the man.

L'emploi fait connaitre un homme.

Il magistrato è paragon dell'uomo.

El oficio hace conocer un hombre.

Das Amt zeiget den Mann.

Magistratus indicat virum.

---

The pitcher goes so often to the water that it comes  
home broken at last.

Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se brise.

Tante volte al pozzo va la secchia,

Ch' ella vi lascia il manico o l'orecchia.

Tantas veces va el cántaro á la fuente,

Que deja el asa ó la frente.

Der Krug geht zum Brunnen bis er bricht.

Hydria tam diu ad fontem portatur,

Donec vel tandem frangatur.

---

The play is not worth the candle.

Le jeu n'en vaut pas la chandelle.

La cosa no 'l comporta.

En balde se quema el candil.

Ein Spiel, so kein Dreierlicht werth ist.

Ars mihi non tanti est.

---

The poor are God's receivers.

La main du pauvre est la bourse de Dieu.

All'uomo limosiniero,

Iddio è tesoriero.

Fiar de Dios, sobre buena prenda.

Wer dem Armen leihet, dem zahlet Gott die Zinsen.

Manum porrigit pauper, et accipit Deus.

The poor man's budget is full of schemes.

De tout s'avise à qui pain faut.

Bisogno fa l' uomo avveduto.

Hombre pobre todo estragos.

Armuth ist die Erfinderin alle Dinge.

Paupertas sapientiam sortita est.

---

The receiver is as bad as the thief.

Autant pêche celui qui tient le sac, que celui qui met dedans.

Tanto è ladro chi ruba che chi tiene il sacco.

Tanto es ladron el recibidor quanto es el hurtador.

Stehlen und Sack aufheben ist eines wie das andere.

Cui prodest scelus, is fecit.

---

The remedy is worse than the disease.

La remède est pire que le mal.

Il rimedio fu peggiore del male.

El remedio es peor que el mal.

Das Hilfsmittel schadet mehr als die Krankheit.

Graviora quædam sunt remedia periculis.

---

The remedy of to-morrow is too late for the evil of to-day.

Trop tard crie l'oiseau quand il est pris.

A danno fatto, guado chiuso.

Para el mal que hoy acaba, no es remedio el de mañana.

Geschehenen Dingen ist nicht zu rathen.

Præsenti medicina malo nil crastina prodest.

---

The rich have many friends.

Le riche a beaucoup d'amis.

Molti son l' amici del ricco.

Los amigos de los ricos son muchos.

Wer Pfennig hat, der hat viel Freunde.

Dat census amicitias.

---

The rich never want for kindred.

Qui a assez d'argent, a assez de parents.

Ai ricchi non mancano parenti.

Al rico no faltan deudos.

Der reiche Mann hat viele Gewandten.

Felicium multi sunt cognati.

---

The shirt is nearer than the coat.

Ma chemise me touche de plus près que mon habit.

Stringe più la camicia che la gonnella.  
Mas cerca está la camisa que el jubon.  
Das Hemd liegt näher als der Rock.  
Tunica pallio propior.

The sauce is worth more than the fish.  
La sauce vaut mieux que le poisson.  
È più la giunta che la derrata.  
Vale mas el caldo que las tajadas.  
Die Zugabe ist mehr werth als das Hauptstück.  
Mantissa obsonia vincit.

The sins of the fathers are visited on the children.  
Si truie forfait les pourceaux souffrent.  
Dei disordini del padre ne tocca a far la penitenza ai figliuoli.  
Las faltas de los padres son visitado sobre los hijos.  
Was die Alten sündigen, das büssen oft die Jungen.  
Acerbum est parentum scelera filiorum pœnis lui.

The smoke of a man's own house is better than the fire  
of another's.  
J'aime mieux la fumée de ma maison, que le feu d'un autre.  
Più vale il fumo di casa mia, che il fuoco dell' altrui.  
Mas vale humo de mi casa, que fuego de la agena.  
Freundes Feuer ist nicht so hell als der Rauch daheim.  
Patriæ fumus igne alieno luculentior.

The sooner the better.  
Le plutôt est toujours le meilleur.  
Quanto più presto tanto migliore.  
Cuanto antes será lo mejor.  
Je eher je besser.  
Citius melius est.

The speech betrays the man.  
Au parler on connaît le cerveau.  
Al suono si conosce il campanello.  
No digo quien eres, que tu te lo dirás.  
Die Rede verrath das Herz.  
Inertibus viris iners oratio.

The sting is in the tail.  
A la queue git le venin.  
Nella coda sta il veleno.

En la cola está el veneno.

Das Schlimmste kommt nach.

In cauda venenum.

The sweetest wine makes the sharpest vinegar.

C'est du bon vin que se fait le plus fort vinaigre.

Forte è il aceto di vino dolce.

Fuerte es el vinagre de buen vino.

Aus dem besten Weine scharpfer Essig wird.

Corruptio optimi pessima.

The tongue breaketh bone,

Though itself have none.

La langue n'a d'os,

Et rompt le dos.

La lingua no ha osso,

E sa rompere il dosso.

La lengua, aunque no tiene huesos, los quiebra.

Was einem wehe thut, hat man auch im Munde.

Mors et vita in manibus linguæ.

The tongue ever turns to the aching tooth.

La langue va où la dent fait mal.

La lingua corre ove il dente duole.

Allá vá la lengua, do duele la muela.

Wo ein Mensch hat Wehe, da liegt er die Hand.

Ubi quis dolet, ibi et manum frequens habet.

The tongue is not steel, yet it cuts.

En la langue gît la mort et la vie.

La lingua sagace, è sempre mendace.

El mal pajarillo,

La langua tiene por cuchillo.

Das böseste Fleisch ist den bösen Menschen Zunge.

Obtrectatio plerosque lacerat.

The tongue talks at the head's cost.

Qui garde sa langue, garde sa tête.

Pecora che bela, il lupo la strozza.

Lo que dice la lengua, paga la gorja.

Von hören und von sagen,

Mancher wird auf's Maul geschlagen.

Quod cavere possis, stultum est admittere.

The treason pleases, but not the traitor.

Trahison plait, et traître déplait.

Tradimento piace assai,  
Traditor non piacque mai.  
La traicion aplace,  
Mas no el que la hace.

Verrath ist angenehm, Verräther verhasst.  
Proditonem amo, sed proditorem non laudo.

The truest jests sound worst in guilty ears.  
Il n'est pire raillerie que la véritable.  
Non v' è peggior burla che la vera.  
No hay peor burla que la verdadera.  
Treuer Scherz giebt viele Schmerz.  
Cum jocus est verus,  
Jocus est severus.

The unrighteous penny corrupts the righteous pound.  
Denier mal acquis en devore dix autres.  
Tristo a quel soldo que peggiora il ducato.  
Dinero mal adquirido, perjudica el buen adquirido.  
Ungrechte Pfennig verzehrt gerechten Thaler.  
Malum lucrum, quantum ei damni apportet !

The used key is always bright.  
La clef dont on se sert est toujours claire.  
Chiave usada mai se arruginisce.  
Hierro que no se usa, se enmohece.  
Der Schlüssel so man braucht wird blank.  
Æra nitent usu.

The voice of the people is the voice of God.  
Voix du peuple, voix de Dieu.  
Voce di popolo, voce di Dio.  
La voz del pueblo es voz de Dios.  
Des Volkes Stimme ist Gottes Stimme.  
Vox populi, vox Dei.

The weakest goes to the wall.  
Le plus mal vêtu devers le vent.  
Sempre ha torto il più debole.  
No vienen fieras sino á ruin piernas.  
Der Starke schiebt den Schwachen in Sack.  
Piscium vita.

The wealth of the mind is the only true wealth.  
Il n'est richesse que de science et santé.

Ricchezze senza lettere, sono un corpo senz' anima.  
La mejor riqueza es el saber.  
Reichthum vergat, Kunst bestat.  
Animus hominis dives, non arca appellari solet.

The wicked flee when no one pursues.  
Pêcheur a toujours peur.  
Il lupo avanti al gridare fugge.  
A que mal vive, el miedo le sigue.  
Der Böse fliehet und niemand jagt ihm.  
Fugere nemine persequente.

The wife is the key of the house.  
La femme est la clef du ménage.  
La savia femmina rifà la casa, e la matta la disfà.  
El ama brava es llave de su casa.  
Die Haus-Ehre liegt am Weibe.  
Cetera domus officia uxor.

The wife that expects to have a good name  
Is always at home as if she were lame.  
Femme sage,  
Reste à son ménage.  
Più vale una savia donna filando,  
Che cento triste vegliando.  
La muger honrada, la pierna quebrada y en casa.  
Brave Hausfrau bleibt daheim.  
Domi mansit, lanam fecit.

The wife wears the breeches.  
La femme porte les braies.  
Non dare i calzoni alla moglie.  
En casa del ruin la muger es alguacil.  
Die Frau hat die Hosen an.  
Uxor viro imperitat.

The wind keeps not always in one quarter.  
Toujours ne dure orage ne guerre.  
Non nevica tutto il verno.  
El mismo viento no dura siempre.  
Es weht nicht allezeit derselbe Wind.  
Firma in vita nihil.

The wish is father to the thought.  
On croit volontiers ce qu'on désire.

Si crede lo que si spera.

Sonaba el ciego que veia, y sonaba lo que queria.

Der Wunsch hat sich geneiget in ihr gewalt.

Quæ volumnus et credimus libenter.

The wolf never wants a pretence against the lamb.

A petite occasion, le loup prend le mouton.

Per picciola cagione, piglia il lupo il montone.

El malo para mal hacer,

Achaques no ha menester.

Es mag leicht ein Ursache seyn, das der Wolf das Schaf frisst.

Improbut ut noceat; causa non indiget ulla.

The world is a ladder for some to go up and some down.

Cent ans bannière, cent ans civière.

Il mondo è fatto a scale,

Chi le scende, e chi le sale.

Abajanse los estrados y alzanse los establos.

Glück und Unglück sind zwei Eimer im Galgbrunnen.

Sublimes cecidere aula, stabula infima surgunt.

The world never met a modest man half-way.

Il n'y a que les honteux que perdent.

Fra Modesto non fu mai priore.

Fray Modesto nunca fu prior.

Es wird kein blöder Hund fett.

Est aviditas dives, et pauper pudor.

The worse luck now, the better another time.

Il n'est si mauvaise fortune qui ne change.

La fortuna fa de' saliscendi.

Si no es en esta barqueta,

Será en la que se fleta.

Was nicht ist, das kann doch werden.

Quanti casus humana rotant.

The worst pig often gets the best pear.

Le plus vilain pourceau,

Attrape le meilleur morceau.

Ai peggio porci vanno le meglio pere.

Al mas ruin puerco la mejor bellota.

Der faulsten Sau die grösste Winkelwurst.

Ante alias vili glans ponitur optima porco.

The worst wheel of a cart creaks most.

La pire roue

Est celle qui crie le plus.

La peggior ruota è quella che cigola.

Lo que ha de cantar el carro, cantar la carreta.

Das schlechteste Rad am Wagen macht den meisten Lärm.

Permultis volvetur adhuc rota mota caballis.

---

The wrath of brothers is fierce and devilish.

Courroux de frères,

Courroux de diables d'enfers.

Corruccio di fratelli,

Fa più che due flagelli.

Ira de hermanos, ira de diablos.

Bruderzwist, gar heftig ist.

Rixa inter fratres, odium implacabile gignit.

---

The written word remains.

Les paroles passent, les écrits restent.

Più che il mantello dura l' inchiostro.

Callen barbas y hablen cartas.

Was man schreibt,

Das verbleibt.

Litera scripta manet.

---

The wrongdoer is never without an excuse.

Qui veut perdre quelqu'un, lui trouve assez de torts.

A chi fa male, non mancano scuse.

Al que mal hace, nunca le falta achaque.

Will man dir Uebel, so bricht man Hader ab dem Zaum.

Malefacere qui vult, nusquam non causam inveniet.

---

There are more Jacks than one.

Il y a plus d'un âne à la foire qui s'appelle Martin.

È va più d' un asino al mercato.

Hay muchos diablos que se parecen unos á otros.

Es giebt viele Esel, die auf zwei Füssen gehen.

Sunt asini multi solum bino pede fulti.

---

There are more ways to the wood than one.

Tout chemin mène à Rome.

Tutte le strade conducono a Roma.

Todo camino va á Roma.

Es führt mehr dann ein Weg ins Holz.

Hac non successit, alia aggrediamur via.

There are two sides to every question.  
Chaque chose a son bon et son mauvais côté.  
Ogni cosa ha il suo diritto e il suo rovescio.  
Toda cosa ha il suo reves.  
Alle Ding' haben zwei Seiten.  
Nil prodest quod non laedere possit idem.

---

There is a medium in all things.  
Il y a un milieu en toutes choses.  
Ogni cosa vuol misura.  
Entre correr y estar parado, hay son medio.  
Es giebt in allen Dingen eine Mittelstrasse.  
Est modus in rebus.

---

There is a remedy for everything but death.  
Il y a remède à tout fors à la mort.  
A tutto c' è rimedio fuorchè alla morte.  
Para todo hay remedio sino para la muerte.  
Es giebt hülf für alles nur nicht das Tod.  
Nemo impetrare potest à Papâ bullam nunquam moriendi

---

There is a skeleton in every house.  
Il y a un cadavre en chaque maison.  
Non c' è casa senza topi.  
Ne hay casa do no haya su calla ! calla !  
Kein Haus ohne sein Kreuz.  
Nemo est ab omni parte beatus.

---

There is a snake in the grass.  
Il y a quelque anguille sous roche.  
Gatta ci cova.  
Hay gato escondido.  
Eine Schlange im Grase lauert.  
Latet anguis in herba.

---

There is a time for all things.  
Il y a temps pour tout.  
Ogni cosa ha il suo tempo.  
Todas cosas tienen sus tiempos.  
Alles hat seine Zeit.  
Omnia tempus habent.

---

There is a time to speak and a time to keep silence.  
Il est temps de parler et temps de taire.

V' è tempo di tacere e tempo di parlare.  
Hay tiempo de hablar y tiempo de callar.  
Es ist Zeit zu schweigen, Zeit zu reden.  
Tempus loquendi et tempus tacendi.

There is an 'if' or a 'but' to everything.  
N'était le si et le mais,  
    Nous serions tous parfaits.  
Se non ci fosse il si e il ma, no' saremmo ricchi sempre mai.  
Lo mas perfecto tiene un si y un pero.  
Nichts ist so gut es habe denn seine Aber.  
Si *nisi* non esset, perfectus quilibet esset.

There is cheating in all trades.  
Artisan qui ne ment, n'a métier entre gent.  
Ogni bottega ha la sua malizia.  
Cada tendero tiene su engaño.  
Betrug ist der Krämer Wagen und Pflug.  
Omnis mercator reperitur fraudis amator.

There is many a true word spoken in jest.  
On dit souvent la vérité en riant.  
Burlando si dice il vero.  
Burla burlando, la dijo buenas claridades.  
Im Scherz liegt oft bedeutung.  
Ridentem dicere verum, quid vetat?

There is no avoiding one's fate.  
On ne saurait éviter sa destinée.  
Quel ch' è disposto in cielo convien che sia.  
    Lo ordenado en el cielo,  
    Forzoso se ha de cumplir en el suelo.  
Seinem Schicksal mag nieman entrinnen.  
Quod enim in fatis est, evitari nequit.

There is no better counsellor than time.  
Le temps est un bon conseiller.  
Il tempo dà consiglio.  
El tiempo es buen aconsejador.  
Zeit ist der beste Rathgeber.  
Fata viam inveniet.

There is no counsel against God.  
Contre Dieu nul ne peut.  
Contro Dio non è consiglio.

No hay consejo contra el Señor.  
Es hilft kein Rath wider den Herrn.  
Non est consilium contra Dominum.

---

There is no disputing taste.  
Il ne faut pas disputer les gouts.  
Dei gusti non se ne disputa.  
Sobre gusto no hay disputa.  
Geschmack ist nicht zu bestreiten.  
De gustibus non est disputandum.

---

There is no effect without a cause.  
Chaque chose a sa cause.  
Ogni cosa ha cagione.  
Sin causa no hay efecto.  
Nichts geschieht auf Erden ohne Ursache.  
Consequens qui vult, vult et antecedens.

---

There is no evil but has some good in it.  
Il n'est dommage qui ne porte aucun profit.  
Non c' è male senza bene.  
Hay males que vien por bien.  
Zu etwas ist auch das Unglück gut.  
Sunt bona mixta malis.

---

There is no fence against ill fortune.  
Contre fortune, force aucune.  
Contro sorte avversa,  
Ogni buon carretier versa.  
Contra fortuna,  
No vale arte ninguna.  
Dem Unglück kann man nicht entlaufen.  
Dandus est locus fortuna.

---

There is no fire without some smoke.  
Il n'y a point de feu sans fumée.  
Dove fuoco si fa, nasce del fumo.  
Donde fuego se hace, humo sale.  
Wo Rauch aufgeht, muss Feuer seyn.  
Flamma fumo est proxima.

---

There is no fishing like fishing in the sea.  
Il fait beau pêcher en eau large.  
Vai al mare, se ben vuoi pescare.

En gran mar se cria gran pez.  
Grosse Fische man fahet in grossen Wassern.  
In maris magni capiuntur pisces.

There is no flying without wings.  
On ne peut voler sans ailes.  
Non si può volare senz' ale.  
No se puede volar sin alas.  
Es soll keiner fliegen ohne Flügel.  
Sine pennis volare haud facile est.

There is no going to heaven in a sedan.  
On ne va pas au ciel en carrosse.  
In paradiso non ci si va in carrozza.  
No se va al cielo en coche.  
Man rutscht nicht auf Sammkissen ins Himmelreich hinein.  
Non est ad astra mollis e terra via.

There is no grief that time will not soften.  
Il n'y a pas de douleur que le temps ne peut adoucir.  
Non v' è dolor che non trovi nel tempo l' unica medicina.  
No hay memoria á quien el tiempo no acabe.  
Man vergisst viel Leiden in vier und zwanzig Stunden.  
Nullus dolor est quem non longinquitas temporis minuat  
ac molliat.

There is no joy without alloy.  
Nul bien qui n'ait sa peine.  
Niun bene senza male.  
No hay alegría sin mezcla de disgusto.  
Kein Freud ohne Leid.  
Nulla est sincera voluptas.

There is no medicine against death.  
Contre la mort n'y a point de médecine.  
A mal mortale,  
Nè medico nè medicina vale.  
A la muerte,  
No hay cosa fuerte.  
Für dem Tod ist kein Kräutlein gewachsen.  
Contra malum mortis,  
Non est medicamen in hortis.

There is no mischief done,  
But a woman is one.

Femme est mère de tout dommage.

Chi disse donna, disse danno.

De la mar la sal,

Y de la muger mucho mal.

Wo es schlimm geht in der Welt, da ist ein Weib dabei.  
Nulla ferè causa est, in qua non fœmina litem moverit.

There is no place like home.

Le vrai bonheur se trouve chez soi.

Casa mia, vita mia.

No hay casa como la en que vivas.

Hast du ein Haus,

So denkt nicht daraus.

Propria domus omnium optima.

There is no pleasure without pain.

Nul plaisir sans peine.

Con lo piacere vien la pena.

No hay placer sin dolor.

Kommt die Freude, so kommt auch das Leid.

Inter delicias semper aliquid sævi nos strangulat.

There is no pot so ugly but a cover may be found for it.

Il n'est si vilain pot qui ne trouve son couvercle.

Non vi è pentola si brutta che non si trovi il suo coperchio.

No hay olla tan fea que no tenga su cobertazo.

Kein Hafen so schlimm, man findet einen Dekel darauf.

Ipsa olera olla legit.

There is no pride like that of the enriched beggar.

Il n'est d'orgueil comme d'un pauvre enrichi.

Non è superbia alla superbia uguale,

D'uom basso che in alto stato sale.

Mete mendigo en tu pajar, y hacerse te ha heredero.

Nieman so nahe schirt,

Als wo der Bauer Herr wird.

Asperius nihil est humili cum surgit in altum.

There is no resisting fate.

On ne peut aller contre son étoile.

Contra la fortuna,

Non giova scienza alcuna.

Hados y lados hacen dichosos ó desdichados.

Seinem Schicksal soll man nicht widerstehen.

Fato non repugnandum.

There is no rose without a thorn.  
Il n'y a point de roses sans épines.  
Non v' è rosa senza spina.  
No hay rosa sin espina.  
Kein' Rose ohne Dornen.  
Armat spina rosas.

There is no rule without an exception.  
Il n'y a point de règle sans exception.  
Non vi è regola sin eccezione.  
No hay regla sin excepcion.  
Keine Regel ohne Ausnahme.  
Nulla regula sine exceptione.

There is no short cut without some ill way.  
En tout chemin il y a une mauvaise lieu.  
Cammin torto, cesso diritto.  
No hay camino que no tenga alcun tropieza.  
Landstrasse ist sicher, Holzweg gefährlich.  
Compendia, dispendia.

There is no smoke without some fire.  
Il n'y a point de fumée sans feu.  
Non c' è fumo senza fuoco.  
Anda el humo tras la llama.  
Kein Rauch ohne Feuer.  
Non est fumus absque igne.

There is no striving against the stream.  
Aller contre le courant n'est pas facile.  
È un cattivo andare contro la corrente.  
Ir contra el corriente es cosa dificil.  
Wider den Strom ist schwer schwimmen.  
Pugnat in adversas ire natator aquas.

There is no true love without jealousy.  
Il n'y a pas d'amour sans jalouse.  
Uomo amante, uomo zelante.  
Donde hay amor hay celos.  
Wo keine Eiferzucht, da ist keine Liebe.  
Qui non zelat, non amat.

There is no venom like that of the tongue.  
Nul venin pis que celui de la langue.

La lingua è la peggior carne del mondo.  
No hay vibora mas emponzoñada que la lengua.  
Gegen bösen Zungen hilft kein Harnisch.  
Mellitum venenum, blanda oratio.

---

There is nothing certain but uncertainty.  
Dessous le ciel il n'y a rien de stable.  
Non v' è cosa che sia sicura.  
No hay cosa segura en esta vida.  
In dieser Welt nicht ist sicher.  
Omnium rerum vicissitudo est.

---

There is nothing hid that shall not be revealed.  
Il n'y a rien de caché qui ne vienne à être découvert.  
Non si fa cosa sotto terra, che non si sappia sopra terra.  
Todo se sabe, hasta lo de la callejuela.  
Die Sonne wirds bringen an den Tag,  
Was unterm Schnee verborgen lag.  
Nihil autem opertum est quod non reveletur.

---

There is nothing new under the sun.  
Il n'y a rien de nouveau sous le soleil.  
Non v' è nulla di nuovo sotto 'l sole.  
No hay cosa nueva debajo del sol.  
Nichts neues unter der Sonne.  
Nihil sub sole novi.

---

There is nothing so bad but has some good in it.  
Il n'est mal dont bien ne vienne.  
Ogni male ha la sua ricetta.  
No hay cosa tan mala que no tiene algo de bien.  
Es ist kein Ding in der Welt so schlimm, es hat doch ein  
Gutes.  
Omnibus in malis aliquid boni inest.

---

There is nothing so secret but it comes to light.  
Il n'y a rien de secret qui ne vienne à être connu.  
Non è cosa si occulto, che non si venga a manifestare.  
No hay secreto que no sea descubierto.  
Da ist nichts verborgen es kommt nicht heraus.  
Nihil absconditum est quod non sciatur.

---

There is truth in wine.  
La vérité est dans le vin.

La verità è nel vino.

La verdad está en el vino.

Der Wein ist ein Wahrsager.

In vino veritas.

---

There's many a slip

'Twixt the cup and the lip.

De la main à la bouche, se perd souvent la soupe.

Dalla mano alla bocca, spesso se perde la zuppa.

De la mano á la boca se pierde la sopa.

Von der Hand zum Munde verschüttet mancher die Suppe.

Multa cadunt inter calicem supremaque labra.

---

There's not a pin to choose between them.

L'un vaut bien l'autre.

L' uno è male e l' altro non è buono.

Tan bueno es Pedro como su compañero.

Sie sind beide über einen Kamm geschoren.

Par nobile fratrum.

---

There's the rub.

C'est la où git le lievre.

Qui giace la lepre.

Ahi está el busilis.

Da liegt der Hase im Pfeffer.

Hic jacet lepus.

---

They agree like dog and cat.

Ami comme chien et chat.

Stanno come cani e gatti.

Estan de esquina.

Sie leben zusammen wie Hunde und Katze.

Cane pejus et angue odisse.

---

They agree like pickpockets in a fair.

Ils s'entendent comme deux larrons en foire.

Il ladro sta bene col malandrino.

El lobo y la vulpeja,

Ambos son de una conseja.

Sie verstehen einander wie Diebe am Jahrmarkt.

Intelligunt se mutuò ut fures in nundinis.

---

They are birds of a feather.

Ce sont des gens de même farine.

Tral cuoco e il canavaccio, non è mai nimicizia.  
Todos son lobos de una camada.  
Sie sind alle von einem Gelichter.  
Homines sunt ejusdem farinæ.

They are hand and glove together.  
Ils sont ensemble à pot et à rot.  
Stanno tra loro come pane e cacio.  
Están á pan y á mantel.  
Sie leben mit einander wie Kessler und Scherenschleifer.  
Si tu proreta isti navi es, ego gubernator ero.

They are much of the same kidney.  
Ils se chaussent tous à un même point.  
Il canchero è d' accordo col morbo.  
Cual es Pedro, tal es Juan.  
Sie sind über einen Leisten geschlagen.  
Fures estis ambo.

They are rich who have true friends.  
Avoir des amis, c'est d'être riche.  
Chi ha amici fa gran fortuna.  
Aquellos son ricos que tienen amigos.  
Wo Freunde da Reichthum.  
Amicus verus thesaurus est magnus.

They cannot set their horses together.  
Leur chiens ne chassent point ensemble.  
L' uno tira al dia e l' altro al dritto.  
No pararse los coches.  
Sie stallen nicht wohl zusammen.  
Non convenit inter illos.

They love us truly who correct us freely.  
Qui aime bien chatie bien.  
Chi ama bene, gastiga bene.  
Quien bien te quiere, te hará llorar.  
Der Vater's Strafe ist die rechte Liebe.  
Qui bene amat, bene castigat.

They that are bound must obey.  
Qui prend s'engage.  
Chi è in altrui balia, bisogna che ci stia.  
Quien sirve no es libre.

Wer Gaben nimmt, der ist nicht frei.  
Munera sumta ligunt.

They must hunger in winter, that will not work in summer.  
Qui se croise les bras en été, claquera des dents en hiver.  
Chi d' estate non lavora, nell' inverno perde la coda.  
Quien no trabaja en estio, preciso es que hambrea en invierno.

Wer nicht im Sommer machet Heu,  
Der lauft im Winter mit Geschrei.  
Qui non colligit fœnum, cum Julius ardet,  
Nec sibi quæsivit emolumenta domus.

Things ill got have ever bad success.  
De bien mal acquis, maigre profit.  
Di quel che si ruba non s' ha a sentir grado.  
Lo mal adquirido nunca dura mucho.  
Ein gottlosen Schatze giebt kein Nütze.  
Male parta, male dilabuntur.

Think before you act.  
Pense d'abord, et puis fais.  
Bisogna prima pensare, e poi fare.  
Piensa muchas y pues hace.  
Halte Rath vor der That.  
Antequam incipias consulto.

Think before you speak.  
Pensez avant que de parler.  
Chi vuol ben parlare, deve ben pensare.  
Destron el consejo, la lengua del ciego.  
Man spricht oft viel, und denkt wenig dabei.  
Qui bene vult loquor, debet bene præmeditare.

Think of the end.  
En tout il faut considerer la fin,  
Pensate del fin.  
Piensa á la fin.  
Gedenke an des Ende.  
Memento semper finis.

Thoughts are free.  
Les pensées ne paient point de douane.  
I pensieri non pagan dazio.

Las voluntades son libres.  
Gedanke die sind ledig frei.  
Cogitationes pœnam nemo patitur.

Threatened folks live long.  
Gens qu'on menace, vivent longtemps.  
Vive più il minacciato che l' impiccato.  
Los amenazados comen pan.  
Vom Drohen stirbt man nicht.  
Minarum strepitus asinorum crepitus.

Three things drive a man out of doors : smoke, a leaking roof, and a scolding wife.

Fumée, pluie, et femme sans raison,  
Chassent l'homme de sa maison.  
Fumo, grondaia e donna parlatoria,  
Mandan l'uomo di casa fuora.

Tres cosas echan de su casa al hombre : el humo, la gotera y la muger vocinglera.

Drei Dinge einem Hause sind Unsegen :  
Ein bös Weib, Rauch und viel Regen.

Sunt mala terna domus : imber, pigra femina, fumus.

Thrift is a good revenue.  
L'épargne est un grand revenu.  
L'economia fa buona masseria.  
Mas vale buena economia, que buena entrada.  
Sparen ist ein grosser Zoll.  
Magnum vectigal est parsimonia.

Thrift is the philosopher's stone.  
Le plus riche des hommes, c'est l'économe.  
L'economia è una gran raccolta.  
Alquimia probada,  
Tener renta y no gastar nada.  
Ein guter Sparer ist gleich einem guten Gewinner.  
Quisquis habet redditus, expensaque abstinet, omni,  
Illum auri verè dixeris artificem.

Time and straw make medlars ripe.  
Avec le temps et de la paille, les nèfles murissent.  
Col tempo e colla paglia, si maturan le sorbe.  
Con el tiempo maduran las peras.  
Mit Zeit und Stroh reifen die Mispeln.  
Teneras mora percoquit uvas.

Time and thinking tame the strongest grief  
Avec le temps les douleurs s'adoucissent.

Quel che sarebbe greve,  
Fa pazienza lieve.

En los males el tiempo es la mas eficaz medicina.

Ihr müsst euch gedulden,  
Die Zeit tilgt alle Schulden.

Levius fit patientia quicquid corrigere est nefas.

---

Time and tide wait for no man.

Le temps et la marée n'attendent personne.

L' ore non sono legate di bastoni.

Tiempo ni hora no se ata con soga.

Zeit und Ebbe warten auf Niemand.

Hora consistere non potest.

---

Time brings all things to light.

Tout se découvre avec le temps.

Il tempo scuopre tutto.

El tiempo descubidor es de todas las cosas.

Zeit verdeckt und entdeckt alles.

Tempus omnia revelat.

---

Time conquers all things.

Le temps détruit tout.

Il tempo vince tutto.

El tiempo todo lo allano.

Die Zeit vernichtet alles.

Tempore compescitur ira eonum.

---

Time devours all things.

Le temps consume tout.

Il tempo consuma ogni cosa.

El tiempo quiebra, sin canto ni piedra.

Die Zeit frisst alles.

Tempus edax rerum.

---

Time fleeth away without delay.

Les années passent vite.

Ogni di ne passa uno.

Vase el tiempo, como el viento.

Die Zeit ist an keinen Pfahl gebunden.

Cito pede præterit ætas.

Time is a great teacher.

Le temps est un grand maître.

Molto più fanno gli anni che i libri.

El tiempo es maestro en todas las cosas.

Die Zeit wird uns lehren.

Tempus docet.

Time is money.

Le temps est de l'argent.

Il tempo è moneta.

El tiempo es dinero.

Zeit ist Geld.

Tempus anima rei.

Time is the best physician.

Le temps est le médecin de tous les maux.

Il tempo sana ogni cosa.

El mejor medico es el tiempo.

Die Zeit ist der beste Arzt.

Dies adimit ægritudinem.

Time is the herald of truth.

Le temps découvre la vérité.

Il tempo scuopre la verità.

El tiempo no deja de descubrir las verdades.

Zeit gebiert Wahrheit.

Posteri dies testes sunt sapientissimi.

Time lost can never be recalled.

Le temps perdu ne se retrouve jamais.

Il tempo perduto mai non si racquista.

El tiempo perdido no se recobra.

Dem verlorner Zeit findet man niemals wieder.

Nec præteritum tempus unquam revertitur.

Time lost is lost for ever.

Le temps passé ne revient plus.

L' ore non tornano indietro.

El tiempo pasado,

No es hallado.

Zeit verloren, alles verloren.

Perditum non reddit tempus.

'Tis time to fear when tyrants seem to kiss.

Les petits ont pâti des sottises des grands.

I popoli piange, quando il tiranno ride.  
La risa del tirano hace llorar el pueblo.  
Der Herren Sünde; der Bauern Buss'.  
Delirant reges, plectuntur Achivi.

Time's the king of men.  
Le temps est le roi des hommes.  
Il tempo doma ogni cosa.  
Mas largo es el tiempo que la fortuna.  
Die Zeit thut alles.  
Tempus rerum imperator.

Tit for tat is fair play.  
A beau jeu, beau retour.  
Render pan per focaccia.  
Donde las dan las toman.  
Gleiches für gleiches.  
Quid pro quo.

To a full belly all meat is bad.  
A ventre soûl, cerises sont amères.  
Colombo pasciuto, ciliegia amara.  
Al hombre harto, las cerezas le amargan.  
Ist die Maus satt, so schmeckt ihr das Mehl bitter.  
Mus satur insipidam dijudicat esse farinam.

To add fuel to the fire.  
Mettre le feu aux étoupes.  
Aggiunger legna al fuoco.  
Echar leña al fuego.  
Holz zum Feuer tragen.  
Materiam igni præbere.

To avoid Charybdis and fall into Scylla.  
Éviter Charybde et tomber en Scylla.  
Fuggir l' orso e s' incontrar col leone.  
Huyendo del toro, cayó en el arroyo.  
Vom Regen in die Traufe kommen.  
Incidit in Scyllam cupiens vitare Charybdim.

To be at daggers drawing.  
Être aux couteau tirés.  
Esse a spada e coltello.  
Darse de las astas.  
Ueber den Fuss gespannt seyn.  
Ad manus propemodum venit.

To be at death's door.  
Être à l'article de la mort.  
Esser in bocca alla morte.  
Tener la muerte al ojo.  
Er kann sein Testament machen.  
In articulo mortis esse.

---

To be at one's wit's end.  
Il ne sait plus à quel saint se vouer.  
Non saper dove dar di testa.  
No sabe á que santo encomendarse.  
Aus dem letzten Loche pfeifen.  
Redige ad incitas.

---

To be at the last gasp.  
Avoir le mort entre les dents.  
Tener l' anima co' denti.  
Estar con el alma entre los dientes.  
In dem letzten Zugen liegen.  
In extremis esse.

---

To be born with a silver spoon in the mouth.  
Être né coiffé.  
Esser nato vestito.  
Haber nacido de piés.  
Mit dem Helm geboren seyn.  
Fortuna filius.

---

To be caught in the very act.  
Être pris en flagrant délit.  
Carpire in su 'l furto.  
Coger con el hurtu en las manos.  
Auf der That ergriffen.  
In flagrante delicto.

---

To be frightened at one's own shadow.  
Avoir peur de son ombre.  
Chi ha paura, s' inciampo a sua ombra.  
Al espantado la sombra le espanta.  
Seinen eignen Schatten fürchten.  
Umbram suam metuere.

---

To be in a peck of troubles.  
Être dans les mauvais draps.  
Esser in un pelago di guai.  
Verse en calzas prietas.

---

In der Tinte sitzen.  
Summo dolore affici.

---

To be in a quandary.  
Mourir à petit feu.  
È un cattivo partito di non averne nessuno.  
Estar metido en un brete.  
In der Patsche stecken.  
Inter sacram et saxum.

---

To be made a laughing-stock.  
Être la chouette d'une société.  
Stare nella tacca del zoccolo.  
Quedarse hecha un mono.  
Sich zum Gelächter machen.  
Asinus inter simias.

---

To be on the high ropes.  
Monter sur ses ergots.  
Saltare in sulla bica.  
Ponerse entonado.  
Den Kopf sehr hoch tragen.  
Naso suspendit adunco.

---

To be out of harm's way.  
Être sur le mont pagnote.  
Esser sul monte pagnotta.  
Ver los toros desde la bariera.  
Weit davon ist gut vor dem Schuss.  
Extra teli jactum esse.

---

To be over head and ears.  
Avoir de l'eau par dessus la tête.  
Esser affogato nella faccende.  
Tener el agua á la garganta.  
Bis über die Ohren stecken.  
Ad ambas usque aures.

---

To be over head and ears in debt.  
Être noyé des dettes.  
Affogarsi ne' debiti.  
Estar empeñado hasta los ojos.  
Ueber die Ohren im Schulden stecken.  
Ære alieno demersus est.

To be put to one's last shift.

Ne savoir plus de quel bois faire flèche.

Non saper che fare di più.

No tener mas que parar.

Er weiss nicht, aus was Holz er Pfeile machen soll.

Ad incitas aliquem redigere.

---

To be the town's talk.

Être la fable du public.

Essere la favola del comune.

Estar hecho fabula de todos.

Zum Gespräch der Stadt werden.

Esse fabula aliorum.

---

To be under petticoat government.

La maison est tombée en quenouille.

L'autorità tocca alla donna.

En casa del mezquino, mas manda la muger que el marido.

Unter dem Pantoffel stehen.

Uxori nubere.

---

To be within an ace of one's ruin.

Être à deux doigts de sa perte.

Esser vicino alla sua perdita.

Tener la soga á la garganta.

Auf der Kippe stehen.

Super abyssum ambulans.

---

To beat about the bush.

Tourner autour du pot.

Menar il can per l' aia.

Andar por rodeas.

Wie die Katze um den heissen Brei herumgehen.

Aberrari a janua.

---

To beat the air.

Battre l'air.

Dare un pugno in cielo.

Azotar el aire.

In den Wind zu schlagen.

Aerem verbero.

---

To begin at the wrong end.

Ecorcher l'anguille par la queue.

Presentar l'anguilla per la coda.

---

Vestir antes el jubon que la camisa.  
Das Pferd beim Schwanz aufzäumen.  
Ordinem retroagere.

To bite on the bridle.  
Ronger son frein.  
Rodere il freno.  
Tascar el freno.  
Zu Zaum beissen hilft nichts.  
Frœnum mordere.

To blow hot and cold with the same breath.  
Souffler le chaud et le froid.  
Darne una calda e una fredda.  
Soplar la calda y el frio.  
Warm und Kalt aus einem Munde blasen.  
Ex eodem ore calidum et frigidum afflare.

To blow one's own trumpet.  
Entonner sa trompette,  
Dar fiato alla sua tromba.  
Hacer del hombre de pro.  
Sein eignen Lob ausposaunen.  
Ipse semet canit.

To break the ice.  
Rompre la glace.  
Romper il ghiaccio.  
Romper la valla.  
Das Eis brechen.  
Scindere glacium.

To bring grist to the mill.  
Faire venir l'eau au moulin.  
Tirar l' acqua al suo mulino.  
Llevar el agua á su molino.  
Das ist Wasser auf seine Mühle.  
Quæstum ad se redigere.

To build castles in the air.  
Faire des châteaux en Espagne.  
Far castelli in aria.  
Hacer castillos en el aire.  
Schlosser in die Luft bauen.  
Ex Tantali horto fructus quærere.

To build on the sand.

Batir sur le sable.

Edificare sull' arena.

Edificar sobre la arena.

Auf Sand bauen.

In arena ædificare.

---

To buy a pig in a poke.

Acheter chat en poche.

Comprar gatto in sacco.

Comprar gato en saco.

Das Kalb im Sacke kaufen.

Catulum in culeo emere.

---

To buy and sell and live by the loss.

Faire comme le tailleur qui cousait pour rien et fournis-sait le fil.

Far venti un gheriglio de' venti due noce.

Ser el sastre de Campillo,

Que cosia de valde, y ponía el hilo.

Ein Ross geben um eine Pfeifen.

Diomedis et Glauci permutatio.

---

To call a spade a spade.

Appeler un chat un chat.

Dire al pan, pane.

El pan pan, y vino vino.

Die Hake man eben Hake nennt.

Ficus ficus, ligonem ligonem vocat.

---

To carry coals to Newcastle.

Porter des feuilles au bois.

Vender il miele a chi ha le api.

Llevar hierro á Biscaya.

Wasser in den Brunnen tragen.

Alcinoo poma dare.

---

To carry things with a high hand.

Faire le Monsieur.

Far una cosa alla grande.

Echarlas de Señor.

Die Oberhand behalten.

Caput altius attolere.

---

To carry two faces under one hood.

Il a une face à deux visages.

Due visi sotto una beretta.

Hacer á dos caras.

Er hat zwei Gesichter.

Utrosque parietes linunt.

To carry water to the sea

Porter de l'eau à la mer.

Portare l' acqua al mare.

Echar agua en la mar.

Wasser ins Meer tragen.

In mare fundis aquas.

To carry water to the Thames.

Porter de l'eau à la rivière.

Portare acqua al Tevere.

Llevar agua al rio.

Wasser im Rhein tragen.

In lacu aquam infundis.

To carry wood to the mountain.

Porter du bois dans le foret.

Portare legno al bosco.

Llevar leña al monte.

Holz im Wald tragen.

Ligna in sylvam ferre.

To clinch the nail.

River le clou à quelqu'un.

Ribadir il chiodo.

Remachar el clavo.

Den Nagel vernieten.

Mucronem clavi retundere.

To clip one's wings.

Rogner des ailes à quelqu'un.

Tagliare l' ali a qualcheduno.

Cortar las alas á alguno.

Die Flügel verschneiden.

Pennas incidere alicui.

To come a day after the fair.

Arriver le lendemain de la fête.

Passata la festa,

Il pazzo in bianco resta.

Grullas al cascajal, que no hay uvas.

Nach dem Feste kommen.

Post festum venisti.

To come from little good to stark nought.

Devenir d'évêque meunier.

Di badessa tornar conversa.

De Alcalde á verdugo, ved como subo.

Vom Aufseher zu nichts werden.

De consule rhetor.

To come in pudding-time.

Venir comme marée en carême.

A tempo come il caccio su maccheroni.

Caer en el mes del Obispo.

Recht zum Feste kommen.

Per tempus advenire.

To come in the nick of time.

Arriver sonica.

Appunto come tamburino a nozze.

Venir de perilla.

Im rechten Nu kommen.

In ipso temporis articulo.

To come off with flying colours.

Sortir drapeau déployé.

Salire a bandiera spiegata.

Salir con banderas desplegadas.

Mit fliegenden Fahnen abkommen.

Cum passis vexillis.

To correct the Magnificat.

Corriger le Magnificat.

Corregere il Magnificat.

Corregir el Magnificat.

Er will das Magnificat verbessern.

Lumen soli mutuare.

To curry anyone's hide.

Donner un coup de peigne à quelqu'un.

Grattar la tigna.

Tocar la solfa á alguno.

Einen das Fell gerben.

Depexum dabo.

To cut a man's throat with a feather.

Couper la gorge avec une plume.

Porger la zampa senza metter fuori gli unghione.

Matar con cuchillo de palo.

Er giebt süßes Getränk, aber es ist vergiftet.

Venena dantur melle sublita.

To cut large thongs of another man's leather.

Faire du cuir d'autrui large courroie.

Di pelo altrui far larghe correggie.

De piel agena hacer largas correas.

Aus andere Leute Häuten Riemen schneiden.

Ludere de alieno corio.

To cut out work for anyone.

Donner bien du fil à retordre.

Dar gatta a pelare.

Darla bien que roer

Einem zu schaffen machen.

Alicui negotium facessere.

To-day is yesterday's pupil.

Chaque jour laisse sa trace.

Del primo giorno, scolare è il secundo.

No se va un dia en balde.

Ein Tag ist des andern Schüler.

Discipulus est prioris posterior dies.

To-day me, to-morrow thee.

Aujourd'hui moi, demain toi.

Oggi a me, domani a te.

Hoy por mi, mañana por ti.

Heute mir, Morgen dir.

Hodie mihi, cras tibi.

To decamp with bag and baggage.

Prendre son sac et ses quilles.

Far fardello.

Tomar las calzas de villadiego.

Mit Sack und Pack entlaufen.

Sarcinas et saccos colligere.

To decamp without beat of drum.

Déloger sans trompette.

Affibbiare le scarpette.

Irse con cencerros tapados.

Das Hasenpanier ergreifen.  
Abüt nemine salutato.

To dine with Duke Humphrey.  
Diner par cœur.  
Dar da rodere i cieci.  
Estar con la boca á la pared.  
Auf dem alten Kaiser leben.  
Famem obsonari.

To dispute over the point of a needle.  
Disputer sur la pointe d'une anguille.  
Disputar dell' ombra del asino.  
Disputar en derecho de su dedo.  
Ein Streit um des Esels Schatten.  
De asini umbra disceptare.

To do good to the ungrateful is to throw rosewater into  
the sea.  
Obliger un ingrat, c'est perdre le bienfait.  
Chi fa del bene agli ingrati, Dio l' ha per male.  
El hacer bien á villanos, es echar agua en la mar.  
Wer ab dem Galgen löst den Dieb,  
Darnach hat er ihm nimmer Lieb.  
Perit quod facis ingrato.

To drive one into a corner.  
Mettre quelqu'un au pied du mur.  
Mettere alle strette.  
Me metes en un callejon sin salida.  
In die Enge treiben.  
Ad angustias redigere.

To dust anyone's jacket.  
Secouer la poussière à quelqu'un.  
Seuotere la polvera ad alcuna.  
Zurrar á uno la badana.  
Einem die Jacke vollschlagen.  
Excutiam tibi togulam.

To eat one's words.  
Chanter la palinodie.  
Cantare la palinodia.  
Cantar la palinodia.  
Widerrufen.  
Palinodium canere.

To err is human.

Dans tous le cœurs, il est toujours de l'homme.

Ognuno è soggetto a fallare.

Cada uno puede errarse.

Irren ist menschlich.

Humanum est errare.

To err is human, to persevere is devilish.

Se tromper est d'un homme, persévérer dans l'erreur est  
le fait du démon.

Il peccare è da uomini, l' ostinarsi è da bestie.

De hombre es errar, de bestia en el error perseverar.

Menschlich ist es Sünde treiben,

Teufelisch in Sünde bleiben.

Errare humanum est, perseverare diabolicum.

To escape a scouring.

Sortir les braies nettes.

Uscirsene pel rotto della cuffia.

Sacar á pas y á salvo.

Mit heiler Haut davon kommen.

E pericolo evadere.

To escape the rocks and perish on the sands.

Sortir du puits pour tomber dans la rivière.

Fuggir l' acqua e star sotto la grondaia.

Descalabrar al alguacil y acogerse al corregidor.

Von die Wand in der Graben fallen.

Cucurrit quispiam, ne pluvia madesceret, et in foveam  
præfocatus est.

To every deep, there is a deeper still.

Un sot trouve toujours un plus sot qui l'admire.

Non fu mai un si tristo, che non si trovasse, un peggior  
che lui.

No hay tonto que no halla un mas tonto.

Keiner so stark, er finde einen Stärkern.

Nullus tam imperitus est, qui non inveniat similem sui.

To extol to the skies.

Élever jusqu'au nues.

Lodare sino alle stelle.

Poner á uno sobre las estrellas.

Bis zu den Sternen erheben.

Ad cœlum extollere.

To fall into the trap.  
Donner dans la panneau.  
Dar nella trappola.  
Caer en la celada.  
In der Schlinge gehen.  
In laqueos se induere.

---

To feather one's nest well.  
Faire ses choux gras.  
Fare una casa agiata.  
Tener bien cubierto el riñon.  
Sein Schäfchen ins Trockne bringen.  
Lucrosam navigationem fecit.

---

To feel anyone's pulse.  
Tâter le pouls à quelqu'un.  
Toccar il polso a qualcheduno.  
Tantear el polso de otro.  
Einem an den Puls fühlen.  
Animum alicujus tentare.

---

To fish in troubled waters.  
Pêcher en eau troublee.  
Pescar in acqua intorbidata.  
Pescar en agua turbia.  
Im trüben fischen.  
Aquis turbidis piscari.

---

To gain one's bread by the sweat of one's brow.  
Gagner son pain à la sueur de son front.  
Guadagnarsi il pane col sudor della sua frente.  
Comemos el pan en el sudor de nuestros rostros.  
Sein Brod verdienen im Schweisse seines Angesicht.  
Laborando ægre vitam sustinere.

---

To get a thing out of the fire.  
Tirer son épingle du jeu.  
Dal fuoco cavare lo cibo.  
Sacar bien limpio su caballo.  
Meinen Daumen auf seinem Munde zu bringen.  
E flamma cibum petere.

---

To give a curtain lecture.  
Donner le fouet sous la custode.

Suonar il campanello di camera.  
Castigar sin que la tierra lo sienta.  
Gardinenpredig ist nachts.  
Uxores maritis multa, quamquam non omnia de deo,  
concionantur.

To give anyone a bone to pick.  
Donner à quelqu'un un os à ronger.  
Dar un osso a rodere.  
Dar un hueso que roer.  
Einem etwas zu kauen geben.  
Injeci scrupulum homini.

To give anyone the key of the street.  
Donner la clef des champs.  
Serrar l' uscio sulla calcagna.  
Dar las llaves de villadiego.  
Einem den Stuhl vor die Thür setzen.  
Aliquis ex aedibus abigere.

To give leg-bail.  
Prendre de la poudre d'escampette.  
Pagar di calcagna.  
Poner piés en polvorosa.  
Mit dem Fersengeld bezahlen.  
Talaria induere.

To give one as good as he brings.  
Donner à quelqu'un la monnaie de sa pièce.  
Chi va per uccellar resta impaniato.  
Arrojómelas y arrojéselas.  
Gleiches mit Gleichem zu vergelten.  
Reddere vicem.

To give the bread out of one's mouth.  
Donner les morceaux de la bouche.  
Masticare i bocconi a qualcheduno.  
Quitarselo de la boca.  
Den Bissen aus dem Munde geben.  
Mansun ex ore dare.

To give the wolf the wether to keep.  
Donner les brebis à garder au loup.  
Dar la pecora in guardia al lupo.  
Encomendar las ovejas al lobo.

Das Lamm den Wölfen befehlen.  
Ovem lupo committere.

To go a roundabout way.  
Prendre le chemin de l'école.  
Andar per la più lunga.  
Tomar el camino de escuela.  
Auf die lange Bank schieben.  
Longis ambagibus uti.

To go at a snail's gallop.  
Marcher à pas de tortue.  
Andar col calzar di piombo.  
Caminar con piés de plomo.  
Auf der Schneckenpost kommen.  
Qui est gradu testudineus.

To go by rule.  
Aller par compas et par mesure.  
Andar per regola e misura.  
Ir con la compas en la mano.  
Bei regel gehen.  
Ad amussim.

To go farther and fare worse.  
Pour quitter un mauvais maître, on en prend souvent un pire.  
Chi si guarda dal calcio della mosca, tocca quel del cavallo.  
Salir de lagunas y entrar en mojadas.  
Er will sich bessern und macht seine Sache schlimmer.  
Levius malum fugere, et in maximum incurrire.

To go from bad to worse.  
Aller de mal en pis.  
Andar di male in peggio.  
Ir de mal in peor.  
Schlimm und immer schlimmer.  
Mandrabali more res succedit.

To go out for wool and come home shorn.  
Tel va chercher de la laine qui revient tondu.  
Pensò d' andare a pascere e andò ad arare.  
Ir por lana y volver trasquilado.

Wo man Wolle sucht, man oft selbst geschoren nach  
Haus kommt.

Pro thesauro carbones invenire.

---

To go to one's long home.

S'en aller au pays des taupes.

Andare a parlare a pilato.

Ir se al reino de los topos.

In die Ewigkeit gehen.

E vita excedere.

---

To grease the hand.

Graisser la patte à quelqu'un.

Ugner le mani.

Untar las manos.

Einem die Hand versilbern.

Bos in lingua.

---

To harp upon the same string.

Toucher toujours la même corde.

Ritoccare una corda.

Siempre el mismo son.

Immer auf einer Seite leiern.

Semper eadem oberrare chorda.

---

To have a thing at one's fingers' ends.

Savoir une chose sur le bout du doigt.

Avere una cosa sulle dite.

Saber al dedillo.

An den Fingern hersagen.

Scire tanquam unguis digitosque.

---

To have a thing at the tip of one's tongue.

Avoir une chose sur le bout de la langue.

Avere su la punta della lingua.

Tener algo en el pico de la lengua.

Es schwebt mir auf der Zunge.

In labris primoribus versari.

---

To have a spoon in every man's dish.

Mettre sa cuiller dans l'écuelle d'autrui.

Mettere il becco ne' fatti altrui.

Metter su cuchara en escudilla agena.

Sich um ungelegt Eier bekümmern.

Musca est ; omnibus se miscet.

To have a thing on the anvil.  
Mettre un ouvrage sur le chantier.  
Intavolar un affare.  
Volver una cosa á la fragua.  
Dein Eisen in dem Feuer lieget.  
Nunc tuum ferrum in igne est.

---

To have a wolf by the ears.  
Tenir le loup par les oreilles.  
Tener un lupo per gli orecchj.  
Ver las orejas al lobo.  
Ein Wolf bei den Ohren halten.  
Auribus lupum tenere.

---

To have anyone under your thumb.  
Tenir le pied sur la gorge à quelqu'un.  
Avere uno nelle forbici.  
Poner el pié sobre el pescuezo.  
Einen unter den Daumen halten.  
Aliquem severiore disciplina coërcere.

---

To have neither head nor tail.  
N'avoir ni queue ni tête.  
Non havvi nè capo nè coda.  
No lleva ni piés ni cabeza.  
Es hat weder Hand noch Fuss.  
Nec caput nec pedes.

---

To have neither house nor home.  
N'avoir ni feu ni lieu.  
Mancare il terreno sotto i piedi.  
No tener casa ni hogar.  
An den Bettelstab kommen.  
Pedem ubi ponat, non habet.

---

To have one foot in the grave.  
Avoir un pied dans la fosse.  
Aver l' un pie nella fossa.  
Tener un pié en la sepultura.  
Einen Fuss im Grabe haben.  
Alterum pedem in sepultura habere.

---

To have one's eyes about one.  
Avoir l'œil au bois.

Aver gli occhi nella collottola.

Hacerse ojos.

Hinten und vorn Augen haben.

Intentis oculis circumspicere.

---

To have one's labour for one's pains.

En être pour ses peines et pour son argent.

Mettervi le pezze e l' unguento.

A remo y sin sueldo.

Es ist Hopfen und Malz an ihm verloren.

Oleum et operam perdere.

---

To have the best end of the staff.

Tenir le bon bout par devers soi.

Ognuno vorrebbe il mestolo in mano.

Tener el cucharon por el mango.

Das Heft in die Hand spielen.

Eximere e manu manubrium.

---

To have the gallows in one's face.

Avoir la mine patibulaire.

Aver viso di forca.

Tener cara de ahorcado.

Galgengesicht haben.

Non fur sed trifurcifer.

---

To have the gift of the gab.

Avoir bon bec.

Aver la lingua affilata.

Tener buen pico.

Das Mundwerk haben.

Volubiliter verba profundit.

---

To have two strings to one's bow.

Avoir deux cordes à son arc.

Tener il piede in due staffe.

Tener el pié en dos zapatos.

Sich am zwei Stricken ziehen.

Duabus anchoris fultus.

---

To him that wills, ways are not wanting.

Qui veut bien,

N'est arrêté par rien.

A chi vuole non mancan modi.

No falte voluntad, no faltará lugar.  
Wer gern will, thut viel.  
Nihil difficile amanti puto.

To hit the mark.  
Toucher le blanc.  
Dar nel punto in bianco.  
Dar en el hito.  
Das Schwarze treffen.  
Scopum attingere.

To hit the nail on the head.  
Trouver la fève au gâteau.  
Fissare il chiodo.  
Dar en el clavo.  
Den Nagel auf den Kopf treffen.  
Rem acu tetigisti.

To hold with the hare and run with the hounds.  
Ménager le chèvre et le choux.  
Salvar la capra e i cavoli.  
Comer á dos carrillos.  
Auf beiden Achseln tragen.  
Duabus sedere sellis.

To judge at first sight.  
Juger sur l'étiquette du sac.  
Giudicar coll' accetta.  
Sentenciar por el forro.  
Beim ersten Anblick urtheilen.  
Summis naribus olfacere.

To jump out of one's skin.  
Ne pouvoir durer dans sa peau.  
Non potersi star ne' panni.  
Saltar de su camisa.  
Aus der Haut fahren.  
Tuum pellicula cura.

To keep a sharp look-out.  
Se tenir sur le qui-vive.  
Star coll' occhio tesio.  
Estar con el ojo largo.  
Auf der Lauer liegen.  
A fronte atque a tergo videre.

To keep one's eyes open.

Avoir l'œil au guet.

Star cogl' occhi aperti.

Tener los ojos abiertas.

Ein wachsames Auge haben.

A fronte simul et occipitis oculatus.

---

To keep the staff in one's own hand.

Tenir son cheval par la bride.

Tener il mestolo in mano.

Tener la sartén por el mango.

Das Heft nicht aus der Hand geben.

De suo jure non cedere.

---

To kick against the pricks.

Regimber contre l'aiguillon.

Ricalcitrar contr' agli stimoli.

Tirar coces contra el agujón.

Wider den Stachel lecken.

Contra stimulum calcitrare.

---

To kill the fatted calf.

Tuer le veau gras.

Amazzar il vitello grasso.

Tener arroz y gallo muerto.

Das gemästetes Kalb schlachten.

Vitulum sagratum occidere.

---

To kill time.

Tuer le temps.

Passar il tempo.

Engañar el tiempo.

Die Zeit todten.

Tempus consumere.

---

To kill two birds with one stone.

Faire d'une pierre deux coups.

Batter due ferri a un caldo.

Matar dos pajaras de una piedra.

Mit einem Stein zwei Würfe thun.

Eadem fidelia dos parietes dealbare.

---

To labour in vain.

Battre les eaux.

Far la zuppa nel paniere.

Machacar en hierro frío.

Leeres Stroh dreschen.

Laterem lavare.

To laugh in a man's face, and cut his throat.

Faire patte de velours.

Da una banda me onge,

Da l' altra me ponge.

Halagar con la boca, y morder con la cola.

In der einen Hand Brod, in der andern ein Stein.

Altera manu fert lapidem, altera panem ostentat.

To laugh in one's sleeve.

Rire sous cape.

Rider sott' occhj.

Reir entre si.

Ins Fäustchen lachen.

Ridere in stomacho.

To lead one by the nose.

Mener quelqu'un par le nez.

Menare alcuno pel naso.

Llevar á uno por la barba.

Einem an der Nase herum führen.

Naribus trahere.

To learn by heart.

Apprendre par cœur.

Imparare a memoria.

Encomendar á la memoria.

Auswendig lernen.

Memoria mandare.

To lean upon a broken reed.

S'appuyer sur un roseau.

Appoggiarsi a fragile canna.

Apoyarse sobre una caña de bracero.

Such auf ein schwaches Rohr stützen.

Arundineo inniti baculo.

To leave no stone unturned.

Mettre toute pierre en œuvre.

Non lasciar chiodo che non si ributti.

No dejar piedra por mover.

Keinen Stein auf dem andern lassen

Omnem movere lapidem.

To leave one in the lurch.  
Laisser à quelqu'un dans la nasse.  
Lasciar qualch' uno nel galappio.  
Dejar á uno en las astas del toro.  
Einen im Stiche lassen.  
Aliquem angustus implicatum deserere.

To leave one's creditors in the lurch.  
Faire un trou à la lune.  
Dare un canto per pagamento.  
Dejar el acreedor con un palmo de narices.  
Seiner Gläubiger im Stiche lassen.  
Laconicas lunas causatur.

To live a cat and dog life.  
Vivre comme chien et chat.  
Esser due volpi in un sacco.  
Estar como perro y gato.  
Sie vertragen sich wie Katz' und Hund.  
Vivere quemadmodum lepus cum cane.

To live from hand to mouth.  
Journée gagnée, journée dépensée.  
Vivere di ter di.  
Vivir de manos á boca.  
Aus der Hand in den Mund leben.  
In diem vivere.

To live in clover.  
Vivre comme le poisson dans l'eau.  
Esser nella sua beva.  
Estar como el pez en agua.  
Wie der Hase im Klee leben.  
Ex Amaltheæ cornu haurire.

To live like a fighting cock.  
Etre à nage pataud.  
Stare in barba di gatta.  
Tener á uno entre algodones.  
Wie ein Pfeifer in der Garküche leben.  
Tibicinis vitam vivis.

To live on hope.  
Se repaire des esperances.  
Nudirsi di speranze.

Alimentarsi de esperanzas.

Der Hoffnung leben.

Spes pascere inanes.

---

To live scot-free.

Avoir bouche à cour.

Mangiare a squacchera.

Tener casa y tinelo.

Auf Regiments Unkosten leben.

Aliena vivere quadra.

---

To live upon air.

Bailler pour déjeuner.

Pascersi d' aria.

Sustentarse del aire.

Von der Luft leben.

Rore pascitur.

---

To look for a knot in a bulrush.

Chercher midi à quatorze heures.

Cercar il nodo nel giunco.

Buscar cinco pies al gato.

Du suchest Knoten an der Binse.

Nodum in scirpo quærere.

---

To look for a needle in a bundle of hay.

Chercher une aiguille dans une botte de foin.

Cercar un ago nella strame.

Buscar una aguja en un pajar.

Ein Nadel in's Heu suchen.

Acum in meta fœni quærere.

---

To look for wool on an ass.

Demander de la laine à une âne.

Dall' asino non cercar lana.

No buscar lana de un asno.

Er will den Esel scheeren.

Asini lanam quærere.

---

To make a mountain of a molehill.

Fair d'une mouche un éléphant.

Far d'una mosca un elefante.

Hacer de una pulgar un elefante.

Aus einer Mücke einen Elephant machen.

Elephantem ex musca facis.

---

To make a rod for one's own back.

Donner des verges pour se faire fouetter.

Pagar il boia che ci frusti.

Pagar los azotes al verdugo.

Sich mit der eignen Ruthe schlagen.

In tuum ipsius caput lunam deducis.

---

To make bad worse.

Souvent on irrite le mal en voulant le guérir.

Rimbottar sulla feccia.

Peor que peor.

Uebel ärger machen.

Morbum morbo addere.

---

To melt like butter in the sun.

Se fondre comme beurre au soleil.

Si strusse come la cera.

Deshacer como la sal en el agua.

Das besteht wie Butter an die Sonne.

Promus magis quam condus.

---

To miss the mark.

Manquer le but.

Mancare il scopo.

Dar salto en vago.

Das Ziel verfehlen.

A scopo aberrare.

---

To-morrow comes never.

Il ne vienne jamais demain.

Domani non viene mai.

El dia de mañana ninguno ha visto.

Morgen, morgen, nur nicht Heute,

Sprechen alle faulen Leute.

Die mihi, cras istud quando veniet?

---

To mount the high horse.

Monter sur ses grands chevaux.

Dar ne' lumi.

Tener los cascos á la gineta.

Sich aufs hohe Pferde setzen.

Tollere cristas.

---

To move heaven and earth.

Remuer ciel et terre.

Cielo e terra muovere.  
Echar todos los registros.  
Himmel und Erde bewegen.  
Acheronte movebo.

To nibble at the bait.  
Mordre à l'hameçon.  
Lasciarsi prendere al boccone.  
Picar en el anzuelo.  
Wer anbeisst lasst selten davon.  
Hamum vorare.

To nourish a viper in one's bosom.  
Rechauffer un serpent dans son sein.  
Allevare una biscia in seno.  
Criar una sierpe en el seno.  
Eine Schlang' im Busen nähren.  
Colubram in sinu fovere.

To owe anyone a grudge.  
Avoir une dent-de-lait contre quelqu'un.  
Aver uno sulle corna.  
Traer á uno entre dientes.  
Einen Groll gegen Jemanden hegen.  
Simultates exercere.

To pay one in his own coin.  
Payer à quelqu'un en même monnaie.  
Pagare uno della sua moneta.  
Payar en la misma moneda.  
Mit gleicher Münze zahlen.  
Par pari referre.

To pin your faith on another man's sleeve.  
Opiner du bonnet.  
Dichiararsi del parere d' un altro macchinalmente.  
Atar el saber á estacas.  
Eines andern Meinung blindlings folgen.  
In alienam sententiam pedibus ire.

To pinch the belly.  
Épargner sur la bouche.  
Risparmiarsi dalla bocca.  
Quitarselo del pico.  
An seinem Mund ersparen.  
Genium defraudare.

To play the truant.

Faire l'école buissonnière.

Tenirsi alla larga.

Hacer novillos.

Hinter die Schule laufen.

A ludo literario vagari.

---

To poke one's nose everywhere.

Fourrer son nez partout.

Dar del鼻o dentro.

Meterse por el ojo de una aguja.

Seine Nase in jeden Quark begraben.

Se rebus aliorum immiscere.

---

To pour oil on the fire is not the way to quench it.

Il ne faut pas jeter de l'huile sur le feu.

Fu come metter l'olio sul fuoco.

No es bueno echar aceite al fuego.

Man muss nicht Oel ins Feuer giessen.

Non est bonum oleum addere camino.

---

To pour water into a sieve.

C'est le tonneau des Danaïdes.

Pescar per proconsolo.

Echar en saco roto.

Wasser in ein Sieb schöpfen.

Aquam cribro haurire.

---

To preach to the wind.

Prêcher au désert.

Predicare a' porri.

Predicar en desierto.

In den Wind reden.

In pertusum ingerimus dicta dolium.

---

To put a good face on a bad matter.

Faire bonne mine à mauvais jeu.

Far buon viso e nasconder l'affano.

Hacer de tripas corazon.

Zum bösen Spiel heitere Miene machen.

In re mala animo si bono utare, adjuvat.

---

To put a spoke in his wheel.

Mettre de bâtons dans sa roue.

Guastar l'incanto.

Echar un clavo á su rueda.  
Einen Strich durch die Rechnung machen.  
Spem meam remoratus est.

To put our sickle into another man's corn.  
Mettre la faucale dans la moisson d'autrui.  
Metter la falce nella raccolta d' altrui.  
Meter su falce en mies agena.  
Die Sichel an eines andern Aernte legen.  
Alienam metis messem.

To put the best foot foremost.  
Prendre ses jambes au cou.  
Mettersi la via tra' piede.  
Andar con pié derecho.  
Den Weg unter die Fusse nehmen  
Citato pede ambulare.

To put the cart before the horse.  
Mettre la charrue devant les bœufs.  
Metter il carro innanzi a' buoi.  
Tomar el rabano por las hojas.  
Die Pferde hinter den Wagen spannen.  
Currus bovem trahit.

To put the saddle on the wrong horse.  
Attribuer à quelqu'un la faute d'un autre.  
Rovesciar la broda addosso alcuno.  
Echar á un otro el cascabel.  
Die Schuld auf einen andern Schieben.  
Bovi clitellas imponere.

To puzzle one's brain.  
S'alambiquer la cervelle.  
Lambicarsi il cervello.  
Devanarse los sesos.  
Sich den Kopf zerbrechen.  
Ingenii nervos intendere.

To rain cats and dogs.  
Pleuvoir des hallebardes.  
Piovere mazze ferrate.  
Llover á chuzos.  
Es regnet als gösse man es mit Kübeln herab.  
Urceatim pluit.

To receive with open arms.

Recevoir à bras ouverts.

Ricever a braccia aperte.

Recebir con los brazos abiertos.

Mit offenen Armen empfahen.

Obviis ulnis.

---

To reckon without one's host.

Compter sans l'hôte

Fare il conto senza l'oste.

Hacer la cuenta sin la huespeda.

Die Rechnung ohne den Wirth machen.

Frustra egomet mecum has rationes deputo.

---

To ride on Shanks's pony.

Aller sur la haquenée des cordeliers.

A piedi come un birbone.

Caminar en el caballo de San Francisco.

Auf des Schusters Rappen reiten.

Pedestri itinere proficisci.

---

To rip up old sores.

Éveiller le chat qui dort.

Stuzzicare il can che dorme.

Desenterrar los huesos de alguno.

Einem den Ais aufstechen.

Refricare cicatricem.

---

To rob Peter to pay Paul.

Découvrir St. Pierre pour couvrir St. Paul.

Spogliar Pietro per vestir Paolo.

Quitar á un santo para dar á otro.

Dem Peter nehmen und dem Paul geben.

Nudato Petro Paulum tegere nefas.

---

To roll in riches.

Rouler sur l'or et l'argent.

Affogar ne' danari.

Apalear el dinero.

Im Geld zuwälzen.

In divitiis voluntari.

---

To rub one down with an oaken towel.

Graisser les épaules à quelqu'un.

Bastonare come un asino.

---

Santiguar con un garrotazo.

Mit Kolben lausen.

Jam messis in ore tibi erit mergis pugneis.

---

To run the head against a wall.

Donner de la tête contre un mur.

Batter il capo nel muro.

Dar con la cabeza en las paredes.

Mit dem Kopfe wider die Wand laufen.

Adverso parieti caput ingenti impegit.

---

To sail with every wind.

Selon le vent le voile.

Bisogna navigare secondo il vento.

Navegar con todos vientos.

Mit allen Windeln segeln.

Ut cunque est ventus in velum vertitur.

---

To save one's bacon.

Sauver le moule du pourpoint.

Salvar la pelle.

Guardar el bulto.

Mit heiler Haut davon kommen.

Post principia sibi cavere.

---

To see things double.

Voir trente six chandelles.

Veder le stelle a mezzo giorno.

Ver estrellas á medio dia.

Alles doppelt sehen.

Ex duobus tria vides.

---

To send one away with a flea in his ear.

Mettre une puce dans l'oreille de quelqu'un.

Gli ha messo una pulce nel orecchio.

Echarle la pulga detras de la oreja.

Einen Floh ins Ohr setzen.

Eum a se irâ commotum dimisit.

---

To set a good face on a thing.

Faire bonne mine.

Far buon viso.

Hacer buena cara.

Gute Miene zu machen.

Spem voltu simulavi.

To set the fox to keep the geese.  
Au plus larron la bourse.  
Dar la lattuga in guardia ai paperi.  
Soltar la raposa entre las gallinas.  
Den Bock zum Gärtner setzen.  
De caseo absumto feles nimis sero depelluntur.

To set up his sail to every wind.  
Faire voile à tout vent.  
Cambiare la vela secondo il vento.  
Irse con todo viento.  
Den Mantel nach dem Winde hängen.  
Evannare ad omnem auram.

To show a fair pair of heels.  
Montrer les talons.  
Mostrare il calcagno.  
Mostrar las suelas de los zapatos.  
Das Fersengeld nehmen.  
Volam pedis ostendere.

To shut the door in one's face.  
Fermer la porte au nez de quelqu'un.  
Chiuder la porta in faccia ad uno.  
Dar con la puerta en los hocicos.  
Einem die Thür vor der Nase zumachen.  
Aliquem e domo abigere.

To sing the same song.  
Dire toujours le même chanson.  
Sempre lo stesso canzone.  
Volver á la misma cancion.  
Es ist immer die alte Leier.  
Cantilenam eandem canere.

To sing to another tune.  
Chanter sur une autre note.  
Cantare su un altro tuono.  
Mudar de cancion.  
Er erzählte eine andere Geschichte.  
Stylum inverttere.

To skin a flint.  
Tondre sur un œuf.  
Guardare il pel nell' uovo.

Sacar polvo de debajo del agua.  
Eine Laus um den Balg schinden.  
Ficos dividere.

To sleep a dog's sleep.  
Ne dormir que d'un œil.  
Dormire cogli occhj a sportello.  
Dormir de un ojo.  
Schlafen wie ein Hase.  
Somnum fingere.

To sow one's wild oats.  
Jeter sa gourme.  
Avere il cimorro.  
Echar su avena loca.  
Sich die Hörner ablaufen.  
Deferbere adolescentia.

To sow on the sand.  
Semer dans le sable.  
Seminare in sabbia.  
Sembrar en arena.  
Auf Sand saen.  
Arenæ mandas semina.

To spare at the spigot, and let it run out at the bung-hole.  
Qui chiche épargne, large dépense.  
Guardare al lucignolo e non all' olio.  
Perder un ducado y ganar un conejo.  
Man spart am Zapfen und lässt am Spundloch auslaufen.  
Ad mensuram aquam bibunt, citra mensuram offam comedentes.

To speak plain English.  
Parler Français.  
Parlare fuor de' denti.  
Hablar Castellano.  
Reines Deutsch sprechen  
Latinè loqui.

To split a hair.  
Fendre un cheveu en quatre.  
Squartar il zero.  
Hender un cabello en el aire.  
Ein Haar zu spalten.  
Cymini sectores.

To split one's sides with laughing.

Se tenir les côtés de rire.

Crepitar della risa.

Rebentar de risa.

Sich vor Lacheln ausschütten.

Risu dissolvit ilia.

---

To stand gaping in the air.

Bayer aux corneilles.

Pigliare gli uccellini.

Mirar á las musarañas.

Maulaffen feil haben.

In aura aspicere.

---

To stand upon thorns.

Être sur les épines.

Esser sulle spine.

Estar en espinas.

Wie auf Nesseln stehen.

Super spinæ stare.

---

To stand with folded arms.

Rester les bras croisés.

Star colle braccie in croce.

Estar con los brazos cruzados.

Die Hände im Schooss legen.

In sinu manum habere.

---

To stop two mouths with one morsel.

Faire d'une fille deux gendres.

Cou una figlia si fanno due generi.

Hacer dos yernos con una hija.

Mit einer Tochter zwei Eidame beraten.

Unica filia duos parare generos.

---

To strain at a gnat and swallow a camel.

Rejeter le moucheron et avaler le chameau.

Scrupoleggiare sul Galateo e peccare contro il Decalogo.

Tragarse un camello y no poder pasar un mosquito.

Mücken seigen und Cameele verschlucken.

Excolantes culicem et camelum glutientes.

---

To strain every nerve.

Employer le vert et le sec.

Far ogni sforzo.

No dejar verde ni seco.  
Alle Minen springen lassen.  
Nervis omnibus.

---

To stretch a point.  
Allonger la courroie.  
Allungare la fune.  
Alargar la mecha.  
Die gewöhnliche Grenze überschreiten.  
Terminos consuetos excedere.

---

To swim against the stream.  
Aller contre vent et marée.  
Andare contro vento e flusso.  
Ir contra viento y marea.  
Wider den Strom schwimmen.  
Contra torrentem niti.

---

To swim with the stream.  
Se laisser aller au courant.  
Andar colla corrente.  
Dejarse llevar de la corriente.  
Mit dem Strom gehen.  
Secundo flumine vehi.

---

To take a hair of the same dog.  
Prendre du poil de la bête.  
Del can che morde, el pelo sana.  
Buscar el remedio en la causa del mal.  
Man muss Hundeshare darauf legen.  
Vinum vino, et crapulam crapula ejecerint.

---

To take a thing in dudgeon.  
Prendre la mouche.  
Saltar la mosca.  
Subirse el humo á las narices.  
Der Kamm schwilt ihm.  
Illi surgebant cristæ.

---

To take French leave.  
Emporter le chat de la maison.  
Battere il tacccone.  
Irse sin decir oxte ni moxte.  
Hinter der Thur abschied nehmen.  
Duobus pedibus fugere.

To take the bread out of one's mouth.

Arracher les morceaux de la bouche.

Rompere l' uovo in bocca.

Quitar á uno el pan de la boca.

Einem das Brod vor dem Munde wegnehmen.

Ex ore offam everttere.

---

To talk to the wind.

Parler en l'air.

Favellar in aria.

Hablar al aire.

Ins Blaue reden.

Verba fiunt mortuo.

---

To throw a crab to catch an apple.

Donner un œuf pour avoir un bœuf.

Alle volte si da un uovo per un bue.

Costar la torta un pan.

Er giebt ein Ei um die Henne.

Ovum dat nulli, nisi sit retributio pulli.

---

To throw a thing in one's teeth.

Jeter quelquechose au nez de quelqu'un.

Buttare in faccia.

Echar á las barbas de alguno.

Jemanden etwas unter die Nase reiben.

Aliquid alicui objicere.

---

To throw dust in one's eyes.

Jeter de la poudre aux yeux.

Gettare la polvora negli occhi.

Meter los dedos por los ojos.

Einem Staub in die Augen streuen.

Pulverem oculis offundere.

---

To throw good money after bad.

Mettre du bon argent contre du mauvais.

Gettare i buoni dietro ai cattivi.

Perdido es quien tras perdido anda.

Man muss nicht gutes Geld nach böses werfen.

Furor est post omnia perdere naulum.

---

To throw in a sprat to catch a salmon.

Perdre un véron pour pêcher un saumon.

Si porge la scardova per avere il luccio.

Con una sardina pescar una trucha.  
Eine Wurst nach der Speckseite werfen.  
Pileum dat, ut pallium recipiat.

To throw off the mask.  
Lever la masque.  
Cavarse la maschera.  
Quitarse la mascarilla.  
Die Maske abziehen.  
Larvum detrahere.

To throw one into the lion's mouth.  
Mettre quelqu'un à la gueule du loup.  
Gettare alcuno in bocca del cane.  
Echar alguno en la boca del lobo.  
Einem zum Baren führen.  
In præsepibus ursi sævire.

To throw pearls before swine.  
Donner des perles au pourceaux.  
Gettar le perle a' porci.  
Echar margaritas á puercos.  
Perlen vor die Säue werfén.  
Margaritas ante porcos mittere.

To throw the helve after the hatchet.  
Jeter la manche après la cognée.  
Gettare il manico dietro alla scure.  
Echar el mango tras el destral.  
Dem verlornen Beil auch den Stiel nachwerfen.  
Ad perditam securim manubrium adjicere.

To throw the house out of the windows.  
Jeter tout par les fenêtres.  
Tirar sassi.  
Echar la casa por la ventana.  
Das ganze Haus zum Fenster hinauswerfen.  
Cœlum terræ, terram cœlo miscent.

To touch to the quick.  
Piquer au vif.  
Toccar nel vivo.  
Tocar en lo vivo.  
Durch Mark und Bein gehen.  
Ad vivum resecare.

To tread on her mother's heels.  
Marcher sur les talons de sa mère.  
Cogliere fiori nel giardino di sua madre.  
Estar pidiendo novio.  
Auf dem Fusse seine Mutter nachgehen.  
Ad calcem pervenire.

---

To tread on hot iron.  
Être sur des charbons ardents.  
Andar sopra la bracia.  
Estar en ascuas.  
Auf Kohlen gehen.  
Per ignem incedis.

---

To turn a deaf ear.  
Faire la sourde oreille.  
Far orecchie di mercante.  
Hacer orejas de mercader.  
Die Ohren verstopfen.  
Ceram auribus obdis.

---

To turn over a new leaf.  
Faire peau neuve.  
Dar l' erba cassia.  
Volver la hoja.  
Das Blatt wird sich wenden.  
Alieno more vivendo est mihi.

---

To turn things upside down..  
Mettre tout sens dessus dessous.  
Metter ogni cosa sotto sopra.  
No queda titera con cabeza.  
Das Oberste zu Unterst kehren.  
Terram cœlo miscere.

---

To turn with the wind.  
Tourner à tout vent.  
Volgersi ad ogni vento.  
Moversi á todos vientos.  
Mit allen Winden vertraut.  
Vento secundo cursum tenere.

---

To untie the Gordian knot.  
Délier le nœud Gordian.  
Discorrere il nodo Gordiano.

Desatar el nudo Gordiano.  
Der Gordische Knoten ablösen.  
Nodum solvere.

---

To use one like a slave.  
Traiter de Turc à More.  
Trattar' uno da schiavo.  
Ponerle à uno come un Christo.  
Wie eine Sclave behandelt werden.  
Non humaniter illum tractavit.

---

To venture all in one bottom.  
Mettre tous les œufs dans un panier.  
Avere tutto 'l suo in sul tavoliere.  
Poner toda la carne en el asador.  
Alles in die Schanze schlagen.  
Omnium rerum periculum facere.

---

To wash a blackamoor white.  
Débarbouiller un nègre.  
Addirizzar le gambe a' cani.  
Volver blanco lo prieto.  
Einen Mohren bleichen.  
Æthiopem dealbare.

---

To will is to do.  
Qui veut, il peut.  
La volontà è tutto.  
Todo está en la voluntad.  
Der Wille that's.  
Quicquid sibi imperavit animus, obtinuit.

---

Too light winning makes the prize seem light.  
Chose acquise facilement,  
No se garde chèrement.  
Non s' apprezza ben redato,  
Quanto ben da sè acquistato.  
No hay place que no enfade si cuesta de balde.  
Leicht gewonnen wenig geschätzen.  
Non magni pendis quia contigit.

---

Too many cooks spoil the broth.  
A force de cuisiniers la sauce se gate.  
I troppi cuochi guastano la cucina.

Muchos componedores descomponen la novia.

Viele Köche versalzen den Brei.

Multitud imperatorum Cariam perdidit.

Too much care may be as bad as downright negligence.

Trop de precaution nuit.

La troppa diligenza,

Spesso divien negligenza.

Tanto entornó que trastornó.

Wer zu lange wählt, wählt nicht immer gut.

Nimia cura deterit magis quam emendat.

Too much courtesy, too much croft.

Trop grand respect est suspect.

La molta cortesia fa temere che inganno vi sia.

Debajo de buenas palabras está el engaño.

Das wohl so im Schein, aber nicht im Sinn.

Fistula dulce canit volucres dum decipit auceps.

Too much familiarity breeds contempt.

Trop de familiarité engendre le mépris.

Il troppo conversar partorisce dispregio.

La mucha conversacion es causa de menosprecio.

Zu viel gesellig seyn und gemein, bringet Verachtung.

Nimia familiaritas parit contemptum.

Too much is stark nought.

Assez y a si trop n'y a.

Il troppo zucchero guasta la vivanda.

Agua sobre agua, ni cura ni llava.

Zu viel ist ungesund.

Omne nimium vertitur in vitium.

Too much of one thing is good for nothing.

L'excès ne vaut rien en qui que ce soit.

L'abbondanza genera fastidio.

Cada dia gallina, amarga la cocina.

Zu viel ist nirgends nützlich.

Omne nimium non bonum.

Too much study is a weariness of the flesh.

Par trop songer cerveau' ronger.

Il troppo studio logora la vita.

El mucho estudio consuma la vida.

Zu viel studiren macht Kopfweh.  
Nimus doctus dolus.

True blue will never stain.  
Bon sang ne peut mentir.  
Il buon sangue non può mentire.  
Al noble, su sangre avisa.  
Wohlgezogen hat nie gelogen.  
Bene natis turpe est male vivere.

Trust begets truth.  
Veut-tu rendre le voleur honnête homme, fie-toi à lui.  
Uscio aperto guarda casa.  
Quieres hacer el ladron fiel, fiate del.  
Treue macht werthen Mann.  
Fidem habere, veritatem facere.

Trust, but not too much.  
En trop fier git le danger.  
Di pochi fidati, ma di tutti guárdati.  
De compadre á compadre, sangre en el ojo.  
Trau, aber schau.  
Fide, sed cui fidas, vide.

Trust makes way for treachery.  
Trop de confiance,  
Mène à la souffrance.  
Chi spesso fida, spesso grida.  
Quien mucho fia, muchas veces es engañada.  
Traue Niemand als Dir selbst.  
Nihili cocio est.

Truth and oil are ever above.  
La vérité comme l'huile vient au dessus.  
L' olio e la verità,  
Tornano alla sommità.  
La verdad, como el oleo, siempre anda en somo.  
Die Wahrheit wie das Fett, allzeit will oben schwimmen.  
Sæpe depressa veritas emergit.

Truth finds foes where it makes none.  
Vérité engendre haine.  
Di il vero a uno, ed e tuo nemico.  
Mal me quieren mis comadres,  
Porque les digo las verdades.

Wer die Wahrheit geigt, dem schlägt man den Fiedelbogen auf's Maul.  
Veritas odium parit.

---

Truth hath always a fast bottom.  
La vérité est forte et dure.  
Il vero non ha risposta.  
La verdad pudo aver dilacion, pero no duda.  
Zum Begräbniss der Wahrheit, gehören viel Schaufel.  
Fortis est veritas.

---

Truth is God's daughter.  
Vérité est de Dieu.  
La verità vien da Dio.  
La verdad es hija de Dios.  
Wahrheit ist Gottes Tochter.  
Veritas à Deo est.

---

Truth is mighty and will prevail.  
La vérité est la massue,  
Qui chacun assomme et tue.  
La verità vien sempre a galla.  
La verdad adelgaza, pero no quiebra.  
Die Wahrheit endlich kommt an Tag.  
Magna est veritas et prævalebit.

---

Truth is the daughter of Time.  
La vérité est la fille du temps.  
La verità è figuola del tempo.  
Para verdades el tiempo.  
Wahrheit ist der Zeit Tochter.  
Veritas filia temporis.

---

Truth is truth to the end of the reckoning.  
La vérité n'est qu'une.  
La verità è una sola.  
La verdad ha de ser siempre una.  
Wahrheit bleibt Wahrheit, und ist keines Zusatzes fähig.  
Veritas nihil veretur nisi abscondi.

---

Truth may languish, but can never perish.  
La vérité peut palir,  
Mais jamais perir.  
La verità può languire,  
Ma non perire.

Aunque malicia oscurezca verdad, no la puede apagar.  
Wahrheit wird wohl gedrückt,  
Aber nicht erstickt.  
Crescit sub pondere virtus.

Truth seeks no corners  
La vérité l'anglet défuit.  
Chi dice il vero non s' affatica.  
La verdad tiene siempre su lugar.  
Wahrheit kriecht in keine Mäuselöcher.  
Veritas non quærit angulos.

Two are company, three are none.  
Où il y en a deux, qu'un troisième ne vienne.  
Compagni di due, compagnia di Dio.  
Compañía de dos, compañía de Dios.  
Zwei neben einander, sind besser als drei.  
Grata superveniet divis concordia dūplex.

Two cats and a mouse, or two wives in one house, never agree.  
En un hostel deux femmes c'est débat.  
Non istanno bene due galli in un pollajo.  
Dos tocados á un fuego, malos son de concertar.  
Zwei Katze und ein Maus, zwei Weiber in einem Haus,  
nimmer einig seyn.  
Catus cum mure, et duo galli in æde, vivunt raro sine lite.

Two dogs and a bone never agree in one.  
Deux chiens ne s'accordent point à un os.  
Non istanno bene due ghiotti a un tagliere.  
Dos perros no se acuerden á un hueso.  
Zwei Hunde an einem Bein,  
Werden nimmer einig sein.  
Canes socium in culina nullum amant.

Two dogs strive for a bone, and a third runs away with it.  
Deux larrons se battent pour la proie, et un troisième l'emporte.  
Tra due litiganti, il terzo gode.  
Por vos cantó el cuclilo.  
Wo sich zwei zanken, gewinnt der Dritte.  
Duobus litigantibus, tertius godet.

Two heads are better than one.

Deux têtes valent mieux qu'une.

Due teste son migliori che una.

Mas sabe un Doctor y un aldeano que un Doctor solo.

Ein Doctor und ein Bauer wissen mehr als ein Doctor allein.

Vir unus autem nemo cuncta perspicit.

Two of a trade seldom agree.

Le potier au potier porte envie.

Il fabbro invidia il fabbro, il vassaio il vassaio.

Araña, quien te arañó? Otra araña como yo.

Es neidet je einer Handwerker den Andern.

Figulos figulo invidet, faber fabro.

Two to one is enough to kill a man.

Contre deux Hercules ne peut.

Contro due non la potrebbe Orlando.

Dos potros á un can,

Bien le morderán.

Viele Hunde sind des Hasen Tod.

Ne Hercules quidem contra duos.

Two to one is odds.

Deux contre un c'est trop.

Neanche Orlando voleva più d' uno.

Dos á uno tornarme he grullo.

Zwei sind immer eines Herrn.

Noli pugnare duobus.

Union is strength.

L'union fait la force.

L' unione alla città e gran bastione.

En la union está la fuerza.

Eintracht bringt Macht.

Vis unita fortior.

Unequal marriages are seldom happy ones.

Il ne faut pas que le pot de terre,

S'accouple avec le pot de fer.

Il parentado dev' essere pari.

Casa cada cual,

Con su igual.

Man spricht: So man sich paaren thut,

Gesellt nur Gleich und Gleich sich gut.

Dissimilia non debere conjungi.

Unkindness destroys love.

A battre faut l'amour.

Crudeltà consuma amore.

Durezas afeminan amores.

Härte vernichtet Liebe.

Injuria solvit amorum.

---

Unreasonable silence is folly.

Pour être trop mu,

L'on est souvent pour fol tenu.

Capo senza lingua,

Non vale una stringa.

Ave muda no hace agüero.

Schweigen zerstöret Freundschaft.

Multus amicitias silentium diremit.

---

Up hill and down dale.

Par monts et par vaux.

Par monti e par valli.

Por montes y valles.

Ueber Berg und Thal.

Sursum deorsum cursites.

---

Upbraiding turns a benefit into an injury.

Un bienfait reproché tient toujours lieu d'offense.

Dono rinfacciato non è gradito.

Echar en cara el beneficio es ofensa.

Thue Gutes und schweig daran.

Qui dedit beneficium taceat.

---

Use is a second law.

Accoutumance est loi bien dure.

Quel che s' usa non si scusa.

Lo que se usa no se escusa.

Gewohnheit vermag viel.

Consueto est altera lex.

---

Use is a second nature.

L'habitude est une seconde nature.

L' abito è una seconda natura.

La costumbre es otra naturaleza.

Gewohnheit ist ein zweiter Natur.

Usus est altera natura.

---

Use makes perfectness.

Usage rend maître.

Per la via c' aconciiano le some.  
Usa saca oficial.  
Uebung, der beste Schulmeister.  
Usus promptos facit.

Vainglory blossoms, but never bears.  
La gloire vaine, ne porte graine.  
Gloria vana, fiorisce e non grana.  
Gloria vana, florece y no grana.  
Falscher Ruhm gleich verwelket.  
Ficta gloria omnia celeriter, tanquam flosculi, decidunt.

Variety is charming.  
Diversité c'est ma devise.  
Il mondo è bello perchè è vario.  
La variedad siempre aplaese.  
Immer was neues.  
Variatio delectat.

Vice is its own punishment.  
Méchanceté porte sa peine.  
Niun vizio senza supplizio.  
Por donde se peca, paga.  
Wer stehlt, der quält.  
Maximam sui veneni partem ebibit nequitia.

Virtue is its own reward.  
La vertu trouve son prix en elle-même.  
Cader non può chi ha la virtu per guida.  
Quien bien hace, para si hace.  
Die Tugend belohnt sich selbst.  
Virtus est sua merces.

Virtue is the only true nobility.  
La vertu est la seule noblesse.  
Dalle virtù la nobiltà viene.  
La verdadera nobleza consiste en la virtud.  
Wer Tugend hat, ist wohl geboren.  
Nobilitas sola est atque unica virtus.

Wake not a sleeping lion.  
Ne reveillez pas le chat qui dort.  
Non svegliare il can che dorme.  
No desperte el can que duerme.  
Schlafende Hund sollst du nicht aufwecken.  
Fumantem nasum ursi ne tentaveris.

Walls have ears.

Les murs ont des oreilles.

Le mure hanno le orecchie.

Las paredes tienen oídos.

Wände haben Ohren.

Staterij paries.

---

Want is the mother of industry.

Nécessité est le mère d'industrie.

Bisogna fa buon fante.

¿Quién te hizo acuciosa? hormento y agua roja.

Armuth ist zu vielen Dingen gut.

Multa docet fames.

---

Want makes wit.

La faim donne de l'esprit.

La povertà dà consiglia.

Mas descubre un hambriento, que cien letrados.

Alle Kunst Armuth erfunden hat.

Venter ingenii largitor.

---

Water breeds frogs in the belly, but wine kills worms.

L'eau fait pleurer, le vin chanter.

L'acqua fa male, e il vino fa cantare.

Agua fria, rana cria.

Das Wein für die Leute, das Wasser für die Gänse.

Vina bibunt homines, animantia cetera fontes.

---

Water run by will not turn the mill.

Le moulin ne meut pas

Avec l'eau coulée en bas.

Acqua passata, non macina più.

Agua pasada, no muele molino.

Wie das Wasser her fleusst, muss man mühlen.

Præteritis fruges non mola frangit aquis.

---

Water wears away stone.

L'eau use les pierres.

Rompe una pietra una goccia d'acqua.

El agua come las piedras.

Von vielen Regen wird der Marmor weich.

Gutta cavat lapidum.

---

We are all Adam's children.

Tous les hommes sont frères en Adam.

---

Tutti siamo figli d' Adamo.  
Somos todos hijos de Adan.  
Alles von Adam und Eva beginnen.  
Ab ovo Ledæ incipere.

We are all of one flesh.  
Nous sommes tous du même chair.  
Tutti siamo d' una pasta.  
Todos somos de una pasta.  
Wir sind alle Sippe,  
Von dem Adames Rippe.  
Omnia idem pulvis.

We learn something even from our failings.  
On apprend en faillant.  
Fallando s' impara.  
Perdiendo se aprende.  
Missbrauch lehrt den rechten Brauch.  
In dolio figulinam artem discere.

We may judge of the future by the past.  
Par le passé on connaît l'avenir.  
Chi vuol vedere quel che ha da essere, veda quello che è stato.  
Por la pasado sacaras lo no venido.  
Die Vergangenheit bürgt für die Zukunft.  
Ab actu ad posse valet illatio.

We must not do evil that good may come.  
Il ne faut pas faire un mal, pour qu'il arrive un bien.  
Non si deva far male per trovare bene.  
El mal medio condeno el buen fin.  
Man muss nicht Uebel thun, Gut zu machen.  
Non facias malum ut inde veniat bonum.

We must take the world as we find it.  
Il faut prendre le monde comme il est.  
Bisogna pigliar il mondo come e' viene.  
Es menester tomar el mundo como lo es.  
Nimm die Welt wie sie ist.  
Ut homines sunt, ita morem geras.

We never know the value of a thing till it is lost.  
Bien n'est connu, s'il n'est perdu.  
Non si conosce il bene, se non quando è perso.

El bien no es conocido,  
Hasta que es perdido.

Ein gutes Ding erkennt man in der Noth.

Nostra intelligimus bona,  
Cum quæ in potestate habuimus, ea amisimus.

We readily believe what we wish to be true.

Chacun croit aisément ce qu'il désire.

Ognuno crede quel che desidera.

Se cree facilmente lo que se espera.

Was man wünscht das glaubt man gern.

Nam quod quisque sperat, facile credit.

We shall lie all alike in our graves.

Le plus riche n'emporte qu'un linceul.

Alla fin del gioco, tanto va nel sacco il re quanto la pedina.

No ocupa mas piés de tierra el cuerpo del Papa que el del  
sacristan.

Arm und Reich, im Tode gleich.

Æqua tellus pauperi recluditur regumque pueris.

We should eat to live, and not live to eat.

Il faut manger pour vivre, et non vivre pour manger.

Si devi mangiar per vivere, è non vivere per mangiare.

Si quieres cedo engordar,

Come con hambre y bebe á vagar.

Man isst um zu leben, und lebt nicht um zu essen.

Edere oportet ut vivas, non vivere ut edas.

Wealth finds many friends.

Qui a de l'argent a des amis.

Chi ha danari ha amici.

Quien tiene dinero hay amigos.

Reiche Leute finden viel Freunden.

Res amicos invenit.

Wedlock is a padlock.

L'homme marié est un oiseau en cage.

Uomo amogliato, uccello in gabbia.

Casado y arrepentido.

Der Ehestand ist eine Wehestand.

Capistrum maritale.

Welcome is the best cheer.

C'est le cœur qui fait tout.

La vivanda vera,  
È l' anima e la cera.

Lo mejor del festin es una buena acogida.

Willkommen ist das beste Gericht.

Super omnia vultus accessere boni.

Welcome, Misfortune, if thou comest alone.

Bienvenu soit le mal qui vient tout seul.

Benedetto è quel malo che vien solo.

Bien vengas mal si vienes solo.

Ein Unglück, kein Unglück.

Uni, atque geminis præstat involvi malis.

Well begun is half done.

Heureux commencement, moitié de l'œuvre.

Chi ben comincia, è alla metà dell' opera.

Buen principio la mitad es hecho.

Wohl begonnen ist halb gewonnen.

Dimidium facti, qui bene cœpit, habet.

Well-done outlives death.

Ce que tu donnes, tu l'emporteras avec toi.

Non si porta all' altro mondo che il bene che s' è fatto.

Los buenos hechos sobreviven la muerte.

Wohlgethan überlebt den Tod.

Quas dederis, solus semper habebis opes.

Well-got wealth may meet disaster,  
But ill-got wealth destroys its master.  
Le bien acquit peut se perdre, mais le mal acquit perd son  
maître de sus.

Chi più che non deve prende,  
Fila la corda che poi l' appende.

Lo bien ganado se pierde, y lo malo ello y su dueño.

Wer seine Rechte unrecht thut,  
Da wird das Ende selten gut.

Non habet eventus sordida præda bonus.

What everybody says must be true.

Quand tout le monde a tort, tout le monde a raison.

L' universale non s' inganna.

Cuando el río suena, agua lleva.

Auf jedem Ruf ist immer etwas Wahres.

Rumor publicus non omnino frustra, est.

What a day may bring, a day may take away.

En ce monde, fortune et infortune abonde.

La sorte non sa sedere.

Lo que te ha tocado por suerte.

No lo tengas por fuerte.

Was ein Tag beschert,

Ein Tag verzehrt.

Una dies aperit, conficit una dies.

---

What belongs to everybody belongs to nobody.

L'âne du commun est le plus mal bâte.

L' asino del comune è lo più mal imbastato.

Lo que es del comun no es de ningun.

Gemein Gute, kein Gute.

Communiter negligitur, quod communiter possidetur.

---

What can't be cured must be endured.

Il faut souffrir ce qu'on ne peut empêcher.

Dove non v' è rimedio conviene aver pazienza.

Si debe tolerar lo que no se puede mudar.

Was man nicht kann meiden,

Soll man willig leiden.

Feras, non culpes, quod mutare non potest.

---

What comes by the wind goes by the water.

Ce que vient de flot s'en retourne de marée.

La bertuccia non porta l' acqua.

Lo que el rio allega, el rio la lleva.

Was am Tag der Leier verdient.

Geht der Nacht alles in Wind.

Salis onus undè venerat illuc abiit.

---

What costs little, is little esteemed.

Ce qui ne coute rien,

Est censé ne valoir rien.

Quel che costa poco, si stima meno.

Lo que cuesta poco, se estimen en menos.

Wenn ein Ding wohlfeil ist, so achtet es man nicht.

Magis illa juvant quæ pluris emuntur.

---

What good wind has blown you hither?

Quel bon vent vous amène?

Che buon vento ti conduce?

¿Qué buenas aires traen á Usted ?  
Sie kommen zur gelegenen Zeit.  
Sed tibi qui cursum venti quæ fata dedere.

What is bought is cheaper than a gift.  
Plus cher est un don que chose achetée.  
Costa men del don quel che se compra.  
Mas barato es lo comprado que lo pedido.  
Kaufen ist wohlfeiler als erbitten.  
Nihil emi carius, quam quod roganti datur.

What is bred in the bone will never be out of the flesh.  
Ce qu'on tête avec le lait, au suaire se respond.

Chi l' ha per natura,  
Fin alla fossa dura.  
Lo que en la leche se mama,  
En la mortaja se derrama.

Es steckt im Fleische ! wär's im Har, man schör' es ab.  
Fortuna non mutat genus.

What is done by night appears by day.  
Ce qui se fait de nuit, parait au grand jour.  
Quel che si fa al oscuro apparisce al sole.  
Lo que de noche se hace, á la mañana parece.  
Was im Finstern gethan ist, das wird im Licht gesehen.  
Quod in tenebris dixistis, in lumine dicenter.

What is done cannot be undone.  
Ce qui est fait n'a plus de remède.  
Il fatto non si può disfare.  
A lo hecho no hay remedio.  
Geschehene Dinge sind nicht zu ändern.  
Quod factum est, infectum fieri non potest.

What is done in a hurry is never done well.  
Ouvrage haté, ouvrage gâté.  
Come s' ha fretta non si fa mai niente che stia bene.  
Lo que se hace apriesa, nunca se acaba con perfeccion.  
Schnell Spiel, übersieht viel.  
Canis festinans cæcus parit catulos.

What is done is done.  
Ce qui est fait est fait.  
Quel che è fatto è fatto.  
Lo que hecho es, hecho ha de ser.

Geschehen ist geschehen.

Factum factum est.

What is got over the devil's back, is spent under his belly.

Ce qui vient du diable retourne au diable.

Quel che vien di ruffa raffa,

Se ne va di buffa in bappa.

Nos por lo ageno, y el diablo por lo nuestro.

Mit Unrecht Hab' und Gut gewinnen,

Das ist viel schier zerrinnen.

De diablo venit et ad diabolum ibit.

What is known to three is known to everybody.

Secret de trois, secret de tous.

Segreto di tre, segreto d' ognuno.

Lo que saben tres, saben todos.

Was drei wissen, erfahren hundert.

Secreta facile evomere, in publicum edere.

What is learnt in the cradle is carried to the tomb.

Ce qu'on apprend au berceau,

Dure jusqu'au tombeau.

Quel che si apprenda nella culla, sempre dura.

Lo que se aprende en la cuna, siempre dura.

Jung gewohnt, alt gethan.

Cui puer assuescit, mejor dimittere nescit.

What is said is said.

Ce qui est dit est dit.

Quel che è detto è detto.

Lo dicho es dicho.

Gesagt ist gesagt.

Quod dixi, dixi.

What is written is written.

Ce qui est écrit est écrit.

Quel che è scritto è scritto.

Lo que es escrito es escrito.

Was geschrieben ist, das ist geschrieben.

Quod scripsi, scripsi.

What must be, must be.

Ce qui doit arriver, arrivera.

Che sarà, sarà.

Lo que ha de ser,

No puede fallecer.

Was geschehen soll, das geschieht.  
Certum est, inevitabile fatum.

When a man is down, everybody cries “ Down with him.”  
À qui il meschet on lui meffait.  
Ad albero che cade, ognun grida “ Dàgli, dàgli.”  
Aquien es desgraciado, todos hacen tuerto.  
Wann einer liegt, will alle Welt über ihm hinlaufen.  
Vulgus sequitur fortunam et odit damnatos.

What soberness conceals,  
Drunkenness reveals.  
Ce que le sobre tient au cœur,  
Est sur la langue du buveur.  
Dove entra il bere, esce il sapere.  
Donde reino el vino, el secreto es descubierto.  
Nüchtern gedacht, voll gesagt.  
Quod est in corde sobrii, est in ore ebrii.

What the eye does not admire,  
The heart does not desire.  
Ce que l'œil ne voit,  
Le cœur ne se met en émoi.  
Se occhio non mira,  
Cuor non sospira.  
Lo que ojos no veen, corazon no desea.  
Was das Auge sieht nicht, das Herz begehrt nicht.  
Quod oculus non videt, cor non desiderat.

What the eye does not see, the heart does not grieve.  
Le cœur ne veut douloir,  
Ce que l'œil ne peut voir.  
Occhio che non vede, cuor che non duole.  
Ojos que no ven, corazon que no duele.  
Was die Augen sehen nicht,  
Bekümmert das Herz nicht.  
Amissum quod nescitur non amittetur.

What the heart thinketh, the tongue speaketh.  
La langue est l'ouvrière du cœur.  
Quello che è in cuore è in bocca.  
No dice mas la lengua que lo que siente el corazon.  
Voller Mund sagt des Herzen's Grund.  
Omne supervacuum pleno de pectore manat.

What you do when you are drunk, you must pay for  
when you are sober.

Qui pèche par sottise, se damne par sottise.

Chi scioccamente pecca, scioccamente va al inferno.

Quien neciamente peca, neciamente va al infierno.

Was der Trunkene sündigt, muss der Nüchterne büßen.

Qui peccat ebrius, luat sobrius.

When a man is going downhill, everybody gives him a  
kick.

Tout le monde tombe sur le pauvre.

Quand il povero cade, ancora è sgridato.

Al borrico arrodillado, si doblen la carga.

An das Armuth will jedermann die Schuhe wischen.

Audet vel lepus exanimi insultare leoni.

When a thing is done, advice comes too late.

A chose faite, conseil pris.

Dopo il fatto, non c' è rimedio.

El conejo ido, el consejo venido.

Geschehene Dinge leiden keinen Rath.

Post factum, nullum consilium.

When all other vices are old, avarice is young.

Quand tous pêchés sont vieux, avarice est encore jeune.

Tutto cala in vecchiezza, fuorchè avarizia.

En vejez todos se aflojan excepto la avaricia.

Alle Laster mit der Zeit nehmen ab ; nur Geiz und Lüge  
nehmen zu.

In hunc scopolum cadaverosi senes ut plurimum impin-  
gunt.

When bread is wanting, oaten cakes are excellent.

Faute de blé on mange de l'avoine.

A tempo di carestia pan veccioso.

A falta de pan buenas son tortas.

Wenn Brod fehlt Haferkuchen isst gut.

Si non adsint carnes taricho contentus oportet.

When Adam delved and Eve span,

Where was then the gentleman ?

Quand Adam bêchait et quand Eve filait, qui donc était  
gentilhomme ?

Le robe fanno il primo sangue.

Los bienes hacian el primero sangre.

Als Adam hackt und Eva spann,  
 Wo war damals der Edelmann ?  
 Quo nobilis tum quispiam loco fiut,  
 Cum forderet Adam et Eva fila duceret ?

When fortune knocks, be sure to open the door.  
 Quand la fortune est à la porte, il faut lui ouvrir.  
 Quando viene la fortuna, apri la porta.  
 Al buen dia, abrele la puerta.  
 Wenn das Glück anpocht, soll man ihm aufthun.  
 Habeas quod Di dabunt boni.

When God wills, all is prosperity.  
 Quand Dieu le veut, tout est prosperité.  
 Quando Dio vuole, tutto è prosperità.  
 Aquien Dios quiere, le llena la casa de bienes.  
 Wenn Gott will, grünt ein Besenstiel.  
 Deus undecunque juvat modò propitius.

When gold speaks, you may hold your tongue.  
 Où l'or parle, toute langue se tait.  
 Dove l'oro parla, la lingua tace.  
 Quien da parte de sus cohechos,  
 De sus tuertos hace derechos.  
 Wo Gold redet, da gilt alle Rede nicht.  
 Auro loquente nihil pollet quævis ratio.

When good cheer is lacking,  
 Our friends will be packing.  
 Quand le dîner est mangé, les amis nous quittent.  
 Fatta la festa, non v' è chi spazza la sala.  
 El pan comido y la compañía deshecha.  
 Wenn das Fass leer ist, so wischen die Freunde das Maul  
 und gehen.  
 Amici diffugint cadis cum fæce sicatis.

When land is gone, and money spent,  
 Then learning is most excellent.  
 On peut perdre ami et avoir,  
 Mais on ne perd pas le savoir.  
 Non c' è avere che vaglia sapere.  
 La riqueza se pierde, pero la ciencia queda.  
 Kunst hält bei einem Fest,  
 Wenn alles ihm verlässt.  
 Studiis et literis res secundæ ornantur. adversæ adjuvantur.

When need is highest, help is nighest.

L'excès du mal amène souvent le bien.

Quando il caso è disperato, la provvidenza è vicena.

Cuando el hombre es mas apurado, el socorro es mas cerca.

Wo Noth am höchsten,

Da Hülf am nächsten.

Sæpe premente Deo, fert Deus alter opem.

When rogues fall out, honest men get their own.

Quand les voleurs se brouillent, les vols se découvrent.

Quando i ladri se contendono, i furti son scoperti.

Pelean los ladrones y descubrense los hurtos.

Wenn Schelme sich zanken, kommen ehrliche Leute zu  
ihrem Gelde.

Fures in lite pandunt abscondita vitæ.

When the belly is full, the feet will be jogging.

Après la panse vient la danse.

Corpo satollo, anima allegra.

Harto está el carnero,

Que anda á testeradas con el compañero.

Wenn Mag ist voll, so spring' ich wohl.

Saltat Milonius, ut semel icto accessit fervor capiti.

When the belly is full, the music goes the better.

Quand la cornemuse est pleine, on en chante le mieux.

Quando la cornamusa è piena, comincia a sonare.

Barriga llena á Dios alaba.

Auf einem vollen Bauch steht ein fröhlich Haupt.

Dum satur est venter,

Gaudet caput inde libenter.

When the cat is away,

The mice will play.

Quand le chat n'est pas au logis, les souris dansent.

Quando il gatto non è in casa, i topi ballano.

Vanse los gatos,

Y estiendense los ratos.

Wenn die Katze aus dem Haus ist, sind die Mäuser  
Meister.

Dum felis dormit, saliunt Mures.

When the devil was sick, the devil a monk would be

When the devil was well, the devil a monk was he.

Quand le diable devient vieux, il se fait ermite.

Il lupo d' esser frate ha voglia ardente,  
Mentre è infermo ; ma sano se ne pente.

Cuando el diablo es viejo se mete fraile.

Wenn der Teufel krank ist, will er ein Mönch werden ;  
wenn er gesund ist, bleibt er wie zuvor.

Ægrotat dæmon, monachus tunc esse volebat ;  
Dæmon convaluit, dæmon ut ante fuit.

When the head aches, all the body is the worse.

A qui la tête fait mal, souffre partout le corps.

Quando il capo duole, soffri ogni membro.

Cuando la cabeza duele, todos los miembros duelen.

Wenn das Haupt krank ist, trauern alle Glieder.

Cum caput ægrotat, corpus simul omne laborat.

When the horse is starved, you bring him oats.

Quand le cheval est mort, on l'apporte l'avoine.

Se muor la vacca, gli avanza il fien.

Al asno muerto la cebada al rabo.

Das Futter darbieten, wenn das Pferd todt ist.

Mortuum unguento perungis.

When the house is burnt down, you bring water.

Il ne faut pas délibérer pour faire le bien.

Tardi si vien con l' acqua, quando la casa è arsa.

La casa quemada acudir con el agua.

Die Spritzen kommen, wann das Haus abgebrannt ist.

Quid quod nemo aquam infundit in cineres.

When the old dog barks, he gives counsel.

L'aboie d'un vieux chien doit on croire.

Can vecchio, quando abbaia, dà consiglia.

El perro viejo,

Si ladra, da consejo.

Bellt ein alter Hund, so soll man aufschauen.

Prospectandum vetulo latrante cane.

When the pear is ripe, it falls.

Quand la poire est mure, elle tombe.

Quando la pera è matura, casca da se.

A su tiempo cae la pera.

So die Birn reif ist, fällt sie ins Kat.

Pira dum sunt matura, sponte cadunt.

When the steed is stolen, you shut the stable-door.

Quand le cheval a été volé, on songe à fermer l'écurie.

Serrar la stalla quando sono scappati i buoi.  
Receivedo ya el daño, atapar el horado.  
Den Stall geschlossen, wann die Kuh gestohlen ist.  
Accepto damno, januam claudere.

When the pig is proffered, hold up the poke.  
Prend le bien, d'où qu'il vienne.  
Piglia il bene, quando viene.  
Cuando te dieren el anillo,  
Pon el dedillo.  
Wer das Ferkel haben will, der muss den Sack aufheben.  
Nihil denegare, quod dono dignum esset.

When the tree is fallen, everyone goes to it with his hatchet.  
Quand l'arbre est tombé, tout le monde court aux branches.  
Sopra l' albero caduto, ognuno corre a far legna.  
Del arbol caido, todos hacen leña.  
Fällt der Baum, so klaubt jederman Holz.  
Dejecta arbore quivis ligna colligit.

When the wine is in, the wit is out.  
Le vin entre et la raison sort.  
Vino dentro, senno fuora.  
Do entra beber sale saber.  
Wo Wein eingeht, da geht Witz aus.  
Sapientia vino obumbratur.

When things are at their worst they will mend.  
Le mal est la veille du bien.  
Il male è la vigilia del bene.  
El mucho desorden trae mucho órden.  
Leide und meide ! das ist die Kreide.  
Sæpe desperatio spei causa est.

When two Sundays meet.  
La semaine de deux jeudis.  
La settimana di due giovedì.  
La semana que no traiga viernes.  
An San Nimmers Tag.  
Anno magno Platonis.

When wine sinks, words swim.  
Quand le vin descend, les paroles remontent.  
Dove può il vino, non può il silenzio.  
Despues de beber, cada uno dice su parecer.

Wann der Wein niederseig, schwimmen die Worte empor.  
Subsidente vino, supernatant verba.

When we can't do as we would, we must do as we can.

Qui ne peut comme il veut,  
Fasse comme il peut.

Chi non può fare come vuole, faccia come può.  
Si no como queremos,  
Hacemos como podemos.

Wo nicht wie wir wollen, so doch, wie wir können.  
Si non possis quod velis, velis id quod possis.

When you are an anvil, hold you still;  
When you are a hammer, strike your fill.  
Souffre quand tu seras enclumeau,  
Et frappe quand tu seras marteau.  
Quando siete incudine, bisogna soffrire ;  
Quando siete martello, percuotere.

Cuando fueres yunque sufre como yunque ; cuando fueres  
martillo, hiere como martillo.

Bist du Amboss sei geduldig, bist du Hammer schlage zu.  
Quando estis incus expecta paulisper, quando estis malleus  
tunde.

When you are at Rome, do as Rome does.

Il faut vivre à Rome, comme à Rome.

Quando a Roma vai,  
Fa come vedrai.  
Cuando á Roma fueres,  
Haz como vieres.

Des Landes Sitten soll man halten.

Si Romæ fueris, Romano vivito more.

When you are in doubt abstain.

Dans la doute abstiens-toi.

Chi non fa niente, è certo di non errare.

De las cosas mas seguras, la mas segura es dudar.

Wenn man an etwas zweifelt, soll man es ablassen.

Quod dubites ne feceris.

When your neighbour's house is on fire, be careful of  
your own.

Quand la maison du voisin brûle, porte de l'eau à la tienne.  
Quando brucia nel vicinato, porta l' acqua a casa tua.

Cuando la barba de tu vecino vieres pelar, echa la tuya en remojo.

Wann erst dein Nachbar steht in Rauch,  
So gilt es deinem Giebel auch.

Accensa domo proximi, tua quoque periclitatur.

Where a chest lies open, an honest man may be tempted to sin.

Un coffre ouvert rend voleur l'homme honnête.

Arca aperta, giusto vi pecca.

En arca abierta el justo peca.

Bei offener Kiste mag auch der Fromme ein Schalk werden.

In arca aperta etiam justus peccat.

Where God has his church, the devil will have his chapel.  
Aussitôt qu'on a bati une église à Dieu, le diable s'y fait une chapelle.

Dio non fa mai chiesa, che il diavolo non ci fabbrichi la sua cappella.

Do Dios ha una iglesia, el diablo ha una capilla.

Wo Gott eine Kirche baut, stellt der Teufel eine Kapelle daneben.

Ad Domini templum, Satanás locat usque sacellum.

Where it is weakest, the thread breaketh.

Où il est faible le fil se rompt.

Dov' è più debole, il filo spezza.

El hilo por lo mas delgado quiebra.

Den Strick zerreist am dünnesten.

Tenuiter diducis.

Where nothing is, nothing can be had.

On ne peut rien prendre là où il n'y a rien.

Chi poco ha, poco dà.

    Cuando no lo dan los campos,

    No lo han los santos.

Wer nichts hat, der kann nichts geben.

Nudus nec a centum vires spoliari potest.

Where nothing is to be had, the king must lose his right.

    Où il n'y a pas de quoi,

    Le roi perd ses droits.

Quando non c' è, perde la chiesa.

Al que no tiene, el rey le hace libre.

Wo nichts ist, hat der Kaiser das Recht verloren.  
Inops audacia tuta est.

Where the carcase is, the ravens will gather.  
Où est charogne, courbeaux s'attroupent.  
Dove son carogne, son corvi.  
Donde estuviere el cuerpo, alli se juntaran los cuervos.  
Wo As ist, da versammeln sich die Raben.  
Ubi fuerit corpus illic congregabuntur aquilæ.

Where the dam leaps over, the kid follows.  
Quand la chèvre saute au chou,  
Le chevreau y saute itou.  
Por dove salta la capra, salta il capretto.  
Por do salta la cabra, salta la que mama.  
Das Kalb will der Kuhe folgen.  
Vitulus sequitur vaccam.

Where the devil cannot come, he will send.  
Où le diable ne peut aller,  
Sa mère tache d'y mander.  
Dove non può entrare il diavolo, c' entra la versiera.  
Cuando el diablo no puede andar, manda.  
Wo der Teufel nicht hin mag kommen, da sent er seinen  
Boten hin.  
Dæmon quo mirè nulla valet arte venire,  
Illuc legatos destinat ire suos.

Where the hedge is lowest, all men go over.  
On passe la haie par où elle est la plus basse.  
Dove la siepe è bassa, ognun vuol passare.  
Donde el seto es mas bajo, saltan todos.  
Wo der Zaun nieder ist, will jedermann hinüber.  
Sepes calcatur, qua pronior esse putatur.

Where the king is, there is the court.  
Où est le roi, là est la cour.  
Dove è il Papa, ivi è Roma.  
Donde está el rey, está la corte.  
Wo der Pabst ist, da ist Rom.  
Roma illic est, ubi est imperator.

Where the river is deepest, it runs quietest.  
Où l'eau est la plus profonde,  
C'est la que moins elle gronde.

Dove il fiume ha più fondo, fa minor strepito.  
Donde va mas hondo el rio, hace menos ruido.  
Das tiefste Wasser ist das stilleste.  
Altissima quæque flumina minimo sono labuntur.

Where the treasure is, there the heart is.  
Au trésor git le cœur.  
Dov' è l' amore, la è 'l cuore.  
El avariento do tiene el tesoro tiene el entendimiento.  
Wo der Schatz ist, da ist das Herz.  
Ubi est thesaurus tuus, ibi est et cor tuum.

Where there is no shame, there is no honour.  
Qui ne craint honte n'aura jà honneur.  
Dove manca la vergogna, manca l' onore.  
Do no hay verguenza, no hay virtud buena.  
Wo keine Scham ist, ist auch keine Ehre.  
Pudore amisso, omnis virtus ruit.

Where there is plenty, dinner is soon prepared.  
En bonne maison on a tôt aprété.  
Si la casa è piena,  
Presto si fa la cena.  
En casa llena,  
Presto se guisa la cena.  
Ein Schappel ist bald gemacht, so man der Blumen hat.  
Cui multum est piperis, etiam oleribus immiscet.

Where there is smoke there is fire.  
Où il y a fumée il y a feu.  
Dietro il fumo vien la fiamma.  
Fuego secreto, el humo lo descubre.  
Erst Rauch, dann Feuer.  
Flamma fumo est proxima.

Where there's a will there's a way.  
A bonne volonté ne manque pas la faculté.  
Quando c' è la volontà, c' è tutto.  
Donde hay gana hay maña.  
Wer nur will, der kann wohl.  
Possunt quia posse videntur.

Where wealth, there friends.  
Ayant des écus il avait des amis.

Ognuno è amico,  
Di chi ha buon fico.

Quien ha dinero ha amigos.

Wo Geld, da Freunde.

Ubi opes, ibi amici.

---

Whether the pitcher strike the stone or the stone the  
pitcher, it is bad for the pitcher.

C'est le pot de terre contre le pot de fer.

Si la pentola va contra la pignatta di rame, sarà spezzata.

Si da el cántaro en la piedra, ó la piedra en el cántaro,  
mal para el cántaro.

Fällt der Krug auf den Stein, so zerbricht er; und fällt  
der Stein auf den Krug, so zerbricht er auch.

Quid communicabit cacabus ad ollam? quando enim se  
colliserint confringetur.

---

While the grass grows, the steed starves.

Ne meurs cheval, herbe te vient.

Mentre l'erba cresce, muore il cavallo.

No muere caballo, yerba viene.

Der Gaul verreckt, während das Gras wächst.

Exspectat bos olim herbam.

---

While there is life, there is hope.

Tant qu'on respire, on espère.

Finche c'è fiato, c'è speranza.

En cuanto ha vida, ha esperanza.

Wo noch Leben ist, da ist Hoffnung.

Ægrotum dum anima est, spes est.

---

Who comes first to the mill,  
May grind when he will.

Qui arrive au moulin le premier, moud son grain le premier.

Chi è primo al mulino, primo macini.

Quien primero viene, primero muele.

Wer zuerst kommt, da mählt zuerst.

Qui primus venerit, primus molet.

---

Who doth sing so merry a note,  
As he that is not worth a groat?

Bienheureux est qui rien n'y a.

Chi non ha quattrini, non ha cura.

Quien no tiene dinero, no tiene cuidado.

Der Arme singt frei durch den Wald.  
Sæpius pauper et fidelius ridet.

Who heeds not a penny  
Shall never have many.

Qui ne regarde pas à un sou, n'aura jamais un louis.  
Chi non tien conto del poco, non acquista l' assai.  
Quien desprecia las cosas pequeñas, no sera jamas rico.  
Wer den Pfennig nicht achtet, wird keines Gulden Herr.  
Qui spernit modica paulatim decidet.

Who shall hang the bell about the cat's neck ?  
Qui se charge d'attacher le grelot ?  
Chi vuol appiccar il sonaglio alla gatta ?  
¿ Quien ha de echar el cascabel al gato ?  
Niemand will der Katze die Schellen anhangen.  
Qui feli tintinabulam annecteret ?

Who spits against heaven, it falls in his face.  
Qui crache contre le ciel, il lui retombe dessus.  
Chi sputa in su, lo sputo gli torna sul viso.  
Quien al cielo escupe, en la cara le cae.  
Wer gegen den Himmel speiet, macht sein Bart faul.  
In cœlum expuit.

Whom God would destroy, he first makes mad.  
Ceux qu'il veut perdre, Dieu les aveugle.  
A chi vuol male, Dio gli toglie il senno.  
A quien quiere mal, Dios le quita el juicio.  
Will Gott einen strafen, so lässt er ihm zuvor blind werden.  
Quem Deus vult perdere, prius dementat.

Whom God loves, his bitch brings forth pigs.  
À qui la fortune est belle, son bœuf vèle.  
Quando fortuna dona all' uomo ricetto,  
Gli dà favore a suo dispetto.  
A quien Dios quiere bien, la perra le pare lechones.  
Wer's Glück hat, dem kälbert der Ochs.  
Dum fortuna favet, parit et taurus.

Whom God loves, his house is savoury to him.  
À qui Dieu veut du bien, il y paraît à sa maison.  
Chi da Dio è amato,  
Da lui è visitato.  
A quien Dios quiere, la casa le sabe.

Wem Gott wohl will, er kommt sein Haus dahin.  
In beato omnia beata.

Whom the gods love die young.  
Ceux à qui Dieu veut du bien, meurent jeunes.  
Nel mondo non è felice, se non che muore in fascie.  
Bien aventurados los que mueren en la juventud.  
Glücklich Der, der im seinen dritten Nacht sterben.  
Quem dii diligunt adolescens moritur.

Will he, nil he.  
Bon gré, mal gré.  
Per amore, o per forza.  
Que quiera, que no quiera.  
Er mag wollen oder nicht.  
Nolens volens.

Wine hath drowned more men than the sea.  
Le vin noie plus de gens que l'eau.  
La mare ammazza molti, ma più il vino.  
El vino ha ahogado mas que el mar.  
Im Becher ersaufen mehr als im Meer.  
De plenis cyathis multos periisse sciatis.

Wine maketh glad the heart of man.  
Le vin rejouit le cœur de l'homme.  
Vino non è buono, che non rallegra l'uomo.  
Mas vale vino maldito, que no agua bendita.  
Ein guter Trunk macht alte jung.  
Vinum bonum lætificat cor hominis.

Wine neither keeps secrets nor fulfils promises.  
Qui a bu, n'a point de secrets.  
Vino è sdegno,  
Fan palese ogni disegno.  
El vino ni guarda secreto, ni cumple palabra.  
Trunkener Mund  
Redet aus Herzen's Grund.  
Nullum secretum est ubi regnat ebrietas.

Wine sharpens wit.  
Le vin avise bien un homme.  
Buon vino, favola lingua.  
Templada está la gayta.

Voller Kopf, toller Kopf.

Vinum hominis prodens arguit ingenium.

---

Wine washes off the daub.

Qui vide son verre, vide son cœur.

Dove entra il vino, esce la vergogna.

Subirse á predicar.

Das Herz im Wein, wie die Gestalt im Spiegel.

Vinum animi speculum.

---

Wine wears no breeches.

Le vin ne porte point de chausses.

Il vino non ha timone.

El vino non trae bragas.

Im Weinrausch, alles kommt aus.

Aperit præcordia Liber.

---

Wisdom is better than riches.

Mieux vaut science que richesse.

La sapienza è migliore che le ricchezze.

Mas vale saber que haber.

Weisheit ist besser denn Reichthum.

Scientia nulla res est præstantior.

---

Wisdom is better than strength.

Sagesse vaut mieux que force.

Meglio val sapienza che forza.

Mejor es la sabiduria que la fuerza.

Weisheit ist besser denn Stärke.

Vir sapiens fortis melior.

---

Wisely and slow; they stumble that go fast.

Qui trop se hâte en cheminant, en beau chemin se fourvoie.

Chi corre, non può fermarsi per l' appunto dove vuol.

Quien caminando lleva prisa, en camino llano se tropieza.

Schneller Lauf strauchelt gern.

Testudine nihil tardius, lepus autem celeritate præcellit.

---

Wishers and woudlers are never good householders.

Le roi des souhaits est mort à l'hôpital.

Un sacco di disegni verdi non tornano una libbra secchi.

Hoy me iré, cras me iré,

Mala casa mantendré.

Von Wünschen wird man selten reich.  
O si ! O si ! otiosi.

Wishes never can fill a sack.  
Oncques souhait n'emplit le sac.  
Giammai col bramare,  
Il sacco può colmare.  
Buenos deseos no resucitan muertos.  
Eitel Wunsch, verloren Klage.  
Peculum re, non votis augetur.

With God's blessing, everything succeeds.  
L'aide de Dieu mène les affaires à point.  
Quando Dio aiuta, ogni cosa riesce.  
Eso se hace,  
Lo que á Dios aplace.  
Mit Gottes Segen,  
Ist alles gelegen.  
Deo ducente, fortuna comitante.

With God all things are possible.  
Dieu peut tout.  
Quel che Dio manda viene.  
Acerca del poder de Dios ninguna cosa es impossible.  
Bei Gott alle Dinge möglich sind.  
Dii omnia possunt

With Latin, a horse, and money, a man may go through  
the world.  
Avec le florin, langue et latin,  
Partout l'on trouve le chemin.  
Con lingua, danaro e latino,  
Si trova facilmente cammino.  
Con latin, rocin y florin andarás el mundo.  
Mit Geld, Latin und gutem Gaul, kommt einer durch  
ganz Europa.  
It quocunque libet nummis instructus et astu.

With might and main.  
Suer sang et eau.  
Con le mani e co' i piedi.  
À puño cerrado.  
Mit Händen und Füssen widerstreben,  
Manibus pedibusque.

With respect to the gout,  
The physician is a lout.  
Au mal de la goutte,  
Les médecins ne voient goutte.  
Gotta nell' ossa,  
Dura fino alla fossa.  
Quien ha la gota.  
El medico no vee g̃ota

Für's Podagra hilft kein Schuh.  
Tollere nodosam nescit medicina podagram.

---

Without either rhyme or reason.  
Il n'y a ni rime ni raison.  
Senza sugo o sale.  
Sin ton ni son.  
Weder gehauen noch gestochen.  
Præter æquum et bonum.

Wolves may lose their teeth, but not their nature.  
Le loup alla à Rome ; il y laissa de son poil et rien de  
ses coutumes.  
Il lupo perde i denti ma mai, il vizio.  
Muda el lobo los dientes,  
Y no las mientes.  
Der Wolf ändert das Haar,  
Sonst bleibt er als er war.  
Lupus pilum mutat, non animum.

Women and hens, through too much gadding, are lost.  
Poule et femme qui s'écarte, se perd.  
Femmine e galline, per andar troppo si perdono.  
La muger y la gallina,  
Por andar se pierden aina.

Weibern und Jungfrauen war Ausgehen nie gut.  
Raro vaga virgo pudica est.

Women and wine intoxicate the young and old.  
Vin et femmes attrapent les plus sages.  
Donna e vino,  
Imbriaca il grande e il piccolino.  
La muger y el vino,  
Engañan al mas fino.

Wein und Weiber machen alle Welt zu narren.  
Venus et vina corrumpunt corpora nostra.

Women and wine, game and deceit,  
Make the wealth small and the want great.  
Le jeu, la femme, et vin friand,  
Font l'homme pauvre tout en riant.

Fuggi donne, vino dado ; se no il tuo fatto è spacciato.  
Quattro cosas sacan al hombre de tino,  
La muger, el tabaca, naipes y vino.  
Drei W. uns bringen gar viel Pein,  
Die Weiber, Würfel und der Wein.  
Dives eram dudum, ficerunt me tria nudum,  
Alea, vina, Venus, per quæ sum factus egenus.

---

Women are all tongue.  
Les femmes sont fait de langue.  
Le donne son tutte lingue.  
Antes al ruyseñor que cantar, que á la muger que parlar.  
Weiber findet man nimmer ohne Rede.  
Dos est uxoria lites.

---

Women laugh when they can, and weep when they will.  
Femme rit quand elle peut,  
Et pleure quand elle veut.  
Donna si lagna, donna si duole,  
Donna s' ammala, quando la vuole.  
No es de vero lagrimas en la muger, ni cojear en el perro.  
Weiber weinen wann sie wollen.  
Mulier dum vult, flet.

---

Women should be seen and not heard.  
Fille aimant silence a grand science.  
Donne senza romori,  
Son stimato le migliori.  
La muger y la pera, lo que calla es buena.  
Weiber möchten wohl gesehen aber nicht gehört werden.  
Decus addit usque foemini silentium.

---

Women, priests, and poultry never have enough.  
Femmes, prêtres, et poulets,  
Ne sont jamais saoulés.  
Donne, preti e polli,  
Non si trovan mai satolli.  
La muger y el sacerdote, no se puede saciar.  
Frauen und Pfaffen, alle hab süchtig sind.  
Genus omne vatuum est appetens pecuniae.

Women, wind, and fortune are ever changing.

Vent, femme, et fortune

Changent comme la lune.

Vento, donna e fortuna

Voltano come la luna.

Muger, viento y ventura presto se muda.

Die Weiber sind veränderlich, wie das April Wetter.

Lingua foeminea vernalis certior aura.

Wonder is the daughter of ignorance.

L'admiration est la fille de l'ignorance.

La maraviglia dell' ignoranza è figlia.

Fue la negra al baño, y tuvo que contar un año.

Ein blaues Wunder daraus machen.

Omne ignotum pro magnifico est.

Words without thoughts never to heaven go.

Le dire sans fait,

À Dieu déplait.

Raglio d' asino non arrivò mai in cielo.

Oracion de perro no va al cielo.

Worte ohn' Gedanken dringen nimmer zum Himmel.

Non clamor, sed amor clangit in ore Dei.

Works and not words are the proofs of love.

À l'action on reconnaît l'affection.

Dagli effetti si conoscono gli affetti.

Obras son amores que no buenas razones.

Treue sieht mehr auf Thaten als auf Worten.

Non verbis sed factis opus est.

Would you have better bread than is made of wheat?

Veux-tu meilleur pain que de froment?

Non cerca miglior pane che di grano.

No andes á buscar pan de trastigo.

Sind Sie nicht mit Weizenbrod zufrieden?

Tute lepus est, et pulpamentum quæris?

Wounds may heal, but not evil words.

À plus grand peine est guérie, plaie de langue que d'épée.

La mala lingua e peggio che tigna.

Sañan llagas mas no malas palabras.

Deine Zunge Sünden

Werden nimmer verschwinden.

Garrula lingua nocet.

Write with the learned, but speak with the vulgar.

Écris comme les habiles, et parle comme tout le monde.

Parla come il comunio,

Ma tieni e odi com' uno.

Escrive como los sabios y habla como el comunio.

Schreibe nach der alten Welt,

Und sprich wie's der neuen gefällt.

Loquendum ut vulgus, sentiendum ut doctus.

---

You break my head, and then give me a plaster.

Il me casse le cou, pour me panser ensuite.

Taglia m' il naso e soppia me poi nell' orecchie.

Quebrásteme la cabeza, y ahora me untas el casco.

Erst meinen Kopf abstossen, und dann ein Pflaster ansetzen.

Una eademque manus vulnus opemque ferat.

---

You can have no more of a cat than her skin.

Nul ne peut donner ce qu'il n'a.

Nessuno può dar, quel che non ha.

No da quien quiere, sino quien tiene.

Man kann nicht geben was man nicht hat.

Nemo dat quod non habet.

---

You cannot get blood out of a stone.

On ne saurait tirer de l'huile d'un mur.

Dalla rapa non si cava sangue.

No se puede sacar agua de las piedras.

Wo es kahl ist, kann man nichts ausrufen.

Aquam e pumice postulas.

---

You cannot kill a dog with a bone.

Chien affamé de bastonnade n'est intimidé.

Non si offende mai cane gettandogli le ossa.

Perro hambriento no hace caso del palo.

Hungriger Esel ächtet nicht der Schläge.

Asinus esuriens fustem neglit.

---

You cannot make a horn of a pig's tail.

On ne peut faire d'une queue d'âne, un écheveau de soie.

Coda d' asino non fa crivello.

De rabo de puerco nunca buen virote.

Aus des Esels Wadel wird kein Sieb.

Asini cauda non facet cribrum.

You cannot make a silk purse out of a sow's ear.

D'une buse on ne saurait faire un épervier.

Di stoppa non si fa velluto.

De ruin paño nunca buen sayo.

Aus Zwilchsäken macht man keine seiden Beutel.

Serica non reddit numerosa pecunia saccum.

You cannot fare well but you must cry, Roast meat.

Sasse bonne farine,

Sans trompe ni buccine.

È meglio mangiare quanto s' ha,

Che dire quanto si sa.

Haz buena harina,

Y no toques bocina.

Was du hast in deinem Haus,

Das plaudere nicht vor Herren aus.

Tuo indicio miser, veluti sorex, periisti.

You cannot rob a naked man of his clothes.

L'on ne peut homme nu dépouiller.

Dove non n' è, non ne toglie neanche la piena.

Adonde no es nada, no se puede tomar nada.

Eine Nackten kann man nicht ausziehen.

Nemo potest nudo vestimenta detrahere.

You cannot wash a blackamoor white.

À vouloir débarbouiller un nègre, on perd son temps et  
son savon.

Chi lava il capo all' asino, perde il ranno e il sapone.

Jabonar cabeza de asno, perdimiento de jabon.

Einen Mohren kann man nicht weiss waschen.

Æthiops non albescit.

You cry out before you are hurt.

Comme les anguilles de Melun, vous criez avant qu'on  
vous écorche.

Ei grida pria d' esser battuto.

Como el perro de Juan de Ateca

Que antes que se le de se queja.

Sie schreien aus ehe Sie verletzen sind.

Ante tubam trepidas.

You may count your sheep, but you cannot keep off the  
wolf.

De brebis comptée mange bien le loup.

Pecore contate, il lupo se le mangia.  
De lo contado come el lobo.  
Der Wolf frisst auch die gezählten Schafe.  
Non curat numerum lupus.

You may judge of the lion by his claw.  
À l'ongle on connaît le lion.  
Dall' unghia si conosce il leone.  
Por la uña se saca el leon.  
An der Klaue erkannt man den Löwen.  
Leonem ex ungibus aestimare.

You may judge of the sack by the sample.  
On juge de la pièce par l'échantillon.  
Data la testa, trovare il resto.  
Por la muestra se conoce al paño.  
Aus einem erkennst du alle.  
Ex uno disce omnes.

You may know the master by the man.  
Les bons maîtres font les bons valets.  
Chi vuol conoscere il padrone, guarda i servitores.  
El vestido del criado dice quien es su señor.  
Treuer Herr, treuer Knecht.  
Post annum famulus mores perdiscet heriles.

You may know the workman by his work.  
À l'œuvre on connaît l'ouvrier.  
All' opera si conosce il maestro.  
Al obra se conoce el obrero.  
An das Werk kennt man den Werkmann.  
Opus opificem probat.

You must ask your neighbour if you shall live in peace.  
Qui près de mauvais voisin demeure,  
A la fois chante et souvent pleure.  
Casa che ha buou vicino,  
Val più qualche fiorino.  
Quien tiene buen vecino, vive en paz y sin pena alguna.  
Keiner mag länger Fried haben, als sein Nachbar will.  
Tam noceat malus vicinus tibi, quam bonus prosit.

You must not hang a man by his look.  
Il ne faut pas juger un homme sur sa mine.

La vista non si misura con gli occhiali.

Virtudes hacen señales.

Es steht keinem an der Stirne verschrieben was er im Herzen hat.

Multo melius ex sermone quam lineamentis, de moribus hominum judicare.

---

You must take the fat with the lean.

En toute viande il y a du gras et du maigre.

Bevi la feccia chi ha bevuto il vino.

Quien come el buen bocado, que come el mal.

Wer den Wein getrunken hat, der trinken auch die Hefen.

Fæcem bibat, qui vinum bibit.

---

You must take the will for the deed.

Bonne volonté est reputée pour le fait.

Buona volontà, supplice a facoltà.

La buena voluntad suple al obra.

Den guten Willen für die That zu nehmen.

Animus jubeant spectari, non rem.

---

You would persuade me the moon's made of green cheese.

Me veux-tu faire accroire de vessies que ce sont lanternes?

Vuole mi fa credere che le lucciole sieno lanterne.

Hacer dal cielo cebolla.

Sie wollen mir glauben machen es ist Nacht am Mittag.

Mero meridie si dixerit illa tenebras esse, credet.

---

Youth and white paper take any impression.

Cœur d'enfant carte blanche.

I ragazzi son come la cera, quel che vi s' imprime resta.

La carta no tiene empacho.

Die Jugend und das Papier lassen aufstehen malen was man will.

Natura tenacissimi sumus eorum quæ pueri percipimus.

---

Youth will have its swing.

Il faut que jeunesse se passe.

Non c' è polledro che non rompa qualche cavezza.

Es preciso que la juventud hace sus mocedades.

Jugend will austoben.

Facile in morbos incident adolescentes.

PROVERBS IN FIVE LANGUAGES.

A bad workman quarrels with his tools.

Méchant ouvrier jamais ne trouvera bons outils.

Cattivo lavoratore a ogni ferro pon cagione.

El mal obrero no halla nunca buena herramienta.

Schlechter Geiger ist oft mit seinem Fiedelbogen nicht zufrieden.

---

A beard well lathered is half shaved.

Barbe bien étuvée est à demi-rasée.

Barba bagnata è mezza rasa.

Barba bien remojada medio rapada.

Guter Anfang ist die halbe Arbeit.

---

A blow from a frying-pan, though it may not hurt, sullies.

On se salit toujours près des pots noirs.

Il carbone o scotta o tinge.

El golpe de la sarten, aunque no duele tizna.

Wo in der Koth greift, besudelt sich.

---

A broken friendship may be soldered, but will never be sound.

L'amitié rompue n'est jamais bien soudée.

Amicizia riconciliata,

È una piaga mal saldata.

Amistad quebrada, soldada, mas nunca sana.

Geflickte Freundschaft wird selten wieder ganz.

---

A careless watch invites the vigilant foe.

La mauvaise garde nourrit le loup.

Chi non guarda non vede.

Alguacil descuidado,

Ladrones cada mercado.

So machet State manchen Dieb.

---

A child may have too much of its mother's blessing.

Enfant par trop caressé, mal appris et pis réglé.

Figlio troppo accarezzato,

Non fu mai bene allevato.

Tanto quiso el diablo á sus hijos, que los sacó los ojos.

Ein verzärteltes Kind ist ein verzogenes Kind.

A chip of the old block.

C'est un échantillon de la pièce.

La scheggia ritrae dal ceppo.

De tal palo tal astilla.

Wie aus den Augen geschnitten.

---

A close mouth catcheth no flies.

En close bouche n'entre mouche.

In bocca chiusa non c' entran mosche.

En boca cerrada no entra mosca.

In verschlossener Mund kann die Fliege nicht eingehen.

---

A cold April the barn will fill.

Avril froid pain et vin donne.

Aprile temperato,

Non è mai ingrato.

Abrio frio, pan y vino.

April kalt die Scheune füllt.

---

A cold hand, a warm heart.

Froides mains, chaudes amours.

Mano fredda e cor sincero.

Mano fria y corazon vivo.

Kalte Hand, warme Liebe.

---

A cold May and a windy,

Makes a full barn and a findy.

Mai clair et venteux,

Fait l'an plantureux.

Maggio fresco e casa calda,

La massala sta lieta e balda.

Mayo frio y ventoso, hace harina por todo el año.

Mai kalt und nass,

Füllt Scheuer und Fass.

---

A cracked bell

Can never sound well.

De cloche felée mauvais son.

Al suono si conosce la saldezza del vaso.

Campana cascada, nunca sana.

Gespalten Glocke hat bösen Laut.

---

A dry cough is the trumpeter of death.

Toux sèche, trompette de la mort.

La tosse è il tamburo della morte.

Une tos seca, es de la muerte la trompeta.  
Ein trockner Husten ist des Todes Drommeter.

A fault is made worse by excusing it.  
Fol est qui se couvre d'un sac mouillé.  
La discolpa è peggior della colpa.  
Hacerlo es mal, excusarlo es peor.  
Wo Sünde ist ohne Reue,  
Das ist allezeit vor Gott neue.

A fine show, and a small crop.  
Beau boulingrin, mais pas de foin.  
La vigna pampinosa fa poca uva.  
Ser todo hojas y no tener fruto.  
Ein prächtig Aussehen und geringe Ernte.

A fool knows more in his own house than a wise man in another's.  
Le fol sait mieux son fait en sa propre maison, que le sage dans la maison d'autrui.  
Più ne sa un pazzo a casa sua, che un savio a casa d' altri.  
Mas sabe el loco en su casa, que el cuerdo en la agena.  
Ausser dein Hause ist er ein Narr, aber daheim weiss er wohl seine Sache.

A fool may ask more questions in an hour than a wise man can answer in seven years.  
Un fol fait plus de questions que dix sages ne donnent de raisons.

Un matto sa più domandare, che sette savii rispondere.  
Un tonto echa una piedra en un pozo, y cien discretos no le pueden sacar.  
Ein Narr kann mehr fragen, als zehn Weise antworten.

A fool, unless he knows Latin, is never a great fool.  
Un sot savant est plus sot qu'un sot ignorant.  
I pazzi per lettere, sono i maggiori pazzi.  
Tonto sin saber latin, nunca es gran tonto.  
Die gelehrte Narren sind über allen Narren.

A good thing is soon caught up.  
Le bon vin porte sa vente à soi.  
La buona roba si loda da si stessa.  
El buen vino la venta trahe consigo.  
Guter Wein verkauft sich selbst.

A good tree is a good shelter.

Bon arbre porte bonne ombre.

Chi a buon albero s' appoggia, buon ombra lo ricuopre.

Quien á buen arbol se arrima, buena sombra la cobija.

Man ehret den Baum des Schattens wegen.

---

A growing youth has a wolf in his belly.

Jeune homme en sa croissance

A un loup à la panse.

Uccellin che mette coda, mangia ogn' ora.

Mozo creciente, lobo en el vientre.

Ein wachsende Jugend ist nimmer satt.

---

A king's favour is no inheritance.

Amour de seigneur n'est pas héritage.

I favori della corti durano poco.

Favor de corte no es herencia.

Herrengunst erbet nicht.

---

A light-heeled mother makes a heavy-heeled daughter.

La mère douce faite la fille paresseuse.

La madre da fatti, fa la figliuola misera.

Madre ardida hace hija tollida.

Eine hurtige Mutter macht eine schläfrige Tochter.

---

A light burden borne far becomes heavy.

Au long aller petit fardeau pèse.

In lungo viaggio, anche una paglia pesa.

En largo camino paja pese.

Leichte Bürden werden ferne schwer.

---

A man is not so soon healed as hurt.

La guérison n'est pas si prompt que la blessure.

È più facile far le piaghe che sanarle.

Dañar es mas facil que sanar.

Verletzen ist leicht, heilen schwer.

---

A man cannot spin and reel at the same time.

On ne peut sonner les cloches et aller à la procession.

Non si può portare la croce e suonar le campane.

No se puede repicar y andar en la procesion.

Man kann nicht zugleich singen und das Kreuz tragen.

---

A man of courage never wants a weapon.

À vaillant homme courte épée.

A buon cavalier non manca lancia.  
Para los valientes cualquiera arma es buena.  
Kecker Muth, guter Harnisch.

A man's best fortune, or his worst, is a wife.  
Bonne femme vaut un empire,  
Mauvaise femme n'y a bête pire.

I matrimoni sono, non come si fanno ma come riescono.  
El dia que te casas,  
Ó te matas ó te sanas.

Es ist kein besserer Hausrath, dann der ein fromm Weib hat.

A mere scholar, a mere ass.  
Qui n'est qu'un savant, n'est qu'un pédant.  
Pazzo per natura,  
Savio per iscrittura.  
La ciencia es locura,  
Si buen seso no la cura.  
Ein Gelehrte in seinem Revier,  
Liest nur sein eigen Brevier.

A mewing cat is not a good mouser.  
Chat miauleur ne fut jamais bon chasseur.  
Non fu mai cacciator gatto che miagola.  
Gatto maullador, nunca buen cazador.  
Katze, die mausen will, wird nie mauern.

A morsel eaten gains no friend.  
Bouchée engloutie n'acquiert ami.  
Pignatta vuota, e boccale asciutto, guasta il tutto.  
Bocado comido no gana amigo.  
Es ist alles vorgesessen Brot.

A muffled cat is no good mouser.  
Jamais chat emmitouflé, ne prit souris.  
Gatta guantata non piglia mai sorici.  
Mal caza el gato con guantes.  
Katze giebt die Handschuh' aus,  
Sonst du fahest keine Maus.

A place for everything, and everything in its place.  
Chaque chose à sa place.  
Ogni cosa è buona a suo luogo.  
Bien está cada piedra en su agujero.  
Alles in seinen Ort.

A ragged colt may make a good horse.

De poulain rogneux, vient cheval précieux.

De pulledro scabbioso,

Hai cavallo prezioso.

De potro sarnoso buen caballo hermoso.

Aus klattrigen Fohlen werden die schönste Hengste.

---

A servant and a cock should be kept but a year.

Le coq et le serviteur,

Un seul an sont en vigueur.

Il gallo e il servitore,

In un anno perdon vigore.

El mozo y el gallo un año.

Wer dienet, bis er ist unwerth,

Der ist des Teufels Dank beschart.

---

A smoky chimney and a scolding wife are two bad companions.

Fumée et femme sans raison sont compagnie pour le diable.

Il campanello di camera, è il peggio suono che si possa avere negli orecchi.

Humo y mala cara sacan á la gente de casa.

Du sollt dich bald scheiben,

Von Rauch und übeln Weiben.

---

A spur in the head is worth two in the heels.

Bon vin, bon éperon.

Il buon vino scalda sul cammino.

Con pan y vino se anda el camino.

Er hat Sporen im Kopfe.

---

A tender mother breeds a scabby daughter.

Mère pitieuse fait sa fille rogneuse.

La madre pietosa,

Fa la figliuola tignosa.

Madre piadosa hace hija asquerosa.

Ein barmherzige Mutter macht eine schmutzige Tochter.

---

A thistle is a fit salad for an ass's mouth.

Chardons sont salade pour l'âne.

All' uomo grosso dagli del macco.

Cuando nace la escoba, nace el asno que la roya.

Es ist Salat wie Maul! sprach der Esel da er Disteln frass.

A threatened blow is seldom given.

Tel dégaine, qui ne frappe pas.

Schiaffo minacciato,

Non è mai ben dato.

Bofeton amagado,

Nunca bien dado.

Mancher droht und zittert vor Furcht.

A wet winter, an abundant summer.

Si l'hiver est surchargé d'eau,

L'été n'en sera que plus beau.

All' inverno piovoso, l' estate abbondante.

Al invierno lluvioso,

Verano abundoso.

Winter nass, Sommer reich.

A whistling woman and a crowing hen

Are neither good for God nor man.

Femme qui parle comme homme, et geline qui chante  
comme coq, ne sont bonnes à tenir.

In casa non c' è pace,

Quando gallina canta e gallo tace.

Ni hombre tiple, ni muger bajon.

Wann die Henne krät für den Hahn,

Und das Weib redet für den Mann,

So soll man die Henne braten,

Und das Weib mit Prügeln berathen.

Absence is the best cure for love.

L'absence est le plus sûr remède contre l'amour.

La lontananza ogni gran piaga sana.

Solo se vence el amor con huilla.

Die Liebe ausgehet,

Wenn man nicht in Auge sehet.

After scorning comes catching.

Tel commence par mépriser,

Qui finit par en user.

Molti voglion l' albero, che fingon di rifiutar il frutto.

El que menos corre vuela.

Erst verachtet, dann begehrt.

All are not thieves that dogs bark at.

Il ne faut pas faire passer tous les chats pour des sorciers.

Quanti vanno alla forca che non n' han nè mal nè colpa !  
No son todos ladrones que son ahorcados.  
Alle sind nicht Diebe die der Hund anbellt.

All is not gospel that comes out of his mouth.  
Tout ce qu'il dit n'est pas d'Évangile.  
Non è del Vangelo tutto lo che dice.  
No habla Evangelio.  
Es is nicht alles Evangelium was er spricht.

All lay the load on the willing horse.  
Qui porte un fardeau, en portera bientôt cent.  
Il buono a qual cosa è l' asino del pubblico.  
Caballo de buena voluntad es siempre sobrecargado.  
Wer sich zum Esel macht, der muss Säcke tragen.

All the keys hang not at one man's girdle.  
Toutes les clefs ne pendent pas à une ceinture.  
Tutte le chiavi non pendono a una cintura.  
Otro gallo me cantará.  
Es hangen nicht alle Schlüssel an einem Gürtel.

All that we hear is not gospel.  
Ce n'est pas tout Évangile,  
Qu'on dit par la ville.  
Non si può dar fede a tutto quel che si dice.  
No son todas fiestas de guardar.  
Hör' und sei nicht taub,  
Aber langsam glaub.

All venture, all lose.  
Qui risque tout, perd tout.  
Chi tutto dona, tutto abbandona.  
Quien riesga todo, puede perder todo.  
Wer alles auf das Spiel setzt, kann auch alles verlieren.

An empty bag cannot stand upright.  
Un sac vide ne peut se tenir droit.  
Sacco vuoto non ista ritto.  
Saco vacío no puede estar derecho.  
Ein leerer Sack nicht aufgerecht steht.

An evil wound is cured, but not an evil name.  
Coup mortel git en langue infecte.  
È peggio la vergogna che il danno.

La mala llaga sana, la mala fama mata.

Leben und Ehre kann niemand zurück geben.

An old dog never barks without cause.

Un vieil chien jamais ne jappe en vain.

Con vecchio non abbaia invano.

Perro viejo no ladra sin causa.

Wenn ein alter Hund bellt, sollt man hinaussehen.

At a great bargain make a pause.

Le bon marché est une attrape.

A buona derrata pensaci.

En el almoneda, tien la boca queda.

Was wohlfeil ist, verdächtig est.

Be a friend to one and an enemy to none.

N'aie qu'un ami, et point d'ennemi.

Amico d' uno, nemico di nessuno.

Amigo de uno, enemigo de ninguno.

Freund mit einer, Feind mit keiner.

Be sure, before you marry,

Of a house in which to tarry,

Avant de te marier, aie maison pour habiter.

Innanzi il maritare,

Abbi l' abitare.

Antes de casar,

Tien casa en que morar.

Heirathen ist leicht, Haushalten ist schwer.

Be the day weary, be the day long,

At length cometh evensong.

Il n'est si grand jour qui ne vienne à vêpre.

Non vien di, che non venga sera.

No hay dia sin tarde.

Wäre ein Tag eines Jahrs lang, Nacht will kommen

Better a blush in the face than a spot in the heart.

Mieux vaux rougeur au front, que tache au cœur.

Meglio una volta arrossire che mille impallidire.

Mas vale verguenza en cara, que mancilla en corazon.

Besser eine Beul' am Kopf, als ein Makel am Herzen.

Better a small fish

Than an empty dish.

Il faut en tirer pied ou aile.

È meglio Scàlbatra che nulla pesce.

Mas vale paja que nada.

Besser ein kleiner Fisch,

Als gar nichts auf dem Tisch.

---

Better to be the head of a dog than the tail of a lion.

Mieux vaut être tête de chien que queue de lion.

È meglio esser capo di gatto che coda di leone.

Mas vale ser cabeza de raton que cola de leon.

Lieber Kopfe den Hund als Schwanz einer Löwe seyn.

---

Better go to bed supperless than rise in debt.

Allez plutôt vous coucher sans souper, que vous lever  
avec les dettes.

È meglio patire di stomaco che di mente.

Acuestate sin cena, amanecerás sin deuda.

Besser ohne Abendessen zu Bette gehen als mit Schulden.

---

Better is one "accipe" than two "dabo tibi."

Un tiens vaut mieux que deux tu l'auras.

È meglio un presente, che due futuri.

Mas vale un toma que dos té daré.

Ein "Nehmen Sie an" ist besser als zwei "Sie sollen  
haben."

---

Better leave than lack.

Qui n'a suffisance, il n'a rien.

È meglio lasciare che mancare.

Mas vale qué sobre, que no qué falta.

Allzuviel ist besser als Bedürfniss.

---

Better lose the wool than the sheep

Mieux vaut perdre la toison,

Que brebis ne mouton.

È meglio perdere la pelle che il vitello.

Antes la lana que l' oveja.

Besser der Anker verlieren als das ganze Schiffe.

---

Better lose your leg than your life.

Plutôt souffrir que mourir.

È meglio perdere il dito che la mano.

Mas vale perder el dedo que el brazo.

Besser den Arm als Hals gebrochen.

Better pay the cook than the doctor.

Il vaut mieux courir au pain qu'au medecin.

È meglio che ci venga il fornajo che il medico.

Tan mejor es de pagar' el cocinero que el medico.

Lieber dem Wirth, als dem Apotheke.

---

Better ride an ass that carries us than a horse that throws us.

Plutôt un poulain qui me porte, que un cheval qui me jette à terre.

Piuttosto un asino che porti, che un cavallo che butta in terra.

Mas quiero asno que me lleve, que caballo que me derrueque.

Besser bei ein Esel getragen,  
Als bei ein Pferd geschlagen.

---

Better say nothing than nothing to the purpose.

Il vaut mieux se taire que de parler mal.

Assai sa, chi non sa, se tacer sa.

Mas vale bien callar que mal hablar.

Wer nicht wohl reden kann, der schweig.

---

Better wed over the mixen than over the moor.

Les meilleurs mariages sont de voisinage.

Moglie e ronzino,

Pigliale dal vicino.

Cada cual debe casarse en su pais.

Heirathe über den Mist,

So weiss du wer sie ist.

---

Blood is thicker than water.

Le sang n'est pas de l'eau.

Il sangue non è acqua.

La sangre sin fuego hierge.

Blut ist dicker als Wasser.

---

Bread with eyes, cheese without eyes, and wine that leaps up to the eyes.

Pain qui a des yeux, vin qui pétille, fromage qui pleure.

Pane cogli occhi, caccio senz' occhi, e vin che schizzi nelle occhi:

Pan con ojos, queso sin ojos, y vino que salta á los ojos.

Das Brod leicht, der Käse schwer.

Building and marrying are great wasters.

Qui se marie ou édifie,  
Sa propre bourse purifie.

Chi edifica, la borsa purifica.

Quien hace casa, mas gasta que cuida.

Bauen und Heirathen sind eine Lust, nur sie kosten viel  
Geld.

---

Building is a sweet impoverishing.

À batir ne faut plate bourse.

Il fabbricare è un dolce impoverire.

A quien hace casa,  
La bolsa le quede rasa.

Wer bauen will muss zwei Pfennig für einen rechnen.

---

By art and deceit men live half the year, and by deceit  
and art the other half.

Avec l'esprit et habileté on passe le milieu de l'année,  
Avec habileté et l'esprit l'autre partie.

Con arte e con inganno si vive mezzo anno,

Con inganno e con arte si vive l' altre parte.

La mitad del año con arte y engaño,

Y la otra parte con engaño y arte.

Mit Lügen und mit Listen,

Füllt man Säck und Kisten.

---

Catch the bear before you sell his skin.

Il ne faut pas vendre la peau de l'ours, avant de l'avoir  
pris.

Non si vende la pella, prima che s' ammazzi l' orso.

No se vende el pellejo del lobo antes de cazarle.

Die Bärenhaut soll man nicht verkaufen, ehe der Bär  
gestocken ist.

---

Children and fools speak the truth.

Enfants et fous sont devins.

I matti e i fanciulli indovinano.

Los niños y los locos dicen las verdades.

Kinder und Narren reden die Wahrheit.

---

Counsel in wine seldom prospers.

Conseil en vin, n'a bonne fin.

Consiglio in vino non ha mai buon fine.

Consejo en vino ha siempre mal fin.

Es wird gut Rath,  
Dieweil der Wein vor mir stat.

Cover yourself with honey and the flies will be at you.

Fais-toi de miel, et les mouches te mangeront.

Fatti di miele, e ti mangeran le mosche.

A quien se hace miel, moscas se le comen.

Wer sich zu Honig macht, den benaschen die Fliegen.

Creditors have better memories than debtors.

Le créancier a toujours plus de mémoire que le débiteur.

I debiti non si scordan mai.

El deudor puede olvidar, pero no el acreedor.

Borger muss auf den Zahler denken.

Discreet women have sometimes neither eyes nor ears.

Femme de bien n'a ni yeux ni oreilles.

Le buone donne non hanno né occhi né orecchi.

La muger discreta no tiene ni ojos ni orejas.

Bescheidne Frauen haben weder Augen noch Ohren.

Do as the friar saith, not as he doeth.

Faites ce que je dis, et non pas ce que je fais.

Fate quel che dico, e non fate quel che fo.

Haz lo que dice el fraile y no lo que hace.

Richtet uns nach unsern Worten, nicht nach unsern Thaten.

Do as you're bidden and you'll never bear blame.

Il faut attacher l'âne comme veut le maître.

Lega l' asino dove vuole il padrone ; e se si rompe il collo,  
suo danno.

Haz lo que tu amo te manda, y sentarás con el á la mesa.

Thue was ist befehlt, und lass kommen was will.

Do not all you can ; spend not all you have ; believe not  
all you hear ; and tell not all you know.

Garde-toi de faire tout ce que tu peux ; de croire-tout ce  
que tu entends ; de dire tout ce que tu sais.

Non far ciò che tu puoi, non spender ciò che hai ;

Non creder ciò che odi, non dir ciò che tu sai.

Cuanto sabes no dirás, cuanto vées no juzgarás, si quieres  
vivir en paz.

Glaub' nicht alles, was du hörst ; sag' nicht alles, was du  
weisst ; thue nicht alles, was du magst.

Drop by drop the lake is drained.

Goutte à goutte la mer s'égoutte.

A gotta a gotta, il mar si seccherebbe.

Gota ágota la mar se apoca.

Tropfen nach Tropfen, und der See ist ausgetrocknet.

---

Doing good, above all gold,

On love and kindness keeps a hold.

On s'attache par les bienfaits.

Servicio accende amor.

No hay tal hechizo,

Como el buen servicio.

Gut thun über Gold,

Macht Lieb' und Hold.

---

Eat your pudding and hold your tongue.

Mangez votre pot-au-feu, et laisser tourner le monde.

Abbassare il capo e tacere.

Comer y callar.

Esset was ihr habet, und denket was ihr wollet.

---

Eating and drinking only want a beginning.

Petit à petit, vient l'appetit.

Mangiare e grattare,

Tutto sta nel cominciare.

El comer y el rascar,

Todo es empezar.

In Essen es ist gut zu beginnen.

---

Ever spare, ever bare.

Toujours crasseux, et toujours gueux.

Chi si mette a stentare, stenta sempre.

El sordido es siempre guiton.

Immer sparen, heisst immer darben.

---

Every bird likes its own nest the best.

A chaque oiseau son nid parait beau.

A ogni uccello suo nido è bello.

Cada pajarillo quiere su nidillo.

Jeder Vogel liebt sein Nest.

---

Every light is not the sun.

Tout ver luisant n'est pas feu.

Ogni luciola non è fuoco.

Toda luz no es sol.

Nicht jeder Glüchwurm ist Feuer.

Every man does his own business best.  
On n'est jamais si bien servi que par soi-même.  
Chi fa per sè, fa per tre.  
Mandad y haced, y sereis bien servido.  
Ein Jeder richtet am besten in seiner eigner Sache.

---

Every man for himself, and God for us all.  
Chacun pour soi, et Dieu pour tous.  
Ognuno per sè, e Dio per tutti.  
Cada uno por si, y Dios por todos.  
Ein Jeder für sich ; Got für uns alle.

---

Every man is best known to himself.  
La conscience ne se trompe pas.  
Ognuno sa sè.  
El corazon no es traidor.  
Das Herz leugt nicht.

---

Every man loves justice at another man's door.  
On aime la justice dans la maison d'autrui.  
Ognuno ama la giustizia a casa d' altrui.  
Justicia mas<sup>no</sup> por mi casa.  
Jedermann liebt die Gerechtigkeit—für sein Nachbar.

---

Every mother thinks her own child lovely.  
Tout mère pense que son enfant est beau.  
Non v' è giovane che non sia bella.  
No hay madre á quien sus hijos le parezcan feos.  
Aller Mutter Kind ist schön.

---

Everyone knows best his own concerns.  
Nul ne sait si bien la besogne que celui à qui elle est.  
Anche un matto sà bene i fatti suoi.  
No hay tonto por su provecho.  
Jeglichem ist zu glauben in seiner Kunst.

---

Everyone puts his faults on the times.  
Chacun impute sa coulpe au pauvre temps.  
Ognun dà la colpa al cattivo tempo.  
Cada uno achaca los tiempos de su culpa.  
Es ist Adam's Rhetorik; die Schuld auf andere schieben.

---

Every time the sheep bleats it loses a mouthful.  
Brebis qui bêle perd sa goulée.

La pecora per fa b , perde il boccone.

Oveja que bala, bocado pierde.

Bei Tisch muss man nicht viel Worte machen.

---

Fair words make fools fain.

Douces promesses obligent les fols.

Bella promessa lega il matto.

Prometer no es dar,

Mas á necios contentar.

Verheissen bindet den Narren.

---

First love is the best.

Il n'est que les premières amours.

I primi amori sono i migliori.

Los primeros amores son los que privan.

Der Menschen nur einmal liebt.

---

Fools make feasts, and wise men eat them.

Les fous font les fêtes, et les sages les mangent.

I matti fanno le feste, ed i savj se le godono.

Los locos hacen banquetes para los cuerdos.

Die Narren machen die Festen, und die Weisen haben die Genuss.

---

For mad words deaf ears.

A sottes paroles, sourde oreille.

A parole lorde, orecchie sorde.

A palabras locas, orejas sordas.

Wider spitzige Wort' gehören verharschte Ohren.

---

For want of a nail the shoe is lost ; for want of a shoe  
the horse is lost ; and for want of a horse the  
man is lost.

Faute d'un clou, le fer du cheval se perd ; faute du fer,  
on perd le cheval ; et faute du cheval, le cavalier  
est perdu.

Per un chiodo si perde un ferro, e per un ferro un cavallo.

Por un clavo se pierde una herradura.

Ein Nagel behalt' ein Eisen ; ein Eisen ein Ross ; ein  
Ross den Mann.

---

Foremost at table and hindmost at work.

Premiers à manger, derniers à travailler.

Presto a tavola, tardi in battaglia.

Los primeros á comer, postreros á hacer.  
Er esset gern, aber dreschet nicht gern.

From knowing comes having.  
De savoir, vient avoir.  
Del sapere vien l' avere.  
Del saber viene el haber.  
Kunst und Lehre,  
Gieb' Brod und Ehre.

Full of courtesy, full of craft.  
Qui te flatte veut te tromper.  
Chi t' accarezze più di quel che suole,  
O t' ha ingannato o ingannar ti vuole.  
Quien te hace fiestas que no te suele hacer,  
Ó te quiere engañar ó te ha menester.  
Zu viel Höflichkeit ist verdächtig.

Give a clown your finger and he'll take your whole hand.  
Presenter le doigt au sot, il voudra prendre la main.  
Al villano se gli porge il dito, il tu pigliara la mano.  
Al villano dale el pie, y tomará la mano.  
So man ein Bauer den Finger beut will er die Hand.

Give a thing and take again,  
And you shall ride in hell's wain.  
Ce qui est donné est donné, ce que est répris est volé.  
Chi da e retoglie,  
Il diavolo lo raccoglie.  
Quien da y retorna, el diablo le recoge.  
Geschenkt und wider genommen ist gestohlen.

Give him a Roland for his Oliver.  
Un Roland pour un Olivier.  
Rendergli tre pani per coppia.  
Tal para cual.  
Wurst wider Wurst.

God defend me from my friends ; from my enemies I can  
defend myself.  
Dieu me garde de mes amis ;  
Je me garderai de mes ennemis.  
Dagli amici mi guardi Dio ;  
Che dai nemici me guarderò io.

De mis amigos me libre Dios, que de mis contrarios me  
guardaré yo.

Gott behüte mich von meiner Freunden ; von meiner  
Feinden ich kann mich selbst beschützen.

---

Giving much to the poor  
Doth increase a man's store.

Donner au pauvre n'appauvrit pas.

Chi al povero fa limosina, presta a usura e non dona.

El dar limosna nunca mengua la bolsa.

Der Milder giebt sich reich.

---

God cures and the doctor takes the fee.

Dieu fait la guérison et le médecin tient l'argent.

Dio guarisce, e il medico è ringraziato.

Dios es el que sana, y el medico lleva la plata.

Gott macht genesen,  
Und der Arzt holt die Spesen.

---

God fits the back to the burden.

Dieu mesure à chacun son fardeau.

Dio non manda se non quel che si può portare.

Dios sabe lo que es mejor á cada uno.

Gott gibt Schultern nach der Bürde.

---

God never strikes with both hands.

Dieu ne frappe guère que d'une main.

Dio non ferisce con due mani.

No hiera Dios con dos manos.

Gott lässt wohl sinken,  
Aber nicht ertrinken.

---

God sends meat and the devil sends cooks.

Le ciel envoie la viande et le diable envoie les cuisiniers.

Dio ci manda la carne, e il diavoli i cuochi.

Dios nos envia la carne, y el diablo los cocineros.

Gott giebt die Speisen und der Teufel kocht es.

---

Gold goes in at any gate except heaven's.

La clef d'or ouvre toutes les portes, excepté celle du ciel.

L'oro apre tutte le porte, fuor che quella del Paradiso.

El oro abre todas las puertas, fuera aquella de Paraiso.

Gold öffnet alle Thüren bis zum Himmel.

Gold's worth is gold.  
Or est qui or vaut.  
Oro è che oro vale.  
Oro es lo que oro vale.  
Gold ist Golde's werth.

Golden dreams make men awake hungry.  
Ne fiez-vous pas aux songes, ils ne sont ni bons ni mauvais.  
I sogni non son veri, e i disegni non riescono.  
De los sueños, no creas malos ni buenos.  
Wer sich am Traume kehret,  
Der ist nicht wohl genähret.

Good counsel never comes amiss.  
Un bon conseil vaut un œil dans la main.  
Ogni buon detto è fatto retto.  
Consejo de quien te quiere, aunque te parezca mal, escrívele.  
Guter Rath kommt nie zu spät.

Good eating deserves good drinking.  
À bien manger, trois fois convient trinquer.  
Una carne fa l' altra, e il vino fa la forza.  
A torrezno de tocino, buen golpe de vino.  
Auf ein gut Bissel gehört ein gut Trünkel.

Good fare lessens care.  
Un estomac vide ne console pas le cœur.  
Col pane tutti i guai son dolci.  
Los duelos con pan son menos.  
Essen und Trinken die Sorgen verbannen.

Good swimmers are often drowned.  
Bons nageurs sont souvent noyés.  
Chi sa meglio nuotare, è il primo a sommersarsi.  
El mejor nadador puede atrogarse.  
Gute Schwimmer ertrinken oft.

Great griefs medicine the less.  
Un mal est par un autre contente.  
Gli stracci medicano le ferite.  
Malo vendrá que bueno me hará.  
Die grössern Bewegungen vertrieben die Mindern.

Gut no fish till you get them.  
Il ne faut pas vendre le poisson qui est encore dans la mer.

Non gridar i pesci fritti prima d' esser presi.  
Antes que mohatres no te alabes.  
Man henkt keinen Dieb, vor man ihn hat.

Hanging goes by hap.  
Le gibet n'est que pour les malheureux.  
La forca è fatta per i disgraziati.  
Para los desdichados se hizo la horca.  
Geld wird nicht gehenkt.

Hard words break no bones.  
Menacez vivent et décollez meurent.  
Le parole non fanno lividi.  
Ladreme el perro y no me muerde.  
Wörte schlagen die Leute nicht.

He dances well to whom fortune pipes.  
Bien danse à qui la fortune chante.  
Assai ben balla a chi fortuna suona.  
Bien baila á quien la fortuna sona.  
Wem das Glück pfeift, der tanzt wohl.

He deserves not sweet that will not taste of sour.  
Qui non ha gouté l'amer, ne sait pas apprecier le doux.  
Non ha il dolce a caro,  
Chi provato non ha l' amaro.  
Quien no supo del mal, no merece el bien.  
Wer nichts bitter kostet, weiss nicht was Süß ist.

He fasts enough that has a bad meal.  
Assez jeune qui pauvrement vit.  
Assai digiuna chi mal mangia.  
Harto ayuna quien mal come.  
Wer übel isset, der fastet genug.

He is a fool I must him call,  
That writes his name upon the wall.  
On ne voit sur les murailles,  
Que les noms de la canaille.  
Gli sciocchi e scioperati scrivono sulla mura.  
Quien en la pared pone mote,  
Viento tiene en el cogote.  
Aberwitz und Narrenhand  
Malet sich auf jede Wand.

He is a poor cook that cannot lick his own fingers.  
Celui est bien sot cuisinier, qui ne lèche pas ses doigts.  
Chi maneggia il mèle, si lecca le dita.  
Quien anda entre la miel, algo se le pega.  
Alle Amten sind schmierig.

---

He is blind indeed who cannot see through the holes of a sieve.

Bien aveugle est qui ne voit le soleil.  
Ben è cieco chi non vede il sole.  
Muy ciego es el que no ve por tela de cedazo.  
Wer das nicht sieht, der hat keine Augen.

---

He is looking for his ass, and is riding on its back.  
Il cherche son âne, et il est monté dessus.  
Egli cerca son asino, essendo soprale.  
Yendo sobre el asno, le buscaba.  
Du suchest den Gaul und reitest darauf.

---

He knows a point more than the devil.  
Il sait un art avant le diable.  
Egli ne sa un punto più del diavolo.  
Sabe un punto mas que el diablo.  
Er giebt dem Teufel zu ratthen auf.

---

He knows a trick worth two of that.  
Il entend le jars.  
Egli non è come l' uova fresco.  
Sabe cuantas puas tiene un peine.  
Er ist nicht von Gestern.

---

He laughs best that laughs last.  
Rira bien qui rira le dernier.  
Ride bene che ride l' ultimo.  
Reirá bien el que ria el ultimo.  
Wer zuletzt lacht am besten lacht.

---

He must stoop that hath a low door.  
Quand la porte est basse il faut se baisser.  
Dove l' uscio è basso, bisogna inchinarsi.  
Es menester de agacharse, cuando la puerta es baja.  
Mach dich nicht zu hoch, die Thür ist niedrig.

---

He makes almanacks for the last year.  
Il annonce les fêtes quand ils sont venues.

Egli da l' incenso ai morti.

Adevino de Valderas,

Quando corren las canales, que se mojan las carreras.

Er macht Kalender für das abgelaufen Jahr.

He preaches well that lives well.

La bonne vie est le meilleur sermon.

Chi ben vive ben predica.

Bien predica quien bien vive.

Wohlleben ist wohlpredigen.

He steals a hog and gives away the feet in alms.

Tel qui a dérobé un cochon,

Donne les pieds en aumône.

Rubar il porco, e darne i piedi per l' amor di Dio.

Hurtar el puerco, y dar los piés por Dios.

Das Leder stehlen, und die Schuhe um Gotteswillen geben.

He that blows in the dust fills his own eyes.

Qui souffle dans le feu, les étincelles lui sautent aux yeux.

Chi soffia nella polvere, se n' empie gli occhi.

Quien sopla en el polvo, se llena los ojos.

Wer in das Feuer blässt, dem fliegen die Funken im Auge.

He that bringeth a present findeth the door open.

Hardiment heurte à la porte,

Qui present apporte.

Aperta ha la porta,

Chiunque apporta.

Gracias al que nos traje las gallinas.

Gelobt sei der da kommt mit Sacken voll Geld.

He that builds a house by the highway side, it is either  
too high or too low.

Qui batit une maison dans la place,

La fait trop haut ou trop basse.

Chi fabbrica vicino alla strada, o l' è tropp' alta o troppo  
bassa.

Pon lo tuyo en consejo y unos diran que es blanco y otros  
que es negro.

Wer an die Strassen bauen will,

Hat bekrittelen mehr als viel.

He that buys a house ready wrought

Hath many a pin and nail for nought.

Qui achète maison bâtie, ne sont pas ce qu'elle a couté.  
 Casa fatta e vigna posta,

Mai si paga quanto costa.

Quien entra en casa hecha, no sabe lo que cuesta.

Wer ein Haus kauft, hat mancher Balken und Nagel umsonst.

He that buys and lies shall feel it in his purse.

Qui achète et ment,

En sa bourse le sent.

Chi va al mercato e mente,

La borsa se ne sente.

El que compra y miente,

Su bolsa lo siente.

Wer kauft und leugt, in den Beutel leidet.

He that buys and sells is called a merchant.

Perte et gain, c'est marchandise.

Tanto e mercante quello che perde, che quello che guadagna.

Quien compra y vende, mercador es apellido.

An solchem Kaufe solches Geld.

He that cannot pay, let him pray.

Quand on doit il faut payer ou agréer.

Chi non può di borsa, paghi di bocca.

Quien no puede de bolsa, paga de boca.

Geduld bringet Huld ; vergieb alle Schuld.

He that comes last makes all fast.

Le dernier venu ferme la porte.

Chi resta addietro, serra l' uscio.

Quien viene l' ultimo, cierra la puerta.

Der Letzte schleusst die Thüre zu.

He that dies pays all debts.

De l'homme mort le plaid est mort.

Al serrar degli occhi si saldano i conti.

El deudor no muera, que la deuda en pié se queda.

Der Tod hebt alles auf.

He that dispraises a thing wants it for himself.

Les choses dont on se moque, on les estime.

In casa loda, è in mercato biasima.

Quien dice mal de la pera, esa la lleve.  
Man tadeln die Waare die man wünsche.

He that doth the blame must bear the shame.  
Qui fait le péché attend la penitence.  
Chi rompe paga.  
Quien tal hace que tal pague.  
Wer das thut, der muss das dulden.

He that doth what he will, oft doth what he ought not.  
Qui fait ce qu'il veut, ne fait pas ce qu'il doit.  
Chi fa quel ch' è può, non fa mai bene.  
Quien hace lo que quiere, no hace lo que debe.  
Wer that was er will, that oft was er nicht soll.

He that gets out of debt grows rich.  
Qui paye ses dettes s'enrichit.  
Chi paga debito, fa capitale.  
Quien paga deudas, hace caudal.  
Wer Schulden zahlt, verbessert sein Capital.

He that gives away his goods before he is dead,  
Take up a mallet and knock him on the head.  
Qui donne son bien avant de mourir,  
Peut s'apprêter à bien souffrir.  
Chi del suo si spodesta,  
Un maglio gli sia dato sulla testa.  
Quien da su hacienda antes de la muerte, merece que le  
den con un mazo en la frente.  
Man soll sich nimmer entkleiden, eher als er zu schlafen  
geht.

He that gives you but a bone has no wish for your death.  
Qui peu donne, veut qu'on vive.  
Chi ti dà un osso, non te vorrebbe veder morte.  
Quien te da un hueso, no te quiere ver muerto.  
Wer giebt, der liebt.

He that goes a borrowing,  
Goes a sorrowing.  
Argent emprunté porte tristesse.  
Pregare è dolore, donare è onore.  
El pedir es dolor, y el dar es honra.  
Borgen macht Sorgen.

He that has no head needs no hat.

Qui n'a point de tête n'a que faire de chaperon.

Chi non ha testa non ha bisogna di cappuccio.

Quien no tiene cabeza no ha menester bonete.

Wer keinen Kopf hat, braucht keinen Hut.

---

He that goes to bed without supper passes a restless night.

Qui s'en va coucher sans souper,

Ne cesse la nuit se démener.

Chi va a letto senza cena,

Tutta la notte si dimena.

Quien se acuesta sin cena,

Toda la noche se menea.

Wenn man des Abends satt nicht macht,

Der röhret sich die ganze Nacht.

---

He that handles honey will have some of it stick to his fingers.

Quand on manie le miel, il en demeure toujours aux doigts.

Chi ha fatto il saggio del mele, non può dimenticar il lecco.

Quien la miel menea siempre se le pega della.

Handelt einer mit Honig, er leckt zuweilen die Finger.

---

He that has a wolf for his mate needs a dog for his man.

Qui a le loup pour compagnon,

Porte le chien sous le hocton.

Chi ha il lupo per compare, porti il cane sotto il mantello.

Quien trata con lobos, traigo el perro al lado.

Wer beim Wolf Gevatter stehen will, muss einen Hund unter seinem Mantel haben.

---

He that has but four and spends five has no need of a purse.

Bien dépenser et peu gagner, c'est le chemin de l'hôpital.

Chi ha quattro e spende sette,

Non ha bisogna di borsette.

Quien tiene cuatro y gasta cinco, no ha menester bolsico.

Des Kaufmanns Schatz gar bald zerrinnt,

Der mehr verzollt, als er gewinnt.

---

He that hath a head of wax must not walk in the sun.

Qui a tête de cire, ne doit pas s'approcher du feu.

Chi ha il capo di cera, non vada al sole.

No seas hornero, si teneis la cabeza de manteca.

Wer ein Kopf von Butter hat, muss nicht bei den Ofen kommen.

He that hath love in his breast hath spurs in his sides.

Qui a l'amour au cœur a l'éperon au flancs.

Chi ha l' amor nel petto, ha lo spron ne' fianchi.

El amor y la fé,

En las obras se ve.

Wer die Liebe verbeut, der gürtet ihr Sporen an.

He that is born a fool is never cured.

Qui fol naquit jamais ne guérit.

Chi nasce matto non guarisce mai.

Quien enferma de locura nunca sana.

Narr von Geburt bleibt immer einen Narr.

He that is born to be hanged shall never be drowned.

Qui est destiné à être pendu n'est jamais noyé.

Chi è nata per la forca, mai s' annegherà.

Quien ha de ser ahorcado, jamas se ahogó.

Wer zum Galgen geboren ist, ersauft nicht.

He that is ill to his own is ill to himself.

Mal se prend garde de lui qui le sien oublie.

È male amico chi a sè è nemico.

Quien no hace bien á los suyos, hace mal á su mismo.

Wer sich selben heillos, wess Heiland sollte der sein ?

He that is thrown would ever wrestle.

L'abattu veut toujours lutter.

Chi perde, giocherà se l' altro vuole.

El que pierde, jugará se el otro quiere.

Wer übel singt, der singet viel.

He that leaves certainty and trusts to chance,

When fools pipe he may dance.

Qui bien est, s'il se meut, il erre.

Non lasciare il poco per l' assai,

Chè forse l' uno e l' altro perderai.

Quien bien tiene y mal escoge,

Del mal que le venga no se enoje.

Willst es haben Gemach,

So bleib unter Dach.

He that lies down with dogs must rise with fleas.

Qui se couche avec des chiens, se lève avec des pouces.

Chi va a letto co' i cani, se leva colle pulci.

Quien hace su cama con perros, se levanta con pulgas.

Wer mit Hunden zu Bette geht, steht mit Flöhen auf.

---

He that lives on the score

Has shame evermore.

Qui vit à compte, vit à honte.

Chi è debitore non riposa come vuole.

Hombre adeudado,

Cada año apedreado.

Wer sich Accisoren lasst setzen, darf keiner Blutegel.

---

He that lives upon hope will die fasting.

Qui vit d'espérance, court risque de mourir de faim.

Chi si pasce di speranza, muor di fame.

Quien espera en la esfera, muere en la rueda.

Wer von Hoffnung lebt, der stirbt am Fasten.

He that lives too fast goes to his grave too soon.

Qui mal vit son propre mal le suit.

Chi vive carnalmente,

Non può viver lungamente.

Quien vive carnalmente,

No vive largamente.

Maniger eilet zu seinem Grabe,

Als ob er sich versäumet habe.

---

He that makes himself an ass, men will ride on him.

Qui se fait ânon,

Chacun y saute à califourchon.

Chi si fa fango, il porco lo calpestra.

A quien se hace asno, cada uno se sube.

Wer sich zum Esel macht, auf dem will jedermann reiten.

---

He that makes himself a sheep shall be eaten by the wolf.

Qui se fait brebis, le loup le mange.

Chi pecora si fa, lupo la mangia.

Quien se hace oveja, lobos se le comen.

Wer sich zum Schafe macht, den fressen die Wölfe.

---

He that looks too nicely into things will never live easy.

Trop s'enquerir n'est pas bon.

Chi troppo s' impaccia,  
Non è senza taccia.  
Quien las cosas mucho apura,  
No vive vida segura.

Wer sich alle Sache bezieht, hat eine ängstliche Leben.

He that measureth oil shall anoint his fingers.  
Qui mesure l'huile il s'enoint les mains.  
Chi l' olio misura, le mani si ugne.  
Quien el aceite misura las manos se unta.  
An schmierigen Händen bleibt viel hangen.

He that pays beforehand has his work ill done.  
Qui veut de mauvais ouvrage n'a que payer d'avance.  
Chi vuol lavor mal fatto,  
Lo paghi innanzi tratto.  
Obrero pagado, maniobra basta.  
Das Werk geht langsam das man thut auf vorgessen Brod.

He that reckons without his host must reckon again.  
Qui compte sans son hôte compte deux fois.  
Chi fa i conti avanti l'oste, gli convien farli due volte.  
Quien hace la cuenta sin la huespeda dos veces la hace.  
Man soll die Zeche nicht ohne den Wirth machen.

He that serves everybody is paid by nobody.  
Qui sert le commun, nul ne le paie.  
Chi fa l' altrui mestiere,  
Fa la zuppa nel paniere.  
Oficio de consejo, honra sin provecho.  
Wer der Gemeinde dient, der hat Schande zum Lohn.

He that serves the public serves nobody.  
Qui sert au commun,  
Ne sert à pas un.  
Chi serve al comune, non serve a nessuno.  
Quien sirve al comun,  
Sirve á ningun.  
Wer der Gemeinde dient, der dient Niemand.

He that serves well need not be afraid to ask his wages.  
Qui sert bien, bon loyer en attend.  
Lavoro fatto, denari aspetta.

Quien hace los mandados,  
Que coma los bocados.  
Dienst ist Lohns werth.

He that sows thistles must not go barefoot.  
Qui sème épines n'aille déchaux.  
Chi semina spine, non vada scalzo.  
Quien siembra abrojos, no ande descalzo.  
Wer unter Dornen geht, muss nicht barfuss seyn.

He that sows thistles shall reap prickles.  
Qui sème des chardons, recueille des épines.  
Chi semina cardone, raccoglie spine.  
Quien abrojos siembra, espinas coge.  
Wer Disteln saet, der Dornen erntet.

He that strikes my dog would strike me if he durst.  
Qui aime Jean, ne fait point de mal à son chien.  
Tante volte si tira al cane, per far insulto al padrone.  
Quien bien quiere á Pedro, ne hace mal á su perro.  
Der Hund wird geschlagen seyn, seines Herren willen.

He that stumbles and falls not gains a step.  
Qui trebuche et ne tombe pointe avance son chemin.  
Chi inciampa e non cade, è buon segnale.  
Quien tropieza y no cae, en su paso añade.  
Wer stolpert und nicht fällt, einen Fortschritt macht.

He that will not be counselled cannot be helped.  
Qui ne veut de conseil, peut bien se passer d'aide.  
A chi non si lascia consigliare,  
Non si può aiutare.  
Señal mortal no querer sanar.  
Wern nicht zu ratthen ist, ist nicht zu helfen.

He that will steal an egg will steal an ox.  
Qui a pris un œuf,  
Prendra un bœuf.  
Chi ha rubato il viltello, può rubare la vacca.  
Quien hace un cesto hará ciento.  
Wer ein Kalb stift, stift wohl auch eine Kuhe.

He that would learn to pray, let him go to sea.  
Qui veut apprendre à prier, aille sur la mer.

Chi non sa orare,  
Vada in mare a navigare.  
Si quieres aprender á orar, entra en al mar.  
Wer nicht beten kann, der soll auf das Meer gehen.

He that would the daughter win,  
Must with the mother first begin.  
Quand tu veux épouser une fille, cherche à bien connaitre  
la mère.  
Chi vuol la figlia accarezza la madre.  
Quien quiere la hija accaricia la madre.  
Wer die Tochter will gewinnen,  
Mit der Mutter soll beginnen.

He that would thrive must ask leave of his wife.  
C'est la femme qui fait ou défait la maison.  
Gli uomini fanno la roba, e le donne la conservano.  
A quien tiene mala muger, ningun bien le puede venir.  
Hausehre liegt am Weibe, nicht am Mann.

He wears his heart on his sleeve.  
Il a le cœur dans ses mains.  
Parla con cuore nel mano.  
Tiene el corazon en las manos.  
Er hat das Herz auf der Zunge.

He who eats the meat let him pick the bone.  
Quand on a manger la chair, il faut ronger les os.  
Non si può avere la carne senz' osso.  
Quien come la carne que roa el hueso.  
Wer hat die Nüsse gefressen, mag auch die Schalen weg-  
kehren.

He who eats his dinner alone, must saddle his horse alone.  
Qui mange seul sa côtelette,  
Sera seul à seller sa bête.  
Chi si consiglia da sè, da sè si ritrova.  
El que solo come su gallo,  
Solo ensilla su caballo.  
Wer sein Brod allein isst, muss sein Pferd allein satteln.

He who finds fault means to buy.  
Qui en dit du mal veut l'acheter.  
Chi biasma vuol comprare.

Quien desalaba, la cosa ese la compra.  
Wer verachtet, der will kaufen.

He who loses money loses much, he who loses a friend  
loses more, but he who loses courage loses all.

Perdre son bien, ce n'est rien ;  
Mais perdre courage, grave dommage.

Chi perde la roba perde molto, ma chi perde il cuore  
perde tutto.

Quien pierde dinero pierde mucho, quien pierde un amigo  
pierde mas, pero quien pierde corazon pierde todo.

Geld verloren, nichts verloren ; Muth verloren, viel ver-  
loren ; Ehre verloren, alles verloren.

He who promises runs in debt.

Qui fait une promesse fait une dette.

Chi promette,  
In debito si mette.  
Quien fia ó promete,  
En deuda se miete.

Versprechen macht Schulden.

He who respects not himself, will not be respected by  
others.

Un homme ne vaut que ce qu'il se fait valoir.

Chi non si rispetta, non è rispettato.

Ruin sea quien por ruin se tiene.

Wer sich selbst schändet, der lobt nieman.

He who spends all he gets, is on the highroad to beggary.

Qui dépense plus qu'il n'a vaillant,  
Il fait la corde où il se pend.  
Ricchezza mal disposta,  
A povertà s'accosta.

Quien gasta mas que gana, fuerza es que se planga.

Wer verdirbt was er erwirbt, bekommt bald eine leere  
Speise.

He who steals an old man's supper, does him no injury.  
Celui qui vole le souper d' un vieillard, lui rend un vérit-  
able service.

Chi ruba la cena d' un vecchio, non lo fa male.

No le quierè mal, quien le hurtá al viejo lo que ha de cenar.  
Wer einem Alten das Abendbrot stift, thut kein Unrecht.

He whose father is judge goes safe to his trial.

Qui est fils du juge, va sans craint au tribunal.

Amicizia fa beffe della giustizia.

Quien padre tiene Alcalde, seguro va á juicio.

Meisters Sohn bringt das Recht mit sich.

---

Health without wealth is half a sickness.

La santé sans argent, demi-mal.

Sanità senza quattrini è mezza malattia.

La salud sin dinero es una pequeña enfermedad.

Wer gesund ist und hat kein Geld, der ist halb todt.

---

Hell is paved with good intentions.

L'enfer est pavé de bonnes intentions.

Di buone volontà è pien' l' inferno.

De buenas intenciones está el infierno lleno.

Der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsatzen gepflastert.

---

Honey in the mouth saves the purse.

Belles paroles de bouche garde la bourse.

Miele in bocca guarda la bolsa.

Mièl en la boca y guarde la bolsa.

Freigebig mit dem Maul, karg mit dem Beutel.

---

Honey is not made for the mouth of an ass.

Le miel n'est pas fait pour la gueule de l'âne.

La salsa non è fatta per gli asini.

No se hizo la miel para la boca del asno.

Was soll der Honig im Esels Maule?

---

I can see as far into a millstone as another man.

Je sais bien mon pain manger.

Anch' io so menar le oche a bere quando piove.

Ya te veo besugo, que tienes el ojo claro.

Ich sehe so tief in ein Mühlstein als ein anderer.

---

If everyone would sweep before his own door, all the town would be clean.

Que chacun balaie devant sa porte, et les rues seront nettes.

Se ognuno spazzasse da casa sua, tutta la citta sarebbe netta.

Se cada uno barrera del ante su puerta, las calles estuvieran limpios.

Wann jeder kehrt vor seiner Thüre, so wird es überall sauber.

If it should rain porridge he would want his dish.

Si on l'envoyait à la rivière, il n'y trouverait point d'eau.  
Se io andassi al mare, lo troverei secco.

A la dicha que habeis padre, ahorcado has de morir.

Wär' ich ein Hutmacher worden, so kämen die Leut' ohne Kopf zur Welt.

If you have too many irons in the fire, some of them will burn.

Qui deux choses suive, ni l'une ni l'autre ne prend.  
Chi vuol essere in più luoghi, non è in nessuno.

Muchos ajos en un mortero,

Mal los maja un majadero.

Wer viel Dingen will einmal machen, selten macht einen wohl.

If you wish a thing done, go ; if not, send.

Si vous voulez que votre affaire soit faite, allez-y ; sinon, envoyez-y.

Chi vuol, vada ; e chi non vuol, mandi.

Nunca esperes,

Que haga tu amigo lo que tu pudieras.

Wer will das ihm geling',

Der sehe selb zum Ding.

If you wish a thing done well, do it yourself.

Pour bien faire des affaires, il faut les faire soi-même.

Chi vuol presto e bene, faccia da se.

Si quieres ser bien servido, sirvete tu mismo.

Selb thun, ist bald thun.

Ill luck comes without calling.

On trouve plutôt le mal que le bien.

Le cattive nuove sono le prime.

Siempre lo peor viene el primero.

Unglück kommt bald.

If youth knew and age could, nothing would be left undone.

Si jeunesse savait, si vieillesse pouvait, rien ne se perdrait.

Se il giovane sapesse, e se il vecchio potesse,  
Non c' e cosa che non ci facesse.  
El viejo por no poder,  
Y el mozo por no saber,  
Dejan las cosas perder.

Wem der Junge wüsste, und der Alte könnte, alles wären  
gut gemacht.

Ill news is oft o'er true.  
Les mauvaises nouvelles sont les vraies.  
Le male nuove son sempre vere.  
Las malas nuevas siempre son ciertas.  
Wie leicht ist ein Unglück geschehen.

In the deepest water is the best fishing.  
En grand fleuve tel poisson.  
Nelle grandi acque si pigliano i pesci grossi.  
De grande rio, grande pez.  
Viel Fische gibt's im grossen Teich.

In the husband wisdom, in the wife gentleness.  
L'homme prudente, la femme patiente.  
Nel marito prudenza,  
Nella moglie pazienza.

El marido cuerdo, la muger paciente.  
Weisheit in der Mann, Geduld in die Frau.

It is a poor art that maintains not the artisan.  
Mauvais est le métier dont on ne peut vivre.  
Cattivo è il mestiero che non nutrisce l' artefice.  
El oficio que no da de comer á su dueño no vale dos habas.  
Kein Amt so gering, man kann dabei einen Braten betriefen.

It is good to step back before you leap the hedge.  
Il faut reculer pour mieux sauter.  
Per andare avanti bisogna voltarsi addietro.  
Para lograr mejor es menester retroceder un poco.  
Man muss rückwärts gehen, um wohl zu springen.

It is labour in vain to try to wash a blackamoor white.  
A laver la tête d'un Maure, on perd sa lessive.  
Lavar la testa dell' asino è come pestar el' acqua in un  
mortao.  
Es perder tiempo querer volver blanco lo prieto.  
Vergebens man bleicht den Mohren.

It is not every question that deserves an answer.

A sorte demande, il ne faut pas de réponse.

Ogni parola non vuol risposta.

Aunque el decidor sea loco, el escuchador sea cuerdo.

Auf alle Frage gehört nicht Antwort.

---

It is not the early rising but the well spending of the day.

A se lever matin ne consiste pas toute la besogne.

Il lungo giorno nò, mal il cuor fa l' opera.

No por mucho madrugar amanece mas temprano.

Früh aufstehen macht nicht eher tagen.

---

It is of no use crying after spilt milk.

Quand le fromage est mangé, il est inutile de gronder le chat.

Dove non è rimedio, il pianto è vano.

De nada sirve el llanto sobre el difunto.

Ueber geschehene Dinge soll man nicht klagen.

---

It never rains but it pours.

Quand viennent biens, ils viennent à monceaux.

Non mai piovesse che non diluviesse.

Todo viene junto, como al perro los palos.

Es regnet gern, wo es vor schon nass ist.

---

Keep no more cats than will catch mice.

Il a plus de souricières que de souris.

E' c' è più trappole che topi.

La quinta rueda al carro no hace sino embarazar.

Will die Katze nicht mausen,

So lass sie draussen.

---

Keep the head cool and the feet warm, and a fig for the physician.

Tête froide et pieds chauds,

Sur remède a tous les maux.

Asciutto il piede e calda la testa,

E nel resto vivi da bestia.

El pié caldo y cabeza fria,

El mendicamento por cada dia.

Kopf kühl, Füsse warm,

Macht den Doctor arm.

---

Keep your mouth shut and your eyes open.

La bouche fermée mais les yeux ouverts.

Bocca chiusa e occhio aperto.

La lengua queda y los ojos listos.

Verschlossener Mund und offene Augen, haben niemand  
was geschadet.

Keep your purse and your mouth close.

Il faut une aiguille pour la bourse et deux pour la bouche.  
Non mostra mai nè il fondo della tua borsa nè del tuo  
animo.

La boca y la bolsa, cerrada.

Der Mund und die Beutel sollen verschlossen seyn.

Lay things by, they may come to use.

Mettez une chose à côté, et vous en trouverez l'emploi.

Metti la roba in un cantone,

Che vien tempo ch' ella ha stagione.

Las migajas del fardel, á los veces saben bien.

Was beigelegen ist kann nützlich seyn.

Learn to creep before you run.

En apprenant l'on devient maître.

Bisogna prima esser garzone e poi maestro.

Aprende llorando,

Reyras ganando.

An Riemchen lernen die Hunden Leder kauen.

Let every pedlar carry his own burden.

Que chacun ira au moulin avec son propre sac.

Ognuno va al mulino col suo sacco.

Cada cual se rascara con sus uñas.

Trage jeder seinen Sack zur Mühle.

Let me see, said the blind man.

Nous verrons, dit l'aveugle.

Vediamo, disse il cieco.

Veamonos, como dijo un ciego á otro.

Wir wollen sehen, hat der Blinder gesagt.

Let them laugh that win.

Marchand qui perd ne peut rire.

Ridete chi è da ridere.

Ande yo caliente,

Y riase la gente.

Wer gewinnt hat gut lachen.

Light gains make a heavy purse.

Le petit gain remplit la bourse.

Piccolo guadagno, empie la borsa.

Pequeña ganancia, llena la bolsa.

Leicht Gewinn macht schwere Beutel.

---

Like flesh, like knife.

Tel couteau, tel morceau.

Tal carne, tal coltello.

Tal carne, tal cuchillo.

Wie das Messer, so die Scheide.

---

Like parson, like clerk.

Tel chapelain, tel sacristain.

Quale lo sacerdote, tale lo sagristano.

A mal capellan, mal sacristan.

Auf den Priester folgt der Küster.

---

Like saint, like offering.

A tel saint, telle offrande.

A tal santo, tal offerta.

Cuales barbas tales tobajas.

Wie der Mann, so bratet man ihm die Wurst.

---

Like the gardener's dog, that neither eats cabbages himself, nor lets anybody else.

C'est le chien du jardinier qui ne mange pas de choux et n'en laisse pas manger.

Come il cane dell' ortolano, che non mangia la lattuga, e non la lascia mangiare agli altri.

Como el perro del hortelano que no come las berzas ni las deja comer á otro.

Wie der Hund des Gärtner, er isst nicht selbst und will nicht andere essen lassen.

---

Listen at the key-hole, and you'll hear news of yourself.

Qui écoute aux portes, entend plus qu'il ne désire.

Chi sta in ascolteria,

Sente cose che non vorria.

Escuchas al agujero, oirás de ti mal y del ageno.

Horcher an der Thür, oft hört was er ist.

---

Listeners hear no good of themselves.

Qui écoute aux portes, entendra mal parler sur son compte.

Chi ascolta, ode il su danno.

Quien escucha, su mal oye.

Horcher an der Wand

Hört sein eigen Schand.

---

Little and often fills the purse.

Denier sur denier, la bourse s'emplit.

Poco e spesso empie il borsello.

Poco y á menuda,

A su dueño ayuda.

Wenig und oft macht zuletzt viel.

---

Long life hath long misery.

Qui plus vit plus languit.

Chi disse uomo, disse miseria.

La vida mas larga da la mas pena.

Leben, das heisst leiden.

---

Lose heart, and all is gone.

Perdre courage, grande dommage.

Chi perde il cuore perde tutto.

Pierde corazon y todo es perdido.

Muth verloren, alles verloren.

---

Lose nothing for want of asking.

Que honte ne vous fasse point dommage.

Chi vuol Cristo, se lo preghi.

Hombre importuno saca mendrugo.

Wer viel fragt, dir wird viel gewissen.

---

Love and a cottage.

Une chaumière et son cœur.

Un cuor amante,

Benchè povero è costante.

Pobre dicha, dicha dulce.

Eine Hütte und ein Herz.

---

Love asks faith, and faith asks firmness.

L'amour chasse jalouse.

Amor vuol fede, e fede vuol fermezza.

Quien no tiene confianza no tiene amor.

Keine Liebe ohne Zutrauen.

---

Love me little and love me long.

Aime-moi un peu, mais continue.

Amami poco, ma continua.

Si bien me quieres, tratame como sueles.

Entweder nie, oder immerfort,

Ist der Liebe Lösungswort.

Love of lads, and fire of chats, is soon in and soon out.

Amour de garçon se passe comme un feu de paille.

Amor di ragazzo, fuoco di paglia.

Amor de niño, agua en cestillo.

Knabe's Liebe ist wie Wasser in ein Korb.

Lying rides on debt's back.

Le feseur des dettes a toujours le mensonge en croupe.

I debiti e i peccati crescon sempre.

Deudas tienes, y haces mas ;

Si no mentiste, mentiras.

Wer gern borgt, lügt gern.

Make a slow answer to a hasty question.

À prompte demande, réponse lente.

A frettolosa domanda, tarda risposta.

A presurosa demanda, espaciosa riposta.

Zur hastige Fragen, trage Antworten.

Many children and little bread, is a painful pleasure.

Beaucoup d'enfants et peu de pain,

Peu de plaisir et beaucoup de peine.

Mal beata quella scodella,

Dove sette mani rastella.

Muchos hijos y poco pan,

Contento con afan.

Es geht schlecht aus,

Viel Kinder und kein Brot im Haus.

Many kiss the hands they wish to see cut off.

Souvent on baisse la main, qu'on voudrait fut coupée.

V' è chi baccia tal mano, che vorrebbe veder mozza.

Manos besa al hombre que quisiera ver cortadas.

Viele die Hände küssen, sie wollen abgeschneidet sehen.

Men speak of the fair as things went with them there.

Tels sont les marchés qu'on les fait.

Ognun conta della fiera, com' egli andò con essa.

Cada uno cuenta de la feria como le va en ella.

Man spricht von der Jahrmarkt wie sie kommt.

Marry in haste, repent at leisure.

Qui se marie à la hâte, se repente au loisir.

Chi si marita in fretta, stenta adagio.

Antes que te cases,

Mira lo que haces.

Heirath im Eil',

Bereut man mit weil.

Marry your sons when you will, your daughters when  
you can.

Marie ton fils quand tu voudras,

Ta fille quand tu pourras.

Casa il figlio quando vuoi,

E la figlia quando puoi.

Casa tu hija como pudieres,

Y tu hijo cuando quisieres.

Verheirathe deinen Sohn wann du willst, und deine  
Tochter wann du kannst.

Merry is the feast till we come to the reckoning.

A boire et manger exultamus,

Mais au débourser suspiramus.

Al mangiare guadeamus,

Al pagare suspiramos.

Al comer placere y risas, al pagar pesares y duelos,

Süss getrunken, sauer bezahlt.

Mills and wives are ever wanting.

Au moulin et à la mariée,

Il y a toujours à remanier.

Al molino e alla sposa,

Manca sempre qualche cosa.

Al mulino y la esposa,

Falta siempre alguna cosa.

An einer Frau und an einer Mühle gibt's immer was zu  
thun.

Misfortunes come on wings and depart on foot.

Les maux viennent à cheval, et s'en retournent à pied.

Il male viene a cavallo, e va a piede.

Los males vienen corriendo.

Das Unglück kommt laufend, und geht ab auf allen  
vieren.

Money was made to spend.

L'argent est rond pour rouler.

I danari son fatti per i spendere.

Arca llena y arca vacia.

Rund ist das Geld,

Walger durch die ganze Welt.

---

More flies are taken with a drop of honey than a tun of  
vinegar.

On prend plus de mouches avec une cuillerée de miel,  
qu'avec un tonneau de vinaigre.

Si pigliano più mosche in una goccia di miele, che in un  
barile d' aceto.

Mas moscas se cogen en una gota de miel, que con un  
tonel de vinagre.

Mit einem Tropfen Honig fängt man mehr Fliegen als  
mit einem Ochsen-Essig.

---

More goes to the making of a fine gentleman than fine  
clothes.

L'habit ne fait pas l'homme, mais il le pare bien.

Gli uomini fanno la roba, non la roba gli uomini.

No es el vestido que hace el hombre, solamente las obras.

Was helfen schöne Kleider wenn man nicht darnach thut.

---

Mother's truth

Keeps constant youth.

Tendresse maternelle,

Toujours renouelle.

Chi ha mamma, non pianga.

No hay tal madre, como la que pare.

Mutter Treu,

Wird täglich neu.

---

Much taste,

Much waste.

Maison à receptions,

Maison en consumptions.

Casa di gusto, casa di guasto.

Casa hospedada,

Comida y denostada.

Gutschmecke macht Bettelsäcke.

---

Never fall out with your bread and butter.

Celui louer devons,

De qui le pain mangeons.

Chi mi dà da mangiare, tengo da quello.

Anda á tu amo á sabor,

Si quieres ser servidor.

Wess Brod ich esse, dess Lied ich singe.

Never fish in troubled waters.

Il ne faut pas pêcher en eau trouble.

Tra moglie e marito,

Non ci va messo un dito.

Entre padres y hermanos,

No metas tus manos.

Unter Brüdern nimmt man es nicht so genau.

Never give the wolf the wether to keep.

Il ne faut pas donner les brebis à garder au loup.

Non lascia le pere in guardia all' orso.

No solta la mosca entre le miel.

Wo man den Habicht über die Huhner setzt, da ist ihr Tod gewiss.

Never is a long term.

Jamais, c'est beaucoup dire.

Non serve dire, per tal via non passerò.

Jamas, es una calle lunga.

Man kann wohl lesen, was man gewesen;

Aber nicht schreiben, was man wird bleiben.

No lock will hold

'Gainst the power of gold.

Clef d'or passe partout.

I chiaivistelli s'ungon con l'oro.

No hay cerradura donde es oro la ganzúa.

Geld ist die Losung.

No man can be in two places at once.

On ne peut pas être en même temps au four et au moulin.

Non si può attendere alla casa e a' campi.

De aquí para allí, al mismo tiempo, nadie puede ser.

Wir können nicht hie und dort zugleich seyn.

No man can please everybody.

On ne saurait plaire à tout le monde.

Non si può dar soddisfazione a tutti.

El que unos bendicen, maldicen otros.

Man kann's nicht allen treffen.

No man cries stinking fish.  
On ne vit jamais prêtre qui blamait ses reliques.  
Pazzo è quel prete che biasima le sue reliquie.  
Mal hay el romero que dice mal de su bordon.  
Ein Verkäufer lobt seine Waaren.

No safe wading in unknown water.  
Qui ne voit pas le fond, ne doit pas passer l'eau.  
Chi non vede il fondo, non passi l'acqua.  
A gran arroyo, pasar postrero.  
Wer den Boden nicht sieht, der lasse den Fuss heraus.

No sooner caught than hung.  
Aussitôt pris, aussitôt pendu.  
Tosto preso, tosto impiccato.  
Aqui te cojó, y aqui te mató.  
Gefangen, gehangen.

Not to oversee workmen is to leave them your purse open.  
Ouvriers non veillés, argent perdu.  
Chi ha danari da buttar via,  
Metta gli operaj, e non vi stia.  
Obreros á no ver,  
Dineros á perder.  
Nicht seiner Arbeiter in Aufsicht zu haben, ist seiner  
Geld zu verlieren.

Nothing is well said, or done, in a passion.  
Agir dans la colère, c'est s'embarquer durant la tempête.  
Nella collera non conviene eseguir mai nulla.  
La ira es mal consejero.  
Wer im Zorn handelt, geht im Sturm unter Segel.

Of all prodigality, that of time is the worst.  
Perte de temps, pis que perte d'argent.  
Il perder tempo, a chi più sa, più spiace.  
El perder tiempo, es peor que el perder dinero.  
Das Zeit verderben ist die alle schandlichste verschwen-  
dung.

Old reckonings breed new disputes.  
A vieux comptes, nouvelles disputes.  
A conti vecchi, contese nuove.  
A cuentas viejas, barajas nuevas.  
Alte Rechnung, neuer Streit.

Old young and old long.

Il faut faire vie qui dure.

Chi vuol esser lungo tempo vecchio, bisogna cominciar a buon' ora.

A mocedad buena pasada,

Larga vejez y descansada.

Wer im Alter will jung seyn,

Der muss in der Jugend alt seyn.

---

One and none is all one.

Compagnie de un, compagnie de nul.

Una spiga non fa manna.

Una herrada no es caldera.

Eines macht Keines.

---

One eye on the frying-pan and the other on the fire.

Un œil aux champs, l'autre à la ville.

Un occhio alla pentola e uno alla gatta.

Un ojo á la sartén y otro á la gata.

Mit zwerchen Augen ansehen.

---

One flower makes no garland.

Une fleur ne fait pas une guirlande.

Un fiore non fa ghirlanda.

Una flor no hace una guirlanda.

Eine Blume macht keinen Kranz.

---

One fool makes a hundred.

Un sot auteur a cent sots admirateurs.

Un pazzo ne fa cento.

Un loco hace ciento.

Ein Narr macht hundert.

---

One half the world knows not how the other half lives.

La moitié du monde ne sait comment l'autre vit.

Non sanno i ricchi come vivono i poveri.

El harto del ayuno,

No tiene cuidado ninguno.

Die Reichen wissen nicht, wie dem Armen zu Muthe ist.

---

One hand is enough in a purse.

Deux amis à une bourse,

L'un chante et l'autre grousse.

Due piedi non istanno bene in una calza.

Dos amigos de una bolsa, el uno canta y el otro llora.  
Zwei Hände in einem Beutel sind zu viel.

One never loses by doing a good turn.  
Une bonne action ne demeure jamais sans récompense.

A far servizio non se ne perde.

Quien da bien vende,  
Si no es ruin el que prende.

Wohlthun hat immer seine Belohnung.

Other men's ills are easily borne.  
Chagrin d'autrui, ne touche qu'à demi.  
Del mal d'altri l'uomo guarisce.  
Mal ageno de pelo cuelga.  
Anderer Mühe, leichte Mühe.

Patience is a flower that grows not in every garden.  
Patience n'est pas fleur qui croisse en toutes terres.  
La pazienza è una buon' erba, ma non nasce in tutti gli  
orti.

La paciencia es una flor que no crece en toda tierra.  
Das Kräutlein Geduld wächst nicht in allen Gärten.

Penny and penny laid up will be many.  
Denier sur denier bâtit la maison.

A quattrino a quattrino,  
Si fa il fiorino.

Muchos poquitos hacen al hombre rico.  
Viele Kreuzer machen den Gulden.

Pick and choose and take the worst.  
Souvent qui choisit prend le pire.  
Il boccon ricusati è spesso il migliore.  
El que escoge elige el peor.  
Wer lange wählet, kauft endlich schlechte Waare.

Pleasing ware is half sold.  
Marchandise qui plait est à demi vendue.  
Mercanzia che piace è mezza venduta.  
Mercaderia que place es á media vendida.  
Gute Waare sich selber loben thut.

Poor and proud? Fy, fy!  
Ventre de son, habit de velours.  
Brutta cosa è il povero superbo.

Vanidad y pobreza,  
Todo en una pieza.  
Eitelkeit an der Armuth,  
Das ist der Teufel im Boote.

---

Poverty at large is better than wealth in a prison.  
Il vaut mieux être oiseau de campagne qu'oiseau en cage d'or.

È meglio stare al bosco strutto,  
Che stare in carcere ben ridutto.  
Mas vale ser libre con pobreza,  
Que en carcel con riqueza.  
Alle Freier sind reich, und alle Gefangenen arm.

---

Poverty is no crime.  
Pauvreté n'est pas vice.  
Povertà non è vizio.  
Pobreza no es vileza.  
Armuth ist keine Sünde.

---

Praise a fair day at night.  
Loue le beau jour au soir,  
Et la vie à la mort.  
La vita il fine, e il dì loda la sera.  
Al fin loa la vida, y á la noche loa el dia.  
Schönen Tag soll man loben wenn es Nacht ist.

---

Praise is ever sweet.  
La louange chatouille et flatte les esprits.  
La carne della lodola piace ad ognuno.  
La lisonja es siempre grato.  
Süss ist die Stimme der Schmeichelei.

---

Prayer and provender hinder no man's journey.  
L'église et l'avoine ne nuit point à une journée.  
Messa nè biada,  
Non allunga strada.

Ni por iglesia ni por dar cebada,  
Nunca se pardió jornada.  
Beten und essen hindert Niemand.

---

Quick at meat, quick at work.  
Hardi gagneur, hardi mangeur.  
Pronto a mangiare,  
Destro a lavorare.  
Quien bien come y bien bebe,  
Bien hace lo que debe.  
Hurtig zur Arbeit, hurtig zum Imbiss.

---

Ready money will away.  
Argent changé, argent mangé.  
I danari vanno via come l' acqua benedetta.  
Arcaduz de noria, que lleno viene, vacio torna.  
Bar Geld das lacht und geht weg.

---

Saving is getting.  
Qui épargne, gagne.  
Lo sparagno è il primo guadagno.  
Remienda tu paño, y pasaras tu año.  
Was man ersparrt, ist auch gewonnen.

---

Saying and doing are two things.  
Dire et faire sont deux.  
Fare e dire son due cose.  
Una cosa es discurrir, y otra cosa es hacer.  
Sagen und Thun ist zweierlei.

---

Saying and doing are far apart.  
De dire au fait,  
Y a grand trait.  
Dal detto al fatto,  
C' è un gran tratto.  
Del dicho al hecho,  
Hay gran trecho.  
Von Worten zu Werken ist ein weiter Weg.

---

Set a beggar on horseback, and he'll ride to the devil.  
Mets un rustre en selle, et il partira au galop.  
Quando il villano è a cavallo, non vorrebbe mai che si  
facesse sera.

Cuando el villano está en el mulo, ni conoce á Dios ni al mundo.

So der Bettler auf's Ross kommt, reitet er ärger als der Herr.

---

She that looks too much at herself, looks too little to herself.

Fille qui moult se mire peu file.

Donna specchiante,

Poco filante.

Donna que mucho mira poco hila.

Wer viel spiegelt, selten spinnt.

---

Shear sheep that have them.

Qui a des noix, en casse.

Chi tiene le pecore tiene la lana.

Quien tiene ovejas,

Tiene pellejas.

Wer die Schafe schiert,

Dem der Wolle wird.

---

Slow at meat, slow at work.

Long à manger, long à tout.

Chi è pigro al mangiare, è pigro a ogni cosa.

Perezoso á comer, perezo á trabajar.

Wie man isst, so arbeitet man auch.

---

Small profits and quick returns.

A bon marché, clientèle triplée.

Ogni poco che si guadagni, è me' che starsi.

Haz barato, y venderas por cuatro.

Kleiner Profit und oft, ist besser wie grosser und selten.

---

Soft words hurt not the mouth.

Douces paroles n'écorchent pas la langue.

Le buone parole non sorticar la lingua.

Las buenas palabras no hacen mal á la boca.

Güte Worte geben bricht keinem das Maul ab.

---

Sorrow will pay no debt.

La mélancolie ne paie point de dettes.

Malanconia non paga debito.

Pesadumbres no pagan deudas.

Kummer bezahlt keinen Schulden.

Spare to speak, and spare to speed.

Qui ne veut parler, ne veut gagner.

Chi non parla, Dio non l' ode.

A quien no habla, no le oye Dios.

Wer nichts begehrt der bekommt nichts.

Step by step goes far.

Pas à pas on va loin.

A passo a passo si va a Roma.

Paso á paso van lejos.

Mit Allgemach kommt man auch weit.

Take a vine of a good soil, and a daughter of a good mother.

Choisis ta vigne de bon plant, et ta femme de bonne mère.

Di buona terra to' la vigna, di buona madre to' la figlia.

De buena planta toma la vita, y de buena madre toma la hija.

Wilthu die Tochter han,

Sehe genau die Mutter an.

Take the ball at the hop.

Prend la balle au bond.

Piglia la palla al balzo.

Cuando á tu hija le viniere el hado,

No aguardes que venga su padre del mercado.

Die Gelegenheit ergreifen.

Teaching others, we learn ourselves.

En enseignant on apprend.

Insegnando s' impara.

Con enseña tambien se aprende.

Wenn man lehrt er lernt.

Tell your secret to your servant, and you make him your master.

Dis ton secret à ton serviteur, et tu en auras fait ton maître.

Di all' amico il tuo segreto, e ti terrà il piè sul collo.

Di á tu amigo tu secreto, y tenerte ha el pié en el pescuezo.

Der Bedienter, kennt er dein Geheimniss, wird Meister.

The ass that carries wine drinks water.

L'âne de la montagne porte le vin et boit de l'eau.

Fa come l' asino

Che beve l' acqua e porta il vino.

Asno de Arcadia, lleno d' oro y come paja.  
Dem Esel, so Korn zur Mühle tragt, wird Spreu.

The best is best cheap.  
Le plus cher est le meilleur.  
Il migliore è meno caro.  
El caro es barato.  
Das Beste kauft man am Wohlfeilsten.

The better man, the worse luck.  
Aux bons souvent meschets.  
La fortuna gioca più che il senno.  
Siempre las desdichas, persiguen al buenos.  
Viel Verstand hat wenig Glück.

The birds are flown.  
Les oiseaux sont dénichés.  
Gli uccelli son' involati del nido.  
Saltados son los pajaros del nido.  
Die Vögel sind ausgeflogen.

The child that does not cry is not suckled.  
L'enfant qui ne pleure pas, n'aura pas à teter.  
La botta che non chiese non ebbe coda.  
Quien no llora no mama.  
Kinder so schreien am besten gedeihen.

The cobbler's wife goes the worst shod.  
Les cordonniers sont toujours les plus mal chaussés.  
Il calzolajo va con le scarpe rotte.  
En casa del zapatero, siempre mal calzado.  
Schuster tragen die übelsten Schuhe.

The counsellor's head never aches.  
Les conseilleurs ne sont pas les payeurs.  
A chi consiglia, non gli duole il capo.  
Consejos y no dineros es lo que suele dar.  
Wer rathet der giebt nichts.

The course of true love never did run smooth.  
L'amour le plus parfait est le plus malheureux.  
Dov' è grand amore,  
Quivi è gran dolore.  
Quien adama, el alma trae en pena.  
Liebe ist Leides Anfang.

The crow thinks her own bird fairest.

L'escarbot disait à ses fils, "Venez en mes fleurs."

A ogni grolla paion belli i suoi grollatini.

Dijo el escarabajo á sus hijos, "Venid aca mis flores."

Kein Aff' er schwört er habe die schönsten Kinder.

---

The devil is not so black as he is painted.

Le diable n'est pas si noir qu'on le fait.

Il diavolo non è brutto quanto si dipinge.

El diablo no es tan feo como le pintan.

Der Teufel ist nie so schwarz als man ihn mahlt.

---

The devil lies brooding in the miser's chest.

Tout ce qu'amasse l'avare emporte le diable.

Masseria, masseria,

Viene il diavolo e portala via.

En arca de avariento,

El diablo yace dentro.

Was man erspart, führt der Teufel dahin.

---

The devil lurks behind the cross.

Derrière la croix souvent se tient le diable.

Dietro della croce se nasconde il diavolo.

Detras de la cruz está el diablo.

Hinter's Kreuz versteckt sich der Teufel.

---

The dog wags his tail not for you, but for the bread.

Le chien la queue remue,

Non pour toi mais pour la repue.

Muove la coda il cane,

Non per te ma per il pane.

Menea la coda el can,

No por ti sino por el pan.

Die Münche verneigen sich nicht vor dem Abt, sondern  
vor seinen Schüsseln.

---

The end justifies the means.

La fin justifie les moyens.

La buona intenzione scusa il mal fatto.

La causa justifica los medios.

Der Zweck heiligt die Mittel.

---

The first step is the most difficult.

Il n'y a que le premier pas qui coûte.

Il primo passo è il più difficile.

El primer paso es el que mas cuesta.  
Schwer ist nur die erster Schritt.

The fox knows much, but more he that catches him.  
Le renard en sait long, mais qui le prend en sait plus.  
Anche delle volpi, sene piglano.  
Mucho sabe la zorra, pero mas quien la toma.  
Der Fuchs kennt viel, aber man erfangt ihm.

The fox preys farthest from his hole.  
Un bon renard ne mange jamais les poules de son voisin.  
La volpe in vicinato, non fa mai danno.  
Cuando el lobo va á hurtar,  
Lejos de casa va á cazar.  
Wer der Fuchs sein Lager hat, der raubt er nicht.

The friar preached against stealing when he had a pudding  
in his sleeve.  
Le moine prêchait contre le vol, et il avait le boudin dans  
sa manche.  
Il frate predicava che non si dovesse rubare, e l' aveva una  
oca nel' scapulario.  
Predicaba el fraile contra el hurto, con una morcilla en  
su manga.  
Der Mönch predigt das man nicht stehlen mögen und hat  
selbst ein Gans in seine Speisekammer.

The frying-pan says to the kettle, " Avaunt, black brows."  
Le chaudron mâchure la poèle.  
La padella dice al paiuolo, fatta che tu non mi tinga.  
Dijo la sartén á la caldera, tirte allá culinegra.  
Mache mich nicht russig, sagt die Pfanne zum kessel.

The goat browses where he is tied.  
Où la chèvre est attachée, il faut qu'elle broute.

Dove tu nasci,  
Quivi ti pasci.

De su suelo se tiene.  
Die Gaiss weiden soll, wo sie angebunden ist.

The heart does not think all that the tongue saith.  
Il dit cela de la bouche,  
Mais le cœur n'y touche.  
Quel che dice la bocca,  
Il cor non tocca.

No piensa el corazon todo el que dice la boca.  
Der Mund sagt's, aber das Herz weiss nichts davon.

The heart speaks when the tongue is silent.  
La langue se tait, mais le cœur parle.  
Ammutiscon le lingue e parlan l' alma.  
El corazon brama, aunque la lengua calla.  
Ihm was das Herz, schweigend der Mund.

The horse that draws his halter is not quite escaped.  
Cheval qui traîne son licon, n'est pas échappé.  
Non è scappato chi si strascina dietro la catena.  
El que trae la cuerda arrastrando, no está libre.  
Wenn der Strick ist nicht entzwei,  
Denn das Pferd ist nicht frei.

The horse that draws most is most whipped.  
On touche toujours sur le cheval qui tire.  
I più buoni son messi in croce.  
La bestia que mucho anda, nunca falta quien la taña.  
Das Pferd, so am besten zieht, bekommt die meisten  
Schläge.

The kettle calls the pot black face.  
La pelle se moque de fourgon.  
Il laveggio fa beffe della pentola.  
Dijo el asno al mulo, anda para orejudo.  
Der Kessel vorwerft den Topf, das er schwartz ist.

The least boy always carries the greatest fiddle.  
Au plus débole la chandelle à la main.  
Ogni debole ha sempre il suo tiranno.  
Al mas débile la carga.  
Der Starken Spiel ist der Schwachen Tod.

The light is bad for sore eyes.  
A l'œil malade la lumière nuit.  
Ad occhio infermo nuoce la luce.  
Los ojos enfermos no sufren la luz.  
Böse Augen können das Licht nicht Leiden.

The money paid, the work delayed.  
Argent reçu, le bras rompu.  
Il danaro pagato, il lavoro trascurato.  
A dineros pagados, brazos quebrados.  
Vorgessen Brod macht faule Arbeiter.

The morning sun never lasts a day.

Le soleil du matin ne dure pas tout le jour.

Sole d' alta levata,

Non è mai di durata.

Sol que mucha madruga, poco dura.

Die Morgensonnen dauert nicht der ganze Tage.

The owl thinks all her young ones beauties.

La chouette appelle ses fils des bijoux d'or.

All' orsa paion belli i suoi orsacchini.

Grumos de oro llamó la lechuza á sus hijos.

Es meint jede Frau,

Ihr Kind sei ein Pfau.

The priest christens his own child first.

Le prêtre baptise son enfant le premier.

San Francesco prima si faceva la barba per si, poi le faceva a suoi frati.

La buena lavendera,

Su camisa la primera.

Er segnet sich zuerst, wie die Pfaffen.

The rainbow at night is the shepherd's delight.

The rainbow in the morning gives the shepherd warning.

L'arc-en-ciel du matin, pluie sans fin ;

L'arc-en-ciel du soir, il faut voir.

Arco da mattina, empie le mulina ;

Arco da sera, tempo rasserenar.

Arreboles de la noche, á la mañana, son soles ; arreboles de la mañana, á la noche son agua.

Abendroth bringt gut Morgenbrod ;

Morgenroth bringt schlecht Tagesbrod.

The raven said to the rook, " Stand away, black-coat."

L'un âne appelle l'autre roigneux.

Tirati in la, paiole, che la padella non ti tinga.

Dijo la corneja al cuervo, quitate allá negro.

Ein Esel den andern schilt Langohr.

The rich eat when they will, the poor when they can.

Le riche mange quand il veut,

Mais le pauvre quand il peut.

L' ora del desinare, pe' ricchi quand' hanno fame ; pei poveri, quand' hanno da mangiare.

El rico come quando quiere, y el pobre quando tiene y  
puede.

Reiche essen, wann sie wollen, Arme, wann sie was haben.

The sauce is worth more than the fish.

La sauce vaut mieux que le poisson.

E più la giùnta che la derrata.

Vale mas el caldo que las tajadas.

Die Zugabe ist mehr werth als das Hauptstück.

The sleeping fox catches no poultry.

A goupil endormi rien ne tombe dans la gueule.

Volpe che dorme, vive sempre magra.

A la vulpeja dormida, no le cae nada en la boca.

Ein schlafender Fuchs kein Huhn fängt.

The strongest have always right on their side.

La raison du plus fort est toujours la meilleure.

Il più forte ha sempre ragione.

El mas fuerte ha siempre razon.

Der stärkste hat Recht.

The tree falls not at the first stroke.

Au premier coup ne tombe pas l'arbre.

Al primo colpo non cade l' albero.

A la primera azadonada no se saca agua.

Es fällt kein Baum vom ersten Streich.

There are more threatened than struck.

Il est plus facile de menacer que de tuer.

Più son i minacciati che gli uccisi.

Mas son los amenazados que los heridos.

Drohen ist nicht schlagen.

There can be no friendship where there is no freedom.

L'amitié nait dans l'égalité.

Pari con pari bene sta e dura.

Compañía para honor, antes con tu igual que con tu mayor.

Gleichheit macht Freundlichkeit.

There is craft in daubing.

Même a badigeonner, il y a un savoir-faire.

Anzi a imbrattare bisogna talento.

Hasta para barrer es necessario talento.

Es gehört Kunst zum Aepfelbraten.

There is no companion like the penny.

Nulle compagnie qui vaille bourse bien garnie.

Tutto è fumo e vento,

Fuorchè l' oro e l' argento.

Por mi dinero,

Papa le quiero.

Geld ist allwegen gute Währung und guter Gefahrte.

---

There is no harm in asking.

Demandez n'est pas vilenie.

Il domandare è lecito.

Pedr no es dañar.

Eine Frage ist erlaubt.

---

There is no hill without a valley.

Il n'y a point de montagne sans vallée.

Ogni monte ha la sua valle.

No hay cuesta arriba que no tenga su cuesta abajo.

Kein Berg so hoch, das Thal so tief.

---

There is no profit in being stingy.

Homme chiche,

N'est jamais riche.

Avaro agricoltor non fu mai ricco.

El amargo gasta doblado.

Der Geiziger ist nimmer reich.

---

There is no secret but between two.

Secret de deux, secret de Dieu.

Segreto di duo, segreto de Dio.

Puridad de dos,

Puridad de Dios.

Was kommt in dritten Mund,

Das wird alle Welt kund.

---

There is nothing ill said that is not ill taken.

Parole mal entendue est mal jugée.

La parola non è mal detta, se non è mal presa.

No hay palabra mal dicha, sino fuese mal entendida.

Ein Ding ist nicht bös, wenn man es gut versteht.

---

There's no friendship in trade.

Gens du même metier ne sauraient s' aimer.

Mercanzia non vuole amici.

Mas vale aceña parada que il molinero amigo.  
Kaufmannschaft leidet keine Freundschaft.

They are finger and thumb.  
Ils sont unis comme les deux doigts de la main.  
Sono due anime in un nocciolo.  
Son uña y carne.  
Sie halten zusammen wie Pech und Schuhdraht.

They are welcome that bring.  
Bien venu qui apporte.  
Ben venga chi ben porta.  
Bien viene quien bien porta.  
Willkommen, der etwas bringt.

They who live in glass houses should not throw stones.  
Quand on a une maison de verre,  
Il ne faut pas jeter des pierres.  
Chi ha tegoli di vetro, non tiri sassi al vicino.  
Quien tiene tejado de vidrio, no tire piedras al de su vecino.  
Wer ein gläsern' Dach hat, muss andere nicht mit Steinen  
werfen.

Though the sun shines, leave not your cloak at home.  
Même quand il fait beau,  
N'oubliez pas ton manteau.  
Nè di state nè di verno, non andar senza mantello.  
Por sol que haga, no dejes tu capa en casa.  
Wenn die Sonne scheint, nimm dem Mantel mit auf dem  
Reise.

Three may keep counsel, if two be away.  
Trois peuvent se taire, si deux sont absent.  
Tre taceranno, se due vi non sono.  
Compañía de tres,  
No vale res.

Zwei können wohl schweigen, so man einen davon thut.

Three removes are as bad as a fire.  
Trois déménagements valent un incendie.  
Tre cambiamenti son iguale a un incendio.  
Tres mudanzas equivalen á un incendio.  
Drei mal umgezogen, ist einmal abgebrannt.

Three women and a goose make a market.  
Trois femmes et une oie font un marché.

Tre donne e un' oca fanno un mercato.

Tres hembras y un ganso hacen un mercado.

Drei Frauen und drei Gänse machen einen Markt.

---

'Tis the last straw that breaks the camel's back.

La surcharge dompte la bête.

Ogni troppo fa male.

A la bestia cargada el sobornal la mata.

Was zu viel ist, das ist zu viel.

---

To be crack-brained.

Avoir le timbre félé.

Aver mangiato il cervello di gatto.

Tener ramo de locura.

Einen Sporn zu viel haben.

---

To be half seas over.

Être entre deux vins.

Pigliar la bertuccia.

Ser entre dos pelos.

Etwas in der Laterne haben.

---

To be tossed from pillar to post.

Mener de Caiphe à Pilate.

Mandare da Erode a Pilato.

Andar de Zeca en Meca.

Von einer Ecke in die andere, hin und her.

---

To beat anyone to a jelly.

Battre quelqu'un comme plâtre.

Dar bastonate da ciechi.

Le moler como cibera.

Brei weich schlagen.

---

To bell the cat.

Attacher le grelot.

Appicar il sonaglio.

Echar el cascabel al gato.

Der Katze die Schelle anhängen.

---

To burn the candle at both ends.

Brûler la chandelle par les deux bouts.

Bruciar l' aste e' l torchio.

No me quema mas,

Que la candela y el agua rás.

Das Licht an beiden Spitzen anzünden.

To cry with one eye and laugh with the other.

Pleurer d'un œil et rire de l'autre.

Piangere da un occhi, e dall' altro ridere.

Con un ojo ria y con otro llora.

Lachen und weinen in einem Sack.

To cut off one's nose to be revenged on one's face.

Arracher le nez pour faire dépit au visage.

Cavar due occhi a se, per trarne uno al compagno.

Quebrarse un ojo, para sacar á otro los dos.

Er schindet sein Nase und schändet sein Angesicht.

To cut the ground from under anyone's feet.

Couper l'herbe sous le pied à quelqu'un.

Dar la gambata.

Cortar la yerba debajo de los piés.

Einem ein Bein unterschlagen.

To-day a man, to-morrow a mouse.

Aujourd'hui en chair,

Demain en bière.

Oggi in figura,

Domani in sepoltura.

Hoy cuerpo viviente, mañana fria cadaver.

Heute was,

Morgen As.

To-day gold, to-morrow dust.

Aujourd'hui roi, demain rien.

Oggi mercante,

Domani viandante.

Hoy somos y mañana no.

Heute ein Kaufmann,

Morgen ein Bettelmann.

To eat the calf in the cow's belly.

Manger son blé en herbe.

Mangiare le biade in erba.

Comer los huevos ántes de puestos.

Die Ernte essen eher es reif ist.

To eat the cheese in the trap.

Être pris le main dans le sac.

Mangiare il cacio nella trappola.

Coger la ronda.

Sie haben ihm die Hand im Sack erwischt.

To fright a bird is not the way to catch her.

Qui veut prendre un oiseau, ne doit pas l'effaroucher.

Chi vuol prender un uccello, non deve spaventarlo.

Quien pajaro ha de tomar,

No lo ha de opear.

Will man Vogel fahen, so muss man nicht mit Prugeln  
darein werfen.

---

To give and to have

Doth a wise brain crave.

Donner et posséder demandent du bon sens.

L'arte di donare non è minor di quella di conservare.

El dar y el tener,

Seso ha menester.

Die Kunst zu geben ist eine schöne Kunst.

---

To have a flea in one's ear.

Avoir la puce à l'oreille.

Entrare una pulce nell' orecchio.

Haber una pulga en la oreja.

Einer Floh im Ohren haben.

---

To kill two flies with one flap.

Tuer deux mouches d'un seul coup.

Fare un viaggio, e due servigi.

Hacer de una via dos mandados.

Zwei Fliegen mit einem Schlage treffen.

---

To lay by against a rainy day.

Garder une poire pour la soif.

Risparmiare pe' bisogni futuri.

Grano á grano allega para tu año.

Spar in guter Zeit, so hast du in der Noth.

---

To let the cat out of the bag.

Découvrir le pot aux roses.

Scoprir gli altari.

Quitar la hojaldre al pastel.

Gedankenlos einem das Geheimniss entdecken.

---

To live in a fool's paradise.

Se repaire de chimères.

Andar sulle cime degli alberi.

Vivir en el paraiso de los bobos.

In Schlaraffenland leben.

To look like a dog that has lost his tail.  
S'en retourner la queue entre les jambes.  
Mettersi la coda tra le gambe.  
Andar rabo entre piernas.  
Den Schwanz lassen hangen wie ein begossener Hunde.

---

To make a cat's paw of anyone.  
Tirer les marrons du feu avec la patte du chat.  
Cavar la castagna dal fuoco colla zampa del gatto.  
Sacar las castañas con mano de gato.  
Wie man die Kastanien aus den Kohlen nimmt.

---

To pay the piper.  
Payer les violons.  
Pagare i violinini.  
Pagar la farda.  
Den Pfeifer zahlen müssen.

---

To quake at work and sweat at meals.  
Tel mange à suer, que travaille à grelotter.  
Al travaglio tremare,  
E suda a mangiare.  
Al hacer temblar,  
Y al comer sudar.  
Essen mit Schweiß,  
Von Arbeit werden nicht heiß.

---

To say one's prayers backward.  
Dire la patenôte du singe.  
Dire il pater nostro della Bertuccia.  
Rezar como las monas.  
Das Vaterunser hintersich beten.

---

To speak without thinking, is to shoot without aiming.  
Parler sans penser, c'est tirer sans viser.  
Parlar senza pensare,  
È come tirar senza mirare.  
Hablar sin pensar,  
Es tirar sin encarar.  
Ins Blaue hineinreden ist wie ins Blaue schiessen.

---

To the grave with the dead,  
They who live to the bread.  
Les morts avec les morts, les vifs à la table.

I morti alla terra, e i vivi alla scodella.

Los muertos á la fosada, los vivos á la hogaza.

Die Todten mit die Todten, Lebende mit Lebende sind.

To worship the rising sun.

Adorer le soleil levant.

Adorar il sol nascente.

Volverse al sol que nace.

Beten die aufgehende Sonne an.

Too much breaks the bag.

Le surplus rompt le couvercle.

Il soperchio rompe il coperchio.

La sobrecarga mata.

Zuviel macht dass der Sack reisst.

Too much spoileth, too little is nothing.

Quand beau vient sur beau, beau perd sa beauté.

Il troppo guasta,

E il poco non basta.

El mucho se guasta,

Y el poco no basta.

Das Uebermass eben so schädlich ist als der Mangel.

Trade knows neither friends nor kindred.

Ton véritable ennemi est celui de ta place.

Il tuo nemico è quel dell' arte tua.

¿Quien es tu enemigo? el que es de tu oficio.

Handel und Wandel kennt die Freundschaft nicht.

Tread on a worm and it will turn.

Les plus petit ver se recoquille quand on le presse.

L' asino, se tu lo batti troppo, tira calci.

Un gusano, cuando es pisado, se tuerce.

Tritt man den Wurm, so krümt er sich.

Truth may be blamed,

But it can't be shamed.

La vérité peut-être offensé mais jamais deshonoré.

La verità non è mai troppo.

Quien dice la verdad ni peca ni miente.

Die Wahrheit leidet keinen Schimpf.

Two sparrows upon one ear of wheat cannot agree.

Deux moineaux à un épî

Ne sont pas longtemps uni.

Due passerj ad una spiga, non son mai in unità.

Dos pardales en una espiga,

Nunca hacen buena liga.

Zwei Gockelhähne auf einem Mist vertragen sich nicht.

---

Want makes strife,

'Twixt man and wife.

Quand il n'y a plus de foin au ratelier, les ânes se ballent.

Quanto più manca la roba, tanto più cresce lo strepito.

En la casa donde no hay harina,

Todo es mohina.

Man sich ob der leeren Krippe leicht zankt.

---

Want of variety leads to satiety.

L'ennuie naquit de l'uniformité.

Il vino di casa non imbriaca.

Ninguno se embriaga del vino de casa.

Uniformigkeit ermüdet.

---

Wars bring scars.

Guerre et pitié ne s'accordent pas ensemble.

Non è guerra senza lacrime.

Quien va á la guerra las llagas aguarda.

Wer Krieg fahet, hat mehr Schaden als Nutzen.

---

We do not always gain by changing.

Qui trop change, empire.

Chi baratta, imbratta.

El caracol, por quitar de enojos,

Por los cuernos troco los ojos.

Andern und bessern sind zwei.

---

We must sow before we can reap.

Il faut semer pour recueillir.

Chi non semina non ricoglie.

Para coger es menester sembrar.

Wer ärnten will muss aufsaen.

---

We must take the bad with the good.

Il faut prendre le mauvais avec le bon.

Bisogna prender il buono con lo cattivo.

Es menester tomar las duras con las maduras.

In saure Aepfel muss man auch beissen.

Wedding and ill wintering tame both man and beast.

Aujourd'hui marié, demain marri.

Chi piglia moglie, entra nel pensatoia.

Casaras

Y amansaras.

Selten wohl, allweg wehe,

Ist das täglich Brod der Ehe.

What God made He never mars.

Ce qui Dieu fait est bien fait.

Quel che Dio fa, è ben fatto.

En las obras de Dios, no cabe enmienda.

Was Gott thut, das ist wohlgethan.

What is mine is my own ; what is yours belongs to both of us.

Le mien est mien ; le tiens est à nos deux.

Levati di li, che me metto io.

Lo mio mio, y lo tuylo de entrambos.

Giebt mir das Eine,

Und lässt mir das Meine.

What may be done at any time, will be done at no time.

Ce que peut-être fait un autre jour, on ne fait pas.

Il verbo "fare" ha un pessimo futuro, che spesso si converte in niente.

Por la calle de despues, se va à la casa de nunca.

Wer da singet cras cras,

Der richtet nimmer was.

What the good wife spares, the cat eats.

Ce qu'on épargne de la bouche,

Le chat l'embouche.

Chi sparagna, vien la gatta e glielo magna.

Lo que has de dar al rato,

Daselgo al gato.

Was man ersparrt an seinem Mund,

Das stiehlt oft Katze oder Hund.

When a fool hath bethought himself, the market is over.

Quand un fou veut, c'est toujours trop tard.

Quando matto vuole, matto non può.

Cuando el necio es accordado, el mercado es ya pasado.

Wenn die Sache geschehen ist, so verstehen auch die Narren.

When a friend asks, there is no to-morrow.

À l'ami qui demande, on ne le dit pas, Demain.

A l' amico che chiede, non se dice, domane.

Cuando amigo pide, no hay mañana.

Will ein Freund borgen,

Da ist kein Morgen.

When God will not, the saints cannot.

Quand Dieu ne veut,

Le saint ne peut.

Quando Iddio non vuole, i santi non possono.

Cuando Dios no quiere, santos no pueden.

Wenn Gott nicht will, kann der Heiliger nicht.

When God wills, it rains with every wind.

Quand Dieu veut,

À tout vent il pleut.

Quando Dio vuole, a ogni tempo piove.

Cuando Dios quiere con todos los aires llueve.

Wenn Gott beliebt, regnet es mit alle Winden.

When it thunders, the thief becomes honest.

Larroncœaux sont prud'hommes quand il tonne.

Quando tuona, il ladro divien uomo dabbene.

Miedo ha payo que reza.

Noth lehrt beten.

When poverty comes in at the door, love flies out at the window.

L'amour et la pauvreté font ensemble mauvais ménage.

Quando il bisogno picchia al uscio, l' amor si butta dalla finestra.

Vanse los amores,

Cuando entran los dolores.

Wenn die Armuth zur Thür eingeht, so fliegt die Liebe zum Fenster hinaus.

When the fox preaches, beware of your geese.

Quand le renard prêche, gare aux poules.

Quando la volpe predica, guardatevi, galline.

Consejo de zorra, peligro de las gallinas.

Wann der Fuchs predigt, man muss die Gänse einthun.

When the pirate prays, there is great danger.

Il ne dit les litanies que pendant l'orage.

Tutti rei son predicatori sotto la forca.

Cuando il corsario promete misas y cera,  
Con mal anda la galera.

Beten lehrt man im Nothen.

When the well is dry, we know the worth of water.

Quand le puits est sec, on sait ce que vaut l'eau.

Quando la fontana è secca, si sa quanto vale l'acqua.

En tierra seca, el agua salobre es buena.

Ein gute Quelle erkennt man in der Zeit der Dürre.

Where force rules, reason is silent.

Où force domine, raison n'a pas lieu.

Contra la forza la ragion non vale.

De hombre arraigado,

No te verás vengado.

Mit der Macht,

Geht das Recht in Aberach.

Where force rules, the laws are silent.

Où force règne, droit n'a lieu.

La dove la forza regna, la legge non ha luogo.

Do fuerza viene, el derecho se pierde.

Wo Gewalt Recht hat, da hat Recht kein Gewalt.

Where the bee sucks honey, the spider sucks poison.

Ce que suce l'abeille se tourne en miel, de l'araignée en poison.

Dallo stesso fior l' ape cava il miele, e la vespa il fiele.

Cuando chupa el abeja, miel toma, y cuando el araña,  
ponzoña.

Wo die Biene Honig aussaugt, saugt die Spinne Gift aus.

Where vice is, vengeance follows.

Nul vice, sans supplice.

Ogni fallo aspetta il suo laccio.

Nunca culpa queda sin castigo.

Keiner Missethat, unberothen je bestat.

Who dainties love,  
Shall beggars prove.

Grasse cuisine,

Pauvreté voisine.

A grassa cucina,

Povertà vicina.

A' bocada regalado,  
Pobreza va al lado.

Wohlgeschmack will zum Bettler machen.

Wine is the milk of old men.  
Le vin est le lait des vieillards.  
Il vino è la poppa de' vecchi.  
El vino es leche de los viejos.  
Guter Wein ist der Alten Milch.

Winter is summer's heir.  
L'été recueille, et l'hiver mange.  
L'inverno mangia l'estate.  
Enero y febrero comen el verano.  
Der Sommer gibt Korn, und der Winter verzehrt.

Wise men have their mouth in their heart, fools their  
heart in their mouth.  
Les sages ont la bouche au cœur, les fous ont le cœur à  
la bouche.  
I saggi hanno la bocca nel cuore, e i matti il cuore in bocca.  
El loco tiene el corazon en la lengua, y el cuerdo la lengua  
en el corazon.  
Weise Leute haben ihren Mund im Herzen.

Women and glass are ever in danger.  
Filles et verriers sont toujours en danger.  
Figlie e vetri son sempre in pericolo.  
La muger y el vidrio siempre están en peligro.  
Einer Frau und einem Glas,  
Drohet jede Stund' etwas.

Women and linen look best by candlelight.  
Les femmes et les dentelles  
Paraissent mieux à la chandelle.  
Al lume di lucerna, ogni rustica par bella.  
La muger y la tela,  
Parecen mejor á la vela.  
Die schönsten Frauen am Offentag,  
Man allerbest gesehen mag.

Women are like horses, there are none without some fault.  
Des femmes et des chevaux,  
Il n'y en a pas sans défauts.

Comprar cavalli e tor moglie ; serra gli occhi e raccomandati a Dio.

Dame pega sin mancha, darté he muger sin tacha.  
Kein Weib, auch die beste, ohne ein nisi.

You find fault with a fat goose.

Il se plaint que la mariée est trop belle.

Tu ti lamenti di brodo grasso.

No le falta sino sarna que rascar.

Er bekümmert sich weil seine Braut zu schön ist.

You may lead a horse to the water, but you cannot make him drink.

On ne peut faire boire un âne s'il n'a soif.

Non può far bere l'asino quando non ha sete.

Asno que no ha sed, no se puede hacer beber.

Man kann nicht ein Esel trinken machen, wenn er nicht durstet.

Your mother's milk is scarce out of your nose yet.

Si on torde son nez,

Il en sorteraït du lait.

Ha ancora il latte alla bocca.

Tiene todavía leche en los labios.

Er hat noch was von seiner Mutter Milch im Leibe.

Youth in itself is lovely.

A quinze ans on n'est jamais laid.

La gioventù è una bellezza da sè.

No hay quince años feos.

Jung schön genug.

---

## COMPARISONS.

As active as a squirrel.

Aller et venir comme un écureuil.

Lesto come uno scojattolo.

Andar como ardilla.

Flink wie ein Vogel.

Veloces quasi capreæ.

As beautiful as the day.

Belle comme le jour.

Bella come un fiore.

Hermoso como un dia claro.

Froh wie der Tag.

Venere formosior.

---

As bitter as gall.

Amer comme fiel.

Amaro come il veleno.

Estar hecho de hieles.

Gallenbitter.

Ipse bile amariora.

---

As black as a coal.

Noir comme un charbon.

Nero come il carbone.

Mas negro que el carbon.

Schwarz wie eine Kohle.

Tam ater quam est carbo.

---

As black as a crow.

Noire comme une corneille.

Nero come un corvo.

Negro como un grajo.

Schwarz wie ein Rabe.

Nigræ quasi corvus.

---

As blind as a beetle.

Il ne voit plus qu'un taupe.

Cieco come una talpa.

Mas ciego que un topo.

Blinder als ein Maulwerf.

Talpa cæcior.

---

As broad as long.

La longueur est égal à la largeur.

Tan lungo come largo.

Tantas en ancho como en largo.

Es ist alles eins.

Ad eandem reddit rem:

---

As changeable as the moon.

Changeant comme la lune.

Muta come la luna.

Mudable como la luna.

Er ist ein Chamäleon.  
Chamæleonte mutabilior.

---

As clear as crystal.  
Clair comme de cristal.  
Chiaro come cristallo.  
Claro como cristal.  
Klar wie ein Krystall.  
Crystallo perlucidior.

---

As clear as the sun at noon tide.  
Clair comme le jour.  
Chiaro come il sole.  
Claro como la luz del dia.  
Klar wie das Sonnenlicht.  
Solis luce clarius.

---

As cold as a frog.  
Froide comme une salamandre.  
Freddo come un cadavare.  
Mas fria que una salamandra.  
Kalt als ein Frosch.  
Frigidior salamandra.

---

As cold as ice.  
Froide comme la glace.  
Freddo come un diaccio.  
Frio como el hielo.  
Kalt wie Eis.  
Frigidior hyeme Gallica.

---

As common as the highway.  
Plus battue que le pavé de Rome.  
È la pila dell' acqua benedetta.  
Ser mas conocido que la ruda.  
Bekannt in allen Barbierstuben.  
Notum lippus ac tonsoribus.

---

As dark as night.  
Noire comme la nuit.  
Buio come di notte.  
Mas oscura que la noche.  
Finster wie ein Brunnen.  
Nox cæcior.

As dark as pitch.

Noir comme dans un four.

Bujo come in cantina.

Mas negro que la pez.

Pechschwarz.

Pice negrior.

---

As deaf as a post.

Sourd comme une pierre.

Sordo come una compaña..

Mas sordo que una tapia.

So taub wie ein Stock.

Surdior æquoribus.

---

As drunk as a fiddler.

Gris comme un cordelier.

Cotto come una monna.

Mas borracho que Noé.

Betrunken wie ein Pfeifer.

In vino sepultus.

---

As dry as a bone.

Sec comme un jonc.

Asciutto come un giunco.

Seco como un esparto.

Beindürre.

Pumex non æque est aridus.

---

As dumb as a fish.

Muet comme un poisson.

Muto come un pesce.

Tiene menos lengua que un pescado.

So stumm als ein Fisch.

Magis mutus quam piscis.

---

As false as mankind.

Plus traître que Judas.

Traditore come un giuda.

Mas falso que Judas.

Er ist so falsch wie Galgenholz.

Falsas quam genus humanum.

---

As fat as a pig.

Gras comme une caille.

Grasso come una quaglia.

Mas gordo que un cochino.  
So fett als ein Schwein.  
Glide pinguier.

---

As fickle as the wind.  
Plus léger qu'une girouette.  
Muta come il vento.  
Hace veleta.  
Sich drehen wie dem Wind.  
Versutior quam rota figuralaris.

---

As fierce as a tiger.  
Féroce comme un tigre.  
Feroce come una tigre.  
Mas carnicero que un lobo.  
Wüthend wie ein Tiger.  
Cyclope immanior.

---

As fine as a hair.  
Délié comme un cheveu.  
Fine come un capello.  
Fina como la seda.  
So fein gesponnen wie ein Haar.  
Fili tenuitas.

---

As fine as fivepence.  
Parée comme une accouchée.  
Pulito come un dado.  
Linda como una plata.  
Geputzt wie ein Pfingst Ochs.  
Splendide vestitus.

---

As firm as a rock.  
Ferme comme un rocher.  
Fermo come una rupa.  
Inamovile como son las rocas.  
Fest wie eine Mauer.  
Murus aheneus.

---

As fleet as a greyhound.  
Courir comme un daim.  
Leggiera come una cervetta.  
Corre como un galgo.  
Flink wie ein Windspiel.  
Cervi veloci.

As free as the bird in the air.  
Libre comme l'oiseau dans l'air.  
Libero come uccello nell' aria.  
Libre como el pajaro en el aire.  
Frei als der Vogel in Lüften.

---

As fresh as a rose.  
Fraiche comme une rose.  
Fresco come una rosa.  
Fresco como una rosa.  
Frisch wie eine Rose.

---

As full as an egg.  
Plein comme un œuf.  
Pieno come un ovo.  
Plena como un huevo.  
So voll wie ein Sack seyn.

---

As gay as a lark.  
Gai comme un pinson.  
Allegro come un uccellino.  
Alegre come una gaita.  
Vergnügt wie eine Lerche.  
Alauda hilarior.

---

As gentle as a lamb.  
Doux comme un agneau.  
Mansueto come un agnello.  
Mansa como una borrega.  
So fromm wie ein Lamm.  
Murem pro leone effect.

---

As good as gold.  
C'est de l'or en barre.  
Buono come oro rotto.  
Mas bonito como el oro.  
Treue wie Gold.

---

As green as grass.  
Verte comme un citron.  
Verde come un aglio.  
Verde como la yerba.  
Grüner als ein Grass.  
Herbacei coloris esse.

As hard as iron.

Dur comme fer.

Duro come il ferro.

Mas duro que hiérro.

So hart wie Eisen.

Adamantinus.

---

As hard as a flint.

Dur comme un marbre.

Duro come un macigno.

Mas duro que un marmol.

Hart wie einer Kiesel.

Lapidesco.

---

As hungry as a wolf.

Affamé comme un loup.

Affamato come un lupo.

Hambriento como un lobo.

Hungerig wie ein Wolf.

Rabidus fame lupus.

---

As light as a feather.

Cela ne pèse pas plus qu'une plume.

Lieve come una piuma.

Mas ligero como una pluma.

Leichter als Pantoffelholz.

Pluma levior.

---

As live as a bird.

Vif comme un papillon.

Vespo come un uccello.

Vivo como un ave.

Lebhaft wie ein Vogel.

Cornicibus vivacior.

---

As like as two drops of water.

Ils se ressemblent comme deux gouttes d'eau.

Si somigliano come due gocciole d' acqua.

Sois como dos gotas de aqua.

So ähnlich wie ein Tropfen Wasser dem andern.

Non tam aqua similis aquæ.

---

As like as two peas.

Ils se ressemblent comme deux pois.

Si somigliano come due piselli.

Lo parece como un huevo á otro.

Gleich als ein Ei dem andern.  
Non tam ovum ovo simili.

As mad as a March hare.  
C'est un fou à lier.  
Pazzo dà catena.  
Es un loco de atar.  
Er ist Fuchswild.  
Fœnum habet in cornu.

As mild as a dove.  
Il n'a plus de fiel qu'un poulet.  
Dolce come una colomba.  
Blando como una paloma.  
Sanft wie eine Taube.  
Mansuetior columba.

As mischievous as a monkey.  
Malin comme un singe.  
Maligno come una scimmia.  
Malicioso como un mono.  
Boshaft wie eine Katze.

As nimble as a deer.  
Vite comme un daim.  
Lesto come un gatto.  
Mas ligero que un gamo.  
Rasch wie ein Roh.  
Cervo vivacior.

As obstinate as a mule.  
Entêté comme un mulet.  
Ostinato, come un mulo.  
Terco como mula Gallega.  
Halsstarrig wie ein Maulesel.  
Mulo pervicacior.

As pale as death.  
Pâle comme un mort.  
Pallido come una morta.  
Mas palido que un difunto.  
Blass wie der Tod.  
Leto similis.

As poor as a church mouse.  
Gueux comme un rat d'église.

Povero come un topo di chiesa.  
Mas pobre que una rata.  
So arm wie ein Kirchen-Maus.  
Nudior paxillo.

As poor as Job.  
Pauvre comme Job.  
Povero in canna  
Pobre como Job.  
So arm als Lazarus.  
Telenico pauperior.

As proud as a cock on his own dunghill.  
Fier comme un coq sur son fumier.  
Altiero come un gallo sopra il suo letame.  
Hacerse el gallo.  
Tapfer wie ein Hahn auf seinem Mist.  
Gallus cantat in suo sterquilinio.

As proud as a peacock.  
Glorieux comme un paon.  
A testa ritta come un gallo.  
Tiene mucho gallo.  
Er stolziert wie ein Pfau.  
Pennas extendere.

As quick as lightning.  
Prompt comme l'éclair.  
Passa come un lampo.  
Veloz como un relampago.  
Blitzenschnell.

As quick as thought.  
Rapide comme la pensée.  
Cammina come il pensiero.  
Pronto como el pensamiento.  
Geschwind wie der Gedanken.  
Citius quam asparagi coquuntur.

As red as a cherry.  
Rouge comme une cerise.  
Rosso come una ciliegia.  
Colorada como una cereza.  
Roth als ein Kirsche.

As red as a rose.  
Rouge comme le gratté-cu.

452 PROVERBS, SAYINGS, AND COMPARISONS.

Vermiglio come una rosa.

Roja como una rosa.

So roth als eine Rose.

---

As rich as a Jew.

Riche comme un juif.

Ricco come una badia.

Rico como un Fucar.

Reicher als Fugger.

Cræso ditior.

---

As rough as a bear.

Gracieux comme un fagot d'épines.

Ispida come un cardo.

Suave como una carda.

Rauher als ein Igel.

Echino asperior.

---

As round as a ball.

Rond comme une boule.

Tondo come l' O di Giotto.

Redondo como una bola.

Rund wie eine Rad.

Conglobatum in pilæ modum.

---

As seasonable as snow in summer.

À propos comme la neige en été.

A tempo come la neve in l'estate.

A la vejez viruelas.

Es reimt sich wie der Schnee im Sommer.

Commodus quomodo nix in æstate.

---

As silent as the grave.

Muet comme une tombe.

Muto come la tomba.

Callado como un muerto.

Verschweigen wie das Grab.

Statua taciturnior.

---

As silly as a goose.

Fol comme une jeune oison.

Sciocco come un papero.

Tonto de capirote.

Dumm wie eine Gans.

Antronius asinus.

As slippery as an eel.

Glissant comme une anguille.

Sguiscia di mano come un' anguilla.

Se escurre como una anguila.

So schlüpfrig wie einer Aal.

Anguilla est elabitur.

---

As slow as a tortoise.

À pas de tortue.

Cammina come una testuggine.

A paso de buey.

So langsam als eine Schildkröte.

Testudineus gradus.

---

As sly as a fox.

Madré comme un vieux renard.

Astuto come un volpe.

Astuto como un zorral.

Schlau wie ein Fuchs.

Vulpe fraudulentior.

---

As smooth as oil.

Doux comme lait.

Cheto come olio.

Está como una balsa de aceite.

Die Gelassenheit selber,

Oleo tranquillior.

---

As smooth as velvet.

Lisse comme le velours.

Morbido come il velluto.

Mas suave que el cordoban.

Sammetweich.

Auricula infima mollier.

---

As soft as butter.

Molle comme tripe.

Morbido come la sugna.

Blanda como una manteca.

Weich wie Butter.

Spongia mollier.

---

As soft as silk.

Doux comme la soie.

Morbida come la seta.

Suave como la seda.

So weich wie Seide.  
Lana mollior.

As soft as wax.  
Mou comme la cire.  
Manevole come la pasta.  
Blanda como una cera.  
Weicher als Wachs.  
Cera tractabilior.

As sound as a roach.  
Frais comme un gardon.  
Sano come una lasca.  
Sano como una manzana.  
So gesund wie ein Fisch.  
Pisce sanior.

As stiff as a poker.  
Roide comme une perche.  
Sta ritto come se ci fosse piantato.  
Ser tan derecho como un baqueta.  
Steif wie ein Perrückenstock.

As straight as an arrow.  
Droit comme un cierge.  
Diritto come un fuso.  
Derecho como un huso.  
Kerzengerade.

As strong as Samson.  
Fort comme Samson.  
Forte come una colonna.  
Robusto como un granadero.  
Stark wie Samson.  
Hercules validior.

As stupid as a pig.  
Bête comme une carpe.  
Testardo come un asino.  
Es mas necio que su zapato.  
So dumm wie ein Schwein.  
Mulo est inscitior.

As sweet as honey.  
Doux comme miel.  
Dolce come la sapa.

Es cosa de miel.

Honigsüß.

Melle dulcior.

As swift as an arrow.

Vite comme une trait.

Véloce come una saetta.

Velor como una flecha.

Pfeil schnell.

Volucri sagitta citius.

As thin as a lath.

C'est un échalas.

Fine come un grillo.

Seca como una lata.

So dünn wie eine Schwefelholz.

Per medium annulum traharis oportet.

As timid as a hare.

Peureuse comme un lièvre.

Pauroso come una lepre.

Mas cobarde que un conejo.

Furchtsam wie einer Hase.

Lepore timidior.

As true as the gospel.

C'est aussi vrai que l'Évangile.

Tan vero come lo Vangelo.

Tan fijo como el sol.

So wahr als Amen in der Kirche.

Sybillæ folium est.

As welcome as snow in harvest.

Aussi bienvenue comme un chien dans un jeu de cailles.

Benvenuto come il cane in chiesa.

Benvenido como gallina in corral ageno.

Willkommen wie der Hund in der Garküche.

Gratus ut frigus nivis in die messis.

As white as milk.

Blanche comme la crème.

Bianco come il latte.

Blanco como el leche.

Milchweiss.

Lacteus candidior.

As white as the driven snow.  
Blanche comme la neige.  
Bianco come la neve.  
Blanco como la nieve.  
Weiss wie fallender Schnee.  
Nive candidus.

---

As yellow as a guinea.  
Jaune comme de l'or.  
Giallo come l'oro de Zecchino.  
Rubio como un oro.  
Goldgelb.  
Aurum flavor.

---

To chatter like a magpie.  
Jaser comme une pie borgne.  
Cianciare come una gazzera.  
Charlar como una cotorra.  
Wie eine Elster schwatzen.  
Ad modum picæ deblaterare.

---

To creep like a snail.  
Faire des journées de limaçon.  
Camminar come se avesse le pastore.  
Andar á paso de buey.  
Einen Schneckengang haben.  
Vicistis cochleam tarditate.

---

To drink like a fish.  
Boire à tire-larigot.  
Bere come un lanzo.  
Beber como una cuba.  
Wie einer Fisch trinken.  
Ranarum more bibere.

---

To drink like a funnel.  
Boire comme un trou.  
Bere con larga mano.  
Beber como un cesto.  
Wie einer Trichter einsaugen.  
Græco more bibere.

---

To drink like a sponge.  
Boire comme une éponge.  
Bere come una spugna.

Beber como un zaque.  
Wie ein Schwammi trinken.  
Bibere tanquam spongiæ.

---

To eat like a Turk.  
Manger comme un ogre.  
Mangiare a crepa pelle.  
Comer como una gomia.  
Wie einer Drescher essen.

---

To leap like a goat.  
Sauter comme un chèvre.  
Saltar come un basilisco.  
Saltar como una cabra.  
Laufen wie ein Hase.

---

To prate like a parrot.  
Parler comme un perroquet.  
Favellare come il papagallo.  
Hablar como el papagayo.  
Geschwätzig wie eine Turteltaube.  
Turtura loquacior.

---

To roar like a bull.  
Rugir comme un taureau.  
Mugghire come un toro.  
Rugir como un tigre.  
Brüllen wie eine Löwe.

---

To sing like a lark.  
Chanter comme une fauvette.  
Cantar come una calandra.  
Cantar como una calandria.  
Eine Lerche gleichend.  
Luscinia vocalior.

---

To sleep like a dormouse.  
Dormir comme un loir.  
Dormire come un ghiro.  
Dormir como un liron.  
Schlafen wie ein Murmelthier.  
Somniculosi glires.

---

To sleep like a top.  
Dormir comme un sabot.

---

Dormire come un masso.

Dormir como un tronco.

Schlafen wie einer Summkreisel.

To work like a slave.

Travailler comme un nègre.

Lavorare come un condannato.

Trabajar como un negro.

Wie ein Sklave arbeiten.

Laborando se cruciare.

To wriggle like an eel.

S'agiter comme le diable dans un bénitier.

Si divinolare come una serpe troncata.

Torcerse como una sierpe.

Sich winden wie eine Schlange.

He that waits for dead men's shoes, may go long enough  
barefoot.

Qui s'attend aux souliers d'un mort, court risque de  
marcher longtemps nu-pieds.

A lunga corda tira,

Chi morte altrui desira.

Larga soga tira,

Quien por muerte agena suspira.

Wer auf die Schuhe hofft, die er erben soll, muss barfuss  
gehen.

THE END.

'S.

enough

que de

artuss



UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY



A 000 052 309 2

